

Master's Thesis (MA)

COMPENETRACIÓN:

**Expectations and desires of the Deaf community
concerning sign language interpreting services in Spain**

Leyre Subijana Casado



EUMASLI, European Master in Sign Language Interpreting

Humak University of Applied Sciences (Finland)

June 2019

www.humak.fi



HUMANISTINEN
AMMATTIKORKEAKOULU

ABSTRACT

Humak University of Applied Sciences
EUMASLI, European Master in Sign Language Interpreting

Authors: Leyre Subijana Casado

Title of thesis: *COMPENETRACIÓN*: Expectations and desires of the Deaf community concerning sign language interpreting services in Spain.

Number of pages: 82 and 134 of appendices

Supervisor(s) of the thesis: Jens Hessmann & Emmy Kauling

The perspectives of the Deaf community regarding sign language interpreting have hardly been addressed in academic publications. However, Deaf people have a crucial role in identifying and pointing out best practices in interpreting. This study explores the expectations and desires of the Deaf community in Spain concerning sign language interpreting services through individual interviews.

The aim is to identify the qualities most highly regarded and the attributes they expect interpreters to embody, ultimately leading to an approximation of the interpreter model(s) Deaf people want to embrace. These conversations highlighted that a combination of linguistic knowledge, interpreting techniques and cultural sensitivity is what Deaf people expect from interpreters. Interpersonal components such as 'connection', 'trust' and 'empathy' have been demonstrated to play a key role in successful interpretation. Deaf cultural awareness and respectful attitudes towards the community have been proven to be equally important to language skills. In contrast, this study shows that the structural limitations of public interpreting services and the precarious working conditions of professionals have a strong impact on the level of satisfaction expressed by Deaf people.

Keywords: sign language, interpreting, Deaf people, expectations, desires.

Acknowledgements

A warm thank you to all the Deaf people who shared with me their stories and made this study possible. Similarly, thanks to Jens & Emmy for their guidance during this process and for making me laugh. I would also like to particularly appreciate some people's contributions to this research. Thank you to Maya de Wit, this journey started and has come to an end because of her. Thank you to Belén Navas for sharing with me her Deaf eyes on interpreting, I will always be grateful for that. Thank you to AJL Ardanatz West-Craig for his dedication with the proofreading and for sharing my passion. Thank you to Stef Papin for the endless conversations that built my own positioning. Thank you to Lorena for the emotional support provided during this period of my life. Lastly, thanks to all the people who believed in my potential.

Declaration

I declare that this thesis embodies the results of my own work and has been composed by myself. Where appropriate within the thesis I have made full acknowledgement of the work and ideas of others or have made reference to work carried out in collaboration with other persons. No other sources or tools have been used than those cited in the reference list. I understand that as an examination candidate I am required to abide by the Regulations of the University and to conform to its discipline and ethical policy.

Leyre Subijana Casado, 14 June 2019

Word count: 21.810 (excluding abstract, acknowledgements, table of contents, references and appendices).

Front cover desing: Belén Navas

Table of contents

Preface.....	9
1. Introduction	11
2. Deaf perspectives on sign language interpreting services	13
2.1. Structure of sign language interpreting services in Spain	13
2.2. Origins of SLI profession and consequences of professionalisation.....	16
2.3. Interpreter models; historical overview and new paradigms	20
2.4. The expectations of Deaf people at the national and international levels	25
2.5. Key components for service satisfaction, a Deaf perspective.....	30
2.5.1 Attitudes towards the Deaf community	30
2.5.2 Language skills, signed and spoken.....	31
2.5.3 Deaf cultural awareness	32
2.5.4 Working conditions of sign language interpreters in Spain	34
3. Methodology.....	37
3.1. Research on, for & with Deaf communities	38
3.2. Participants.....	39
3.3 Method, semi-structured interviews	40
3.4 Interview script.....	42
3.5 Data analysis: transcription vs translation.....	44
4. Findings.....	49
4.1 <i>COMPENETRACIÓN</i> ; The significance of the intangible	49
4.2 Interpreter models through Deaf eyes	52
4.2.1 <i>¿Puente de comunicación?</i> / Communication bridge?	55

4.2.2 Cultural mediation	57
4.2.3 Having the ‘right’ attitude: A political positioning	60
4.3 Linguistic proficiency	61
4.3.1 Proficiency in both languages: Signed and spoken.....	61
4.3.2 What’s on the menu? From literal to free interpretation	63
4.3.3 Interpreting emotions	65
4.4 Cultural knowledge	68
4.4.1 Pragmatic components: The link with culture.....	70
4.4.2 Exposure to Deaf spaces	72
4.5 The current state of sign language interpreting services in Spain	74
4.5.1 Precarious working conditions	75
4.5.2 Terms and conditions of the service	77
5. Discussion	81
5.1 Limitations of the study	87
6. Conclusions and recommendations.....	88
REFERENCES	89
APPENDICES	97

Preface

Positionality, background of the researcher

Making connections is an important aspect of Deaf culture (Sheneman, 2018). Therefore, the researcher would like to introduce herself first to the reader. In doing so, a salient convention of Deaf culture is incorporated into this academic production; to introduce oneself in a culturally appropriate manner. At the same time, an insight into the personal and professional background of the researcher might assist in better understanding the motivations and perspectives of this study.

The researcher, Leyre Subijana Casado, is the eldest daughter of a Deaf¹ family. Despite this fact, she is not a native signer. She was raised orally without having any contact with the Deaf community until she was 17 years old. Her parents were the first generation in Spain affected by mainstreaming policies in education which deprived them of sign language acquisition and peer to peer connection. From an audiological perspective the researcher has the ability to hear, but she strongly identifies with Napier's positioning: "I resist being labelled Hearing along with the Hearing majority" (2000, p. 145). Based on her personal experience, the researcher feels that 'hearing' is the way to appoint the 'other'. Someone who is ignorant about Deaf people, being an 'outsider' to the Deaf world. That is why the researcher feels more comfortable being labelled CODA (Children Of Deaf Adults), or just indicating that she 'can hear'.

Nowadays, the researcher is a qualified Spanish Sign Language (LSE) interpreter. She tends to define herself as a vocational practitioner and a signer by true conviction. Sign language is not just one of the researcher's working languages but her preferred mode of communication. Additionally, it must be said that the researcher is both a woman and a feminist. These facts influence the framework given to this study and the methodological decisions taken in the data analysis part.

¹ In this study, the author has decided to use the spelling 'Deaf' with a capitalised 'D' referring to any deaf person regardless of their community, linguistic or cultural belonging.

1. Introduction

One of the biggest challenges for sign language interpreters is not knowing exactly what Deaf people expect from their work (De Wit & Sluis, 2014). When interpreting professionals think about how to meet the desires of Deaf people, the following questions are quite common: What does it mean to be a 'good interpreter'? What is needed to achieve successful interpretation? What do Deaf people actually expect from interpreting services? (Napier, 2011a).

Deaf people can have a crucial role in identifying and pointing out best practices in sign language interpreting. As they are used to relying on interpreted interactions to have access, they know what actually works for effective communication (Stratiy, 2005). However, in the current growing body of literature addressing sign language interpreting practices little attention is given to the perspectives of Deaf persons on interpreting (Holcomb & Smith, 2018). To give academic relevance to the experiences and opinions of Deaf people when working with interpreters, this study is based on the voices of Deaf people.

This research aims to describe the expectations of Deaf people regarding sign language interpreting services in Spain. It brings to light their aspirations, hoping to contribute to a broader understanding of what Deaf people in Spain mean by quality interpreting (Esteban, 2007). To explore this issue, two research questions have been formulated:

- How do Deaf people describe highly-valued qualities in sign language interpreters?
- What is/are the interpreter model(s) Deaf people want to embrace?

To answer these questions Deaf individuals have been asked about their interpreting preferences in community settings. A set of interviews have been conducted to identify the interpreting attributes most highly regarded by Deaf people. Based on

their experiences, informants have offered descriptions that constitute invaluable insight into the expectations and desires of Deaf communities in Spain. The interpreting attributes identified would ultimately lead to a certain model or approach to interpreting practices.

According to Napier (2011a) little space for dialogue is opened between Deaf and interpreting communities to exchange perspectives on interpreting. This study is a first approximation to how Deaf communities envision satisfactory interpreting services in Spain. It provides information about the concrete aspirations of Deaf individuals. Accordingly, this analysis contributes to creating spaces for discussion where Deaf and interpreting communities can exchange perspectives. The study intends to strengthen mutual cooperation between sign language interpreters and Deaf communities.

2. Deaf perspectives on sign language interpreting services

2.1. Structure of sign language interpreting services in Spain

An insight into the structures that manage service provision in Spain is necessary in order to locate and better understand this research. The focus of the present study is the analysis of interpreting services in community settings. For this reason, specific contexts such as conference or educational interpreting are not included in this analysis. As there is a lack of published research available on interpreting services in Spain, the following description is mainly based on experiential knowledge.

Spain is a country divided into 17 autonomous regional governments. Policy making around various issues is transferred from the central government to these regions, consequently being managed by them directly (FILSE, 2017, p. 4). Due to a decentralised decision-making scheme, there is no national standard but rather a range of systems in place across the country. This is also true for sign language interpreting services (De los Santos Rodríguez & Lara Burgos, 1999, p. 170). Regional governments manage the interpreting provision according to their internal administrative framework which causes considerable regional disparities regarding the level of access to interpreting services that Deaf people have.

Although the disparity between regions is a reality, the Spanish Association of the Deaf, CNSE (Confederación Estatal de Personas Sordas), has a cooperation agreement with the Ministry of Health, Social Services and Equality². This agreement is renewed annually, providing the organisation with a specific budget to distribute among the regional Deaf federations to fund interpreting services. This funding alleviates somewhat the regional inequalities but is insufficient to meet the current demand of interpreting services. This issue was identified in an interview with the

² This was the name of the Ministry in 2018, when the last agreement was signed.

coordinator of the interpreting department at the Madrid Regional Federation of the Deaf, FeSorCam (Federación de Personas Sordas de la Comunidad de Madrid). She pointed out that even if the standard rule is that the interpreting service must be requested 48 hours in advance, “three weeks ago the schedule of all the staff interpreters was already fully booked for this week” (personal communication, 24 April 2019). Additionally, the agreement is restricted to cover certain settings, excluding some areas. Assignments related to the public sector are accepted, but most of the services related to the private sector are not. For example, sign language interpretation could be provided free of charge for a medical appointment, whereas a consultation at a bank would not be.

Most of the regional governments outsource the sign language interpreting service, usually through a call for tenders. According to the coordinator of the interpreting department: “The cheapest bid tends to be awarded the contract, disregarding the terms and conditions of the supply. This causes precarious working conditions for the professionals and has a consequent impact on the service users.” (Ibid.)

Some regions have direct agreements with the Deaf federation of the territory. A budget is allocated to the organisation, so they hire interpreters and manage the service directly. Additionally, some local governments also take responsibility for the provision of sign language interpreting services. In this sense, certain city councils employ interpreters as part of the services that they offer to the local community. As a result, we are faced with a combination of three coexisting systems: at national, regional and local level. It creates a complex structure for service provision and results in the absence of a standardised model on interpreting services for Deaf citizens in Spain.

It is important to point out that this research was conducted in Madrid, the capital of Spain. A diversity of backgrounds and profiles have been considered in the sample of participants, but all of them were inhabitants of the capital. The vision(s) presented in this document reflect the realities of Deaf people living in a big city. There is no

doubt that including a rural lens would show a very different picture on the state of play. As food for thought, the coordinator of the interpreting department stated: “In the capital, putting together all the service suppliers, not even 75% of the interpreting requests are met. Bearing in mind a crucial fact, some requests are never submitted because Deaf people dismiss the idea, knowing in advance that it would be turned down due to the short notice.” (Ibid.). If this is the situation in a large city like Madrid, it can be assumed that the circumstances in rural areas can only be worse.

Finally, a brief insight into the working conditions of sign language interpreters is going to be provided. In Spain most professionals work as full time or part-time employees. There are very few freelancers, mainly because the structures previously described do not promote it or make it possible. As expressed by the coordinator of the department: “The main problem for interpreters, in this regard, is that there is no professional Collective Bargaining Agreement (CBA)” (Ibid.). Sign language interpreters are just grouped within the CBA of the disability sector, ‘Convenio Colectivo General de Centros y Servicios de Atención a Personas con Discapacidad’. According to the salary scales of this agreement, last updated in 2016, the base monthly salary of an interpreter should be no less than €1,157.29, but, even if this is stipulated, companies are not required to comply with this agreement. As a result, contracting agencies are allowed to ascribe their workers to other CBAs such as those covering office work or cleaning services, regardless of whether they belong to sectors unrelated to interpretation. By doing so, they can lower the salaries and consequently pay less for interpreting services. There are no statistics about the average income of sign language interpreters in Spain. As an approximation, based on my personal experience and discussion with colleagues, salaries range from €800 to €1,300 for a full-time position, although some professionals do earn even less than this amount.

2.2. Origins of SLI profession and consequences of professionalisation

Hearing children of Deaf families, often referred as 'children of deaf adults' or CODAs, had a prominent role in the pre-professional era of sign language interpreting (Napier & Goswell, 2013; Valenciano Rodríguez, 2012). These individuals were often 'language brokers' (Morales & Hanson, 2005) who performed as informal interpreters in order to bridge communication between hearing societies and their Deaf families (Preston, 1995). Prior to professionalisation, the 'interpreter' role in Spain was mainly undertaken by CODAs, other family members like mothers or sisters, and friends of Deaf people.

Traditionally, Sign Language interpreters have 'evolved' from Deaf communities; being selected by community members to perform as such, not only for their signing skills, but "for having the right attitude towards the community, its language, culture, and customs" (Napier, 2015, p. 131). They were judged to be trustworthy by Deaf people, as they shared a sense of collectiveness with them. Consequently, being asked to start acting as interpreters for Deaf people.

The development of formal training programmes for sign language interpreters caused a paradigm shift on how interpreters related to Deaf people. The start of the professionalisation process constituted a turning point in the relationship between interpreters and Deaf communities (Cokely, 2005; Stone, 2008). Previously, in order to become a sign language interpreter, you had to be chosen by the community. Deaf people themselves were the gatekeepers of the profession, having the power to decide who would be approved as an interpreter. However, with the establishment of accredited interpreter training programmes a new route for interpreting practice emerged, and the notion of being a 'schooled' interpreter appeared (Cokely, 2005). As a result, traditional interpreter profiles, native signers raised in the Deaf community, started to share professional space with second language learners, individuals who acquired their sign language skills in an academic context.

Cokely (2005) stipulated that this change caused a great disconnection between interpreting professionals and Deaf individuals. “What began as a relationship largely evolved from personal connections with members of the Community became a relationship based on commerce and often rooted in detachment” (Ibid., p. 28). At that time, interpreters began to be perceived as ‘service providers *for*’ instead of ‘service agents *of*’ the Community, they were no longer friends but ‘consumers’ or ‘clients’ of a service (Ibid.). A result of this shift from community-based screening to academic screening protocols is the widening gap between interpreters and Deaf people in their respective view of what it means to be a professional interpreter (Sheneman, 2018).

During the process of professionalisation of the sign language interpreting field, the accountability and transparency of the work the interpreters do has been removed from the community (Taylor, Shephard & Buckhold, 2018). “Deaf individuals are being asked to give their trust to someone they have not met before, who has no prior or even current connection to their community, and who might not understand their values and culture” (Ibid., p. 34). These authors point out, accountability and transparency are two key components to build trust-based relationships and currently constitute the missing link to ensure quality interpreting.

The current picture of the sign language interpreting field is quite different from its origins. People choose to become interpreters with diverse motivations, the preferences of Deaf people are no longer considered paramount for service provision, and a variety of stakeholders have control over the profession (Napier, Kuster & Tester, Heriot-Watt University lecture, 20 February 2018). Interpreting agencies are one of the most powerful and influential stakeholders, considered to be the gatekeepers of the profession nowadays (Best & Turner, Heriot-Watt University lecture, 19 February 2018). Service providers often prioritise their economic benefit, irrespective of the quality of the interpretation offered to Deaf communities which causes great impact on how the profession is perceived.

Additionally, a key factor influencing the evolution of the profession is that sign language interpreting is a highly feminised field. Approximately 80% to 90% of the sign language interpreters are women (Napier & Barker, 2003; Bontempo et al., 2014). This fact is a reality across countries. Currently, the typical profile in Western countries is that of a young, white and female practitioner who is a non-native learner of sign language and works part-time in community settings (Napier & Goswell, 2013). Gender has a clear impact on the development of the profession, since “a female-dominated industry with part-time workers (and therefore low-income earners) has implications for the emergence of a fully-fledged profession in the long term” (Ibid., p. 5).

To properly frame the professionalisation process, it is important to acknowledge that professionalisation is typically dominated by those with privileges (hearing people in this case). Thus, it can become a conflict of political and cultural values (Sheneman, 2018). Usually, the majority group members make decisions from their powerful position, while disregarding the input of the marginalized groups that they aim to serve (Kent, 2007). In this regard, Leala Holcomb says that “professionalism is a construct that institutions commonly use to suppress and silence People of Colour, women, LGBT, working-class people, Disabled people, and Deaf people, especially their efforts to voice their struggles and experiences” (L. Holcomb, 2018, p. 114). As a consequence, ‘professionalism’ is also perceived as an obstacle to social progress because people are expected to conform to hierarchical norms (Ibid.).

Professionalisation processes have followed different rhythms depending on the country. In some cases, it can be said that sign language interpreting is no longer an ‘emerging profession’, while in others, there is still only partial social recognition (Napier, 2011b). In Spain the first step towards professionalisation of sign language interpreters was taken in 1987, with the establishment of the “Official Service of Mimic Interpreters”³ (de los Santos Rodríguez & Lara Burgos, 1999, p. 19). This interpreting service was funded by the Department of Social Welfare of Madrid

³ “Servicio Oficial de Intérpretes Mímicos”

region, enabling the recruitment of twenty interpreters in the capital of Spain (Valenciano Rodríguez, 2012). These interpreters were mainly CODAs who had no specific training in interpreting techniques but a vast experiential knowledge (Ibid.) The first official training programme for sign language interpreters in Spain was launched in 1998. It was a two-year, full time, vocational training programme that qualified as ‘Superior Technician in Sign Language Interpreting’⁴ (Calle Alberdi, 2015). For almost twenty years, until 2017, this training programme remained operational and constituted the main route to obtaining any sign language interpreting qualification in Spain. In 2008 the transition from vocational training programmes to university level education started. Universitat Pompeu Fabra initiated a bachelor’s degree in interpreting including Catalan Sign Language (LSC) as one of the language options (Barberá, Badia, Costello & Villameriel, 2009). In the case of Spanish Sign Language (LSE) interpreters, the first bachelor’s degree was established in 2016 (FILSE, 2016), when Universidad Rey Juan Carlos launched the degree in ‘Spanish Sign Language and Deaf Community’⁵. At present, the first cohort of students from this programme have yet to graduate. On balance, when compared to other European countries (de Wit, 2016), Spain is at an early stage of professional development.

Today, sign language interpreting is very different from how it used to be in the early days. Interpreters started out belonging to Deaf communities and now they are academically trained professionals. This has brought about major changes in the relationship between Deaf communities and interpreters. Processes of professionalisation have both provided recognition and elevated the status of sign language interpreters, their formal training has improved as a result. Professionalisation is also related to how interpreting practices are conceptualised, as approaches to interpreting practices evolve over time. The following section is going to explore the most relevant interpreting models to date.

⁴ ‘Técnico Superior en Interpretación de Lengua de Signos’

⁵ ‘Lengua de Signos Española y Comunidad Sorda’

2.3. Interpreter models; historical overview and new paradigms

Parallel to the various stages of professionalisation, several interpreting models have emerged over time. These conceptualisations have shaped the role of the sign language interpreter in a variety of ways. In the following section, an insight to the most prominent approaches is provided.

The initial approach to Sign Language interpreting practices is often described as the 'helper' model of interpreting (Pollitt, 1997). During the pre-professional era, when interpretation was undertaken mainly by family members, the 'helper' model was prominent. There was a communicative need to be met but no official services available, therefore, Deaf people had no other choice but to rely on this option. Notions of charity were strongly linked to this conceptualisation, perceiving Deaf people as those 'in need' through a paternalistic point of view.

With the establishment of the first training programmes, notions of professional work began to be recognised for sign language interpreters. This led to a 'pendulum swing' in terms of how the work was conceptualised; the 'helper' model was rejected in favour of the 'conduit' model (Napier 2011b). This new approach was modelled on spoken language interpreters in a move to be viewed as more professional than previously perceived. The 'conduit' model was based on professional distance and impartiality. Many metaphors have been used to describe this model, namely; interpreters as telephones, bridges, or communication channels (Roy, 1993). Following this approach, interpreters were expected to adhere to a code of ethics with three main tenets: confidentiality, neutrality and faithfulness to the message. Interpreters were presented as detached professionals through this rigid approach, consequently losing their connection to the values of the Deaf community (Napier & Goswell, 2013).

However, absolute impartiality cannot be applied so strictly in a profession where the human component is salient. The three pillars on which the 'conduit' model was

based turned out to be problematic since ‘confidentiality’ was understood as ‘secrecy’ which prevented interpreters from consultations and professional exchanges with fellow colleagues; ‘neutrality’ was in reality perceived as inaction as one had to be ‘invisible’ during the interaction; and ‘faithfulness’ was rendered through a literal transmission of messages. These notions caused cultural conflict between interpreting professionals and Deaf communities due to the different expectations and perceptions of the interpreting process. In essence, the ‘conduit’ model ignored the interpersonal factors and the circumstances of the interpreted situation, not allowing for flexibility in the decision-making process when actually needed (Sheneman, 2018).

Deaf communities, largely collectivist cultures (Mindess, 1999), expect an interpreter’s duty to be towards the people whereas the ‘conduit’ model teaches that an interpreter’s duty is to the (spoken) word (Hall, 2018a). Loyalty to the community is valued more than faithfulness to the spoken language; the perception that the interpreter is going to act in the best communicative interest of the Deaf individual is highly regarded by Deaf communities (Cokely, 2005). In this sense, Wyatt C. Hall states that: “To Deaf people, neutrality means that an interpreter should work in a way that elevates the position of Deaf people to a level where they could truly function as equals to hearing people. But to most interpreters, neutrality means to treat both their Deaf and hearing customers the same” (Hall, 2018b). At the same time, Baker-Shenk stated that this ‘machine’ model of interpreting is terribly naïve, since “it is based on a false assumption that the interpreter can somehow avoid power, avoid taking a stand, and avoid influencing the outcome of the interaction. (...) Not only is the ‘machine’ model based on a false assumption of equal power, but this model also teaches us to intentionally ignore the historic and continuing power differences between Deaf and hearing people” (Baker-Shenk, 1992, p. 4).

The transition to a different interpreting approach was promoted by academic publications that challenged the effectiveness of this theoretical framework. The fact that interpreters are participants of the interpreted interaction was first stated by Cynthia Roy: “When interpreters are used, they are part of the interaction naturally.

The point is not their neutrality but rather what is or can be their participation in the event” (Roy, 2000, p. 57). It was recognised that interpreting entails making constant choices, being those markedly individual and subjective, and therefore, leaving a personal imprint on the message. Later on, scholars like Cecilia Wadensjö developed these ideas further, showing how interpreters do actually participate in the interaction being third party participants (Wadensjö, 1998). Lastly, within the field of sign language interpreting Melanie Metzger decided to tackle the concept of ‘neutrality’, framing it as a myth or illusion; no absolute neutrality can be delivered in interpreter mediated conversations (Metzger, 1999). With these publications, the impossibility of avoiding human influence in interpreted exchanges was brought to the forefront of the discussion in the academic field.

To replace the machine model on interpreting presented above, the ‘bilingual-bicultural’ (Bi-Bi) approach was developed (Pollitt, 1997). Cultural aspects were included in the interpreting process through this lens, considering them as relevant as linguistic components for successful interpretation. Thus, the interpreter was now responsible for making linguistic and cultural decisions. From this perspective, languages were considered to exist within a cultural context, so the interpreter was allowed to make cultural adjustments when necessary. The ‘bilingual-bicultural’ model started to recognise and address the tensions between form and meaning, which resulted in great progress. However, many Deaf people were still unsatisfied with their interpreting experiences because power imbalances between hearing and Deaf individuals were still overlooked (Hall, 2018a).

The ‘ally’ model was developed to address the inherent power imbalance present in any hearing-Deaf interaction due to the majority-minority status of each group (Baker-Shenk, 1992; Hall, 2018a). The interpreter is presented as a professional who recognises her power in the interaction and decides to align herself with the Deaf community. Having power simply means ‘having the ability to act’, to have power is to be able “make decisions and implement or act on those decisions” (Baker-Shenk, 1992, p. 1). This approach to sign language interpreting acknowledges the historic and persistent oppression faced by Deaf communities and gives a political positioning

to the profession. Some people argue that this is actually ‘activism’ and not ‘just interpreting’, in Baker-Shenk’s words: “There simply isn’t a neutral position in an unjust system. You are part of the solution or part of the problem. If you choose to ‘opt out’, not act, then you help perpetuate the injustice; you are part of the problem. By doing nothing, you do something” (Baker-Shenk, 1992, p. 17). In an effort to both encompass and honour the two ideas, Samantha Riddle suggests an innovative term: ‘practivist’ (Riddle, 2018, Humak University of Applied Sciences lecture, 5 September 2018).

Currently, the opposite of the ‘ally’ model is illustrated by the existence of ‘9 to 5’ interpreters. Rather than acting as allies of the Deaf community with a feeling of ‘Deaf-heart’ for Deaf people, they view themselves as professional interpreters, working primarily to earn money and make a living (Gonzalez, Lummer, Plue & Ordaz, 2018). They have a working schedule, usually from 09:00 to 17:00, but they have little to no involvement with the community outside of work. This approach presents a huge contrast as to how the profession was embodied in the early days, when sign language interpreters had close ties to, and deep roots in, the Deaf community.

Despite the evolution and the variety of approaches presented, “a truly Deaf-centred model of interpreting has not been a standard of interpreting practice to date. Such a model is now becoming necessary to fulfil the increased expectations of Deaf people” (Hall, 2018a, p. 225). Becoming Deaf-centred is defined as being a ‘partner’ or an ‘ally’ rather than a ‘conduit’ in the dialogue. At the same time, a Deaf-centred interpreter would be conscious of the importance of visual clarity, prioritising it above everything else in order to facilitate interaction. The Deaf-centred model of interpreting suggested by Hall attempts to return to a community understanding of interpreting in which sign language interpreters are no longer interpreting ‘for’ the Deaf, but rather ‘with’ them. It reflects the current discourse shift among Deaf people and interpreters themselves; from ‘using’ interpreters to ‘working with’ interpreters (Napier & Leeson, 2016).

Regarding the conceptualisation of the profession in Spain, it is important to note that the ‘conduit’ model of interpreting is still very prevalent. De los Santos Rodríguez & Lara Burgos (1999) defined the interpreter’s role as: “A communication bridge between two languages and cultures, a mere information provider”⁶ (p. 30). This publication has been very influential in the education of sign language interpreters at the national level, since it was used as a textbook in the curriculum of many training programmes. Consequently, the approach of these authors has had a lasting impact on how interpreting practices are currently embodied. In 2019 the Spanish federation of sign language interpreters and interpreters for the deafblind (FILSE), decided to organise a seminar to discuss and redefine the role of the interpreter at the national level. Held in Madrid on 27 April 2019, the seminar was themed: ‘Sign Language Interpretation and Interpretation for the Deafblind, an Updated Redefinition: From Theory to Practice’.⁷ The conclusions of this event acknowledged the long tradition of the ‘conduit’ model in Spain. Interpreting practitioners expressed that today they identify more with the ‘bilingual-bicultural’ approach. The ‘ally’ model was also mentioned as an interesting idea that requires further exploration. The document with the conclusions of this seminar will be published shortly.

In conclusion, sign language interpreting has been conceptualised in a variety of ways over the years. The diverse approaches to interpreting practices have reflected different stages in the evolution of the profession. Transitioning from one interpreting model to another have ultimately been attempts at improving service to Deaf communities. Along these lines, an exploration of the expectations of Deaf peoples could provide useful information to better frame future practices.

⁶ “El ILS es un puente de comunicación entre ambas lenguas y culturas, y un mero transmisor de información”.

⁷ ‘La interpretación de lengua de signos y guía-interpretación, una redefinición actualizada: de la teoría a la práctica’

2.4. The expectations of Deaf people at the national and international levels

One can easily be tempted to think that Deaf people want interpreters to be great signers, being linguistic mastery the basis of service satisfaction. However, beyond this seemingly simplistic answer, there are many other aspects to be considered in order to effectively understand the expectations of Deaf people. Undoubtedly, language skills are important, but so too are a number of interpersonal qualities, and when both are combined, the desired outcomes of Deaf people are met. The following section presents the most prominent research to date on the expectations of Deaf people regarding interpretation.

As a first approach to consumer perceptions, Edwards et al. (2005) analysed the interpreting experiences of people belonging to diverse ethnic minorities living in the UK. Although this research was focused on spoken language communities, it was ground-breaking in the area of user's perspectives and brought some key notions to light. They determined that factors such as personal character and trust are highly valued by individuals in their view of what is a 'good interpreter'. These interpersonal attributes shaped users' conceptualisation of satisfactory interpreting services. The transmission of personal reliability was shown to play a pivotal role in interpretation to be perceived successful.

What was demonstrated to be significant for spoken languages, was later echoed by sign language researchers. Napier & Rohan (2007) unpacked the concept of 'the ideal interpreter' stating that the most important factors leading to comfort in working with interpreters are: 1) having a thorough understanding of consumer and contextual needs; 2) professionalism and; 3) attitude. Eliciting data from different focus groups in Australia, the authors encountered an engaging metaphor of the interpreted interaction: it is in essence, an 'invitation to dance'. Deaf people request that both the hearing interlocutor and the interpreter 'dance' along with them. Thus, creating a visual representation of the fluctuation of control or power naturally

present in the exchange. There is no leading party, but rather shared control. This depiction strongly resembles the dynamic 'triadic exchange' conceptualised by Mason (2001), which includes, the interpreter as a participant in the interaction and not just as a mere conduit. When it comes to signing skills, another metaphor is used; Deaf people want interpreters that result 'easy on the eye', pleasant to watch (Napier & Rohan, 2007, p. 186). Additionally, this research pointed out that comprehension of interpreted interactions seems to be significantly higher when Deaf people have the opportunity to choose their own interpreters. Informants presented higher satisfaction when they were able to book and decide themselves. Therefore, one of the recommendations of this study is that whenever possible interpreting service agencies should provide options to Deaf consumers so they can select their preferred interpreters.

This topic was further explored in Australia through additional research conducted by Napier (2011a). Deaf consumers, hearing consumers and interpreters were asked about their perceptions of interpreting practices. Their discussions were the subject of a content analysis. By this means, light was shed on expressions like an interpreter having a 'good attitude'. It seems like what the community meant with having a right attitude is that the interpreter allies herself with the Deaf person and the embodies a proactive attitude in the interpreting process, e.g. "making sure the person understands" (Napier, 2011a, p. 78). Focusing on linguistic components, this paper also underlines the relevance of pragmatic features in the interpreted discourse. Deaf people like interpreters "who communicate the way deaf people do" (Ibid., p. 67). Accordingly, most preferred interpreters are those who resemble 'familiar' ways of communication, being easily understandable professionals. It is indicated that when messages are unclear, Deaf people have to 're-interpret' the meaning of the discourse, investing cognitive effort to decode the interpreted message which is very inconvenient for Deaf people. Lastly, the author recommends more dialogue between consumers and practitioners so that each may better comprehend the expectations of the other.

Significant research on this subject was also recently carried out in the Netherlands. De Wit & Sluis (2014) analysed the criteria Deaf people follow when choosing their interpreters. This is a critical point in itself, because despite the fact that “choosing your own interpreter truly allows for that symbiotic relationship to thrive” (Taylor, Shephard & Buckhold, 2018, p. 39) in many countries, Deaf people do not have the right to decide the interpreter they want to work with. The authors’ approach focused on the definition of quality, aiming to identify the most relevant parameters influencing the choices of Deaf people. Once again, in this study ‘trust’ and ‘attitude’ were rated by Deaf individuals as the most important quality aspects in an interpreter. Results indicate that they prioritise someone who will render a ‘faithful’ and ‘understandable’ production. Additionally, attention is being drawn to the current ‘knowledge gap’ between interpreting professionals and Deaf communities. Deaf people do not have a clear picture of what an interpreter needs in order to perform appropriately, and interpreters lack insight into their clients’ preferences. “Deaf sign language users and interpreters must be aware of each other’s expectations in order to increase interpreter quality and consumer satisfaction” (De Wit & Sluis, 2014, p. 81). An honest exchange of expectations could contribute to improving the quality of interpreting services.

Some scholars have also analysed the expectations of Deaf individuals applied to concrete interpreting settings. In this respect, the educational field has captured the most attention (Napier & Barker, 2004; Kurz & Langer, 2004; De Wit, 2011). Similarly, other emerging sub-disciplines, such as Video Remote Interpreting, have also been the subject of some initial screening (Napier, 2012). Forestal (2005) and Haug et al. (2017) decided to focus on analysing the approaches of a specific target group: Deaf leaders. Hence, the implications of working in particular contexts require a separate analysis as there is no ‘one size fits all’ approach to interpreting (Holcomb & Aguilar, 2018).

The expectations of Deaf people regarding sign language interpreting services have hardly been addressed in Spain. In fact, to date, no systematic research such as the studies cited above has ever been conducted. Thus, there is no description nor any

general guidelines as to what Deaf people might expect from interpreters. Some publications have discussed the notion of quality in relation to sign language interpreters. Esteban (2007), the current Executive Director of the Centre for the Standardisation of Spanish Sign Language (CNLSE), states that: “Quality analysis should start by identifying the needs of the users and end by assessing their level of satisfaction”⁸ (p. 13). Looking at the impact that service management has on the quality of the service, it is said that the funding allocated for interpreting services is minimal, causing the ratio of Deaf individuals per interpreter to be very high. Esteban concludes that an in-depth analysis is needed so that the quality of sign language interpreting services in Spain can be improved. This analysis could identify the linguistic and extra-linguistic features that Deaf people value highly, thereby defining what is ‘good interpretation’ in the Spanish context.

Building on Esteban’s work, Bao Fente & González Montesino (2011) undertook an approximation to quality standards in Spanish Sign Language (LSE) interpreting. This analysis pointed out that quality assessment should not only be focused on improving training programmes for interpreters. Even if formal education is essential, various external factors have a big impact on the quality of the interpretation in Spain. Some of the issues they identify are: 1) labour market conditions; 2) service management; 3) institutional language planning and; 4) public social and educational policies.

To fully understand the possibilities of improvement that individual interpreters have, the implications of the socio-political system have to be examined and closely considered. In Spain, the sense of quality in the performance of individual professionals is largely influenced by the system they work for (Ibid.).

In essence, the research exploring the expectations of Deaf peoples around sign language interpreting has shown that interpersonal components are highly valued.

⁸ “La calidad de la interpretación debe empezar con las necesidades de los/as usuarios/as y terminar con su grado de satisfacción.”

Trust is a cornerstone in the professional relationship between interpreters and Deaf people. Language skills are regarded as essential for interpreting practices, but they are not the only component of service satisfaction. From a Deaf perspective, cultural sensitivity and adequate attitudes towards the community are also considered fundamental. In the context of Spain, working conditions have to be added to the list of factors that have an impact on quality perception. The following section is going to take a closer look at key components of service satisfaction by exploring further these four elements.

2.5. Key components for service satisfaction, a Deaf perspective

Certain notions of the expectations of Deaf people have been consistently indicated in numerous international studies, allowing several salient themes to be identified by Deaf individuals. An approximate idea of what Deaf communities perceive as ‘quality interpreting’ can be extracted from the research conducted to date into Deaf expectations; it is a combination of linguistic, cultural and attitudinal components. The final section of this chapter elaborates on the four pillars that are considered by the researcher to be essential to attaining satisfaction with interpreting performance in Spain: attitudes towards the community, language skills, cultural awareness, and working conditions.

2.5.1 Attitudes towards the Deaf community

Self-reflection around own identities and privileges is necessary when working with oppressed minorities (Kovacs-Houlihan, 2018). Most sign language interpreters in Spain are hearing, having been raised in dominant societies that systematically question and undermine the capability of Deaf individuals (Ladd, 2003). Likewise, interpreters have also internalised that sense of inferiority (Baker-Shenk, 1986). This reality has influenced their own perception of Deaf people and the attitudes they have towards Deaf communities. In order to reverse that social construct, a process of introspection and self-analysis is needed. Just as men who support the feminist movement have to go through a deconstruction process as part of the dominant majority, hearing interpreters who want to be allies of Deaf communities should work on their internalised ‘audism’ (Bauman, 2004) and recognise the privileges of their hearing status. Historic oppression of Deaf communities is a reality, and, as hearing people, “we are members of the class that has hurt them” (Baker-Shenk, 1992, p. 2). To acknowledge that reality is the first step towards a process of restoration (L. Holcomb, 2018).

Kovacs-Houlihan (2018) draws from personal experience to itemize the elements that she considers necessary to become a “favourite interpreter” (Ibid., p. 242). It is notable that all the components listed have a strong connection to attitudes and how interpreters relate to Deaf people. Most significantly, trusting Deaf expertise and embracing humanity are mentioned by Kovacs-Houlihan. Deaf people are experts in their own fields; therefore, it is important to recognise their knowledge and not assume you know more. At the same time, embracing humanity is about showing yourself vulnerable to the Deaf person. As Turner stated; “be willing to make yourself vulnerable” (Turner, Heriot-Watt University lecture, 19 February 2018).

Over the last twenty years, there has been a shift from Deaf clubs to social media, and nowadays, virtual spaces are a place for support and healing in Deaf communities (L. Holcomb, 2018). These spaces are very useful for interpreters as well, since they can become active listeners. The exposure to the life experiences of Deaf people is a great way of building an attitude of respect towards the community. At the same time, social media offers opportunities to motivate collective action and solidarity. It could be a tool to strengthen the relationship between Deaf and interpreting communities (Ibid.).

2.5.2 Language skills, signed and spoken

The vital importance of being a good communicator in the languages a professional interpreter works with is not to be overlooked or taken for granted. In this light, T. K. Holcomb (2018) analysed linguistic components at discourse level and highlighted four key points for an effective presentation in sign language: 1) knowing how to pose rhetorical question; 2) guiding listeners through the presentation by emphasising important points, 3) pausing effectively to give the receiver time to process information; 4) chunking information so the sections of the speech can be differentiated. These elements of discourse structure are based on what T. K. Holcomb defines as “Deaf-centred, Deaf-friendly and Deaf-focused” (2018, p. 21) ways of communicating.

Going even further, in what they denominated “The heart of interpreting from Deaf perspectives”, Kurz & Hill (2018) described several linguistic components classified in two main categories ‘linguistic competence’ and ‘discourse’. From their perspective, themes linked to linguistic competence are: 1) bilingual skills, possessing solid meta-linguistic knowledge in the primary language (English in this case); 2) fingerspelling, used to access concrete terminology; and 3) depiction, the use of iconic constructions such as role shifts or constructed action. The themes related to discourse competence are: 1) audience engagement, interpreters are sensitive to the Deaf consumers and their ability to understand; 2) message equivalence, interpreters learn to think fluidly or nonlinearly; 3) language register, interpreters adjust to the level of formality of the setting; and 4) pragmatic enrichment, interpreters expand information when necessary.

This list of specific skills related to linguistic competence offers interpreters a concrete overview of the components, which from a Deaf perspective, lead to language mastery.

2.5.3 Deaf cultural awareness

The ethnic minority approach defines Deaf people as ‘people of the eye’ (Lane, Pillard & Hedberg, 2011). Their characteristics as a community go beyond a shared language, cultural traits are especially relevant to understand how Deaf people see and perceive the word. In this sense, the values of the ‘Deaf World’ are also unique (Mindess, 1999). This means that learning how to interpret cross-culturally is an essential part of successful interpreting practice (Napier & Leeson, 2016). Culture has to be present in the interpreted discourse in order to ‘sound’ natural; indeed, to achieve this ‘embodiment’ of language is a key element. The “physical experience of being and acting in the world” of Deaf communities (Ibid., p. 99) must be incorporated into interpreted exchanges.

In an analysis of the most critical aspects of a Deaf-centred approach to interpreting, Hall (2018a) suggests five concrete components. These attributes are linked to a Deaf cultural understanding of the interpreting process:

- 1- Feedback:** The interpreting process is understood as a type of relationship in itself, where open communication reflects intimacy. Feedback is a way of showing trust in the other person. Thus, interpreters have to be able to receive direct input and perceive indirect feedback, ‘listening’ with their eyes to check if understanding is actually happening. The sociolinguistic cues expressed by Deaf people while receiving a message can contribute to guiding the interpreting process. Ultimately, “creating understanding should be the outcome of the interpreting relationship” (p. 230).
- 2- Pace:** Auditory pace and visual pace are essentially different; auditory pace is linear and sequential, whereas visual pace is spatial and simultaneous. This is something to carefully consider in interpretation because following an auditory pace (signing auditory words visually) does not allow time for visual processing of the content. Being able to control the rhythm of the discourse is an essential component in the interpretation process.
- 3- Partnership:** Interpreters have to monitor understanding, working in close cooperation with Deaf people. Backchannel feedback cues might also indicate how well the Deaf person is following the interpretation. These signals reveal if there is some need for clarification or if the message has to be restructured before continuing with interpretation.
- 4- Visual orientation.** Interpreters have to be able to provide access not just to the auditory information but also to the visual signals of the environment. Time for extra-linguistic information should be allocated during the interpretation process. While silence in spoken discourse is avoided and even discouraged, Deaf people have a pronounced need for pauses to look at and assimilate the visual information of the context.
- 5- Cultural competence.** A holistic approach to Deaf culture is necessary to become a culturally competent signer. In this sense, interpreters should actively pursue becoming community participants, aware of the fact that this process does not happen overnight. It takes many interactions at public

community events to become accepted by members of the community, but it is the way towards the effective embodiment of Deaf culture.

2.5.4 Working conditions of sign language interpreters in Spain

In Spain the satisfaction of Deaf people with community interpreting services is greatly influenced by the working conditions of interpreters. Precarious employment conditions have a considerable impact on the quality of the services, although very limited research into this phenomenon has been conducted. However, due to its relevance, this factor is included in this study to better understand community interpreting services in Spain.

As an example, Jacobs (2017) analysed the strike by the LSE interpreters working at Canal Sur, the Region of Andalusia public television broadcasting service. This study concluded that: “Working conditions are an essential part of their day-to-day work, to the point of not only influencing the quality of the interpretation, but even sometimes making it impossible to interpret at all. The case of the interpreter’s strike at Canal Sur shows that improving services for Deaf people or speakers of minority languages who rely on interpreters therefore cannot only mean interpreter training and provision, but has to include improving working conditions for interpreters themselves.” (p. 44).

It is necessary to reflect on the fact that, even if interpreters are brilliant in embodying the linguistic, cultural and attitudinal attributes presented above, if working conditions are miserable, they are going to reject the assignment. To illustrate this situation: some agencies offer a gross amount of €8.50/hour to interpret a signed PhD thesis defence into Spanish (personal email correspondence, 21 July 2017). The current system is structured in a way that promotes precariousness, consequently having a direct impact on the level of quality perceived by Deaf people. Therefore, consideration must be paid not just to the individual

attributes of interpreters, but also to the external factors that directly impact on the performance of the professional.

3. Methodology

Sign language interpreting, Deaf communities and Spanish Sign Language have hardly been the subject of academic research in Spain. This has impacted the number of descriptive linguistic studies on Spanish Sign Language (LSE), but even more in terms of qualitative sociolinguistic material. As the focus of this study is the latter, little information can be found to inform and guide this investigative process.

This is an applied research, investigating real-world problems with the aim of solving them (Hale & Napier, 2013, p.11), as well as action research. The kind of problems it is designed to solve are issues that affect the researcher, being an interpreting practitioner herself (ibid.). The investigation adopts a “situated knowledge” approach (Haraway 1988), validating the inherent knowledge of the person. Through this lens, value is given to the knowledge and expertise obtained through life experience. Academic knowledge is no longer restricted to the contributions of traditional ‘experts’, but built from the real-life experiences of diverse individuals. This approach promotes a horizontal perspective on academic productions.

A qualitative method was applied to this research: the quality and the characteristics of certain concepts are explored, described and interpreted along these lines (Hale & Napier, 2013, p. 15). The interest of the researcher is to listen to Deaf voices and see to what extent they resonate with the theories discussed in the explored literature. Since the research focuses on Spain, particular attention is paid to how the contextual specificities of a Southern European country have an impact on the results. It is believed that through this process guiding principles for sign language interpreting services will emerge, while providing a framework for concrete application in the Spanish context.

Qualitative research questions ask about ‘how things are’ (ibid.). For this study, the following research questions have been considered relevant:

- How do Deaf people describe highly-valued qualities in Sign Language interpreters?
- What is/are the interpreter model(s) Deaf people want to embrace?
-

3.1. Research on, for & with Deaf communities

Conducting research implies having a certain amount of power. To hold a position in academics gives a level of authority that is not possible for all people. Considering Cameron et al. (1992, cited in Turner & Harrington, 2017, p. 257) we should strive for our work to be “on, for, and with” all stakeholders. This seems like a simple notion, but it is key to understanding to what extent academic processes impact communities and how researchers can (re)direct that effect. The three dimensions defined by Cameron et al. cover a variety of aspects:

Doing research ‘on’ implies reflecting on the ethical position adopted during the research, i.e. how is the interest of the participants going to be protected. We should be very careful about treating participants as mere data providers, to whom we have no further responsibility once our need is satisfied. Doing research ‘for’ involves considering carefully how the author of the publication is advocating for others. We can have a chance to advocate for social change but being aware of when to take a step back and allow the Deaf community to take up its own struggle is also essential. As Turner and Harrington (2017, p. 263) stated: “Where appropriate, be willing to advocate”. Lastly, doing research ‘with’ means exploring the empowerment of others to influence your research production, by including external perspectives and giving them the power to modify one’s own views. In essence, the intention of Turner and Harrington with this approach is “to treat stakeholders essentially as participants or co-researchers rather than as passive ‘subjects’ of research” (ibid., p. 257).

This research used the framework of working “on, for and with” Deaf communities as its basis. As an example, when the research was just a project, a proposal of cooperation was extended to a Deaf person, Belén Navas. The purpose of this action

was to incorporate the notion of working ‘with’ Deaf communities to this study. Belén’s perspective has been present throughout the development of the research, from the drafting of the pilot project to proofreading of the final MA thesis. Her feedback has been considered to be a supervision tool during this process. Belén’s contributions were varied: testing the interview script, reminding the researcher to avoid being “too academic” during the interviews, discussing findings, etc. In short, Belén contributed to challenging the perspectives of the researcher which has been extremely valuable.

3.2. Participants

There were two requirements to participate in this study: to be a Deaf person; and, to have had experience in working⁹ with interpreters and using interpreting services. Deaf individuals do not constitute a single unified community, rather, they are a collection of highly heterogeneous Deaf communities (Woll & Ladd, 2003). Based on this idea of diversity within Deaf communities, two target groups were established to build the sample of this study. On the one hand, ‘institutional’ Deaf individuals were targeted, i.e. participants with sophisticated profiles, holding powerful positions within the community as leaders of diverse organisations. On the other hand, ‘grassroots’ Deaf individuals were targeted, i.e. participants who represent the grounding of the community. The aim by doing so is to give academic relevance to other than the elite groups, illustrating diverse perceptions.

In order to recruit participants, the researcher decided to use her own network through a purposive sampling. The principle of selection applying this methodology is the researcher’s judgement (Robson, 1993, p. 141), choosing the contributions that could potentially be of interest considering the purpose of the study. This type of

⁹ Terminology such as ‘using interpreters’ or being an interpreter ‘user’ has intentionally been avoided in this study. The concept of ‘working with’ an interpreter encompasses any area of Deaf lives, it is not limited to the interaction with these professionals in the workplace.

sampling was considered to be the most effective in order to enhance contrasting experiences among respondents.

The purposive sampling permitted a wide range of personal and professional backgrounds. In this sense, a chorus of Deaf voices is illustrated in this study, among which you will find: migrant people; retired individuals; housewives; individual activists; public employees; former and current Board members of the Spanish Association of the Deaf; linguistic experts; cleaning ladies; social workers; warehouse workers; and, Deaf parents of Deaf children.

A total of eight participants were recruited in Madrid for this study, four informants with an 'institutional' Deaf profile and another four with a 'grassroots' Deaf profile. The sample of eight informants was sub-divided into different age ranges. As a result of the segmentation, an age range from 30 to 60 years was covered in this study. 'Institutional' participants were aged: 32; 46; 58; & 59 and 'grassroots' participants: 29; 32; 41; & 60.

3.3 Method, semi-structured interviews

For this study individual interviews were used for data. The purpose of interviewing is to gain an understanding of the experiences of people and the meaning they make of that experience (Hale & Napier 2013, p. 95). Most importantly, they allow people to tell their stories (ibid.). An interview is also a kind of conversation; a conversation with a purpose (Robson 1993, p. 228). Although a questionnaire would have provided the researcher with a larger set of data, the use of a standardised survey would have caused a loss of proximity with the participants, consequently missing out on highly valuable interaction nuances.

A semi-structured approach was chosen for these interviews. The interviewer worked out a set of questions in advance in order to prompt the participants and guide the

conversation. That is the basic structure to start, but from there, she was free to modify their order based upon her perception of what seemed most appropriate in the context of the conversation. She could also change the way they were worded, provide explanations, leave out particular questions which seemed inappropriate with a particular interviewee or include additional ones (Robson 1993, p. 231). These conversations ranged in length from 45 minutes to 1.5 hours. Some of the participants were very eager to share specific details and multiple stories, whereas others were briefer in their responses.

The researcher decided to conduct the interviews herself, taking the role of the interviewer during the conversation. This decision was taken conscious of the fact that being an interpreter herself, it would cause an impact on the dynamics of the interaction. An alternative option could have been to delegate this task to the Deaf research assistant. This possibility was carefully considered and intentionally dismissed; it was perceived as the type of methodology a hearing non-signer would use. Valuable subtleties of the encounter would have been missed by leaving the researcher out of this process as she knew the exact directions envisioned for this study. The structure of the interview left room for improvised contributions from the participants, and the researcher wanted to have the chance to engage properly on those exchanges.

A consent form (Appendix 1) was developed in compliance with ethical procedures. The text informed participants about the aims and implications of the study. It was written in Spanish and signed in Spanish Sign Language (LSE). Both modalities, a paper copy of the text and a video recording of the signed version, were offered to participants prior to conducting the interview so they could choose their preferred modality to access the information.

The place to conduct the interview was negotiated with each participant individually with the intention of interrupting their routines as little as possible. As a result, data collection took place in a variety of locations, including workplaces; Deaf clubs;

public libraries; participants' homes; and the researcher's home. Intimate spaces were opened to this research with warmth and hospitality. The notion of "reciprocity" with the community (Smith, 1983) was taken into consideration throughout this study. Offering the researcher's home to conduct the interviews was a way of exploring this notion further, an attempt to make the researcher vulnerable as well. Connected to this, a component to be highlighted is the level of complicity between interviewer and interviewee reached during the conversations. As indicated by Seidman (2006) one of the tips for effective interviewing is to explore laughter. In this case, it was present to a certain extent in all the interactions, is a key element that provided proximity and comfort.

3.4 Interview script

The interviews were structured following a script that contained four different sections (see Appendix 2). Although the script was set in advance, different follow up questions were included in the interviews to clarify and further explore some of the issues raised by the participants.

The first set of questions was brief and introductory to get an insight into the participant's personal background. The purpose was to obtain a short description of their profiles by posing questions related to their educational upbringing; their relationship with sign languages; and their current professional status.

The second set of questions was focused on obtaining information about the individual habits of participants regarding the use of sign language interpreting services in community settings. It is important to note that the concept of 'service' is especially relevant in this section, since the questions aimed to tackle how Deaf people use the facilities provided by the system in place. In other words, this section explores how Deaf individuals make use of, and consequently value, the actual provision of interpreting services. The questions addressed the trajectory of the participants using interpreting services; the frequency of this use; and the economic

costs that accessing sign language interpreters has had for them, drawing a comparison between the services financed by the government, and those that are not currently funded.

The third section of the interview started looking for responses to one of the main questions of this study: How is quality, or satisfactory, interpreting described by Deaf individuals? In this section, participants were faced with descriptive questions regarding their preferences and criteria. The section was opened with an introspection exercise, participants were asked to reconstruct the best interpreting experience they ever had, and later, the worst one. By doing so, a moment for storytelling was enhanced. As a result of this exercise, some examples of 'good' and 'bad' interpreting situations were provided to the discussion by participants. The purpose of the questions that followed this exercise was to extract theoretical concepts from those experiences. To have concrete examples was very useful for informants since they served as tangible references. Those "real-life" experiences could later be linked to concepts, transformed into theoretical ideas.

Most of the questions posed by the interviewer in this section were open-ended and of a general nature, nevertheless, some of them specifically tackled the cultural and attitudinal components expected of interpreters. Considering the relevance that these elements have shown on the literature review, addressing them seemed particularly necessary. To close the third section, attention was given to how the structure of the interpreting provision impacts the level of satisfaction perceived by Deaf people. Informants were asked to personally evaluate the status of the sign language interpreting profession in Spain. Lastly, space for creative ideas and alternative solutions was provided in order to address the gaps identified by participants in the current service provision system. In conclusion, the third set of questions was meant to unpack the abstract concept of 'good interpreter'. This reflection was illustrated and guided by participants' memories.

The last section of the interview focused on bridging the distance between Deaf communities and interpreting professionals. Communication was perceived to be one of the key elements for fruitful cooperation. In this light, informants were asked about their communication habits; how they inform interpreters about their inner desires, preferences and expectations. The question was also addressed the other way around, asking participants to describe how interpreters approach them to discuss interpretation processes.

Later in this section, interpreter models were addressed through questions related to performance values. Additionally, the concept of neutrality was also questioned. The purpose was to explore the idea of what an interpreter with ‘the right attitude’ regarding Deaf communities looks like. The main objective of this section was to identify the attitudes that are highly valued by Deaf participants. To conclude the interview, participants were given the opportunity to comment on or add any relevant point if they thought that a key point was missing in the interview script.

3.5 Data analysis: transcription vs translation

The data analysis process started from the video recordings of the interviews. “Typically, a researcher transcribes the interview and uses the text-based version for manual analysis” (Hale & Napier, 2013, p. 102). However, this was a conflicting notion for the researcher since a signed discourse cannot be ‘transcribed’ verbatim, by contrast, it has to be ‘translated’ in order to be available in written form. “The change in modality is accompanied by a change in language, something that is usually defined as translation and not transcription” (Young & Temple, 2014, p. 22).

The researcher questioned her complicity in giving a lower status to the signed discourse by adapting it to a written version in order to fit academic standards. In turn, she also had to be mindful of the fact that most people live in graphocentric cultures that place higher prestige on the written word than on what is spoken or signed (McClearly 2003, in Young & Temple 2014, p. 23). This is also true for

academic cultures, being traditionally based on publications in the written word, creating a body of knowledge mainly constructed from written contributions. At the same time, in practical terms, it was very hard to manage the analysis of almost ten hours of video recordings without writing anything down.

As a result, a 'translation' approach was developed to guide the data analysis process. The researcher explored how to ensure, or at least be mindful, that the translation system did not omit richer cultural meanings of Spanish Sign Language (LSE) than those generally encoded in written language (Stone & West, 2012, p. 646). From the belief that "language constructs, not just reflects reality" (Young & Temple 2014 p. 23), a 'hybrid' translation method was designed for this study, aiming to encompass both the cultural particularities of Spanish Sign Language (LSE) and the grammatical structure of written Spanish and English. Thus, the translations of the interviews follow the linguistic rules of written language while incorporating some LSE glosses. Glossing has been used as a resource to recreate the signed discourse. It is a way of representing the signed content in order to: 1) add information to the written version, 2) highlight certain concepts, or 3) reconstruct how the person actually signed the utterance. Facial expressions have also been described when relevant, adding them through parenthesis to the text.

The inclusion of LSE glosses in the translated text has been an attempt to incorporate Venuti's 'foreignising' approach to translation (1995). A decision taken to make sign language visible to the reader and include the signing nuances that especially enrich the discourse. The aim or 'skopos' (Vermeer, 1989) of this translation was to represent the interviews within the cultural norms of LSE rather than in the target language, Spanish or English. To respect the original signed discourse was considered a priority over having an easy-to-read text in written language.

From this basis, the data analysis of the study followed four different stages:

- 1- Thematic analysis of the LSE content to identify relevant themes.
- 2- Translation into Spanish of the most significant parts in the conversation.

- 3- Discourse analysis extracting representative quotes to illustrate various themes.
- 4- Translation from LSE to English of the most relevant quotes

The volume of data collected was considerable, around ten hours of video recordings. Translating all the content without any prior analysis was considered inefficient, as it would generate very long translations which would have hampered an in-depth analysis. For this reason, prior to starting with the translation process, a thematic analysis was conducted to identify overarching themes in the original data. The first scanning was carried out watching the videos in LSE and taking notes of the most salient topics.

After the thematic analysis, the most relevant parts of the interviews were translated into Spanish. As a result, each interview had a corresponding written document (Annex 3 to 10), the length of these texts ranges from 9 to 19 pages. These translations respect the dialogue structure, aiming to encapsulate the significance of the conversation. Spanish has been the target language of these initial translations. It was considered that linguistic and cultural equivalence would be more effectively obtained from LSE to Spanish than from LSE to English directly. This language combination also facilitated the meaning transfer because it presents the closest cultural connection.

When all the interviews were in text format, discourse analysis was conducted. The goal with this method was to analyse the data in order to identify interesting patterns that could be compared across the interviewees (Hale & Napier, 2013, p. 102), the outcome of which would provide substantial content to build the findings section. Ultimately, some quotes from the interviews were selected to illustrate the results of the study. These interview extracts were translated from LSE to English in order to be accessible for the reader of this thesis.

To conclude this chapter, the researcher wants to make explicit that this study has also incorporated a feminist approach to translation practice. The morphological structure of gender is not an inherent feature of LSE (Subijana Casado, 2017), therefore, the LSE source text is considerably gender neutral. With this in mind, the generic masculine morpheme traditionally used in Spanish has been subverted for a gender-neutral option, i.e. 'sordx' instead of 'sordo'. Similarly, the pronoun 'they' has been used as the generic in the English translation as opposed to, he/she. Considering that all the participants of this study are members of a linguistic minority group, this decision also contributes to increasing their anonymity. By contrast, when sign language interpreters are referred to, the researcher decided to use the feminine as the generic. Just as in many other countries, the majority of sign language interpreter professionals in Spain are women. Accordingly, to use a gender-neutral option in this case was perceived as a misrepresentation of this reality.

4. Findings

The results of this study have been structured as follows: the first part of this chapter is going to present the main points that participants have in common, namely, the interpersonal qualities that interviewees valued most highly in interpreters. These outcomes provide a general framework for the analysis. Following, the interviewees' expectations around sign language interpreting services will be presented through three pivotal categories: 1) interpreter models, covering attitudes towards the community; 2) linguistic proficiency; and 3) cultural knowledge. To close the findings section, expectations of Deaf individuals are going to be contrasted with the actual interpreting services in Spain.

4.1 *COMPENETRACIÓN*; The significance of the intangible

Through the use of discourse analysis, the attributes that interviewees valued most positively in interpreters were investigated. The type of signs used to make reference to those qualities were also analysed. It was expected that informants would produce metaphorical signs to address complex and technical realities. Feelings and abstract concepts can be hard to describe; thus, metaphors provide a way to talk about them.

The data of this study presented an unequivocally predominant concept, that is the LSE idiomatic sign glossed '*COMPENETRACIÓN*'. Participants used this sign extensively to describe their feeling of successful cooperation with the interpreter. '*COMPENETRACIÓN*' can be translated as presenting a connection, symbiosis, or synergy with the other. The concept is signed by representing two hands merging together in a central space, it indicates that two independent individuals are being connected at a very close level. When participants recalled positive experiences, the value of this concept was underlined:

The connection [COMPENETRACIÓN] between the Deaf person and the interpreter, if that does not happen forget about [ADIÓS] having a good interpretation. Connection [COMPENETRACIÓN] is about knowing me and how I structure my thinking [SABES... MISMO YA], that facilitates the work.

(Participant 5, 10:46)

Five out of the eight interviewees used this sign to describe how they feel when they are satisfied with the interpreter. Its use was strongly linked to positive experiences. As for the other three participants; two of them used the sign ‘CONEXIÓN’ (connection) to describe this feeling, and the other one signed a personal variation of ‘COMPENETRACIÓN’. The different version is noticed in participant 3. It is considered a variant belonging to the person’s idiolect that actually presents the same meaning of ‘COMPENETRACIÓN’; therefore, it has been annotated as ‘COMPENETRACIÓN₂’. In sum, the core meaning of the concept is repeatedly present across all interviews, providing a great level of consistency among participants.

When asked about how to achieve ‘COMPENETRACIÓN’, participants stated that knowing each other and having the chance to work together regularly is key. The essentials to build this synergy are: 1) exposure to the person’s behaviours and personality; 2) open communication between the Deaf person and the interpreter and; 3) team work with continuous feedback. As an example of this process, participant 2 described the feeling once this level of connection is reached.

Being together for so long on a daily basis, we have reached this synergy [COMPENETRACIÓN]. I can feel it [SE-NOTA]. Once the connection is made [COMPENETRACIÓN], you are in the process towards quality. When this happens, I can be comfortable [A-GUSTO]. (Participant 2, part 2, 01:53)

Along with 'COMPENETRACIÓN', other concepts were also mentioned by participants, giving value to how the interpreter makes them feel during interpreted interactions. These are the signs identified to be most relevant:

- 1- 'CONFIANZA' (trust): Highlighted in the dialogue by four participants, it is perceived as a central element for satisfaction. Other two informants expressed the opposite, 'distrust', as a representation of the negative feeling they had during bad interpreting experiences.
- 2- 'EMPATÍA' (empathy): Its relevance has been stressed by four participants.
- 3- 'ENTENDIMIENTO-MUTUO' (having mutual understanding): Four informants have stressed its importance.
- 4- '(estar) CÓMODX' o 'A-GUSTO' (feeling comfortable): Signed using either of these two versions, to experience this sensation when working with an interpreter was greatly valued by seven participants.
- 5- '(DA)-SEGURIDAD' (to transmit certainty): The feeling of reassurance was stressed by two informants. A third participant acknowledged that the interpreting adjustments they demand are oriented towards obtaining certainty.

The following interview extracts encompass most of the concepts introduced above, illustrating how Deaf individuals related to these concepts:

Interviewer: *What do you like about these two interpreters especially? What stands out? [SIENTES INTÉRPRETE DOS GUSTA POR QUÉ? HAY IGUAL 'PO' PERSONA BIEN (CNM¹⁰ pregunta)?].*

Participant 1: *The connection [COMPENETRACIÓN].*

Interviewer: *(nodding) The connection [COMPENETRACIÓN]... (facial expression encouraging to continue).*

Participant 1: *There is a strong connection [COMPENETRACIÓN MUCHO]. I feel trust, mutual understanding, they know how to adjust and have*

¹⁰ Componente no manual / Non-manual component

extensive knowledge about Deaf people [CONFIANZA, ENTENDIMIENTO-MUTUO, PERFECTO SABE ANALIZAR-ME, SORDO SABE, CONOCE MUCHO], this is something I like [BIEN]. Other interpreters know the basics about Deaf people, but they do not have a deep understanding [BÁSICO PROFUNDO NO] whereas these interpreters know the community in depth; with them exchanges are smooth, pleasant [FLUIDEZ BIEN].

(Participant 1, 13:51-13:57)

To answer the question: ‘From your perspective, which ones are the most important attributes in a sign language interpreter? Could you name at least three?’ Participant 5 stated:

Thirdly... empathy, if you are not empathic you cannot interpret. Empathy to acknowledge the barriers faced by Deaf people. Sometimes interpreters are very harsh [DURO] in this sense, but wait [ESPERA], putting yourself in the shoes of a Deaf person you can understand things that make interpretation better. Imagine, what if you were the one who cannot hear? This is something interpreters tend to overlook. (Participant 5, 16:06)

4.2 Interpreter models through Deaf eyes

The second section of the findings chapter provides the informants’ descriptions of the interpreter models they prefer. This section also presents the attitudes towards the community that Deaf people expect from interpreters.

One of the signs more frequently used by participants to value interpreters’ skills was ‘ADAPTAR(SE)’, the ability to adjust. Informants expressed a need for professionals to be flexible in order to adequate their interpretation to diverse Deaf profiles. Participant 8 highlighted the special relevance of this attribute when working with

migrant Deaf people who are not fluent in the national sign language. This informant shared an observation on the importance of adjusting to the individual demands:

The message has to be easy, adjusting it to the Deaf person. If the interpreter conveys literally oral speech into sign it might cause problems. Some Deaf people have reading difficulties, as a consequence, a literal interpretation results unclear to them [OSCURO]. They understand the signs but... at the same time, the message in itself is unclear [OSCURO]. An adequate adjustment is missing in these cases, so that information can be easily understood [CHUPETE]. The message has to be explained in a way that facilitates comprehension. I think this is something interpreters should work on, analysing the type of Deaf person they are going to work with. If the person has a modest [NORMAL] profile, a simple interpretation should be provided; clear, easy to follow. By contrast, if the person presents high-functioning skills another interpretation can be offered. They will have no problem in understanding it. Everything depends on the type of Deaf person, there is great diversity.

(Participant 8, 18:06)

Communication and negotiation between the Deaf person and the interpreter were considered essential. The Deaf person knows exactly what they want and must express this idea to the interpreter so that their wishes are fulfilled. Participant 1 described this process of mutual exchange using the sign ‘CONSTRUIR’ (to build or construct), indicating a bilateral process where both the Deaf person and the interpreter are involved. Moreover, participant 2 described the dynamics of this cooperation signing ‘APORTAR’ (contribution) in a plural format. This formulation considered and included the interpreter’s contributions. Participant 6 defined the cooperation between an interpreter and a Deaf person as ‘team work’. This informant shared some ideas on how to build this team and address individual expectations:

I think that, prior to the start of the assignment I have to meet the interpreter, so we get to know each other. If we have never met before that should be the beginning. After that, somehow, we should agree on a mode of communication; pure or unadulterated sign language [PROFUNDO PURO] or sign complemented with mouthing. The interpreter has to ask the Deaf person, at the same time, Deaf people have to express their desires and preferences [GUSTA PREFIERO]. Once you have reached an agreement, you can proceed to the assignment. (Participant 6, part 3, 01:12)

The code of ethics and the role of the interpreter were discussed in this section. Participant 2 stated that ethical principles are often understood as strict rules, hampering critical thinking and flexibility. This informant pointed out that logical reasoning is needed for effective decision making. A rules-based approach that interferes with ‘common sense’ is not effective for professional practice. Echoing participant 8, participant 2 said that interpreters can ease [DA FÁCIL] the interaction and promote the development of the Deaf person.

I can say that, as an interpreter I am impartial [NEUTRAL], taking no responsibilities; or decide to dress always black; or argue that this is how they taught me [ME-DICE+++ ASÍ]. I believe that it is positive to become more flexible. Interpreters’ role has to be adjusted, professionals in other fields have gone through the same process. Progress is needed, adjustment is needed, training is needed, an update is needed, a renovation, or a revitalisation! (laughter) That is why, reflection has to be constantly present. (Participant 2, part 6, 02:32)

(...)

The interpreter has to know to adjust, how to adjust oneself to the other. It is true that we are at a turning point where the professional profile has to be reviewed. We cannot maintain the same conceptualisation of the past. The profession evolves, we want to obtain a higher status. We are moving forward to be on an equal footing with other languages. Therefore, the profile

has to be reviewed, to identify what is needed and how things can be improved in the future. (Participant 2, part 6, 09:50)

To delve into how the role of the interpreter is perceived by informants, the following section analyses in depth the interpreter model that participants have identified to be most common in Spain; the communication bridge.

4.2.1 *¿Puente de comunicación?* / Communication bridge?

The metaphor of being a ‘puente de comunicación’ / ‘communication bridge’ was used by two participants to describe interpreting practices. Even if this metaphor was not extensively used, informants have largely discussed the features of this interpreting approach. ‘NEUTRAL’ was the sign most frequently used to define interpreters who perform as communication bridges. Participants have described a distant professional by signing ‘INTÉRPRETE NEUTRAL’ (neutral interpreter). This attitude has often been perceived with discomfort. Overall, participants were not pleased with this conceptualisation of interpreting practices.

Interpretation as a neutral [NEUTRAL] process does not please me, I don't like the mechanic approach. I prefer to have additions, to have some support [APOYO]. I don't like mechanic interpretation because I might not know some of the spoken language words. I want an addition, a clear explanation of the term, making reference to the shape of the concept. Fingerspelling the concept could not work for me. I want the interpreter to add signs, describing the form, locating it in the body, making use of classifiers so I can visualise and understand the concept. I am not familiar with the written words, so I want the interpreter to add a visual explanation of the term. This works best for me; I can understand easier. Just through fingerspelling the message does not get through.

(Participant 1, part 2, 11:12)

Participant 4 mentioned the notions of connection and empathy, introduced in the first part of the findings section, as a contrast to a mechanical embodiment of interpretation. This informant coincided with the previous one showing dissatisfaction with this model.

Empathy is very important. Empathy with boundaries, but as the consciousness of the other, what allows for connection [COMPENETRACIÓN] to happen. It makes the interaction smooth [BIEN]. Mechanic and distant [BORDE] interpretation displeases me. (Participant 4, part 2, 00:55)

Participant 5 used the expression ‘puente de comunicación’ / ‘communication bridge’ but shared their doubts on whether this is the most appropriate term to define interpreters. This informant was unsure because some interpreters have shown discomfort when they were introduced using this term. This person identified a lack of concrete alternatives: “It might be a better term, I don’t know.”

To complete this section, Participant 2 argued that defining interpreters as ‘communication bridges’ is problematic. This notion was perceived to be simplistic, considering all the factors that interpreters have to take into account in order to position themselves adequately in the interaction. This informant provided an in-depth explanation of what an effective interpreting approach should encompass.

Usually, it is said [DICE MUCHO ES++] that the interpreter’s role is to facilitate communication, to connect two worlds. When hearing and Deaf do not understand each other, an interpreter comes into play [SALVA]. Interpreters try to meet the communicative needs of both parties. In fact, from my perspective, interpreters are something more than this. They are generally defined as ‘communication bridges’ [IGUAL DICE ELLXS PUENTE COMUNICACIÓN] (ironic facial expression). This concept is weird to me, old-fashioned, outdated [ANTIGUO FIN], not to be used at the present time in light of the various interpreter models that exist.

Interpreters facilitate and give clear information, but beyond the work they do between languages, we should ask: who are these professionals working for? Interpreters should have clear in their mind [MENTALIDAD] the situation of Deaf individuals. They must be aware that Deaf people are not in a favourable position due to the persisting social inequality. There is still a very long way to go for this unbalanced situation to be over. That is why, the interpreter, either in a direct or indirect manner, should facilitate and promote the protagonism of the Deaf in the interaction. This is not easy, because interpreters go to assignments with the belief that both parties, Deaf and hearing, are independent [SORDO SU, OYENTE SU]. Still, in the back of their minds [CABEZA] there has to be a particular sensitivity. Even if not openly demonstrated, this sensitivity makes them conscious of the need to empathise with the Deaf person. It enhanced the reflection upon how the situation is perceived by Deaf individuals. In my opinion, interpreters are a normalisation formula. They have to support [APOYAR] and promote (Deaf people), that's it [MÁS-YA ESTÁ]. (Participant 2, part 5 12:12)

The 'communication bridge' model has presented a mechanic and rigid professional. This distant attitude is contrasted with other interpreting approaches that offer greater involvement of the professional. The next section addresses cultural mediation, a skill that enhances flexibility in interpreting practices.

4.2.2 Cultural mediation

Cultural mediation has been implicitly mentioned by many participants while describing the interpreting models they want to embrace. Flexibility, dynamism and cultural adequacy were some of the attributes highlighted in theoretical terms and through practical cases. Participant 7 discussed extensively the value of cultural mediation in interpreting practices. However, this informant showed confusion because the attribute of cultural mediation is often associated with other professional

profiles like the ‘communication mediator’. The following interview extracts exemplify their thoughts:

Interviewer: What does an interpreter mean to you? What does it give [DA] you?

Participant 7: *Uff... she interprets... that is mainly, but sometimes I feel the need for some mediation. For example, in a trial I had, the interpreter was strictly interpreting [PURO] and I could not understand anything. I was lost, with plenty of doubts. Eventually, an adjustment was made and through mediation, I was able to understand. Luckily, the interpreter I was later assigned was good [BUENA], she was a CODA, that made me feel comfortable [A-GUSTO]. With the previous interpreter, who was strictly neutral [NEUTRAL], I could not understand a word. I was insecure and doubtful, asking the lawyer many questions. The way the interpreter proceeded with the interpretation [NEUTRAL] was making me lost. I think I need both things (interpretation and mediation), it's complex, I don't know... (Participant 7, 05:38-06:13)*

Cultural mediation was considered by Participant 7 one of the most important attributes in an interpreter.

Participant 7: *(Third point) Finally... being able to perform some mediation [MEDIACIÓN UN-POCO]. I could be in a trial or in a situation where I'm not really understanding the message, I want a bit of mediation there. In the experiences I had so far with CODA interpreters this was incorporated perfectly. Sometimes I am even doubtful about whether this is considered to be mediation or not, I am not sure... they signed in a way that facilitates comprehension [SIGNA PERFECTO ENTIENDO].*

Interviewer: When you mention mediation you mean that they do not remain indifferent to the situation [FRÍO NO]? That they show certain implication?

Participant 7: *Indifference [FRÍO] you are right, yes, not being indifferent [FRÍO NO]. They should... it is not an adjustment but... imagine that I do not understand a word. They should expand content, use a periphrasis so I can understand the concept. That would be the third attribute for me.*

(Participant 7, 11:08-11:41)

The confusion between the professional role of the interpreter and that of the ‘communication mediator’ is present throughout these extracts. This ambiguity is motivated by professional intrusion; communication mediators performing as interpreters even if unqualified for this professional practice. Participant 7 shared a personal experience that exemplified this situation, offering a comparison of both professional profiles.

I think that there is a problem, most people are confused with the difference between an interpreter and a mediator. It is complex to understand the role of each of them, to differentiate profiles. As an example, recently I was on a course and the interpreter took some days off, so a mediator came to replace her. (With the mediator) the message was very clear, excessively clear [EXAGERADO]. You could feel that there was something there... lots of omissions in the information. I think an interpreter is better [MEJOR], it is different, indeed. The mediator came urgently to replace her, but the experience for me was very different. A mediator cannot be compared to an interpreter.

(Participant 7, 28:23)

Cultural mediation has been considered a desired attribute in interpreting practices. Interpreters are encouraged to incorporate a cultural lens into their professional performance. In the case of oppressed minorities, incorporating a cultural perspective is intimately related to developing political positioning.

4.2.3 Having the 'right' attitude: A political positioning

Interpreter models reflect how interpreters engage with Deaf communities. In this section, which is focused on interpreter models, the attitudes of interpreters have been extensively discussed. Participants valued respectful and proactive attitudes in interpreters. A sense of alliance with the Deaf community can be perceived in the descriptions presented in this study. To close this section on a political note, Participant 2 shared an observation regarding the positioning of interpreters when working with oppressed minorities. This informant made a point regarding power and privilege.

Deaf people do not appreciate, or get annoyed, when an interpreter takes advantage of their privilege. These situations happen but should be avoided, because that is not the role of the interpreter. As an interpreter you are hearing, you can hear, you can speak, you have access to the spoken language, but do you consider yourself superior to a Deaf person? ... What about a delicate situation where you have alternatives that the Deaf person does not have? I think this is an ethical issue. Are you just considering professional ethics or also the social context? Taking into consideration the oppression suffered by Deaf people, the barriers we face, the limitations imposed on us. I believe that as an interpreter you can choose to either participate in this situation or not. For this purpose, education is essential, and I think this is what current training programs often miss. They do not focus on the intangible components of interpretation practices, when they are actually very important. Interpreters need to keep in mind that they are present in the interaction, but at the same time, be mindful that Deaf people have their world, their space, their own domain.

(Participant 2, part 7, 07:04)

4.3 Linguistic proficiency

The third section of the findings chapter focuses on the second pivotal category; linguistic proficiency. Expectations around the linguistic mastery of interpreters have been thoroughly addressed in this study. Participants have highlighted the value of language skills, even if this is not the only quality for successful interpretation. The most prominent linguistic attributes for satisfactory performance are going to be presented in this section.

4.3.1 Proficiency in both languages: Signed and spoken

Several participants have identified the importance of presenting great interpreting skills in both signed and spoken languages. Informants considered interpreters bilingual professionals with the ability to work in two directions. It was emphasised that language proficiency should be considered equally important in both language modalities. Interpreters are expected to present effective interpreting skills when working into sign language, in the same way as when producing a voice-over interpretation.

Participant 4: *Training programmes for interpreters work towards proficiency in sign language, but the aptitude in spoken language is also essential. How is this skill addressed? Do they assume that students already master it, or is it also subject to scrutiny? From my perspective, both languages should be analysed equally.*

Interviewer: *The knowledge of Spanish is usually taken for granted.*

Participant 4: *I know, but that is ignoring the fact that you do work in two directions, not just from spoken language to sign language but also vice versa. That is what a truly [PURO] bilingual professional embodies. I think this fact should be considered carefully as it seems quite overlooked.*

Interviewer: *Yes...*

Participant 4: *Don't you think?*

Interviewer: *Sure, I agree.*

Participant 4: *By doing so, we would fight against the stereotypes about Deaf people, perceived as lacking general knowledge. It is a way to disprove this assumption.*

(Part 3, 16:04-16:39)

Deaf people expressed their desire to be adequately represented when they are interpreted into spoken language. Participant 1 highlighted that semantic adequacy should be considered when lexical choices are made. A concept can present a variety of synonyms that communicate different registers. These variables have to be considered when one lexical term is chosen over another. This informant emphasised the importance of this fact due to the great impact on how the Deaf person is perceived. At the same time, this participant pointed out that as they are Deaf, they can hardly monitor the outcome of interpretation, nor can they evaluate the accuracy of what the interpreter has rendered, or how satisfactory it might be.

Informants in this study stated that interpreting professionals should consider languages a subject of continuous reflection. Participant 2 refused to frame languages as mere 'working tools', since they are not static but in constant change. This informant emphasised that when languages are not used just for personal communication but for professional purposes, they have a unique consideration. In line with this, several participants said that working languages should be constantly reviewed. Interpreters are expected to pursue an ongoing learning process beyond graduation. They are encouraged to further explore their knowledge and mastery of languages. In connection to this, Participant 2 mentioned that reflection should not be limited to linguistic components, reflecting around language status and sociolinguistic factors is also essential.

Reflection around language is very important, it's not just about having technical knowledge [INTERPRETAR]. We are talking about languages with

very different social status, presented in two different modalities. Consequently, we have to be aware that the decisions about the format of the message have an impact on the message itself. (Participant 2, part 3, 01:10)

Having understood the importance of giving equal relevance to both language modalities, multiple ways to convey messages are possible. The following section explores diverse interpreting techniques.

4.3.2 What's on the menu? From literal to free interpretation

Informants considered a variety of interpreting techniques valid. There is no single or uniform approach among participants, but rather diverse perspectives. Different techniques fit the purpose of interpretation: communication. Some informants expressed a strong preference for an interpretation that recreates an authentic signed discourse, with no interference from spoken language. Other interviewees stated that a combination of signing with mouthing and/or fingerspelling is what they prefer in certain contexts. Participant 6 provided an example of an interpreting assignment at a doctor's appointment. Considering the setting, this informant communicated their desire to receive an interpretation that combined signing with mouthing.

I wanted to have both things (signing and mouthing) because it was a medical consultation and I wanted to assimilate all the nuances, understand the message, and to have access to the terminology, all together [COMPLETO].

(Participant 6, 19:22)

Participant 8 stated that in certain contexts having a literal interpretation is actually crucial. This informant considered the use of mouthing a valuable resource to convey technical terms.

For example, in a trial, for a meeting with a lawyer, or at a doctor's appointment, I ask the interpreter to provide me with the exact words. The interpreter mouths them so I can understand the details. An interpretation without mouthing is weird in these contexts. I think it has to be present to a certain extent [MÍNIMO], it is impossible to access certain terms with no mouthing at all [BOCA-CERRADA].

(Participant 8, part 2, 05:41)

Participants have been asked to think about the possibility of choosing the interpretation technique in each assignment. They have been presented with a spectrum of possibilities, from literal to free interpretation. This spectrum offered a wide variety of interpreting options. Deaf people would be able to choose the technique that suits them best depending on the type of assignment. The goal is to explicitly agree on a certain technique of interpretation as this would facilitate the fulfilment of individual expectations.

Interviewer: We've just talked about how you communicate your desires to interpreters, now the other way around: Do interpreters ask you about your own desires? I know that many times we ask about the details of the assignment, but I am not interested in that. I am not talking about the content but about the form of interpretation. Let's say that I, as an interpreter, can offer to you a menu with a wide range of interpreting options. You can assess which one suits you best so I can perform according to your preferences. Do interpreters ask you about the type of interpretation you want to receive? Or, is interpretation provided without having any exchange beforehand [SIN DIRECTO ADELANTE]?

Participant 5: *I wish I were asked and offered a menu of options! But being honest, so far this has never happened to me. It seems like there is no choice [ME-DICE OBEDECER SIEN TO], I've never seen other options.*

Interviewer: Is this something you would like? Do you think it would be positive?

Participant 5: *Yes, having options would help us identify things. It's a way of opening communication and that could improve the whole interpreting process. Usually, I'm the one who asks and initiates the interaction, interpreters don't tend to do that [PREGUNTA NO-DICE-NADA]. I think I've never experienced what you mention.*

Interviewer: (nodding) [AD]

Participant 5: *I'm not familiar with your proposal; it has never happened to me [CONOCE-NO TOCA NUNCA]. To be able to choose from a menu, adjusted to my preferences. To negotiate the speed, or how to approach the interpretation overall. To be honest, I've never experienced this, but I wish! It's a good idea.*

Different interpreting techniques can be used to meet the diverse expectations of Deaf people. From a linguistic point of view, a successful interpretation should also take into account the role of emotions in the discourse. This section focused on language proficiency will be end off by exploring this topic.

4.3.3 Interpreting emotions

The desire to receive an accurate interpretation in emotional contexts was especially highlighted by some participants. They stressed that interpreted interactions are not always calm and relaxed but can also get intense at certain points. The tone of the discourse can present anger, sadness, joy and many other feelings. Informants wanted the interpreter to be able to reproduce that meta information, so the message receiver can perceive it. Participant 4 shared an example of a situation where this demand was not met by the interpreter, consequently causing great dissatisfaction.

I remember a situation a long time ago, when I was looking for a flat to buy. There was one interpreter that I knew, we had chatted several times. I had seen her signing, but I did not know her in a professional role. We were similar in age and she was a recent graduate of one of the very first

interpreter training programmes, when formal training first started being offered. I happened to have some problems with the purchase and sales agreement of the flat; I was swindled. I made an appointment to clarify the situation and thanks to the interpreter it was ruined. She was addressing us consecutively, making pauses, hampering a fluent conversation. When I was actually quite angry! She was threatened by the situation, the fear made her be excessively cautious managing the exchange. I have the feeling that in situations of conflict or tension, Deaf people tend to be stopped by interpreters. Why do they give more relevance [AMPLIAR-LA-OREJA] to what the hearing person has to say? They hold me back, setting the pace, not allowing me to interrupt the hearing person even if that is what I want!
(Participant 4, 21:45)

Participants noted their desire for interpreters to develop adequate voicing skills in order to effectively convey emotional nuances. The previous quote illustrates an interaction where environmental stress was pretty high. By contrast, participant 5 highlighted the importance of adequate intonation in informal interactions. Jokes or funny comments can contribute to developing a connection during conversation.

I value the intonation of interpreters; I do not want my speech to sound dull. I want to be able to sound ironic or sarcastic. I may make a joke, if interpreters are not skilled at conveying it, the situation will end up being awkward.

(Participant 5, 01:41)

(...) (talking about the ideal interpreter)

First of all, I would like her to recreate my signing intonation with her voice tone. If I am angry, she has to sound angry as well, that is my desire. Likewise, if I make a joke, I want her to sound funny. I want a strong correspondence between the signed message and the spoken interpretation

through an accurate intonation. Sometimes I sign and the tone of the interpreter does not match my message [FLOJO] as it should.

(Participant 5, 14:08)

During the interview, participants were asked to recreate their 'best' interpreting experience as detailed as possible. Responding to this question, Participant 3 shared a narrative where the tone of the interpreter was highly valued. The level of correspondence with the signer that the interpreter managed to reproduce was praised. This informant expressed a high degree of satisfaction with the service which was evidently connected to this factor.

I remember once having problems with the community of neighbours. We had some renovations done in the flat and the neighbour downstairs wanted to make us responsible [MARRÓN-A-MI CULPA] for some problems. I was very nervous [NO-PUEDE-SER], I called INTERPRETER-SIGN-NAME and she immediately came to go with me to the office of the property manager. I have a strong character, so I had a heated argument with the manager. INTERPRETER-SIGN-NAME followed the discussion perfectly, that made me feel [DA-AYUDA] great [BUENA-DISFRUTAR]. It seemed like I was arguing directly with the manager! When I was actually communicating through an interpreter. The feeling was so good [A-GUSTO], we understood each other [ENTENDIMIENTO-MUTUO BIEN]. Other interpreters freak out under these circumstances, they find it hard, they doubt how to position themselves [AYUDA O...]. INTERPRETER-SIGN-NAME allows me to be who I am, that makes me feel comfortable [A-GUSTO]. It feels like I am the one showing the anger myself, that pleases me [ORGULLO]. With other interpreters you can see a mixture between who I am and who they are, but with INTERPRETER-SIGN-NAME we really get each other, I'm very comfortable [ENTENDIMIENTO-MUTUO, BIEN, A-GUSTO]. (Participant 3, part 2, 04:40)

Linguistic ability is certainly the primary goal of many interpreters. Professionals strive to acquire a 'Deaf accent' in order to communicate as fluent as native signers. Likewise, the mastery of sign language is strongly related to the cultural understanding of its community. For this reason, the following section explores the relationship between cultural attributes and interpretation practices.

4.4 Cultural knowledge

Deaf cultural awareness was one of the attributes most highly valued in this study. Informants stated that cultural knowledge can be perceived by looking at how interpreters sign. They identified a close link between culture and language. Thus, the adequate embodiment of cultural features has been considered essential in interpreters. This section provides some directions to understand the importance of cultural elements beyond the basics, it explores the third pivotal category: cultural knowledge.

Some participants expressed a desire that people should have a sense of Deaf culture before starting to learn sign language. Culture is the framework, the point of departure towards an approximation to Deaf communities. As a matter of fact, Participant 5 said that cultural knowledge is the most important characteristic in an interpreter.

First of all, they have to know Deaf culture, that is unquestionable. Interpreting without having an understanding of Deaf culture is nonsense [ABSURDO].

(Participant 5, 15:46)

To have cultural understanding of Deaf communities has been emphasised, not just as academic learning of cultural features, but as the acquisition of a culturally sensitive approach. It is necessary to develop a cultural view of Deaf communities

when working with them professionally. Some informants pointed out that 'lived' cultural knowledge is missing in the current training programmes for sign language interpreters. They identified a lack of Deaf professors, resulting in a lack of direct transmission of Deaf culture and insufficient cultural awareness among interpreters.

In the beginning, sign language lessons were offered at associations of the Deaf. Students were in contact with Deaf people, they were exposed to the language. The transition to a vocational training programme weakened the relationship with the community, that was a mistake [FALLO]. Now that it has been moved to the university, the situation is even worse [PEOR] as students have no contact with the Deaf community. I think that before having access to interpreter training programmes, certain knowledge about Deaf culture and the Deaf community should be a prerequisite. Some people want to become interpreters thinking that Deaf people are retarded individuals living in social exclusion. They envision a horrible scenario that is not at all real! Not all Deaf people have the same circumstances.

Now that training has been moved to the university, Deaf people are perceived as a community with many problems. That's not accurate. Students lack awareness of Deaf diversity, universities have overlooked including Deaf diversity in their curricula. There is also a considerable lack of knowledge around the political structures of the Deaf associative movement. Deaf people should not be confused with other disabilities. It is inappropriate to relate Deaf people with people with autism or Down syndrome; the Deaf community is very different - we are a linguistic minority. Learning sign language seems very difficult to me if this theoretical framework is unknown.

(Participant 5, part 2, 13:01)

Deaf culture is placed at the centre of interpreting practices. To have a cultural understanding of Deaf communities is considered essential for effective performance. The relationship between culture and language is clear for informants; a cultural

‘accent’ makes communication smoother. The following subsection explores how to incorporate this cultural knowledge into the practice of interpretation.

4.4.1 Pragmatic components: The link with culture

Informants stated that culture can be perceived in the subtleties of language. The presence of culture in interpretation can be assessed by looking at the way information is presented. Participant 2 considered pragmatic components to have a strong connection with cultural features. From their perspective, this linguistic element is the key to adding a touch of Deaf culture to interpreted discourses.

Culture is present in language; both are intimately related. Through the use of sign language, you are able to appreciate the different elements within it. For example, the pragmatic level is one of the most directly related to culture. It is impossible to separate one from another. That is why, interpreters must know these (linguistic) elements, because if the link between them is not properly established certain nuances of the message will be lost. Language will be present on the technical, theoretical and formal levels, but the link with culture will be missing. Certain discourse elements present a strong pragmatic, sociolinguistic or cultural component within them. For this reason, interpreters should possess in-depth knowledge of sign language, be proficient. That means having a command of all linguistic categories and elements; not just the basics of linguistics, but sociolinguistics, metalinguistics and pragmatic components. In sum, they need to have a holistic understanding.

(Participant 2, Part 4 08:40)

Participant 2 stated that pragmatic components connect language and culture. Related to this, various participants mentioned that CODA¹¹ interpreters present a

¹¹ Children Of Deaf Adults

salient embodiment of sign language and Deaf culture. Informants pointed out that interpreters who are CODAs bring a distinct sense of Deaf culture to their performances. The theoretical approach provided by Participant 2 in the last quote, had a practical application through the description offered by Participant 7. The latter illustrated how Deaf people find cultural cohesion missing in certain interpretations.

It is different. I like CODA interpreters more, or those who have been working for many years. With other kind of interpreters, it went well [BIEN], they signed okay [BUENA], but there is something different... I understand them but I do not get to visualise the message, there is something confusing in it. With CODA interpreters I understand more clearly. The same happens with interpreters who have 15 or 20 years of experience, I understand more than with others. It is different... (Participant 7, 06:16)

Participant 7 referred to “visualising the message”, signing it as “having a picture in my mind”. This interviewee suggested that the interpreted message is processed and understood differently when cultural components are included.

Participant 8 also commented on the added value of CODA interpreters. This informant said that in some countries CODAs provide training to hearing interpreters. The purpose is to teach them how to embody a Deaf perspective on interpretation. The sociological knowledge of CODA interpreters plays a key role in their ability to make cultural adjustments. CODAs were described as a great asset to the profession due to their vast knowledge of both Deaf and hearing worlds.

When cultural nuances were included, interpretation is perceived smoother and easier to follow. To produce a culturally sensitive interpretation, certain skills have to be developed, but a change of mindset is also needed. Interpreters have to learn how human thought is structured in a visual language.

Working on visual skills means that your ears become your eyes [SABES?]. Forget about auditory stimulus [OÍDOS FIN] and learn how to perceive visual information. (Participant 5, part 2, 18:53)

In order to develop visual skills, it is necessary to be exposed to how native signers communicate. Accordingly, the following subsection addresses the engagement of interpreters in Deaf communities.

4.4.2 Exposure to Deaf spaces

Informants presented a unanimous position regarding the importance of being in contact with Deaf communities. All of them pointed out that interactions with Deaf people and exposure to their ways of communication is essential for interpreters. These experiences provide a broader understanding of Deaf culture, enhancing cultural awareness.

...exposure to the characteristics of Deaf people, to their ways of using facial expression, to storytelling moments, to the specific elements of Deaf culture.

(Participant 1, part 2, 20:10)

Participant 8 recreated a daily situation with their child to provide an example of how sharing closeness with Deaf people promotes the development of spontaneous and intuitive knowledge.

Participant 8: *I see this embodiment in my child at home [100%]. We never use spoken language, my kid signs instinctively. We communicate spontaneously. In situations like when we are eating and our mouth is full, we carry on signing. That's how deaf people do it [100%]! (smiles)*

Interviewer: It's just natural.

Participant 8: *This is what interpreters should embody to do well [BIEN].*
(Participant 8, part 2, 19:30-19:52)

Participant 6 suggested that training programmes for interpreters should include in their curricula encounters with Deaf communities. By doing so, students could gain exposure to Deaf spaces.

... a sort of 'journey to the Deaf world' should be mandatory. A journey in order to be included in the community extensively [HORAS+++], maybe for a month... I don't know, but to be surrounded by signing people. Essentially, a linguistic immersion. I believe this should be included as a compulsory subject; it is impossible to do it otherwise [SINO IMPOSIBLE].

(Participant 6, Part 3, 12:10)

Participant 4 reflected on the challenge of first exposures and how overwhelming they can be. This informant compared the situation faced by new learners with their own experience learning Spanish. The suggestion was to value the exposure in itself even if all the nuances of the conversation are not understood.

The best thing is to practice through direct contact with Deaf people. Practice, practice and more practice. Many times, I understand Deaf people, same as hearing people find annoying when a Deaf person joins the conversation and they have to be interpreting for them; when hearing people are learning sign language and interrupt the conversation constantly to ask for clarification, Deaf people feel annoyed. Hearing people should be patient, it is a matter of time [PACIENCIA POCO-A-POCO]. That is how language is acquired, naturally! It was similar when I was learning Spanish, many times I could not understand what I was reading but I did not ask anybody. You just have to continue, be persistent and the development comes naturally [NATURAL]. That entails patience and effort, obviously. To be asking and interrupting constantly is not the way. You have to observe, that is really important, and eventually the development will be there. It is not necessary to be asking

about concrete signs constantly. Well, at least that is my opinion, based on my experience. (Participant 4, part 2, 10:37)

To close this section on cultural knowledge, an informant discussed how a lack of exposure to Deaf spaces had an impact on their own signing skills. Contact with Deaf communities is perceived to be fundamental not just to gain an understanding of Deaf culture, but also to maintain linguistic abilities.

I've noticed it myself... the amount of exposure (has an impact) [HORAS++]. For example, I told you that I used to spend 95% of my time signing due to my work in the past. Now that this period is over, I've returned to my former work where I communicate orally almost all day. I sign at home with my partner and my kids, but most of the time [HORAS++] I am at the workplace. I can feel [SE-NOTA] how reducing the time I spend signing has affected my own skills [PIERDO]. That is why I find impossible for interpreters to maintain their signing skills if they are not in touch with the community. It is impossible [IMPOSIBLE]!

(Participant 6, part 2, 05:05)

4.5 The current state of sign language interpreting services in Spain

The final part of the findings chapter offers a comparison to the expectations and desires articulated in the previous sections and the state of play in Spain regarding sign language interpreting services. This section brings to light the external factors that have a direct impact on how interpreting services are perceived.

With the aim of obtaining a general sense of how interpreting services are valued, informants were asked: “Ranging from ‘0’ to ‘10’, from ‘very dissatisfied’ to ‘extremely satisfied’, in general, how would you rate your level of satisfaction with sign language

interpreters?”. Participants responses were limited in a range between 5 and 6, however, none rated their satisfaction with current interpreting services any higher.

In Spain I cannot find interpreters like the ones I've seen in Europe. We have poor [REGULAR] professionals here and I'm talking about the majority of them. 90% - 95% of the interpreters are unsatisfactory [REGULAR] in Spain. That's a problem. (Participant 4, 16:12)

Interviewees considered that the sign language interpreter profession in Spain is at a very early stage of development. Participant 4 uses a Spanish idiom to depict this situation: “*Estamos en pañales todavía*” (literally: “We’re still wearing nappies.”), in essence, the profession is still very much in its infancy. Informants point out that the profession has very low social recognition. It is often perceived as an assistance approach, still considered a voluntary job.

Participants stated that interpreters “are no longer the same”. They are perceived to be disconnected from Deaf communities. Some informants have pointed out that the community has a shared feeling: “Things have gotten worse”. Dissatisfaction is shown with the direction that the profession has taken.

Self-criticism was also present in the interviews. Informants stated that Deaf people are not always rigorous service users. For example, Participant 1 said: “Deaf people are not demanding because to have something is better than nothing.”

4.5.1 Precarious working conditions

Interviewees agreed unanimously on a major cause for their dissatisfaction; interpreters’ poor working conditions. All the informants expressed that bad working conditions have a direct impact on the quality of the services they receive. Participants identified three major problems in the current system: 1) low wages cause precarious job offers; 2) temporary contracts result in a lack of job stability and

career development; 3) heavy workloads implies high stress levels for professionals.

If interpreters were paid a good salary, we could be more demanding with them, but looking at how much they earn on average... poor them, it is not their fault. In short, the problem is the lack of payment. When you spend four months without being paid it affects your self-esteem, you lose motivation. Economic factors are related to psychological well-being. Think about how they deal with their mortgage or rent. The responsibility is on the company that runs the services. I am sure that the service would be different if interpreters were paid properly. They would show more enthusiasm and engagement. These factors have a strong influence on the current situation.

(Participant 3, 18:50)

Participant 6: *We talk about really precarious situations. I remember that the interpreters at Universidad Complutense were offered to work for €4/hour.*

Interviewer: Yes, it is horrible...

Participant 6: *Come on... I see that and I cannot say 'oh, poor interpreters' (ironically). As a Deaf person I get angry! That is disrespecting our language. It disrespects the professional, but also sign language itself!*

(Participant 6, part 2, 10:04-10:26)

This situation persists because of the outsourcing of interpreting services. To outsource the management of interpreting service affects professional's working conditions, and consequently, Deaf communities' quality perception. Informants considered that a direct management of interpreting services could reverse this situation. Public bodies were encouraged to assume the control of the service provision in order to improve the professional status of interpreters.

In the case of Madrid region, the outsource of interpreting services through a call for tenders drives down wages. As a result, good [BUENA] interpreters leave the profession to work in other fields. (Participant 5, 22:54)

Public administration could manage interpreting services directly. Create a register considering interpreters' qualifications and experience. This would bring interpreters together and put an end to the fragmentation of service management, currently left in the hands of multiple companies. For this to happen, the law that establishes a call for tenders as the regular procedure should be eliminated... The most appropriate would direct management by public administration, with a fair assessment of interpreters.

(Participant 5, 24:14)

Interpreters' working conditions have a direct repercussion on how interpreting services are delivered, received, and perceived. Additionally, the terms and conditions of the service were also addressed by the participants in this study.

4.5.2 Terms and conditions of the service

Terms and conditions of interpreting services have been critically commented on by interviewees. They state that interpreting services which are government funded present numerous issues: 1) Deaf people are not allowed to choose their own interpreter; 2) the private sector is excluded from the coverage; 3) the service has to be requested at least two working days in advance; 4) companies that manage service provision are not monitored. Participants have considered these factors to have considerable impact on the fulfilment of their expectations.

First of all, interviewees have criticised the inability to choose the interpreters they work with, feeling uncomfortable at not having the chance of expressing their own preference. Along these lines, Participant 4 said: "You are forced to work with an

interpreter that you do not know and who does not know you. Someone you do not trust”. This interviewee stated that Deaf people would feel more ‘independent’ having the right to choose. To take into consideration the desires of Deaf people could also contribute to ease the fulfilment of their expectations.

If I could choose from a number of available interpreters, I could check which one suits best my desires. But I have just one option, and if I do not like the person, I have no interpreter. We have no choice. I am forced to work with the person I am assigned with because I need the interpreter.

(Participant 3, part 3, 03:15)

Participants also spoke about the lack of government funding for all interpreting assignments, with those related to private life or to the private sector being excluded. For example, Participant 1 stated that the current policy does not allow for interpreting to be provided for a consultation in the office of a private business, or for cultural and sports activities. This informant pointed out that the limitations of service provision prevent Deaf people from political participation, and that they also face many barriers setting up their own business. Participant 6 makes a statement in this regard: “Interpreting services should be universally accessible to everyone and free of charge.”

Currently, the Deaf person must make the interpreting request at least two working days in advance of the actual assignment. Some participants have perceived this rule to be constraining. Informants have also emphasised that public facilities should have their own staff interpreters. This was especially stressed in the case of hospitals, where often last-minute interpreting needs might arise.

Finally, informants addressed the lack of monitoring mechanisms. The companies that receive public funding to manage interpreting services are not properly monitored by the public administration. Interviewees have identified irregularities in the management and cases of bad practices in companies. Participant 1 shared an

experience where upon arrival at a medical appointment they were informed by the interpreter that she had to “leave in thirty minutes for another assignment”. The company had organised the interpreter’s schedule with little time between assignments. That meant that the interpreter had to leave the assignment before it was finished. Similarly, Participant 3 shared a situation that happened while waiting for the interpreter to arrive at a doctor’s appointment. Suddenly, the referral agency texted to say that the interpreter was unable to attend, without any further explanation. Instead of the official interpreter, an intern without an interpreting qualification was sent to cover the service. This student was unable to meet the standards of interpretation. According to informants, these situations usually occur due to the lack of monitoring mechanisms to control the agencies.

To conclude, sign language interpreting services in Spain present various systemic barriers for Deaf people. The conditions of the service have a great impact on both interpreting professionals and service users. As a consequence, the perception of interpreting quality that Deaf people have is influenced by these structural factors.

5. Discussion

This study has provided an analysis of the aspirations of Deaf people regarding sign language interpreting services in Spain. The results of this study have articulated concrete expectations and desires of Deaf communities. However, the criteria and preferences expressed by informants have been confronted with an uncomfortable reality; the flaws of the Spanish system. The expectations of Deaf people are clearly limited by the conceptualisation and structure of service provision in Spain.

The main restrictions faced by Deaf people are: not having the chance to choose their own interpreters, and the exclusion of certain interpreting settings from what is covered by public funding. Taylor, Shephard & Buckhold (2018) write that choosing the interpreter you want to work with is what allows for a symbiotic relationship to be developed. In the case of Spain, this is inherently hampered by the system itself. Deaf people are also limited in their access to interpreting services as the private sector is not included in public coverage. Requests by Deaf people to have interpreters in facilities and services not directly related to the public administration are systematically denied. As a consequence, Deaf people are prevented from participating in certain areas of public life, e.g. cultural and political events. This regulation forces Deaf people to pay for interpreting services themselves.

Additionally, the common trend to outsource interpreting services both pushes wages down and limits working conditions of sign language interpreters. Quality standards are not considered a determinant factor to allocating public funds, since the cheapest offer tends to be awarded with the contract. Consequently, interpreters in Spain are faced with precarious salaries and poor working conditions. In line with Jacobs (2017) and Bao Fente & González Montesino (2011), this study shows that labour market conditions and service management have a clear impact on the perception that Deaf people have of what quality interpreting is. In Spain, experienced professionals tend to leave their interpreting careers due to the lack of employment stability. This situation has influenced processes of professionalisation.

Best & Turner (Heriot-Watt University lecture, 19 February 2018) indicated that nowadays, interpreting agencies are the gatekeepers of the sign language interpreting profession. This statement has been proven to be true in the case of Spain; Deaf individuals have little or no say regarding the current service provision. The paradigm shift introduced by Cokely (2005) can be perceived in the Spanish context; sign language interpreters are seen as “service providers *for*” the community instead of “services agents *of*” the community.

The relationship between Deaf and interpreting communities has been thoroughly addressed in this study. Informants perceive interpreters to be disconnected from Deaf communities since formal training started. This situation presents a great contrast with the origins of the profession, where interpreters were closely connected to Deaf communities. In this sense, participants have indicated a clear difference between “evolved” and “schooled” interpreters (Ibid.). In essence, the professionalisation of sign language interpreting in Spain has distanced interpreters from Deaf communities.

Deaf people have expressed that they find it awkward working with an interpreter they do not know. It is difficult to trust a person to represent you when you have never met them before. This is especially hard if the interpreter has no connection to the Deaf community. Taylor, Shephard & Buckhold (2018) mention that in order to be a trusted interpreter you have to develop a genuine relationship with the community. In the case of Spain, it has been shown that the trust building process plays a key role in interpretation. This factor has serious implications for the success of interpreted encounters.

The structural factors mentioned above prevent ordinary Deaf people from becoming rigorous service users. The gravity of the problem is patently evidenced with statements like: “having something is better than nothing”. Turner critically analysed the evolution of interpreting practices saying: “We have been shy about quality because the issue was always supply” (Magdeburg University of Applied Sciences,

lecture, 21st September 2017). Looking at the results of this study, this statement can be easily applicable in the Spanish context.

Regarding interpreter models, participants have pointed out that a 'conduit' approach to interpreting practices remains in force in Spain. "Puente de comunicación" (communication bridge) is the metaphor most commonly used to address this interpreting approach. Meanwhile, sign language interpreters are still understood through a 'helper' model perspective by greater Spanish hearing society. Deaf people have expressed their dissatisfaction with the 'conduit' model since it does not meet their expectations. The human component is perceived to be missing in this approach. In line with Hall (2018a), neutrality understood as inaction has been strongly criticised in this study.

Informants have highly valued dynamic interpreter models, adjusted to the individual demands of the Deaf person. Participants have described their desires around interpreters in a way that resembles an 'ally' model on interpreting. Linguistic and cultural adjustments must be considered, similarly, analysing the structural power differences between hearing and Deaf individuals is also essential. As Baker-Shenk (1992) suggested, sign language interpreters are encouraged to think about their own privileges and positioning.

In short, Deaf people have refused a mechanical model of interpreting as it does not satisfy their needs. Flexibility, cultural adequacy and alliance with Deaf communities are missing in the metaphor of being a "puente de comunicación". An alternative that might better encapsulate the present sense of the community could be; being an "agente de cambio" (change agent). This conceptualisation stresses the power, or agency, of the interpreter in contributing to enhance social recognition of Deaf communities. It also places social responsibility on the professional, aligning their role with the aspirations of Deaf individuals. Sign language interpreters are in a transition period, where their practices need to be updated. This term is an attempt

to reframe interpreting practices in Spain. It aims to contribute to the evolution of the profession by offering an approach adjusted to the expectations of Deaf people.

The results of this study confirm what Edwards et al. (2005) and De Wit & Sluis (2014) stated; that is to say that trust and attitude are qualities which are highly-valued in interpreters. This study shows that interpersonal components are an essential part of interpreting practices. ‘COMPENETRACIÓN’ (connection) was the most extensively expressed concept by Deaf people to describe the cooperation they desire to have with interpreters. The emotional connotations of this sign are diverse. It clearly represents a desire for complicity with the interpreter, an aspiration to develop a personal bond. This idiomatic expression resembles the “invitation to dance” described by Napier & Rohan (2007). Deaf people expect interpreters to engage with them, to develop true mutual connection.

Personal attributes like empathy and trust have been highlighted in this study. Deaf people have shown a desire to work with professionals they can rely on. Value was placed on the transmission of certainty. Interpreters who are confident during the interaction provide certainty to the Deaf person. Similarly, Deaf people mention that an important factor for successful interpretation is to feel comfortable with the interpreter. Ultimately, Deaf people expect to achieve mutual understanding with the interpreter; in essence, to be equal partners with a shared purpose.

Despite the political situation described above, Deaf people in Spain have a clear picture of their preferences and desires regarding sign language interpretation. To start with the attitudes towards Deaf communities; interpreters are expected to take a stand on the issue and acknowledge the oppression faced by Deaf people (Kovacs-Houlihan, 2018). Interpreters have to be active listeners of Deaf communities to build a culturally sensitive approach to Deaf people (L. Holcomb, 2018). They are encouraged to think about their own internalised audism and conduct a (de)construction process (Bauman, 2004). This political positioning is perceived as

having a respectful attitude to Deaf communities. By this means, interpreters demonstrate an emphatic understanding of the lives of Deaf people.

Language proficiency has been identified as a basic competence for effective interpretation. As Kurz & Hill (2018) pointed out, solid bilingual skills have been considered essential for this professional practice. Thus, language proficiency in both signed and spoken languages are expected competences in sign language interpreters. This study shows that in the context of Spain, more attention should be given to oral interpretation skills.

Deaf people have also highlighted the importance of having a good command of different language registers (Ibid.). They expect interpreters to reflect around the semantic adequacy of concrete signs/words, in relation to the context of interpretation. Interpreters should be mindful of language equivalence considering semantic differences at lexical level. Similarly, the ability to adequately convey emotional nuances was greatly valued by informants. Deaf people want their feelings to be transmitted without judgment. Deaf people aspire to work with interpreters that can communicate emotions such as: anger, sarcasm, sadness, etc. through different speech tones. As stated by one of the informants, these skills in interpretation: “Allow them to be who they are.”

Expectations of Deaf individuals are diverse, just like Deaf communities are. There is no one-size-fits-all approach to interpreting. This study shows that Deaf people consider satisfactory various interpreting techniques. Informants consider it beneficial to work within the theoretical framework of free to literal interpretation (Napier, 2001). As their demands might differ depending on the assignment, this spectrum of techniques offers varied options. Deaf people are interested on the idea of negotiating with the interpreter the interpreting technique to be applied in each assignment.

Pragmatic components have been identified as the link between language and culture. Napier (2011a) found out that Deaf people like interpreters “who communicate the way Deaf people do” (p. 67); the results of this study support this notion. The interpreted discourse is perceived as ‘natural’ due to pragmatic features, they make messages easy to watch. Pragmatic components mitigate the ‘interpreter dialect’ and make sign language authentic. Deaf people want to be exposed to interpretations that resemble original speech. Communication through interpreters should not entail cognitive effort to the Deaf person.

Most importantly, including a cultural touch in interpreted messages facilitates comprehension. This confirms the need to develop a holistic approach to language in strong connection with culture. A combination of lexical signs is not enough to adequately construe a Deaf-friendly discourse. The visual nature of sign language has to be enhanced in interpretation, even if that entails a radical mindset shift for hearing interpreters.

The embodiment of language described in this study is a complex process that needs time to take root (Napier & Leeson, 2016). In order to provide a satisfactory interpretation, it is necessary to have a big picture of Deaf communities including linguistic, cultural, social and historical/political factors. Interpreters must be exposed to Deaf communities in order to understand how Deaf people build their thinking. To get a sense of how human thought is construed in a visual language is essential, as it entails a different world view and has an impact on the way individuals communicate.

5.1 Limitations of the study

This study constitutes the first approximation to the expectations of Deaf concerning sign language interpreting services in Spain. Definitely, a larger participant sample should be analysed in order to gain more representative results. The outcomes of this study cannot be generalised but offer an initial assessment of the criteria of Deaf people. As this analysis was conducted in Madrid, regional variations are missing in this study. Rural perspectives would undoubtedly enrich the findings section. The participant sample could also be more diverse, considering variables different than the ones chosen in this study. An interesting route for further research could be to consider different educational backgrounds.

6. Conclusions and recommendations

The results of this study reflect a clear desire of Deaf people in Spain. They expect interpreters to present a combination of knowledge, sensitivity and technique. Linguistic and cultural expertise should go hand-in-hand with certain sensitivity towards the Deaf community. At the same time, Deaf people have expressed a unanimous call for interpreting models to be updated. They want more dynamic approaches, so a turning point from passive interpreting paradigms to proactive ones is now clearly justified. This study has shown that the sign language interpreters in Spain are at an early stage of professional development. Structural factors, such as working conditions, bear considerable responsibility for this slow evolution.

In conclusion, spaces for dialogue between Deaf and interpreting communities must be promoted. An honest exchange of inner desires would contribute to a more fruitful cooperation. Both communities should aim to work together. It is evident that further research is needed to explore in depth the expectations of Deaf communities. In this vein, the involvement of Deaf people in the study of interpreting practices should be further promoted. It is really important to give voice and academic relevance to Deaf experiences in interpreting.

REFERENCES

- Baker-Shenk, C. (1992). The Interpreter: Machine, Advocate or Ally?. In J. Plant-Moeller (Ed.) *Expanding Horizons* (pp. 120-140). Silver Spring, MD: RID Press.
- Bao Fente, M. & González Montesino, R. (2013). Aproximación a los parámetros de calidad en la interpretación de la lengua de signos española. In R. Barranco-Droege, E. M. Pradas Macías & O. García Becerra (Eds.) *Quality in interpreting: widening the scope*. Vol. 2, pp. 293-314. Granada: Comares.
- Barberá, G., Badia, T., Costello, B., & Villameriel, S. (2009). El futuro de la formación en interpretación de LS: las puertas de la universidad. In FILSE (Ed.) III Congreso de FILSE: Interpretando el futuro.
- Bauman, H. D. L. (2004). Audism: Exploring the metaphysics of oppression. *Journal of deaf studies and deaf education*, 9(2), pp. 239-246.
- Bontempo, K., Napier, J., Hayes, L., & Brashear, V. (2014). Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition. *Translation & Interpreting*, 6(1), pp. 23-46.
- Calle Alberdi, L. (2015). *Deconstructing "common sense" Normative ethics and decision-making by sign language interpreters*. MA Thesis. Finland: Humak University of Applied Sciences.
- Cokely, D. (2005). Shifting positionality: A critical examination of the turning point in the relationship of interpreters and the deaf community. *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 3-28).
- De los Santos Rodríguez, E., & Lara Burgos, M. P. (1999). *Técnicas de interpretación de lengua de signos*. Madrid: CNSE.

De Wit, M. (2011). *A Sign Language Interpreter in Inclusive Education: The View of Deaf Persons on their Quality of Life*. MA Thesis. Edinburgh, Heriot-Watt University.

De Wit, M., & Sluis, I. (2014). Sign language interpreter quality: the perspective of deaf sign language users in the Netherlands. *The Interpreter's Newsletter*, 19, pp. 63-85.

Edwards, R., Temple, B., & Alexander, C. (2005). Users' experiences of interpreters: the critical role of trust. *Interpreting*, 7(1), pp. 77-95.

Esteban, M. L. (13-15 July 2007). La figura del intérprete de LSE desde el punto de vista de las personas sordas en España. Presentation at II WASLI Conference. Segovia, Spain.

FILSE. (2017). *Servicios de interpretación y guía-interpretación de lengua de signos en ámbito educativo*. A. Castells Cabestrero & M. A. Calvo Rubio (coords.) Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías Intérpretes (Eds.).

FILSE. (2016). Intérprete de Lengua de Signos y Guía-intérprete vs. Mediador Comunicativo. Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías Intérpretes (Eds.).

Forestal, L. (2005). Attitudes of deaf leaders toward signed language interpreters and interpreting. In M. Metzger & E. Fleetwood (Eds.), *Attitude, innuendo and regulators: Challenges in interpretation* (pp. 71-91). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Gonzalez, S., Lummer, L., Plue, C. J., & Ordaz, M. (2018). Community Healthcare Interpreting. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 209-222). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Hale, S., & Napier, J. (2013). *Research methods in interpreting: A practical resource*. London: Bloomsbury Publishing.

Hall, W. C (2018a). On Resolving Cultural Conflicts and the Meaning of Deaf-Centered Interpreting. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 225-241). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Hall, W. C (2018b). On Resolving Cultural Conflicts and the Meaning of Deaf-Centered Interpreting. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting*. <https://deafculturethat.com/category/deaf-eyes-on-interpreting/>

Haraway, D. (1988). Situated knowledges: The science question in feminism and the privilege of partial perspective. *Feminist studies*, 14(3), pp. 575-599.

Haug, T., Bontempo, K., Leeson, L., Napier, J., Nicodemus, B., Van den Bogaerde, B., & Vermeerbergen, M. (2017). Deaf leaders' strategies for working with signed language interpreters: An examination across seven countries. *Across Languages and Cultures: A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies*, 18(1), pp. 107-131.

Holcomb, L. (2018). Harnessing Social Media as a Tool of Empowerment and Change. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 105-116). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Holcomb, T. K. (2018). Deaf Dream Team: DEAM Approaches to Interpreting. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 20-31). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Holcomb, T. K., & Aguilar, A. (2018). Whose Professional reputation Is at Stake? A Case Study. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 93-104). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Holcomb, T. K., & Smith, D. H. (2018). *Deaf Eyes on Interpreting*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Jacobs, T. (2017). *"And the chair is still empty" The strike of Canal Sur's Spanish Sign Language Interpreters*. MA Thesis. Edinburgh, Heriot-Watt University.

Kent, S. J. (2007). " Why bother?: Institutionalization, interpreter decisions, and power relations." C. Wadensjö, B. E. Dimitrova, & A. L. Nilsson (Eds.) *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (pp. 193-204). John Benjamins Publishing.

Kovacs-Houlihan, M. (2018). The Ingredients Necessary to Become a Favorite Interpreter. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 242-252). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Kurz, K. B., & Hill, J. (2018). The Heart of Interpreting from Deaf Perspectives. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 58-76). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Kurz, K. B., & Langer, E. C. (2004). Student perspectives on educational interpreting: Twenty deaf and hard of hearing students offer insights and suggestions. In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp. 9-47). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Ladd, P. (2003). *Understanding deaf culture: In search of deafhood*. Clevedon: Multilingual Matters.

Lane, H., Pillard, R., & Hedberg, U. (2011). *The people of the eye: Deaf ethnicity and ancestry*. New York: Oxford University Press.

Mason, I. (2001). Triadic exchanges. *Studies in dialogue interpreting*. Manchester: St Jerome Publishing.

Mindess, A. (1999). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press.

Metzger, M. (1999). *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington DC: Gallaudet University Press.

Morales, A., & Hanson, W. E. (2005). Language brokering: An integrative review of the literature. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 27(4), pp. 471-505.

Napier, J. (2001). *Linguistic coping strategies of sign language interpreters*. Doctoral dissertation, Macquarie University.

Napier, J. (2002). The D/deaf-H/hearing Debate. *Sign Language Studies*, 2(2) pp. 141-149.

Napier, J. (2011a). "It's not what they say but the way they say it." A content analysis of interpreter and consumer perceptions of signed language interpreting in Australia. *International Journal of the Sociology of Language*, 207, pp. 59-87.

Napier, J. (2011b). Signed language interpreting. In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, chapter 24. Oxford University Press.

Napier, J. (2012). Exploring themes in stakeholder perspectives of video remote interpreting in court. In C. J. Kellett (Ed.), *Interpreting across genres: Multiple research perspectives* (pp. 219-254). Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.

Napier, J. (2015). Comparing signed and spoken language interpreting. In *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 141-155). Routledge.

Napier, J., & Barker, R. (2003). A demographic survey of Australian Sign Language interpreters. *Australian Journal of Education of the Deaf*, 9 (pp. 19-32).

Napier, J., & Barker, R. (2004). Accessing university education: Perceptions, preferences and expectations for interpreting by deaf students. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 9, pp. 228-238.

Napier, J., & Goswell, D. (2013). Signed Language Interpreting Profession. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing Ltd.

Napier, J., & Leeson, L. (2016). *Sign Language in Action*. London: Palgrave Macmillan.

Napier, J., & Rohan, M. (2007). An invitation to dance: Deaf consumers' perceptions of signed language interpreters and interpreting. In M. Metzger & E. Fleetwood (Eds.), *Translation, Sociolinguistic, and Consumer Issues in Interpreting* (pp. 159-203). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Pollitt, K. (1997). The state we're in: Some thoughts on professionalisation, professionalism and practice among the UK's sign language interpreters. *Deaf Worlds*, 13, (pp. 21-26).

Preston, P. (1995). *Mother father deaf: Living between sound and silence*. Harvard University Press.

Robson, C. (1993). *Real world research A Resource for Social Scientist and Practitioner-Researchers*. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell.

Roy, C. (1993) The problem with definitions, descriptions and the role metaphors of interpreters. *Journal of Interpretation*, 6, (pp. 127-154).

Roy, C. (2000). *Interpreting as a discourse process*. Oxford: Oxford University Press.

Sheneman, N. (2018). YOUR NAME WHAT? YOU FROM WHERE?. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 269-280). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Seidman, I., (2006). *Interviewing as qualitative research: A guide for researchers in education and the social sciences*. New York: Teachers College Press.

Smith, T. (1983). What goes around comes around: Reciprocity and interpreters. *The reflector* 5 (Winter), pp. 5-7.

Stone, C. (2008). Whose interpreter is she anyway? In C. Roy (Ed.), *Diversity and community in the worldwide sign language interpreting profession* (pp. 75 - 88). Coleford, UK: Douglas McLean Publishing.

Stone, C., & West, D. (2012). Translation, representation and the Deaf 'voice'. *Qualitative Research*, 12(6), pp. 645-665.

Stratiy, A. (2005). Best practices in interpreting: A Deaf community perspective. In T. Janzen (Ed.), *Topics in signed language interpreting* (pp. 231-250). Amsterdam: John Benjamins.

Subijana Casado, L. (2017) Analysing gender in LSE. Unpublished paper. Humak University of Applied Sciences, EUMASLI.

Taylor, C. W., Shephard, R. A., & Buckhold, J. (2018). Accountability and Transparency: The Missing Link in Ensuring Quality in Interpreting. In T. K. Holcomb & D. H. Smith (Eds.), *Deaf eyes on interpreting* (pp. 32-41). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Turner, G. H., & Harrington, F. (2017). 16 Issues of Power and Method in Interpreting Research. *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies: v. 1: Textual and Cognitive Aspects*, pp. 253-263.

Valenciano Rodríguez, U. (2012). *Historia de la profesionalización de la interpretación en lengua de signos: de dónde venimos y dónde estamos*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action. In L. Venuti (Ed.) (2012) *The Translation Studies Reader*, pp. 191-202. London and New York: Routledge.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. London and New York: Addison Wesley Longman.

Woll, B., & Ladd, P. (2003). Deaf communities. *Oxford handbook of deaf studies, language, and education*, pp. 151-163.

Young, A., & Temple, B. (2014). Interpretation, Transcription, and Translation: Representation in Research. In A. Young & B. Temple (Eds.), *Approaches to Social Research. The Case of Deaf Studies* (pp. 130-158). Oxford: Oxford University Press.

APPENDICES

1. Appendix 1

Título del proyecto: Análisis de las expectativas sobre los servicios de interpretación en LS de las personas Sordas en el Estado Español.

Participantes: Para participar en este estudio se debe ser una persona Sorda con experiencia y familiaridad en el uso de intérpretes. La muestra de participantes estará compuesta por dos grupos diferenciados. Uno representará a las personas Sordas con un perfil más institucional o político y el otro a las personas Sordas que conforman la base de la comunidad.

Descripción del proyecto: Este proyecto busca identificar las necesidades y deseos de la(s) comunidad(es) Sorda(s) cuando hace uso de profesionales de la interpretación. Contar con descripciones detalladas en torno a las expectativas de los usuarios serviría para poder adecuar más efectivamente los estándares profesionales a las demandas de la(s) comunidad(es). El proyecto persigue fomentar los lazos y la comunicación entre el cuerpo de profesionales de la interpretación en lengua de signos y las personas Sordas. Entendiendo que una estrecha cooperación tendría un impacto directo en la mejora de la calidad del resultado final de cualquier interacción interpretada.

Descripción de la investigadora: Leyre Subijana Casado es titulada como intérprete de lengua de signos española por el instituto Botikazar de Bilbao en el año 2013. En estos momentos cursa el máster europeo de interpretación de lenguas de signos, EUMASLI, en la universidad Humak de Helsinki. Esta investigación forma parte de su proyecto final de máster y su supervisor para la misma es el catedrático Jens Hessmann.

Contacto de ambos:

Leyre Subijana Casado - leyre.subijana@gmail.com

Jens Hessmann - jens.hessmann@hs-magdeburg.de

Contribución de lxs participantes: La primera fase del proyecto consta de una entrevista individual en la que lxs participantes serán expuestas a diferentes cuestiones a través de diversas preguntas. La duración estimada de esta parte es una hora. Para la segunda fase (aún por confirmar) se prevé su participación en un grupo de debate, mediante el cual se profundizaría en las cuestiones abordadas en las entrevistas personales, esta vez de manera colectiva.

Beneficios: Esta investigación contribuirá a una mayor concreción en las aspiraciones de las personas Sordas. Así como será un paso para poner en el centro del debate académico su propia voz, validando inherentemente su experiencia situada. Este análisis servirá también como documento de referencia para futuras generaciones de profesionales, o como herramienta de presión útil para entidades que dan representación política a personas Sordas.

Divulgación de resultados: Los resultados de esta investigación se presentarán en Malmö (Suecia) como parte de la defensa del trabajo final de máster. Una vez recibido el visto bueno por parte del tribunal, se tratará de presentar las conclusiones del mismo en diversos foros a nivel estatal también. Persiguiendo el que los resultados lleguen a alcanzar a las comunidades locales.

Es posible que en alguna de estas presentaciones se utilicen pequeños extractos de las entrevistas, persiguiendo ejemplificar algunas de las conclusiones a través de los vídeos.

Confidencialidad: La información otorgada a la investigadora como parte de este proyecto se tratará bajo rigurosa confidencialidad durante todo el proceso. Un sistema de codificado será utilizado para preservar la identidad de lxs informantes, siendo los nombres de lxs participantes omitidos de cualquier documento público.

Retirada del consentimiento: Lxs participantes tienen completa libertad para retirar su consentimiento en la cesión de datos para esta investigación en cualquier momento del proceso.

Información adicional: Si así lo desean, lxs participantes pueden requerir a la investigadora información complementaria a la otorgada. Tanto en este momento, previo a la firma del consentimiento informado, como en cualquier otro estadio de la investigación.

Reclamaciones: Si lxs participantes consideran que los procedimientos de la investigadora no están respetando unos estándares éticos adecuados pueden referirse a su supervisor para así trasladar sus objeciones. (jens.hessmann@hs-magdeburg.de)

Yo, _____, habiendo leído la ficha informativa que se me ha facilitado, confirmo mi participación en este proyecto.

Entiendo que mi participación es un acto voluntario del cual puedo retractarme en cualquier momento. Así mismo, constato saber que toda la información personal que yo otorgue en este proceso estará dedicada a fines académicos.

Fecha:

Nombre:

Firma:

2. Appendix 2

Contextualizando

- ¿Qué edad tienes?
- ¿Cuál es tu lengua materna?, ¿A qué edad comenzaste a signar?
- ¿Podrías describir brevemente el entorno familiar en el que creciste?
- ¿Qué papel tiene la LS en tu vida diaria?
- ¿Qué trabajo tienes en la actualidad?
- ¿Cuál ha sido tu trayectoria en el sistema educativo?

El uso de servicios de intérprete de lengua de signos

- ¿Hace cuánto que utilizas servicios de ILS?
- ¿Cuándo fue la última vez que usaste servicios de ILS?
- ¿Para ti, existe una diferencia entre lo personal y lo profesional en este caso?
- ¿Has pagado alguna vez por servicios de ILS?, si es así ¿cuánto?

Decodificando la calidad en los servicios de interpretación

- Vamos a dedicarle un momento a la reflexión. ¿Podrías compartir conmigo “la mejor” experiencia de interpretación que has tenido? Trata de analizar en tu relato cuáles son los factores que la hicieron “perfecta”. (lingüísticos, culturales, actitudinales, interpersonales, intrapersonales, contextuales, etc.)
- Ahora vamos a analizar la otra cara de la moneda. ¿Podrías relatarme tu “peor” experiencia con el uso de intérpretes?, ¿qué la hizo traumática?
- Piensa en tu ILS favoritx ahora. ¿Qué características le hacen destacar?, ¿Qué le hace “especial” en comparación con el resto?, ¿Qué te gusta de su manera de trabajar?
- ¿Cuáles consideras que son las cualidades más importantes en un ILS?, ¿puedes nombrarme al menos 3? (tal vez haya diferencias según el ámbito)
- Indaguemos ahora en esas buenas experiencias. ¿Recuerdas haberlas tenido en diferentes ámbitos?, ¿sucedió siempre con el mismo profesional?, ¿cuál era el patrón común en todas ellas?
- ¿Hay algún ILS al que solicitarías para cualquier servicio?, ¿alguien que sepa ajustarse a tus aspiraciones según el contexto? (dinamismo, flexibilidad, confianza)
- Todxs conocemos el término “intérprete patata” popularmente utilizado para hacer referencia a alguien sin las dotes necesarias para la profesión. ¿Si tuvieses que nombrar justo lo opuesto, cómo lo harías?
- Dejando a un lado lo puramente lingüístico, ¿qué otros factores crees que determinan la destreza de un ILS?
- ¿Cómo valorarías el estado (nivel) de la profesión de ILS en la actualidad? (profesión emergente, aún en desarrollo, etc)
- ¿Qué piensas que dirían otras personas sobre este tema?
- ¿Qué cambio en el sistema de provisión del servicio crees que tendría un impacto sustancial en la calidad del resultado final?

Acortando las distancias entre profesionales y comunidad(es) Sorda(s)

- Durante esta charla hemos identificado algunas de tus expectativas ante los momentos de interpretación. ¿Comunicas estas reflexiones a las ILS? si es así, ¿de qué manera lo haces?
- Del mismo modo, ¿qué tipo de cauces suelen abrir las intérpretes para comunicarse contigo? y ¿cómo te gustaría que se desarrollase esa comunicación?
- Siendo la mayoría de ILS oyentes en nuestro país, ¿cómo consideras que gestionan el desequilibrio oyente-sordx en una interacción? ¿y su posición de poder?
- En la profesión existe un debate en torno a cuál es el “rol” de las ILS más adecuado. Ahora ejemplos inacción o proactivo. Ejemplo en un aula. Y, ¿en relación a la persona sorda? Ejemplo descanso almuerzo jornada. O, ¿añadidos de información? Ejemplo reunión colegio.
- ¿Consideras que la conexión emocional juega algún tipo de papel en la relación ILS - persona Sorda? (sameness, identidad)
- ¿Qué relación crees que tiene que tener una ILS con la comunidad Sorda?
- ¿Qué crees que le falta a la formación actual de las ILS?
- ¿Has recibido algún tipo de formación sobre cómo hacer uso de servicios de ILS? ¿Crees que existe una brecha comunicativa en ese sentido?
- ¿Consideras de utilidad el abrir el diálogo/intercambio personas Sordas - ILS para así compartir nuestras expectativas? ¿de qué manera lo visualizas?
- ¿Te preocupa el hecho de que muchas intérpretes abandonen la profesión a una temprana edad?, ¿a qué crees que se debe?, ¿qué consecuencias crees que tiene para la(s) comunidad(es) Sorda(s)?

Conclusiones, reflexiones finales

- Si alguien cercano a ti decidiese dedicarse a esta profesión ¿qué consejo le darías?

Appendix 3, Interview Participant 1

BLOQUE 1

(00:07) **Entrevistadora:** Paso a explicarte, la entrevista va a consistir en 4 bloques de preguntas. El primero será introductorio centrado en recoger datos personales. El segundo bloque persigue reflexionar en torno al concepto de calidad en la interpretación. El tercer bloque aborda la actual desconexión o distancia existente entre profesionales y comunidad(es) sorda(s), para ver cómo mejorar su relación y llegar a trabajar juntxs. En el último bloque se recogen las reflexiones o conclusiones para así dar cierre a la entrevista. Vamos a seguir esta estructura base, pero si en cualquier momento quieres hacer algún apunte o echas en falta algo, puedes hacer añadidos sin ningún problema.

En primer lugar, ¿podrías pasar a presentarte?; ¿qué edad tienes?

(00:44) **Participante 1:** Este es mi signo y tengo 32 años. Soy una madre sorda, provengo de una familia sorda y a su vez tengo dos hijxs sordxs.

(00:57) **Entrevistadora:** ¿Entonces tu lengua materna es la lengua de signos?

(01:00) **Participante 1:** Efectivamente, esa es mi lengua materna.

(01:02) **Entrevistadora:** ¿Desde el momento en el que naciste, [DIRECTO] tus padres empezaron a signarte?

(01:03) **Participante 1:** Sí.

(01:07) **Entrevistadora:** ¿Podrías explicar algo más el entorno familiar en el que creciste? Tus padres eran sordos, pero ¿había más miembros sordos en tu familia extensa o el resto eran personas oyentes? Entiendo que dentro de casa signabais, pero ¿cuáles eran las dinámicas comunicativas en otros espacios?

(01:21) **Participante 1:** Yo soy sorda [NATURAL] de nacimiento. Mis padres son sordos, por lo que la interacción era prominentemente entre personas [TODOS] sordas. En cambio, en lo que respecta a la familia extensa son todas personas oyentes, pero nos llevamos bien, comunicándonos a través de la lectura labial. La lengua de signos no esta(ba) muy presente en estos espacios porque mis padres sentían que, hablando, vocalizando o de manera escrita era suficiente. Lo que es dentro de casa,

todos signábamos [PURO]. En mi colegio la lengua de signos también estuvo presente ya que fui a un colegio de sordxs.

(01:53) **Entrevistadora:** Ahora siendo una persona adulta y también la madre de dos niños sordxs ¿utilizas la lengua de signos en el día a día?

(01:59) **Participante 1:** Sí (asiente largo).

(02:03) **Entrevistadora:** ¿En estos momentos a qué te dedicas?

(02:05) **Participante 1:** Por el momento soy ama de casa.

(02:09) **Entrevistadora:** ¿Cuál ha sido tu trayectoria académica/educativa, qué titulación(es) tienes?

(02:14) **Participante 1:** Tengo un grado medio en administración. Terminé esa formación y no he vuelto a estudiar más. Trabajé en diferentes sitios tras titularme y ahora soy ama de casa.

(02:27) **Entrevistadora:** Con eso terminamos el bloque que recoge datos personales. ¿Hay algo que quieras añadir?

(02:31) **Participante 1:** Quiero matizar que yo soy originaria de Valencia, me trasladé a Madrid por el colegio de mis hijos, por su educación.

(02:38) **Entrevistadora:** ¿Hace cuánto te mudaste aquí?

(02:40) **Participante 1:** Hace cuatro años ya.

BLOQUE 2

(02:46) **Entrevistadora:** En la siguiente sección vamos a recoger datos sobre el uso que haces de servicios de interpretación. (...) ¿Hace cuánto que usas intérpretes?, ¿cuántos años más o menos?

(02:57) **Participante 1:** Uff. (...) (cara de duda/pensativa) A ver, en el colegio [NORMAL] no había intérprete porque había profesores sordos. Fue cuando empecé el ciclo formativo ya que cambié de centro a un instituto de integración, ahí pedí intérprete porque sentía que debía entender (con énfasis) A-GUSTO. Me pusieron una intérprete y hasta durante el periodo de prácticas estuvo conmigo. Desde

entonces para cualquier gestión siempre pido intérprete, hasta mi parto fue con una intérprete. Porque siento que la comunicación fluye, que me llega todo [IGUAL SIENTO COMUNICACIÓN EXPLICA TODO]. En mi vida las intérpretes están muy presentes [AFIR.-DEBE VIVIR CON INTÉRPRETE AFIR.-DEBE].

(03:33) **Entrevistadora:** Si tu primera experiencia fue cuando cursabas el ciclo medio, ¿qué tendrías unos 16 años?

(03:38) **Participante 1:** Unos 16 o 17, más o menos.

(03:41) **Entrevistadora:** Con anterioridad a ese momento, al tener padres sordos, ¿les viste a ellos hacer uso de estos servicios cuando eras pequeña?

(03:46) **Participante 1:** No (repetición), mucho no.

(03:53) **Entrevistadora:** ¿Cuándo ha sido la última vez que has usado intérprete?

(03:57) **Participante 1:** ¿Cuándo he ido acompañada de una intérprete?

(03:59) **Entrevistadora:** Si, eso es, ¿cuándo fue tu último servicio? [ÚLTIMO TOCA HACE?].

(04:02) **Participante 1:** En una prueba para un programa de televisión y también en una cita médica, en una consulta con el pediatra. Esas han sido las dos últimas veces.

(04:14) **Entrevistadora:** ¿Algo reciente, como hace unas semanas entonces?

(04:15) **Participante 1:** Sí.

(04:19) **Entrevistadora:** Siendo consciente de que tu perfil no es institucional [CNSE ASOCIACIÓN NO]. Tú en tu vida personal haces uso de intérpretes en diferentes ámbitos, otra cosa es que tuvieses que hacer uso de esas profesionales para representar a una asociación. No sé si alguna vez has sido la representante de alguna entidad...

(04:38) **Participante 1:** (Asiente con vocalización, sí)

(04:38) **Entrevistadora:** Al hacer uso de esa intérprete para representar a una asociación ¿te has sentido diferente a cuando lo haces por motivos personales?

(04:43) **Participante 1:** Sí, desde luego.

(04:43) **Entrevistadora:** Entiendo que una cosa es tu vida y otra representar a la comunidad sorda.

(04:45) **Participante 1:** Sí, es diferente. Por ejemplo, cuando es un servicio de índole particular es algo que tiene que ver con mi vida. En cambio, cuando se representa a una asociación hay que tener en cuenta lo que se reivindica [LUCHA], te reúnes con alguien para transmitirle demandas que tienen que ver con la accesibilidad, por ejemplo. Así que la vivencia en cuanto al uso de intérpretes en las dos situaciones es diferente. Yo tengo experiencia en ambos contextos y noto mucho [PO] la diferencia.

Cuando es algo personal, igual es porque mis hijxs se han puesto enfermxs y vamos al médico. Es algo intrínseco a mi vida y es donde yo mayoritariamente hago uso de intérpretes. Cuando representas a una asociación es muy diferente [PO DIFERENTE].

(05:14) **Entrevistadora:** ¿Piensas que el perfil de las intérpretes que trabajan en servicios ordinarios y en el ámbito político debería estar diferenciado o crees que una misma persona puede cumplir ambas funciones?

(05:24) **Participante 1:** Creo que el contexto en Valencia es bastante diferente al de Madrid en este sentido. En aquel momento en el que yo representé a la asociación estaba en Valencia y la intérprete que usé era la misma que atendía mis cuestiones familiares. Estamos hablando de un pueblo, y ella atendía los servicios de la comarca [DENTRO], por lo que lo más sencillo era hacer uso de la misma intérprete que cubría servicios ordinarios. Estando en una capital puedes contar con una oferta más amplia y mayor variedad de perfiles, pero en mi pueblo solo había una intérprete contratada.

(05:59) **Entrevistadora:** ¿Alguna vez has pagado por servicios de interpretación o siempre has hecho uso de los gratuitos?

(06:06) **Participante 1:** La mayoría de las veces recurro a servicios subvencionados, pero ocasionalmente he pagado por contar con intérprete.

(06:16) **Entrevistadora:** De esas veces que has abonado por los servicios ¿recuerdas más o menos cuánto pagaste?

(06:18) **Participante 1:** Depende... hombre, no soy una experta [SÉ PUM NO]. He preguntado a algunas personas sordas y en función de eso he pagado, aunque a veces también hay divergencias.

(06:32) **Entrevistadora:** ¿Recuerdas alguna cifra concreta?

(06:33) **Participante 1:** Más o menos... [ME-HA-DICHO] 30€ una hora.

(06:39) **Entrevistadora:** La última pregunta de esta sección, ¿Qué sientes que es una intérprete para ti? [IGUAL, DA QUÉ?].

(06:47) **Participante 1:** Tener intérprete para mí es tener toda la información [PERFECTO]. Si mantengo una interacción con una persona oyente por escrito las frases son cortas. En cambio, si la persona oyente habla oralmente se extiende más y yo puedo acceder a toda esa información a través de la intérprete [EXPLICA] de manera [CONCEPTO] clara. En definitiva, la intérprete proporciona una comunicación eficaz. [YO OBJETIVO COMUNICACIÓN PERFECTO].

BLOQUE 3

(07:08) **Entrevistadora:** Ahora vamos a pasar al bloque dos, en el que nos centraremos en descifrar el concepto de calidad. Muchas veces las personas sordas dicen que quieren una intérprete BUENA++, de calidad, pero ¿qué significa eso exactamente?... Las siguientes preguntas van en esta línea, tratando de ahondar en esta conceptualización.

(07:20) **Entrevistadora:** Tómate el tiempo que necesites para la reflexión. ¿Podrías relatar alguna experiencia a lo largo de tu vida, en la que recuerdes el servicio de interpretación especialmente satisfactorio [IGUAL MARAVILLOSO]? En la que te hayas sentido a gusto [A-GUSTO, BUENA+DISFRUTAR] ¿Puedes pensar y compartir conmigo alguna situación así?

(07:38) **Participante 1:** Por ejemplo... ¿Después me vas a hacer esta pregunta en negativo? [CL-DESPUÉS PREGUNTA NEGATIVO HAY?] (sostiene)

(07:43) **Entrevistadora:** Si, después, pero primero nos centramos en lo positivo [PRIMERO POSITIVO PRIMERO]. (sonríe)

(07:44) **Participante 1:** (sigue) (sonríe) Primero esto, vale, vale (voc.). Positivo... (piensa y niega con la cabeza) Por ejemplo, cuando [TOCADO] la intérprete asignada [TRAER] signa PERFECTO, con FLUIDEZ. Yo a veces signo utilizando un dialecto signado [IDIOMA] diferente como el valenciano o el madrileño, entre los cuales se notan las diferencias. Signo y... me sigue sin ningún problema [ME-ENTIENDE+++, PERFECTO]. Eso quiero decir que tiene experiencia, lo que lleva a un buen trabajo [QUIERE-DECIR PERFECTO, BUENA].

(08:06) **Entrevistadora:** [SIGNIFICA] Sientes que tiene la capacidad lingüística para ADAPTARSE++. Tiene diferentes registros, sabe adecuarse a diferentes niveles.

(08:12) **Participante 1:** (asiente con énfasis) Sí, eso MISMO. El que haya una variedad lingüística y sea capaz de captarla [IDIOMA DIFERENTE? ENTIENDE PERFECTO], o el que sea capaz de captar [ANALIZAR] otros matices como la vocalización y debido a ello me entienda.

(08:25) **Participante 1:** A veces la intérprete me ha parado para solicitar aclaración también y ha tenido en cuenta lo que le decía [AD RECOGE].

(08:32) **Entrevistadora:** Con este contexto favorable que acabas de describir, ¿podrías buscar un ejemplo concreto de una experiencia que hayas tenido respondiendo a este patrón y comentarla algo más detalladamente? ¿Dónde fue el servicio, cómo fue, etc.?... Por ejemplo, como has dicho la intérprete signaría con FLUIDEZ, pero ¿cuál sería su actitud? o ¿era una persona que notablemente [PO] conocía la cultura sorda [SI-NO]? o ¿qué era lo que te transmitía concretamente?, ¿qué te despertaba? [CARISMA HAY QUÉ?, DA QUÉ?] ¿Qué es lo que te hizo sentirte más A-GUSTO que en otros servicios y llegar a recordarlo como algo positivo [BIEN]? [COMPARA OTRO SERVICIO REGULAR ESTE BIEN, POR QUÉ? IGUAL MEMORIA POSITIVO].

(09:01) **Participante 1:** ¿Te refieres a cómo llegan a ese punto? [ASÍ, SIGNIFICA PERSONA Y ANTERIORES VIENE CÓMO? NO] (cara de no entender, desconcierto, demanda aclaración con la mirada)

(09:06) **Entrevistadora:** Si, también, hablo de manera holística [TAMBIÉN, GLOBAL, GENERAL].

(09:09) **Participante 1:** ¿Incluyo también quién está a cargo [GRACIAS] de la contratación de las intérpretes?

(09:12) **Entrevistadora:** (Asiente) Un GLOBAL, todo (voc.) Una situación en la que hayas sentido que el servicio te satisfacía [DA COMPLETO BIENx2]. Puedes ser porque el trámite de solicitud del servicio ha sido ágil, o porque la persona tenía una buena comprensión con la persona [COMPENETRACIÓN BIEN], porque la calidad de su signado era buena y fluida [BIEN y FLUIDEZ] (intensificación CNM). Hay múltiples factores que pueden haber hecho la experiencia positiva, cuéntame un ejemplo en el que tu experiencia haya sido buena [BIEN]. ¿Dónde fue, cómo fue, qué hizo la intérprete?

(09:34) **Participante 1:** Vale (voc.) Por ejemplo, la intérprete... jo, la pregunta es difícil. (cara de duda) Por ejemplo la intérprete viene conmigo y es [SIGNIFICA] buena [BUENA++]....

(09:47) **Entrevistadora:** Si, una situación que te haya gustado. Puede que te haya gustado porque signaba bien [BIEN] o porque te hizo sentir a gusto [DA A-GUSTO], porque sentías que la persona estaba bien [BIEN]...

(09:53) **Participante 1:** Por eso, signar bien [BIEN] y tener una actitud buena me agrada [BIEN DA-SATISFACCIÓN] sí. Por ejemplo, si su actitud es inquieta, nerviosa o muestra inseguridad con su expresión facial a mí no me hace sentir a gusto [A-GUSTO]. A veces la intérprete se siente irritada, en su cara se nota la molestia, eso le lleva a una mala actitud y una mala interpretación. En cuanto a este tema yo sé que varía según dónde trabajen las intérpretes. Por ejemplo, en FeSorCam (Federación de Sordos de la Comunidad de Madrid) las intérpretes son buenas [BIEN]. Yo encajo bien con ellas [CONECTO PERFECTO] y creo que eso se da porque se evalúa [ANALIZAR] a las profesionales antes de seleccionarlas. Mi experiencia con ellas [TOCADO] al pedir un servicio es venir una intérprete y vaya bien [BIEN], en el siguiente viene otra y bien [BIEN] también y así sucesivamente. Eso es porque [señala arriba] FeSorCam lo hace bien [BIEN].

Por ejemplo, si hablamos de otras empresas, ya que yo a veces recorro a servicios de otras entidades cuando todas las intérpretes de FeSorCam están ocupadas, mi experiencia ha sido peor [CL-PERSONA-VIENE, NO (neg.)] (cara de disgusto). Por lo que el tipo de empresa es el origen de estas diferencias. Considerando el número de

contratos que hacen y los criterios de su selección [CONTRATOS 1-2-3++ ADELANTE)

(10:42) **Entrevistadora:** ¿Tienes la sensación de que el servicio es notablemente [PO] mejor cuando lo gestionan personas sordas?

(10:45) **Participante 1:** (Asiente) Sí, eso es [MISMO]. Cuando está vinculado a las personas sordas es mejor.

(10:53) **Entrevistadora:** (Sonríe) Ahora, al revés, lo que decías antes [A-A++]. Cuéntame una situación negativa, algo que haya implicado una experiencia traumática o que no te haya gustado para nada. ¿Podrías explicarme cómo fue esa situación? ¿Qué pasó y en qué servicio era?

(11:04) **Participante 1:** Tenía una cita para la revisión del certificado de discapacidad de mi hijx, era pequeñx, tenía unos cuatro años, lo cual implica hacer esta gestión en repetidas ocasiones para actualizarlo. Hice la solicitud de intérprete en FeSorCam pero me dijeron que todas las intérpretes estaban ocupadas [COMPLETO]. No tenía alternativa [MÁS-NO-HAY], así que probé a pedirlo en CILSEM (Coordinadora de Intérpretes y Guías-Intérpretes de Lengua de Signos Española de la Comunidad Autónoma de Madrid) [TRAER ILS]. Les comenté que la hora de la cita era a las 10:30 y me respondieron afirmativamente confirmando el servicio. La intérprete acudió a la cita y nada más llegar me comentó: “En media hora tengo que marcharme” Yo me quedé anonadada, “¿que en media hora tienes que marcharte?” “Es que tengo otro servicio en media hora y tengo prisa [YA++ PRISA++].” “Pues no me parece, tenemos que esperar hasta que nos llamen y una vez nos atiendan podrás marcharte. No, no, lo siento [LO-SIENTO].” La intérprete insistía en que tenía prisa y se puso a hacer una llamada con el móvil, diciéndome que esperase un momento porque estaba gestionando el otro servicio. Esto no está bien [MOLA NO]. Me pareció increíble [CNM]. Así que le insistí [PUÑO-AS] y le dije que tenía que quedarse hasta el final de la consulta. Ella estaba preocupada y nerviosa, se le notaba interpretando, hasta se acercó a una de las trabajadoras para preguntar cuánto faltaba para que nos atendiesen [A QUÉ HORA FIN?]. Ella no debería preguntar eso, no me pareció adecuado. Vi eso y no me gustó nada, me sentí indignada. Después de este suceso lo comenté con otras personas sordas y me

dijeron ¿por qué no pediste una hoja de reclamaciones? Yo (cara de haber caído en ello ahora), mira, no lo pensé, no se me ocurrió. Debería haber reclamado, sí.

Esta fue una experiencia mala, pero además de esta, recuerdo otra en la médica, en la pediatra. Vino una intérprete y durante la interacción con la pediatra yo sentía que las respuestas no concordaban con lo expuesto. Había una disonancia entre lo expuesto y las respuestas que recibía de la profesional. Por ejemplo, yo comentaba algo en lengua de signos (giro espacial hacia la intérprete) y ella lo interpretaba al oral. Después la médica me hacía una pregunta que nada tenía que ver con lo dicho. No sé lo que ella decía en lengua oral, pero entiendo que la interpretación no era correcta. ¿Por qué no me interrumpió para decirme: “disculpa, no te estoy entendiendo”? En lugar de eso, lo que hizo fue inventarse algo y trasladárselo a la doctora. (Niega con la cabeza) Por eso pienso que CILSEM es una empresa horrible.

(12:49) **Entrevistadora:** Sentirías desconfianza e inseguridad, imagino [DESCONFIANZA, INSEGURIDAD]...

(12:50) **Participante 1:** (Asiente) Yo sé que tienen una plantilla de trabajadoras muy extensa, o eso dicen, que gestionan muchos servicios, pero esas situaciones se deberían de evitar. En cambio, en FeSorCam, son pocas intérpretes y de calidad [CALIDAD], no es justo [JUSTO-NO].

(13:09) **Entrevistadora:** Ahora, puede que esta persona exista o no, pero dale una vuelta a la pregunta. ¿Tienes alguna intérprete FAVORITA? ¿Alguien que sientas que te gusta mucho? Alguien que de ser posible llamarías para cualquier tipo de servicio por ser buena [BUENA++]. De ser así, ¿por qué te gusta esta persona?

(13:25) **Participante 1:** Por ejemplo, hay una intérprete que me encanta [ENAMORADA], pero no tengo su contacto. Echarle cara [ATREVIDA] y pedírselo no me parece adecuado. Otro ejemplo eres tú, en el servicio que tuvimos el otro día me sentí a gusto [A-GUSTO]. Antes no tenía tu número, ahora dada la casualidad de [CREAR] este proyecto nos pusimos en contacto y ya tengo tu número así que es más fácil. Vosotras dos sois las que más me gustáis.

(13:51) **Entrevistadora:** ¿Por qué sientes que estas dos intérpretes te gustan en especial?, ¿qué destacarías de ellas? [SIENTES INTÉRPRETE DOS GUSTA POR QUÉ? HAY IGUAL PO PERSONA BIEN (CNM pregunta)?]

(13:56) **Participante 1:** La compenetración [COMPENETRACIÓN].

(13:57) **Entrevistadora:** (asiente) COMPENETRACIÓN (cara animando a seguir)

(13:57) **Participante 1:** Hay una fuerte compenetración [COMPENETRACIÓN MUCHO]. Siento confianza, entendimiento mutuo, saben ajustarse a mi, tienen un amplio conocimiento la comunidad sorda, [CONFIANZA, ENTENDIMIENTO-MUTUO, PERFECTO SABE ANALIZAR-ME, SORDO SABE, CONOCE MUCHO] y eso me gusta [BIEN]. Por ejemplo, muchas intérpretes saben lo básico de las personas sordas, pero no en tienen un conocimiento profundo [BÁSICO, PROFUNDO NO]. En cambio, otras intérpretes conocen la comunidad en profundidad, con ellas el contacto fluye, es bueno [FLUIDEZ, BIEN]. Otro ejemplo, lxs niñxs sordxs signan de forma infantil de manera natural, con las intérpretes que los observan y son capaces de entenderlos yo siento más compenetración [COMPENETRACIÓN].

(14:23) **Entrevistadora:** Dejando a un lado lo lingüístico, las intérpretes realizan su trabajo de formas diferentes y eso implica que tienen actitudes diferentes hacia su profesión también. ¿Qué tipo de actitud es la que a ti te gusta que tenga una intérprete? [PO HAY DIFERENTES SI-NO?]

(14:33) **Participante 1:** Si, se nota [PO].

(14:34) **Entrevistadora:** ¿Por ejemplo?

(14:36) **Participante 1:** Por ejemplo, en la manera en la que hacen uso de la expresión facial como recurso para facilitar la comprensión [CARA DA REFLEXIÓN, EXPLICA CLARO, VEO ENTIENDO]. Creo que el mensaje tiene más riqueza cuando se hace uso de estos componentes, me gusta más [IGUAL EXPRESAR].

(14:53) **Entrevistadora:** ¿Su actitud tiene que ser la de asegurarse que la información está llegando entonces? [BUSCA ENTENDIMIENTO-MUTUO SI-NO?]

(14:55) **Participante 1:** Si, ieso es! (Afir. fuerte)

(14:59) **Entrevistadora:** Ahora, a nivel teórico y en rasgos generales, ¿qué tres características consideras que deberían tener las intérpretes? Las que son más importantes.

(15:08) **Participante 1:** ¿A nivel individual?

(15:09) **Entrevistadora:** Imagínate una intérprete buena [BUENA++], ¿con qué habilidades crees que tiene que contar?, ¿cuáles serían esas cualidades (3)? Algo que puedas destacar como unos mínimos, a grandes rasgos [MÁS-O-MENOS].

(15:19) **Participante 1:** Por ejemplo, ¿de carácter?

(15:20) **Entrevistadora:** (Asiente)

(15:22) **Participante:** Por ejemplo, capacidad... (cara de duda) ...

(15:33) **Entrevistadora:** ¿Te refieres a capacidad lingüística?

(15:35) **Participante 1:** Sí, capacidad en lengua de signos. Por otra parte... ¿cómo se dice?... Por ejemplo, fluidez, destreza, soltura [FLUIDEZ, HABILIDAD, IGUAL SIGNAR DURO-NO (neg.)]... o no ser tímida [VERGUENZA FUERA]. Ser sociable, extrovertida [ATREVIDA]. La timidez es algo que no encaja con la interpretación en lengua de signos. Eso es todo.

(15:58) **Entrevistadora:** ¿Lo dejamos así?...

(16:00) **Participante 1:** (Asiente)... ¡Ah! También la cara, que la expresión facial esté presente, que no sea rígida [BORDE], si no no permite la compenetración [COMPENETRACIÓN]. Esos serían los atributos para ser buena [BIEN]. ¡No hay muchas intérpretes así eh, es difícil! (se ríe)

(16:18) **Entrevistadora:** Con relación al tema que mencionábamos antes de tener experiencias positivas, me gustaría que volvieses a pensar si esas situaciones las has tenido en diversos ámbitos. Es decir, imaginemos que tuviste una experiencia buena [BUENA] en un servicio médico porque la intérprete conocía el tema. ¿Esto es algo que te haya pasado en otros ámbitos también? Como, por ejemplo, en el colegio de lxs niñxs, etc. ¿Ha habido diversidad de ámbitos en esas experiencias positivas?

(16:43) **Participante 1:** Por ejemplo, en las reuniones del colegio de lxs niñxs, la intérprete es buena [BUENA] porque es personal del propio centro.

(16:51) **Entrevistadora:** ¿Trabaja allí?

(16:53) **Participante 1:** Eso es, lo cual hace que su interpretación sea buena [BUENA++, BIEN]. Se va turnando con su compañera, son conscientes de la importancia de la iluminación y la localización para que las personas sordas estemos

a gusto [A-GUSTO]. Son ellas las que lo facilitan todo [BUSCAR SOLUCIÓN] en este sentido, lo que significa que ellas se adaptan a mí y yo no tengo que estar pidiéndoles. Ellas preparan su trabajo de esta manera, para que yo llegue y no tenga impedimentos. Recuerdo una vez que hasta se dirigieron a la responsable de la sala para que aumentase la iluminación para que las personas sordas viésemos con más nitidez. Eso es porque son conscientes [SABE] de ello, la verdad es que yo no me esperaba que se lo preparasen tan bien [BIEN]. Eso me hizo sentir a gusto [A-GUSTO]. No se me ocurren más experiencias buenas [BIEN] ahora mismo.

(17:35) **Entrevistadora:** Cuando hablamos de estas experiencias positivas. ¿Son algo que hayan ocurrido siempre con la misma intérprete o has tenido experiencias gratificantes con diferentes personas?

(17:44) **Participante 1:** (asiente) Con personas diferentes, aunque tampoco una gran variedad. Con algunas intérpretes el resultado es aceptable [BIEN ALGO (cara de resignación)] y después hay alguna (señala arriba) buena de verdad [BIEN (cara de satisfacción)]. Esto se da en ocasiones.

(17:55) **Entrevistadora:** ¿Cuál dirías que es el patrón que siguen o lo que tienen en común esas intérpretes que te gustan?

(18:03) **Participante 1:** Dame un ejemplo...

(18:07) **Entrevistadora:** Imagina que fuiste a la médica y la experiencia fue gratificante porque la intérprete conocía el ámbito y el tema.

(18:13) **Participante 1:** Sí, sí, sí... (asiente)

(18:15) **Entrevistadora:** Ahora pensemos en otra situación, como la del colegio que me has comentado con la intérprete encargándose de la iluminación, etc. Siendo esas situaciones diferentes y con personas distintas también, el sentimiento que llegaste a tener era similar, estar a gusto [A-GUSTO]. Eso quiere decir que hay algo que comparten.

(18:22) **Participante 1:** No, no, yo creo que no. No establecería un denominador común, creo que son todas diferentes.

(18:35) **Entrevistadora:** Las personas eran diferentes, pero...

(18:37) **Participante 1:** ¿En el signado?

(18:38) **Entrevistadora:** Claro, el signado podría ser diferente, la actitud diferente...

(18:43) **Participante 1:** ¿Te refieres a algo que todas compartan?

(18:44) **Entrevistadora:** Eso es, tiene que haber algo que todas tengan, porque todas te gustaron. Lo que busco es ¿qué es aquello que tenían [DENTRO-DEL-CUERPO] que hizo que te gustasen? ¿Cuáles eran las características que compartían? No sé si puedes pensarlo un poco...

(18:57) **Participante 1:** Algo que compartían... No sé decirte... el que signaban bien [BIEN], transmitían bien [BIEN].

(19:05) **Entrevistadora:** ¿Porque dominaban la lengua?

(19:07) **Participante 1:** Eso es, la lengua era buena [BIEN]... Tenían actitudes diferentes y caracteres diferentes, eso es verdad... su aspecto físico también era diferente, algunas vestían de una manera más informal y otras eran más serias. Había variedad en ese sentido, pero el conocimiento de la lengua me parece lo más importante. Yo me fijo más en esa cualidad [ESCUCHA MÁS LENGUA DE SIGNOS, ESTO].

(19:38) **Entrevistadora:** Supongo que conocerás el término “INTÉRPRETE PATATA” comúnmente usado por la comunidad sorda para hacer referencia a una persona cuyas competencias son cuestionables [PO negación]. Imagínate el calificativo justo en el sentido opuesto. Si tuvieses que hablar en positivo de una intérprete ¿qué signos utilizarías? La forma negativa la tenemos clara, pero ¿cuál sería su vertiente opuesta? ¿cómo comunicarías esa valoración afirmativa del trabajo de una intérprete?

(20:05) **Participante 1:** ¿Si lo estuviese comentando con alguna otra persona sorda?

(20:08) **Entrevistadora:** Eso es, imagínate que has tenido una experiencia que te ha gustado con una intérprete, ¿cómo harías referencia a ello?

(20:14) **Participante 1:** Diría que es BUENA++

(20:15) **Entrevistadora:** BUENA++ (afir.)

(20:16) **Participante 1:** BUENA++ (énfasis)

(20:17) **Entrevistadora:** ¿Intérprete BUENA++, así lo dirías?

(20:19) **Participante 1:** A veces las personas sordas lo que hacen es usar el signo personal directamente. Esa intérprete, y decir su propio signo. En realidad, es algo privado que no se debería desvelar, pero algunas personas sordas lo hacen. Signo y BUENA++ o signo y MAL. A veces entre nosotrxs solemos coincidir en esas opiniones, eso sí. Pero bueno, en definitiva, como yo lo expresaría es de esta manera, BUENA++.

(20:36) **Entrevistadora:** Lo contrario a “INTÉRPRETE PATATA” sería BUENA++.

(20:38) **Participante 1:** BUENA++ (afir.) ... o a veces podría decir MAJA, en ciertas ocasiones lo expresaría así.

(20:50) **Entrevistadora:** Según el servicio al que vayas a ir, ¿tienes preferencias de intérprete por su capacidad de ajustarse al registro, adaptándose así al servicio? O ¿piensas que hay alguna intérprete que valdría para cualquier servicio?

(21:09) **Participante 1:** Depende... Por ejemplo, una intérprete que tenga fluidez, competencia, dominio de los roles, que presente destreza [FLUIDEZ, HABILIDAD, ROLES (voc. función), AS] puede atender un amplio abanico de servicios. Sin embargo, otras intérpretes solo pueden llevar a cabo servicios de menos relevancia. Al final es responsabilidad de la coordinadora del servicio el buscar la intérprete que mejor encaje según el tipo de servicio que sea.

(21:31) **Entrevistadora:** ¿Entonces piensas que si tiene fluidez [FLUIDEZ] podría valer [AMPLIO-ABANICO] para cualquier ámbito [TODO]? ¿Te daría la confianza como para que cubriese cualquier servicio por tener esa fluidez [FLUIDEZ]?

(21:40) **Participante 1:** Si nos conociésemos y hubiera compenetración [COMPENETRACIÓN] pienso que sí.

(21:45) **Participante 1:** Una cosa más, imaginémonos una intérprete buena [BUENA++] que viene conmigo a una consulta de la oftalmóloga de mi hijx. Una vez me sucedió lo siguiente: se presentó una intérprete para la cita, su interacción conmigo era buena, pero con lxs niñxs en cambio, no tenía demasiada mano. A veces lxs niñxs están más vergonzosos y responder a preguntas o hacer una prueba en la que tienen que identificar letras les cuesta. En otra ocasión fue un intérprete (hombre) el que vino a cubrir el servicio, signaba bien [BIEN] y era simpático [GRACIOSO]. En este caso congenió [BIEN] con lxs niñxs, estuvieron charlando

mientras estábamos en la sala de espera. Hablaban de fútbol, de los jugadores que les gustan, etc. Viviendo esa situación me di cuenta de las diferencias en el perfil del intérprete y la importancia en estos casos.

(22:34) **Entrevistadora:** Que busque la conexión [CONEXIÓN] con los niños.

(22:33) **Participante 1:** Tiene que conectar [CONEXIÓN] con mis hijxs también. Fue una situación agradable [MOLA] y peculiar [RARA] a un mismo tiempo. (...)

(23:12) **Entrevistadora:** Hemos estado hablando de que lo más importante es tener un buen [BUENA++] dominio de la lengua, que la intérprete tenga fluidez [FLUIDEZ], un signado hábil, expresiones faciales buenas [BIEN], etc. Pero, dejando a un lado lo puramente lingüístico, ¿qué otras cualidades valoras [VALOR] especialmente en una intérprete? ¿qué crees que es importante que tenga interiorizado [DENTRO-DEL-CUERPO]? ¿qué consideras necesario? Siempre se recalca la importancia de practicar y afianzar el signado, pero ¿qué otros aspectos deberían aprenderse y tener en cuenta también?

(23:42) **Participante 1:** Que el signado sea bueno [BIEN-2], sí, pero también que el proceso de interpretación sea correcto. Solo con transmitir la explicación brevemente no es suficiente.

(23:53) **Entrevistadora:** ¿Te refieres a simplificaciones del mensaje oral?

(23:55) **Participante 1:** Me refiero a la selección léxica, por ejemplo, a fijarse en la adecuación semántica de las palabras elegidas. El problema es que, yo al no oír, no puedo valorar el producto final, no sé si está bien o no. Por eso pienso que el signado y la expresión facial son relevantes, pero también se tiene que tener interiorizado [DENTRO-DEL-CUERPO] una técnica de interpretación adecuada en ambas direcciones.

(24:12) **Entrevistadora:** ¿Crees que es necesario también que las intérpretes conozcan y tengan presente [DENTRO-DEL-CUERPO] la cultura de la comunidad sorda? ¿Consideras ese conocimiento algo relevante? o ¿el tener ciertas actitudes de alianza con la comunidad sorda tal vez?

(24:24) **Participante 1:** Si, para que se de la compenetración [COMPENETRACIÓN], sin ese tipo de vínculo creo que la interpretación no es satisfactoria [BIEN NO]. Sientes que algo falta. Te expresas, pero... debe haber esa

compenetración [COMPENETRACIÓN] para que todo fluya. Por ejemplo, imaginemos una consulta psicológica en la que tenga que exponer mis problemas. Esto es algo costoso ya de por sí, por lo que la labor de transmisión precisa del contenido por parte de la intérprete es especialmente relevante en este contexto.

(24:50) **Participante 1:** En definitiva, considero que lo más importante en una intérprete es llegar a conseguir esa compenetración [COMPENETRACIÓN], y cuando se conoce la comunidad sorda esto sucede más fácilmente.

(25:00) **Entrevistadora:** ¿Cómo valorarías el nivel de la profesión de intérprete de lengua de signos en España? ¿Crees que es un colectivo ya consolidado y fuerte? O... ¿Qué opinión te merece el estado de la profesión actualmente?

(25:17) **Participante 1:** Hombre, hay gran variación autonómica...

(25:19) **Entrevistadora:** Si, por supuesto, hálame de tu experiencia en Valencia y en Madrid, por ejemplo.

(25:23) **Participante 1:** En Madrid creo que la situación es bastante irregular [FLOJA], hay algunas intérpretes buenas [BIEN] pero se pueden contar con los dedos de una mano, son muy pocas. La mayoría son corrientes [NORMAL]. Creo que es porque la formación es corta, saltando directamente al ámbito laboral, lo cual hace que la calidad se resienta y no sea la deseada.

En Valencia creo que la situación es algo mejor [NO-ESTÁ-MAL], al menos basado en mi propia experiencia. La formación es buena [BIEN] y están dentro de... ah, porque aquí en Madrid es diferente al haber varias empresas y estar la gestión en sus manos. Es una ciudad muy grande con muchos servicios. Creo que es en Madrid donde faltan más (avances).

(25:55) **Entrevistadora:** Si hablamos de algo genérico a nivel estatal, ¿qué te parece la calidad de las intérpretes?

(26:02) **Participante 1:** (cara representando escasez o insatisfacción) [NORMAL] Medio-Mediocre(?), no es un nivel alto el que tiene actualmente la profesión, sino más bien corriente. ¡Tampoco es horrible [PEOR NO]! ... pero ahí está, en la media, sin destacar. Creo que se debe [CULPA] a lo breve de la formación en el ciclo formativo, que eran solo dos años. Pasar de ahí a trabajar directamente hace que les falte rodaje [SIGNA DURO]. Recuerdo una vez que tuve una intérprete de prácticas

conmigo y imadre mía! Le faltaba muchísima cocción [DURO FALTA MÁS]. Ahora que se acaba de pasar a la universidad no se cómo será, habrá que esperar.

(26:35) **Entrevistadora:** ¿Crees que es un cambio positivo?

(26:36) **Participante 1:** Pienso que si, también creo que es positivo para que otras profesiones lo añadan a su labor principal. Pensando que en un futuro haya médicas que sepan comunicarse en lengua de signos directamente, por ejemplo. Creo que este cambio va a facilitar el llegar ahí, por el hecho de estar ya dentro de la propia universidad. Pero a ver cómo funciona en un futuro próximo. Yo creo que mejorará, sí.

(26:57) **Entrevistadora:** ¿Piensas que estas valoraciones sobre el nivel y la calidad de las intérpretes son una opinión compartida por otras personas sordas también?

(27:07) **Participante 1:** Lo cierto es que los sentires son muy dispares. Yo me considero una persona exigente, pero otras personas no lo son. Por ejemplo, pueden asignarles un intérprete que a mi juicio es terrible [HORRIBLE] y estar satisfechxs. Varía mucho según el criterio de la persona. A veces es también por la falta de conocimiento, la desinformación hace que crean que tener algo [ALGO] es mejor que nada. Pero como te digo, el criterio varía mucho. Yo soy exigente, analizo a las intérpretes, quiero que sean buenas [BIENx2], pero otras personas sordas no son tan rigurosas. En ocasiones me encuentro con familias sordas como la mía, con hijxs sordos como yo, que no le dan la relevancia que yo le doy. Hay personas que comparten mis opiniones, por supuesto, pero otras no, es así.

(27:37) **Entrevistadora:** ¿Las personas sordas se contentan con mínimos a veces? [ALGO VALE?]

(27:40) **Participante 1:** Eso es se quedan ahí [ALGO VALE], sí.

(27:45) **Entrevistadora:** Hablando ahora del sistema de provisión de intérpretes, sabes que en España es muy diverso según la comunidad autónoma. Como has comentado antes en regiones como Valencia los servicios están centralizados en la Federación de Sordos, en Madrid en cambio, hay varias entidades subcontratadas gestionando el servicio. ¿Crees que este es un sistema adecuado? o ¿crees que algún tipo de cambio estructural en la concepción del sistema en sí mejoraría la calidad

final de los servicios? ¿Cuál sería el sistema idóneo para satisfacer a la comunidad sorda?

(Parte 2)

(00:20) **Entrevistadora:** (sigue con la aclaración...) En Madrid el servicio sale a concurso público, adjudicándole el presupuesto a una empresa externa. (...)

(00:43) **Participante 1:** El sistema que comentas se limita únicamente a cubrir servicios públicos, como citas médicas en centros de salud o trámites con la administración. Pero, por ejemplo, si yo quiero solicitar una intérprete para el campeonato de fútbol de mi hijx en el que habrá una entrega de premios, me deniegan el servicio. Me dicen que para este tipo de temas no se puede solicitar intérprete (cara de perplejidad). Yo creo que esto es algo que se debería añadir a la oferta actual, el que se cubran los servicios del ámbito privado también. Hablo de un torneo de fútbol como puedo hablar de una militancia política, tener la oportunidad de afiliarme a un partido y participar como cualquier otra persona. Esto son cosas que hoy en día no se contemplan. (...) Se debería de cambiar la conceptualización para que esto suceda. ¿Qué pasa si una persona sorda quiere acudir a la oficina de una entidad privada, a una aseguradora o a una clínica privada? ¿Cómo accedemos a la oferta de tratamientos clínicos que existen en el ámbito privado si no se nos provee de intérpretes? Considero que esto es un problema, es algo que se debería modificar en el sistema, si no terminamos siendo las propias personas sordas las que sufragamos los gastos de las intérpretes en estos contextos y no me parece bien. Se tienen que buscar las maneras para que estos servicios los cubran las partidas presupuestarias estatales también.

(02:24) **Participante 1:** En el primer entrenamiento de presentación del equipo de fútbol de mi hijx yo quería contar con intérprete para poder explicarle cómo adaptarse mejor. ¿Pero cómo lo consigo? Al final tuve que recurrir a la fundación Gaudem que me echó una mano a través de la bolsa de voluntariado con la que cuentan, así conseguí una intérprete de esa manera. Pero sinceramente... [MISMO-Neg.] Al ser mi hijx alumnx del centro tuvimos acceso a ese recurso, aunque en realidad el colegio no tenga nada que ver con esta actividad extraescolar que depende de otra entidad. Como estaba en el barrio nos echaron una mano... Pero imagínate que hablemos de otro caso, de que yo quiero presentarme a un casting para una

película, por ejemplo. No se me facilita [PERMISO-NO] el contar con intérprete, asumiendo que yo tengo que pagarlo. Creo que se debería buscar la forma de cubrir estos servicios también, esa es la principal carencia actualmente.

BLOQUE 4

(03:28) **Entrevistadora:** Hasta ahora hemos estado hablando de la calidad en las intérpretes y de qué cualidades son aquellas que se desean en su trabajo [PREFIERO DA 1,2,3++], como la fluidez [FLUIDEZ], por ejemplo. Imaginémonos ahora un servicio real, al que tú acudes con una idea preconcebida, con ciertas expectativas [QUIERO, 1,2,3++, ME-INTERESA, OBJETIVO]. ¿Sueles comunicar [AVISO QUIERO] a las intérpretes con las que trabajas estos deseos? Igual el servicio es una médica de lxs niñxs y hay ciertos aspectos especialmente relevantes [POR-FAVOR 1,2,3++ BUENAx2++]. ¿Se lo sueles transmitir a las intérpretes o entráis al servicio [DIRECTO] sin abordar estos temas [COMUNICACIÓN SIN]?

(03:58) **Participante 1:** No, no, no. Yo [CARÁCTER] suelo hablar con las intérpretes antes del servicio. A veces la intérprete se muestra muy tímida [SILENCIO] y eso me cohíbe un poco (expresión facial). Si muestra una actitud proactiva [ME-MIRA EXPRESIÓN-FACIAL] yo aprovecho para iniciar la interacción. Como digo, varía según la persona. Mi forma de proceder [CARÁCTER] es la de dar una explicación previa para que sepa de antemano la temática del servicio, cómo me siento y qué es lo que me inquieta. Es una oportunidad también para hablar de conceptos y que la intérprete comparta conmigo signos técnicos que yo puedo no conocer. Por ejemplo, el concepto de parásitos [P-A-R-A-S-I-T-O-S], yo no tenía muy claro cómo signarlo. Gracias a esa interacción previa al servicio la intérprete me contó cómo acostumbraba a signarlo ella mediante una perífrasis visual. Así se dio el entendimiento [ENTENDIMIENTO-MUTUO] y entramos a la consulta habiendo facilitado el trabajo. Yo si que le doy relevancia a esa comunicación, porque si no existe el resultado se resiente después [SIGNA-COJEA], trato de evitarlo de esta manera.

(04:46) **Entrevistadora:** Siguiendo con el ejemplo que acabas de mencionar con el concepto de parásitos, hay algunas intérpretes que optarían por producir directamente el signo sin hacer referencia a la palabra, sin vocalizarla tampoco. ¿Has

solicitado explícitamente a la intérprete que tenga en cuenta la vocalización también para así contar con [DOS] ese complemento?

(05:00) **Participante 1:** Normalmente suelen recurrir al dactilológico.

(05:04) **Entrevistadora:** ¿Por una petición explícita tuya o por decisión de la intérprete [SALE]?

(05:06) **Participante 1:** (cara de desconocimiento) Es algo que suelen hacer [SALE]. Primero lo deletrean y luego lo asocian a un signo, para no estar repitiendo la palabra constantemente. Después de situarlo hacen referencia al signo únicamente. Hacer referencia a la forma del concepto en el signo es importante, ya que si soy capaz de visualizarlo desde ahí podemos avanzar en el entendimiento [CONSTRUIR BIEN]. Esto varía según la intérprete también, de si has pedido una de las buenas [BIEN], su proceder es el que más conozco.

(05:43) **Entrevistadora:** ¿Cómo es esta interacción desde la otra perspectiva? Es decir, ¿las intérpretes suelen tomar la iniciativa [ATREVIDA] y empezar el diálogo para preguntarte por detalles del servicio o tienden a mostrarse más retraídas y tímidas [VERGÜENZA SILENCIO] en este sentido?

(05:53) **Participante 1:** No, no. No suelen preguntarme.

(05:57) **Entrevistadora:** ¿No te preguntan, tienden a dejar [SILENCIO] que tú empieces la conversación?

(06:00) **Participante 1:** (Asiente) Al llegar saludan y se presentan: “hola, buenos días, este es mi signo”, yo respondo y ahí empezamos a hablar. (Expresión facial agresiva) Nunca me han preguntado abruptamente sobre qué va el servicio.

(06:10) **Entrevistadora:** ¿Pero preferirías que las intérpretes también se encargasen de iniciar [ABRE] esa interacción, o estás más cómoda empezando tú?

(06:18) **Participante 1:** Creo que es mejor dejarlo en nuestras manos. Puede que algunas personas sordas no quieran desvelar demasiados datos y una petición directa les resulte demasiado intrusiva [QUEDARSE-EN-BLANCO]. Creo que faltan protocolos en este sentido. Si yo empiezo la conversación compartiendo algo la intérprete puede ver la puerta abierta como para preguntarme más, pero todo depende de la persona sorda. Desde mi punto de vista es mejor que iniciemos nosotras el diálogo.

(06:36) **Entrevistadora:** Puede que en ocasiones la intérprete no conozca muy bien el tema o esté algo insegura con el servicio, de ahí lo positivo de que pregunte a la persona sorda para poder prepararse bien [BUENAx2+++] con antelación ¿no crees?

(06:50) **Participante 1:** (Asiente efusivamente) Claro, preguntar las dudas y que haya un proceso [CONSTRUIR], eso está bien [BIEN]. Lo que hablo es más de evitar actitudes que resulten violentas o intrusivas.

(06:58) **Entrevistadora:** Que no sea algo abrupto sino delicado [DIRECTO (intensidad-PO) NO, SUAVE].

(06:59) **Participante 1:** ¡Eeeso es! Que no resulte tan intrusivo [DIRECTO], sino algo más distendido [SUAVE], sí.

(...) Introducción previa sobre debates profesionales y diferentes modelos de conceptualización de la profesión. ¿Cuál es el “rol” de las intérpretes? (...)

(10:21) **Entrevistadora:** ¿Cuál crees que es el modelo profesional más adecuado? ¿Las intérpretes deben entender la neutralidad como la inacción [LAVARSE-LAS-MANOS], dejando todas las decisiones en manos de la persona sorda [SORDO MANDA]? O ¿es mejor ser algo más flexible en esta conceptualización? ¿Qué piensas en torno a esto?

(10:32) **Participante 1:** Es cierto lo que comentabas de que a veces las personas sordas nos vemos con dificultades para intervenir en las conversaciones grupales del mismo modo que lo hacen las personas oyentes debido al ritmo de las interacciones. Recuerdo una situación en una reunión del AMPA, se estaba debatiendo un conflicto que había ocurrido en el patio. Estaba siendo un diálogo intenso, en determinado momento [CASUALIDAD] yo empecé a signar para expresar mi opinión. La intérprete fue rápida en ese instante y empezó a emitir el mensaje en lengua oral seguidamente, lo cual atrajo la atención del grupo. El escuchar su voz directamente fue lo que hizo que me prestaran atención. Si hubiese levantado la mano para pedir el turno la dinámica hubiese sido diferente. La agilidad de la intérprete siguiéndome el ritmo en cuanto comencé con mi contribución fue lo que me permitió participar así. Creo que esto está muy marcado por el carácter de la intérprete, como comentábamos antes, si es echada para adelante [ATREVIDA] suele ser mejor [BIEN].

(11:11) **Entrevistadora:** ¿Entonces piensas que estos rasgos de personalidad son importantes también?

(11:12) **Participante 1:** Sí, desde luego. La interpretación neutral [NEUTRAL] no me convence. (expresión facial de incomodidad) No me gusta que se conciba como algo mecánico. Prefiero que haya añadidos, tener cierto apoyo [APOYO]. Por ejemplo, lo mecánico no me satisface porque yo puedo no conocer ciertas palabras de lengua oral. Es ahí donde quiero un añadido, una explicación clara del término haciendo referencia a la forma que tiene. Por ejemplo, utilizar el dactilológico como recurso puede no servir para mí, lo que quiero es que la intérprete añada signos, describa la forma del concepto, lo ubique en el cuerpo y haga uso de los clasificadores para que así yo lo visualice y entienda su significado. No conozco estas palabras, así que quiero que la intérprete añada una explicación clara del término. Eso es lo que mejor funciona para que yo entienda el significado, a través del dactilológico únicamente el mensaje no va a calar del mismo modo en mí. Puede que la gente oyente conozca estas palabras, pero yo no, por eso quiero visualizar claramente dónde está ubicado el concepto.

(La entrevistadora contextualiza hablando de cuando personas oyentes se acercan a hablar con la intérprete directamente durante un descanso ¿Cómo hacer a las personas sordas participe de esos momentos?)

(13:10) **Participante 1:** Me acuerdo de una vez que estuve con una intérprete en un evento. Cuando este finalizó, una de las participantes se nos acercó para preguntar dónde había aprendido y cómo había llegado a ser intérprete. La intérprete me interpretó [ROL] la pregunta que le estaban dirigiendo a ella y me preguntó si podía contestarle. Yo le comenté que había una oferta de cursos en la federación de sordos y ella se lo interpretó de vuelta. Otras veces la persona sorda indica que proceda y es la intérprete directamente la que comenta cuál ha sido su experiencia personal. Esto puede favorecer el que otras personas se interesen por la lengua de signos también. Así que, sí, en ocasiones me he visto en esta situación que comentas, pero la intérprete debe [LEY] signar al mismo tiempo que está dando la explicación en lengua oral, para que así yo pueda entender lo que dice.

(13:45) **Entrevistadora:** ¿Signar y hablar a un mismo tiempo?

(13:45) **Participante 1:** Sí, eso es. Para que yo sea participe de ello también.

(13:48) **Entrevistadora:** ¿Sentirte incluida [DENTRO]?

(13:49) **Participante 1:** Eeso es. Esto me ha pasado con intérpretes buenas [BIENx2], si fuese con otro tipo de intérpretes no sé cómo sería, me entran las dudas. Puede que en otro tipo de entidad optasen por responder directamente en lengua oral. Sé que en otras empresas no se valora la calidad del mismo modo, aunque no sé exactamente cómo funcionan porque no uso mucho sus intérpretes. Mi experiencia ha sido siempre buena en este sentido, signando y hablando [PERFECTO]. También me han informado de cosas como el sonido de un teléfono móvil, o incluso interpretado la conversación telefónica que tiene la médica durante la consulta. Si se quedan calladas yo suelo preguntar ¿Qué está diciendo?

(14:23) **Entrevistadora:** (sonríe) Claro, para saber.

(14:24) **Participante 1:** (se ríe, asiente) Cuando pregunto me suelen decir si está hablando con la enfermera o lo que sea, así tengo el contexto [AD].

(...) La entrevistadora pregunta sobre la opinión que le merecen los añadidos de información por parte de las intérpretes.

(15:05) **Participante 1:** (cara de perplejidad) La verdad es que no lo sé... yo no sé qué es lo que dice el original exactamente... Dices que la intérprete haría un añadido a lo que está diciendo la persona oyente...

(15:18) **Entrevistadora:** Imagínate que la profesora estuviese introduciendo al resto del claustro únicamente con su nombre. Pero da la casualidad de que la intérprete sabe que una de las profesoras es nueva y es consciente de que tú no posees esa información. Por eso, decide interpretar sus nombres como hace el original y decirte “[AVISO], esta profesora es nueva”. ¿Te gustaría que hiciese un añadido de información de este tipo o crees que es mejor que no lo haga?

(15:37) **Participante 1:** Nunca se me ha dado esta situación de que la intérprete añada algo. Se ceñían únicamente a lo que dice el original y mencionarían el que la profesora es nueva solo si alguien lo dice. Esto de que la intérprete sea la que introduzca este tipo de información yo no lo he vivido [NO-ME-SUENA].

(...) La entrevistadora introduce previamente la idea de compenetración natural que se da con algunas intérpretes, preferencias o mayor conexión.

(17:56) **Participante 1:** Cuando tengo alguna cita y hago la solicitud de intérprete, no sé si puedo pedir expresamente que venga una intérprete en concreto. No sé si se permite tener preferencias individuales, ya que yo nunca lo he dicho explícitamente. Me entra la duda de si la normativa del servicio deja la puerta abierta a esto o no. Tendría que preguntar si puedo dar el nombre de la intérprete que prefiero para saber si lo autorizarían. Lo cierto es que nunca lo he hecho... y no sé, ¿se podría?...

(18:21) **Entrevistadora:** ¿Tú preferirías poder elegir la intérprete que más te guste?

(18:23) **Participante 1:** (asiente) ¿Pero se puede? Esa es mi duda. Tendría que probar para ver si lo tienen en cuenta. No conozco bien los criterios de provisión del servicio. Nunca me he informado en profundidad, pero me gustaría saber este detalle. Para llegar a tener intérpretes con las que sienta compenetración [COMPENETRACIÓN], por supuesto, estaría bien [BIEN], o probar con diferentes intérpretes que también está bien [BIEN]. Dependería del tipo de servicio que sea, de si es algo específico y formal [SERIO] o algún trámite más liviano. Si es algo serio [SERIO] preferiría una intérprete buena [BIENx2], si fuese algo más sencillo me daría más igual. Variaría, vamos. Lo que quiero saber es si puedo dar el nombre de una intérprete en concreto y solicitar siempre la misma. No lo tengo claro, creo que haré la consulta a ver qué me dicen.

(19:11) **Entrevistadora:** ¿Crees que es importante que las intérpretes formen parte activa de la comunidad sorda? ¿que tengan algún vínculo? ¿que estén dentro [DENTRO]? O ¿crees que puede ser únicamente su trabajo y cuando termina su jornada laboral pueden volver al mundo oyente?

(19:26) **Participante 1:** Creo que es mejor que estén dentro [DENTRO], que interaccionen y así conozcan más, cuando hay eventos en la asociación, por ejemplo. Si las intérpretes se limitan a su jornada laboral y no se vinculan es diferente, creo que deberían de tratar de participar en nuestra comunidad. Puede que algunas personas sordas tengan reticencias o se incomoden por vincularlas a asuntos íntimos. Recuerdo una situación así, en la que la persona sorda había tenido un servicio con esa intérprete. Yo le dije que no pasaba nada, que son papeles diferenciados. Esto varía según la persona, algunas se sienten más cómodas que otras. Creo que signando de manera natural se aprende más, se conocen nuevos signos, etc., manteniéndote al margen de ello no es lo mismo. Pienso que deberían estar dentro [DENTRO] aunque

sé que algunas intérpretes no quieren, otras en cambio sí. Por mi parte, esta es la mejor manera. Se ahonda en los conocimientos a través de la interacción, se está expuesta a las características de las personas sordas, a su manera de utilizar la expresión facial, a su forma de narrar historias, a los aspectos propios de la cultura sorda. Muchas personas oyentes no conocen esta faceta, es solo a través de el contacto que se afianza y gana experiencia en este terreno.

(...)

(23:22) **Entrevistadora:** Como persona sorda, ¿alguna vez has recibido formación sobre cómo hacer uso de intérpretes o has aprendido de la propia experiencia? ¿Alguna vez te han explicado de manera formal cuáles son las funciones de una intérprete?

(23:36) **Participante 1:** (niega) No, que va, nunca me han explicado detalladamente cuáles son las funciones de una intérprete.

(23:45) **Entrevistadora:** ¿Y crees que sería interesante contar con una formación así?

(23:48) **Participante 1:** Creo que sí... así funcionaría mejor... pienso que sí. Hay personas sordas que se conforman con situaciones inadmisibles [VE DA-IGUAL VALE] y puede que eso sea derivado de la falta de información [NO-SE-ENTERA]. Sería muy útil implementar ese tipo de formación, sí.

(...) La entrevistadora pregunta sobre maneras de acercar a las comunidades de personas sordas e intérpretes.

(24:50) **Participante 1:** Hacer un foro, en que se hablen de las funciones de las intérpretes, se pueda abrir el debate y se intercambien opiniones. Se podría invitar a la comunidad sorda y así fomentar el diálogo. Creo que es importante ese intercambio.

(25:15) **Participante 1:** En realidad creo que hasta ahora nunca se ha hecho algo similar, combinando a intérpretes y personas sordas.

(25:18) **Entrevistadora:** Yo tampoco lo he presenciado [VISTO NUNCA].

(25:21) **Participante 1:** Si lo desarrollases sería interesante [CREAR MOLA]... Aunque no sé qué personas sordas asistirían, me cuesta un poco imaginármelo. Igual

lo sienten como algo un tanto ajeno [QUÉ INTÉRPRETE QUÉ?], o igual muestran interés! No lo sé. Habría que hacer una buena difusión y a ver qué pasa.

(25:44) **Entrevistadora:** Algo bastante frecuente en España es que las intérpretes se titulen a una edad temprana y empiecen a desarrollar su carrera profesional, pero en torno a los 30 o 35 años muchas suelen dejar el trabajo [BAJA]. Este abandono de la profesión tras pocos años ejerciéndola es algo bastante frecuente, ¿a qué crees que se debe?

(26:07) **Participante 1:** Puede que sea por la falta de estabilidad que implica [VIDA ESTABLE BIEN NO], porque es un trabajo duro, muy estresante, por eso puede que elijan cambiar de trayectoria, para tener algo más seguro. Según el trabajo que se desempeñe en concreto, si estás en servicios de calle con toda la actividad y movimiento que eso implica puede que prefieras dedicarte a otra cosa. Yo lo entiendo. (...)

(26:47) **Entrevistadora:** ¿Crees que esto es algo que también afecta a la comunidad sorda por la carencia de profesionales con una trayectoria? Por el hecho de ser todas jóvenes y estar en constante rotación de profesionales.

(26:59) **Participante 1:** Si, claro. (...)

(La participante quiere hacer unos apuntes finales)

(Parte 3)

(00:44) **Participante 1:** Sobre lo que hemos comentado antes de las intérpretes en el ámbito privado, hay personas sordas que quieren crear una empresa como autónomos, por ejemplo, y requieren de servicio de intérpretes para informarse. Pero ¿cómo consiguen tener intérprete para este tipo de servicios?, ¿buscando a alguien conocido y de confianza? A mi no me parece la manera. Hay gente que lo hace a modo de favor, pero yo creo que se debería establecer una bolsa de empleo para cubrir estos servicios, así las personas sordas podrían hacer los trámites necesarios. Imaginemos otro caso, que yo quiera inscribirme a un curso. ¿Cómo consigo intérprete para eso? Puedo pedirle a la entidad organizadora que me de intérprete, pero solicitarán un presupuesto y les parecerá muy caro... Se deberían de buscar los mecanismos para cubrir estos servicios. Creo que en la atención al ámbito privado es donde falta más desarrollo.

Appendix 4, Interview Participant 2

BLOQUE 1

(00:43) **Entrevistadora:** Vamos a empezar con los datos personales ¿qué edad tienes?

(00:47) **Participante 2:** 46 años.

(00:50) **Entrevistadora:** ¿Podrías comentar cuál ha sido tu lengua materna y cómo fue el entorno familiar en el que creciste? ¿Sobre qué edad empezaste a signar?

(01:00) **Participante 2:** A ver... es una historia un tanto complicada. Yo nací oyente, pero al poco tiempo me quedé sordx. Mi escolarización comenzó en un colegio de sordxs en [SIGNO CIUDAD]. Estuve allí hasta los... (piensa) En el colegio signábamos, aunque no fuese dentro del aula porque se seguía un modelo oralista, pero en el resto de las interacciones signábamos. Estuve en ese colegio hasta los 8 o 9 años, cuando se me cambió a un colegio ordinario, con compañerxs oyentes. Podríamos decir que he alternado con las lenguas, la base lingüística me la dio la lengua de signos y después de eso adquirí competencia en lengua oral también. Ahora mismo me considero una persona bilingüe con una competencia equiparable en ambas lenguas.

(01:46) **Entrevistadora:** ¿Sobre qué edad te quedaste sordx?

(01:49) **Participante 2:** En torno al año.

(01:51) **Entrevistadora:** ¿En casa os comunicabais en lengua de signos o en lengua oral?

(01:52) **Participante 2:** En lengua oral, en mi familia son todas personas oyentes, nadie sabe lengua se signos así que toda la comunicación era oralmente.

(...)

(03:28) **Entrevistadora:** ¿Con qué titulación(es) o formación académica cuentas?

(03:38) **Participante 2:** En su momento me formé en la rama de ciencias de la educación, haciendo un posgrado en audición y lenguaje. Ahora estoy dedicándome a estudiar lingüística. (...)

(04:19) **Entrevistadora:** ¿Eso quiere decir que hiciste una carrera y luego lo que equivaldría a un máster con el posgrado?

(04:23) **Participante 2:** Sí.

(04:24) **Entrevistadora:** Y ahora estás haciendo una segunda carrera.

(04:26) **Participante 2:** Eso es, ahora curso un grado. (...)

BLOQUE 2

(04:39) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la primera vez que hiciste uso de intérpretes? ¿Hace cuántos años que utilizas el servicio?

(04:51) **Participante 2:** Puff... Pues llevo trabajando casi 25 años y fue en el contexto laboral donde empecé a hacer uso de intérpretes. Empecé a usar intérpretes por el trabajo que tenía en la asociación de [SIGNO CIUDAD]. A partir de ese momento he continuado usando intérpretes, así que se podría decir que desde hace 25 años. (...)

(05:24) **Entrevistadora:** Hablas de que empezaste a hacer uso en un contexto laboral, político o de representación. ¿Tuvo eso una posterior influencia en la incorporación de intérpretes a tu vida privada también, o se limitó a ese ámbito?

(05:35) **Participante 2:** En mi vida privada no suelo hacer gran uso de intérpretes. Solo en momentos de especial relevancia como reuniones, pero si es una cita personal con la médica o en el ayuntamiento no recorro a intérpretes. Intento buscar formas de entendimiento o recorro a la vía escrita. Si es una reunión del colegio o un evento con muchas personas, si que utilizo intérpretes. Lo hago especialmente en contextos muy concurridos o donde vaya a haber mucha información simultáneamente, pero para asuntos particulares no lo estimo necesario.

(06:05) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la última vez que hiciste uso de intérpretes?

(06:09) **Participante 2:** ¿De manera personal?

(06:10) **Entrevistadora:** Puedes detallarme ambos casos si quieres.

(06:12) **Participante 2:** En el trabajo es constante, todos los días. Y a nivel personal... creo que fue justo antes del verano, para una reunión del colegio. (...)

(06:34) **Entrevistadora:** La pregunta está relacionada con lo que acabamos de mencionar. ¿Crees que hay diferencias entre el uso de intérpretes a nivel institucional y el uso en un plano personal? ¿Cuáles serían esas diferencias para ti?

(06:50) **Participante 2:** Está claro que existen diferencias. En este ámbito de trabajo las intérpretes suelen tener un perfil acorde al contexto. En el caso de servicios ordinarios, esto varía según el servicio y las necesidades, pero un perfil más general puede ser válido. En cambio, en un entorno laboral como este se busca cierto nivel académico y técnico. Dominar un registro acorde con la situación, según se traten temas de lingüística, de pedagogía o de diversas ramas. Es por eso por lo que la intérprete tiene que estar especializada.

Este ha sido un tema que a mi siempre me ha preocupado, sinceramente. Hay múltiples situaciones, por darte un ejemplo, imagina que voy a hacer una intervención frente a una audiencia numerosa. En esos contextos me preocupo en especial porque yo tengo claro el mensaje a transmitir al público, el contenido y la forma que deseo según el tema en concreto, aplicándole un registro formal. Lo que tengo que conseguir es que la intérprete incorpore eso mismo, teniendo cada una nuestros propios procesos individuales, por eso trabajar con una intérprete al azar [CUALQUIER] no es viable. Tienen que ser intérpretes de cierto nivel, con un perfil concreto o un bagaje anterior. La ventaja de este puesto de trabajo es que la intérprete está dentro del equipo y eso lo facilita enormemente todo. Imagino otros contextos en los que no sea así y estoy segura de que la respuesta y el resultado será diferente. Aquí por suerte cuento con intérpretes a mi lado en la labor diaria y eso permite un seguimiento, estar en sintonía.

(08:23) **Participante 2:** Por ello podríamos hablar de dos paradigmas; cuando las intérpretes se dedican a servicios varios y cuando son un miembro más del equipo técnico. Según el tema que tratemos la intérprete no es solo intérprete, sino también mi compañera de equipo. Conoce muy bien los temas porque los compartimos. Trabajar en el cotidiano le ha hecho interiorizar el vocabulario específico y juntas hemos desarrollado entendimiento [ENTENDIMIENTO-MUTUO]. Me conoce muy bien y eso le hace saber qué quiero decir y de qué manera quiero expresarlo, qué quiero transmitir, con qué quiero que se quede mi interlocutorx y cuales son las palabras exactas que quiero usar. Soy una persona perfeccionista y eso me hace

querer que mis ideas se expresen de cierta manera en concreto y no de otra. Este es un tema sobre el que suelo reflexionar recurrentemente. (...)

(Parte 2)

(00:35) **Entrevistadora:** ¿Has pagado en alguna ocasión por hacer uso de intérpretes?

(00:39) **Participante 2:** No, hasta ahora siempre he tenido la suerte de que se cubriesen gratuitamente [CASUALIDAD HASTA-AHORA CUBRE+++ SALVO]. Las reuniones del colegio están comprendidas dentro de los servicios ordinarios, así que... En alguna ocasión si que le he pedido a alguna persona cercana que lo hiciera a modo de favor, pero nunca he pagado por estos servicios.

BLOQUE 3

(01:28) **Entrevistadora:** Vamos a hacer un pequeño ejercicio de reflexión. Me gustaría que le dedicases un momento a pensar en alguna experiencia que hayas vivido en la cual la interpretación te haya agradado especialmente. Digamos que la mejor experiencia que hayas tenido en torno al uso de intérpretes. ¿Podrías describir cómo fue el servicio y en qué contexto se dio?

(01:49) **Participante 2:** En realidad cuento con varias experiencias de este tipo.

(01:50) **Entrevistadora:** Puedes describir varias situaciones si quieres.

(01:53) **Participante 2:** Lo digo porque estas situaciones se han dado con la intérprete que tengo de referencia, ya que normalmente suelo trabajar siempre con la misma persona. Tengo una selección de intérpretes habituales, digamos. El trabajar juntas durante un periodo prolongado hace que surja la compenetración [COMPENETRACIÓN]. Es algo que marca la diferencia [SE-NOTA]. Teniendo esta conexión [COMPENETRACIÓN] se está en el camino hacia la calidad. Lo que la compenetración [COMPENETRACIÓN] proporciona a la persona sorda es la sensación de estar a gusto [A-GUSTO]. Para mi, como persona sorda, lo importante es que sea el contexto que sea pueda olvidarme de la intérprete, dejarla a un lado. Soy consciente de que la intérprete está ahí, pero mi atención está centrada en la interacción con mi interlocutorx, en las dinámicas de la conversación. Alcanzar esta sensación es muy importante, ya que muchas veces según quién sea la intérprete y lo

que nos conozcamos entre nosotrxs las dinámicas cambian. Si no me conoce, yo estoy más pendiente del proceso de interpretación para asegurarme de que me haya entendido bien y eso desestabiliza.

Me he visto en la situación de que me inviten a hacer una intervención proporcionándome intérpretes desde la entidad organizadora y si te soy sincera, la sensación no es la misma... seguro que son estupendas profesionales, pero para mí no es lo mismo. Me pongo nerviosa y estoy insegura, dudo constantemente de si me estarán entendiendo como a mí me gustaría o no. A través de estos procesos te das cuenta de la relevancia que tiene este hecho. Yo tengo la suerte de contar con la misma intérprete habitualmente, desde esa sinergia [COMPENETRACIÓN] surge automáticamente un proceso de calidad. Sabemos cómo entendernos [ENTENDIMIENTO-MUTUO], conocemos nuestras maneras de trabajar [COMPENETRACIÓN], sé qué necesita y ella sabe qué es lo que necesito yo. En definitiva, somos un equipo.

(03:36) **Entrevistadora:** ¿Podrías explicar un ejemplo concreto? Para así poder analizar... tenemos el componente lingüístico que proporciona el entendimiento, pero ¿hay más factores clave también? Por ejemplo, ¿qué papel tiene lo cultural o el mostrar ciertas actitudes en la compenetración [COMPENETRACIÓN]? ¿Sientes que hay factores relevantes más allá del lingüístico en este caso?

(04:00) **Participante 2:** Todo influye, sí... a nivel personal, humano. El entender mis necesidades, lo que quiero y de qué manera lo quiero. Tener un comportamiento y una actitud profesionales, una imagen, un saber estar. Respetar mi posición, aplicando distancia a un mismo. Proveer a la persona sorda de toda la información, una información completa. Adaptarse a mí y a mis necesidades, sabiendo el tipo de información contextual que me es especialmente relevante. Dedicarse en la preparación, demostrar interés y preocupación fomentando la comunicación anterior y posterior al servicio. Creo que ese sería el compendio de cualidades.

(06:12) **Entrevistadora:** Acabas de relatar una experiencia positiva y otra negativa. ¿A nivel personal has tenido alguna experiencia similar también? Entiendo que en el ámbito laboral es más fácil por la continuidad con la profesional. En servicios personales se conoce menos a la intérprete por ser más esporádicos. Aun así, ¿sientes

que has tenido alguna experiencia positiva en este ámbito o nada destacable [SIEMPRE BUENO NORMAL]?

(06:35) **Participante 2:** Lo cierto es que no tengo demasiada experiencia en servicios personales, yo uso intérpretes en el trabajo principalmente, fuera no tanto. Las veces que he usado intérpretes fuera de mi ámbito de trabajo tampoco he tenido malas experiencias [ALGO TOCA MAL NO] porque los temas a tratar eran sencillos [NORMAL]. Han sido temas livianos, no asuntos complejos que me preocupen excesivamente. Si es fuera de mi ámbito laboral soy más flexible también. Flexible para hacer que nos entendamos [ENTENDIMIENTO-MUTUO] y negociar [NO MIRA SITUACIÓN]. En mi trabajo soy más meticoloso porque hay otros factores en juego [IMAGEN LISTA-LA-LA-LA]. El mensaje tiene que estar claro, tienen que entenderme en su totalidad [100%]. En cambio, a nivel personal hay menos exigencia [MENOS]. Son dos contextos diferentes, sí.

(07:41) **Entrevistadora:** ¿Podrías pensar qué cualidades tienen esas intérpretes que te gustan? ¿Qué es lo que les hace resaltar en comparación con el resto?

(08:21) **Participante 2:** Durante mi trayectoria he apreciado dos perfiles profesionales diferenciados. Por una parte, estarían las profesionales que por circunstancias [CASUALIDAD] son CODAs, personas bilingües en lengua de signos desde una edad temprana. Por otro lado, estarían (menciona a una persona en concreto) las profesionales que sin ser CODAs presentan unas cualidades excepcionales. Estos casos impresionan y suelen ser bastante singulares, teniendo en cuenta que la mayoría de las profesionales adquieren la lengua de signos como segunda lengua, sin tener familiares sordxs.

(09:05) **Participante 2:** Al conocer a profesionales del segundo tipo surge la reflexión. Dejando a las CODA a un lado, es interesante considerar cómo han llegado a desarrollarse a ese nivel estas profesionales. Sin haber estado expuestas a la lengua de signos durante su vida presentan unas cualidades excepcionales. Las mismas personas sordas la demandaban (menciona a la persona de antes) por su aptitud tanto en la interpretación a lengua de signos como a lengua oral.

(Parte 3)

(00:09) **Participante 2:** Estos dos perfiles también presentan rasgos en común. El principal y más claro es la alta competencia lingüística, que se aprecia tanto en el signado como en el manejo del castellano. La competencia lingüística en ambas lenguas debe ser muy elevada, de excelencia. Así, mostrar destreza en lengua de signos, pero cojear en el manejo del castellano no es aceptable, el nivel de aptitud debe ser similar en ambos casos.

(00:33) **Participante 2:** Por otro lado, están las técnicas de interpretación. El conocimiento de los procesos, estrategias y recursos de interpretación aplicables a cada lengua. Así como los procesos cognitivos; la velocidad, la atención y la dedicación que se le da a la reflexión lingüística.

(00:53) **Participante 2:** En ambos casos, la lengua no es solo una herramienta de trabajo sino un elemento de reflexión. (...)

(01:10) **Participante 2:** La reflexión en torno a la lengua es muy importante, no es solo un conocimiento técnico [INTERPRETAR]. Hablamos de lenguas con un estatus diferenciado y articuladas en dos modalidades diferentes. Por lo que, hay que ser conscientes de que las decisiones en torno al formato en el que se presenta el contenido tienen un impacto en cómo se percibe el propio mensaje. (...)

(01:36) **Participante 2:** Es un trabajo constante para el que te tienen que gustar las lenguas. Dejando a un lado cuál haya sido la trayectoria, si como segunda lengua o de manera nativa, debe existir una preocupación por la lengua, un deseo de preservarla. Al ser una lengua de trabajo se debe perseguir el ahondar en sus conocimientos, a un mismo tiempo que se reflexiona sobre las equivalencias lingüísticas. Dentro de las competencias con relación a las lenguas, por un lado, están los aspectos lingüísticos y por otro los aspectos técnicos para la interpretación o traducción. Requiriéndose así, que los procesos, estrategias y técnicas pertinentes estén debidamente interiorizadas.

(02:15) **Participante 2:** Por otro lado, también están las actitudes... (sonríe) Estoy pensando en cómo han sido esas experiencias que he tenido con intérpretes. Creo que están las lenguas, la actitud, los conocimientos, la cercanía, la implicación... la motivación... la calidad, o la preocupación por la calidad, el trabajo en equipo, tener compenetración [COMPENETRACIÓN] con las personas sordas...

(02:46) **Entrevistadora:** Al hilo de lo que comentas, has dicho que hay dos modelos, la intérprete signante nativa y la que lo ha aprendido como segunda lengua. Dices que este segundo caso suele ser más excepcional. ¿Crees que en este sentido hay factores que influyan? Es decir, ¿el que una persona sea CODA le facilita llegar a conseguir ese estándar elevado que comentas o crees que es algo que no guarda relación? ¿Por qué se toma como algo excepcional alcanzar ese nivel sin ser CODA? ¿Es acaso algo más habitual teniendo este perfil?

(03:17) **Participante 2:** En el pasado se tomaba a las personas CODA como ejemplo, como si fuesen el modelo a seguir. Lxs formadorxs de intérpretes aspiraban a dotar de la destreza que presentaban lxs CODA, hablo de CODAs que son intérpretes no de las personas que han decidido dedicarse a otra cosa. Desde los entornos formativos se ha hablado muchas veces de este tema y se comentaba que el deseo era que el alumnado llegase a alcanzar el mismo nivel que lxs CODAs. ¿Pero cómo se consigue eso? ¿Cuáles son las estrategias formativas para que cuando terminen la formación y vayan a adentrarse en el ámbito laboral hayan conseguido el mismo nivel de competencia que unx CODA?

(03:57) **Participante 2:** Esto es algo muy difícil... muy difícil. Sucede lo mismo cuando nos referimos a las lenguas orales, ya que estamos hablando de la lengua materna de una persona. Siempre hay diferencias según el momento de adquisición de la lengua y si ésta ha sido interiorizada como L1 o L2. Si buscamos en otros ámbitos intérpretes profesionales que tengan una destreza exactamente igual en su L1 y en su L2 veremos que es muy complicado encontrarlas. Pueden que existan casos aislados que alcancen ese nivel, pero desde luego, no suele ser la norma.

(04:16) **Participante 2:** La mayoría de las personas se han desarrollado con una lengua principal, su L1, y después han ido aprendiendo y añadiendo otras lenguas posteriormente. Así que aspirar a esa correspondencia (neg.) ... es algo muy complejo. Pero la simple existencia de esa posibilidad ya plantea un reto, el desafío de llegar a lograr esa meta. El cómo conseguirlo es la incógnita real, descifrar los preceptos necesarios para alcanzar ese nivel.

(04:37) **Participante 2:** Este es un tema abierto al debate aún, sujeto de análisis y reflexión. Lo que está claro es que alcanzar el mismo nivel que el de una persona nativa es muy complicado. Para llegar a entender cómo adquirir esa competencia es

necesaria la investigación y esto está estrechamente ligado a la calidad del profesorado también. Lxs formadorxs de intérpretes tienen que tener muy claras las cualidades con las que tienen que contar el propio personal docente, para así poder proveer al alumnado de las destrezas fundamentales en la materia y que lleguen a finalizar la etapa formativa mínimamente preparadx.

(05:13) **Participante 2:** Reflexionar en torno a qué hace falta para ser buenas [BIEN] intérpretes... ¿Hablamos solo de destreza lingüística? ¿de conocimientos culturales? ¿de interculturalidad? ¿de ciertas actitudes? ¿de un mayor desarrollo en la parte lingüística del cerebro?... Este es un tema que en España requiere de mayor investigación y atención que la que se le ha dado hasta ahora [FLOJO].

(...) (hablando de la intérprete de antes)

(05:41) **Participante 2:** Tenía una titulación universitaria, gran destreza con los idiomas [AS], un nivel cultural muy alto... transmitía seguridad, madurez... puede que esto influya también.

(05:55) **Entrevistadora:** Ciertos rasgos de personalidad.

(...)

(06:09) **Participante 2:** (...) Unido también a la motivación, las ganas de aprender, el cuestionamiento y la consulta constantes, junto con habilidades autodidacta.

(Parte 4)

(00:00) **Participante 2:** Hay tres competencias que las intérpretes tienen que tener debidamente interiorizadas: el dominio de la lengua, las técnicas de interpretación y los conocimientos culturales.

(00:23) **Participante 2:** Dentro de lo cultural se englobarían también las actitudes, los valores, el hacer equipo, el compañerismo, el tener una mente abierta, el demostrar motivación, etc.

(...)

(01:27) **Participante 2:** Yo tengo más experiencia en el uso de intérpretes en el ámbito laboral, en otros ámbitos no tengo tanto bagaje.

(...)

(03:37) **Entrevistadora:** Dentro de la comunidad sorda el concepto de “INTÉRPRETE PATATA” se suele utilizar para denotar una falta de competencia. Si tuvieses que expresar el mensaje al revés, emitiendo una crítica positiva, ¿cómo lo enunciarías?

(03:54) **Participante 2:** Intérprete BIEN...

(03:58) **Entrevistadora:** Dirías intérprete BIEN.

(03:59) **Participante 2:** (Asiente) Intérprete BIEN... a ver, déjame que piense (...) intérprete BIEN, un aplauso, buen trabajo... según el contexto.

(05:32) **Entrevistadora:** (...) ¿Cómo crees que se podría desarrollar el dinamismo en las intérpretes?

(05:39) **Participante 2:** Con trabajo en equipo, a través de la experiencia que otorga el trabajar juntxs de manera habitual. Al final, la experiencia es un grado, el rodaje en conjunto permite hacer más fluida la cooperación [APORTAR++] en los procesos de interpretación. Así, muchas veces la compenetración [COMPENETRACIÓN] se da automáticamente, de manera natural o si no se trabaja en ella a través de los acuerdos previos [ENTENDIMIENTO-MUTUO].

(07:44) **Entrevistadora:** Hemos hablado de la relevancia del dominio lingüístico para ser buenas profesionales, pero dejando esta competencia a un lado, tanto en su versión oral como signada, ¿qué otras destrezas influyen en la excelencia de una intérprete? En ocasiones, aunque el componente lingüístico esté presente se percibe cierta carencia en la profesional.

(08:09) **Participante 2:** Dentro de lo lingüístico todos los niveles deben estar trabajados. No es solo el conocimiento de la lengua sino ahondar en ella, estar un paso más allá. Un conocimiento integral [COMPLETO], a nivel pragmático, semántico... contar con esa base lingüística. Asimismo, hay que saber enlazar con el contexto cultural, con los aspectos culturales de la propia lengua, para así incluirlos. Considero que esto son elementos relacionados con la lengua que las intérpretes deberían conocer.

(08:36) **Entrevistadora:** ¿Te refieres a cultura sorda o a cultura general?

(08:40) **Participante 2:** La cultura está dentro de la lengua, ambas están intrínsecamente relacionadas. En el uso de la lengua de signos se aprecian los

distintos elementos, por ejemplo, el nivel pragmático es uno de los más ligados a los componentes culturales. Es imposible disociar una cosa de la otra.

(08:51) **Participante 2:** Por eso las intérpretes deben conocer estos elementos, ya que si esta asociación no se realiza hay matices del mensaje que se van a perder. La lengua estará presente a nivel técnico, teórico y formal, pero faltará el nexo con la cultura y su inclusión en la producción. Hay ciertos contenidos que tienen un marcado aspecto pragmático, sociolingüístico o cultural intrínseco a ellos. Por eso las intérpretes deben tener un conocimiento profundo de la lengua de signos, un nivel muy alto. Lo cual implica manejar todas las categorías y elementos. No solo lo básico de la lingüística, sino lo sociolingüístico, lo metalingüístico, lo pragmático... tener un conocimiento global [TODO].

(Parte 5)

(00:00) **Entrevistadora:** ¿Cómo valorarías la situación y el estatus profesional de las intérpretes de lengua de signos en España? (...)

(00:22) **Participante 2:** La intérprete de lengua de signos es, sin duda alguna, una figura esencial para el desarrollo de la comunidad sorda.

(00:40) **Participante 2:** Para mi, las intérpretes son una figura de peso que no goza del estatus profesional que merece. Desde mi punto de vista las intérpretes son indiscutiblemente un modelo de normalización de la lengua. Su presencia representa la normalización de la lengua de signos, siendo así una figura esencial para dotarla de prestigio y estatus social. Es cierto que en España aún queda mucho que avanzar en este sentido, siendo un proceso de trabajo compartido en manos de entidades diversas, administración pública, asociaciones, personas sordas y profesionales de la interpretación, todos en conjunto.

(01:23) **Participante 2:** En este proceso, lo que tenemos que tener claro es: ¿qué aspiraciones tenemos en torno a esta figura profesional? Yo como persona sorda aspiro a un ascenso en el estatus de estas profesionales, porque sé que eso implicaría un mayor reconocimiento de las lenguas de signos. A un mismo tiempo, a consecuencia de que la lengua obtenga una mayor consideración las intérpretes podrán estar más formadas, más preparadas. Teniendo esto un impacto claro sobre la comunidad sorda, fomentando así su reconocimiento social.

(01:42) **Participante 2:** La cooperación entre intérpretes y personas sordas es muy importante. Muchas veces parece que existiera una división, una distancia entre ambos colectivos. Como si hubiera un vacío entre nosotrxs y trabajásemos en diferentes direcciones. Ese planteamiento es un error, deberíamos trabajar mano a mano, no trazando caminos paralelos sino en conjunto. Obviamente, teniendo claro el territorio de cada cual, considerando el ámbito que ocupan las intérpretes, su espacio propio, así como el de las personas sordas.

(...)

(02:59) **Participante 2:** Existe gran variedad en el criterio de las personas sordas, según su situación personal, sus necesidades individuales, sus expectativas... Según el ámbito de actuación también, no es lo mismo atender un servicio ordinario que estar en un contexto laboral formal, o trabajar en una conferencia, o en la televisión...

(06:30) **Participante 2:** Dentro de la calidad en los servicios se deben tener en cuenta todos los factores que influyen y su razón de ser. Muchas veces el factor económico tiene un peso, o el que sea una competencia territorial. Puede que también hablemos de no contar con suficientes intérpretes o de su falta de estabilidad laboral, son muchas las cosas a tener en cuenta.

BLOQUE 4

(12:12) **Participante 2:** Generalmente, se suele decir [DICE MUCHO ES++] que el papel las intérpretes es facilitar la comunicación. Cuando la comunicación entre personas sordas y oyentes no es fluida la intérprete interviene [SALVA], tratando así de cubrir las necesidades comunicativas de ambas partes. Siéndote sincera, para mi su labor es algo más. Se dice que son un 'puente de comunicación' [IGUAL DICE ELLXS PUENTE COMUNICACIÓN], a mi esta idea me resulta anticuada y obsoleta [ANTIGUO FIN] hoy en día, a la luz de la variedad de modelos existentes.

Las intérpretes facilitan y proveen de información clara, pero más allá del trabajo que realizan entre dos lenguas, deberíamos reflexionar sobre: ¿para quién trabajan esas intérpretes?

Así mismo, las intérpretes deben tener en mente [MENTALIDAD], saber y conocer claramente, cuál es la posición de las personas sordas. Ser conscientes de que las

personas sordas no se encuentran en una posición favorable por la desigualdad social aún persistente. Queda mucho trabajo por delante para que ese desequilibrio no exista. Por ello, pienso que la intérprete, bien sea de forma directa o indirecta, debe facilitar y favorecer que la persona sorda adquiera un espacio de protagonismo en la situación. Muchas veces, esto no es algo sencillo, la intérprete acude al servicio entendiendo que cada parte es autónoma en sí misma, tanto la sorda como la oyente [SORDO SU, OYENTE SU]. Sin embargo, en su mirada [CABEZA] tiene que existir una especial sensibilidad, aunque no sea manifiesta. Siendo así consciente de la necesidad de empatizar con la persona sorda y con cómo la se percibe situación desde su posición. Para mi, las intérpretes constituyen una fórmula de normalización, por lo que tienen que apoyar y promover, eso es todo [MÁS-YA ESTÁ].

(Parte 6)

(00:42) **Participante 2:** Yo creo que unas normas aplicadas a rajatabla sin tener en cuenta el contexto no son realistas. Muchas veces lo que se hace es recurrir al sentido común, se aplica la lógica según la situación porque no hay un estándar válido para todo.

(01:08) **Participante 2:** El problema es que en la formación las intérpretes han interiorizado unas normas rígidas, incidiendo en su cumplimiento sin ofrecer espacio al cuestionamiento. Pero a un mismo tiempo, en otros contextos existe el debate afirmando que las intérpretes pueden llegar más allá [PUEDE HACER MÁS].

(01:29) **Participante 2:** Yo creo que según el contexto el perfil de la intérprete puede variar para así facilitarle [DA FACIL] (la interacción) a la persona sorda.

(01:44) **Participante 2:** El objetivo es fomentar el desarrollo de la persona sorda, para ello es necesario entender que las normas adquiridas en la formación puede que a veces no valgan. En ocasiones nos olvidamos del sentido común y de que no pasa nada por usarlo. Según cuál sea la situación yo puedo tomar una decisión, valorando que esa va a ser la más beneficiosa para lx alumnx sordx.

(...)

(02:32) **Participante 2:** En saber dónde está el límite está la clave. Puedo decir que como intérprete soy imparcial [NEUTRAL] y no asumir responsabilidades, o decidir vestirme de negro siempre, o apelar a que es así como me enseñaron [ME-DICE+++]

ASÍ]. Creo que es positivo flexibilizar esas concepciones. Es necesario adaptarse como lo han hecho muchos perfiles profesionales en otros ámbitos. Hace falta avanzar, hace falta adaptar, hace falta formar, hace falta actualizar, hace falta renovar o iveritalizar! (sonríen) Por eso la reflexión tiene que ser un trabajo constante.

(...)

(06:55) **Participante 2:** Por otra parte también, las personas sordas saben de las carencias de las intérpretes, saben que a la profesión le falta desarrollo. Eso hace que no haya un equilibrio, que las personas sordas aún no confíen plenamente [100%] en las profesionales. Hay intérpretes que ejercen poder sobre las personas sordas [ENCIMA], intérpretes con actitudes inadecuadas [QUÉ SE PIENSA?], intérpretes mediocres [REGULAR], intérpretes con escasas competencias [PATATA], etc. Una variedad muy amplia de casos. Lo cual obstaculiza que las personas sordas alcancen a tener la tranquilidad y la convicción de recurrir a intérpretes. La intérprete tiene un papel muy importante, pero tiene que estar claro quién tiene el protagonismo, ya que es ahí donde surge el conflicto. Un conflicto psicológico, lingüístico y social. Un desequilibrio en el estatus de la intérprete, comparado con el que tiene la persona sorda.

(...)

(09:10) **Participante 2:** Los añadidos de información son necesarios en determinadas situaciones, igual que puede que en otras no sean pertinentes. Añadir información no es faltar a la neutralidad, puede ser un requerimiento de la propia lengua. En un mensaje el 90% del contenido está explícito, pero también hay cierta información contextual que se pierde y la intérprete puede añadir. En definitiva, todo depende del contexto. (...)

(09:50) **Participante 2:** La intérprete debe saber adecuarse. Nos encontramos en un momento en el que el perfil profesional debe revisarse, ya que no podemos mantener la misma conceptualización del pasado. La profesión evoluciona, queremos dotarla de mayor estatus, avanzar y equipararla con las lenguas orales, por lo que es necesaria una revisión del perfil. Para saber qué hace falta y qué vías de mejora hay de cara al futuro.

(Parte 7)

(02:36) **Participante 2:** Ante la situación de haber una persona sorda la intérprete debe seguir teniendo en mente su presencia y su situación.

(...)

(03:46) **Participante 2:** Para mí lo que está muy claro es que la intérprete debe tener empatía y un conocimiento claro de lo que implica ser una persona sorda. A nivel de las características del colectivo, de sus necesidades y expectativas. Este conocimiento y una empatía mínima son necesarios.

(...) (Implicaciones emocionales)

(04:16) **Participante 2:** Yo hablo más de las implicaciones profesionales, del conocimiento y el saber ponerte en el lugar de la otra. Si yo trabajo para las personas sordas debo saber quiénes son, qué quieren y cuáles son sus necesidades. Si yo quiero que se sientan a gusto y que cuenten con toda la información tendré que analizar cómo me comporto, qué actitudes tengo y cómo hago que se sientan satisfechos con el servicio. Esta tiene que ser una reflexión propia como profesional.

(07:04) **Participante 2:** Lo que está claro es que a las personas sordas no les gusta, o les molesta, que las intérpretes se aprovechen de situaciones ventajosas para ellas desde una posición de superioridad. Estas situaciones se dan y son las que deberían evitarse, porque ese no es el papel de la intérprete. Como intérprete eres oyente, puedes oír, puedes hablar, tienes acceso a la lengua oral... pero ¿te consideras superior a una persona sorda? ¿En qué posición te colocas cuando ante una situación delicada cuentas con alternativas que una persona sorda no tendría? Pienso que es un tema de ética también, ¿la ética se aplica solo al ejercicio de tu profesión o tiene en cuenta el contexto social? Teniendo presente la opresión que sufren las personas sordas, las barreras con las que nos encontramos y las limitaciones que se nos imponen. Considero que la intérprete puede elegir formar parte de ese sistema o no hacerlo. Para ello, se debería incidir en la formación. Muchas veces estos contenidos suelen faltar en los programas educativos, obviando la relevancia que en el fondo tienen los matices intangibles. La intérprete tiene que interiorizar que está presente en la interacción, pero a un mismo tiempo tiene que ser consciente de que las personas sordas tienen su mundo, su territorio, su propio espacio.

(...)

(08:57) **Participante 2:** Tenemos que pensar cuáles los parámetros de calidad básicos para formar a buenas [BUENAx2] intérpretes. Tendremos que hablar de los perfiles que conforman el equipo docente, de si existe un equilibrio entre profesionales sordxs y oyentes en este sentido.

(09:24) **Participante 2:** Tenemos que hablar del currículo, del plan de estudios, de los perfiles que componen el equipo docente, de si es un equipo que guarda un equilibrio entre sordxs y oyentes. Se debe mostrar un vasto conocimiento de la comunidad sorda y una implicación con la misma, así como tener capacidad docente e investigadora. Estar en continua revisión y análisis, ampliando conocimientos, estando al día de nuevas corrientes y teorías tanto a nivel europeo como internacional para poder incorporarlas y transmitir las al alumnado.

(...)

(11:16) **Participante 2:** Al final la situación es compartida, las intérpretes tienen carencias y las personas sordas a veces también. Como usuarixs de los servicios las personas sordas necesitan formación, una explicación mínima sobre el funcionamiento, sí.

(Parte 8)

(02:02) **Participante 2:** Yo creo que si que hay intérpretes que siguen en la profesión, todo depende de las expectativas que se tengan. Hay gente con convicción y vocación que continúa, al mismo tiempo, hay gente que opta por otra salida laboral. La falta de reconocimiento, prestigio y estabilidad laboral influyen. La profesión en España aún no cuenta con unas condiciones laborales que permitan una estabilidad, es por eso por lo que ciertas personas se decantan por cambiar de trayectoria profesional.

(03:03) **Participante 2:** No se le da el valor que debería. Si se valorase más su labor, si fuese una profesión reconocida, proporcionando unas condiciones laborales estables seguro que muchas seguirían. Si hubiese oportunidades de formación, de reciclaje, y un mayor reconocimiento tendríamos una profesión más sólida. Pero esa coyuntura no se da y es lo que lleva a que las profesionales abandonen.

(03:25) **Entrevistadora:** ¿Crees que el fenómeno del abandono de la profesión, motivado por causas diversas, tiene un impacto en la calidad de los servicios que recibe la comunidad sorda?

(03:35) **Participante 2:** Para abordar esto tenemos que hablar de la situación en España, donde la formación de intérpretes ha sufrido muchos cambios. En los comienzos la profesión estaba mayoritariamente compuesta por personas que provenían de familias sordas. Las personas sordas estaban muy satisfechas con esas profesionales. Con el tiempo y tras la creación de la formación reglada el cuerpo de la profesión ha cambiado mucho, habiendo menos personas nativas y más que han adquirido la lengua de signos como segunda lengua. Existiendo a un mismo tiempo mucha variabilidad en las competencias de este segundo grupo. Ahí surge el choque con la comunidad sorda, ya que, aunque algunas profesionales lo hagan bien la mayoría no resultan satisfactorias. Hay que cuestionarse este punto ¿qué está fallando?

(04:30) **Participante 2:** Cuando comparamos la trayectoria más tradicional con los perfiles más modernos vemos que las personas sordas notan la diferencia. Lxs sordxs hablan de malas experiencias, de que “ya no es lo mismo”, de que antes era mejor [BUENA]. Yo creo que hay diversos factores en este sentido. Antes el uso de intérpretes y su presencia no estaba tan extendido. Según la profesión ha ido avanzando las personas sordas han aumentado su nivel de exigencia también, aspirando a una categoría superior.

(04:52) **Participante 2:** Esas intérpretes que la comunidad admira(ba) [BUENA] tienen conocimientos adquiridos por el hecho de formar parte de esta. Conocen la lengua y saben cuáles son los códigos propios. Pero esos perfiles son cada vez menos, aumentando exponencialmente los de segunda lengua, cuyos estándares no responden a las aspiraciones de las personas sordas. Hoy en día el colectivo es más exigente y eso crea un desequilibrio. Ahí surge un conflicto lingüístico que se debe solucionar.

(...)

(06:32) **Participante 2:** El tipo de trabajo hace la profesión bonita. Trabajar con diferentes lenguas siempre es maravilloso, pero en este caso no hablamos de cualquier lengua. Es cierto que tenemos cosas en común con las lenguas orales, pero

la implicación con la comunidad y el vínculo que se crea es diferente en el caso de las intérpretes de lenguas de signos. Teniendo en cuenta quién conforma esta comunidad, cuáles son sus sentires, cuáles han sido sus vivencias y su trayectoria histórica. Todo ello le da una perspectiva social, una perspectiva humana y no solo lingüística, no es una mera labor de traducción. Esa perspectiva humana, sumada al hecho de ser una necesidad para la comunidad la diferencia enormemente.

(08:45) **Participante 2:** Tenemos que elevar el estatus de la profesión sin olvidarnos de quiénes son las personas sordas y de que la profesión surge por ellxs, si no no existiría. La preocupación actual es que los avances en pos de la profesionalización y la calidad hagan que se pierda la cercanía, la parte humana. Olvidando así cuál es la situación de las personas sordas, sus necesidades, su sufrimiento, las barreras y obstáculos que encontramos en el cotidiano. Tenemos que ser cuidadosxs y no perder de vista estas cuestiones.

Appendix 5, Interview Participant 3

BLOQUE 1

Empezando con los datos individuales.

(00:53) **Participante 3:** Tengo 60 años.

(01:01) **Entrevistadora:** ¿Cuál es tu lengua materna? ¿Sobre qué edad empezaste a signar?

(01:04) **Participante 3:** Diría que de toda la vida (la lengua de signos) [PURO], por haber estado en el colegio de La Purísima [LENGUA MÁS PURÍSIMA]

(01:15) **Entrevistadora:** ¿Podrías describir tu entorno familiar? Comentar si son personas sordas u oyentes, si dominan la lengua de signos. ¿De qué manera te has comunicado con tus padres?

(...)

(01:25) **Participante 3:** Mis padres y todo el resto de mis familiares son oyentes. En cambio, yo me casé con una persona sorda y tuvimos dos hijxs sordxs, por lo que en casa somos cuatro personas sordas. Siempre hemos utilizado la lengua de signos entre nosotrxs, no el oral [SIGNAR SIEMPRE ORAL DIFICIL]. Yo personalmente creo que cuando trabajaba hacía mayor uso de la lengua oral, pero desde que me jubilé cada vez la uso menos [GARGANTA CERRADO]. No sé si es algo psicológico, pero así es. En definitiva, siempre he priorizado el uso de la lengua de signos [PURO].

(...)

(02:04) **Entrevistadora:** ¿Tienes trabajo en la actualidad? o ¿a qué te dedicabas antes?

(02:07) **Participante 3:** Me prejubilé hace dos años y medio. Antes trabajaba en una empresa ordinaria [MUNDO OYENTES], siendo la única persona sorda de la oficina. A veces coincidía con otra persona sorda en la pausa del café, pero estaba rodeada de personas oyentes en el día a día [MUNDO OYENTES].

(02:17) **Entrevistadora:** ¿Cuál era el trabajo que desempeñabas exactamente?

(02:18) **Participante 3:** Trabajaba en una de las oficinas de Iberia. Con mis compañerxs charlaba y me solía entender bastante bien, según la persona mejor o peor, pero en general bien. Aunque hubo rotaciones en mi área nunca tuve problemas con lxs compañerxs que la conformaban.

(02:36) **Entrevistadora:** ¿Con qué titulación académica cuentas?

(02:39) **Participante 3:** Estudié en La Purísima y allí conseguí el graduado escolar, después aprendí mecanografía. Fue una gran suerte empezar a trabajar en Iberia, antes las empresas no tenían cuotas de discapacidad, no existía ninguna ley al respecto. Al ser mi padre empleado conseguí entrar en la empresa yo también, trabajando en el área de personal durante 38 años. Me encargaba de hacer gestiones administrativas; movimientos, altas, bajas, etc.

(Parte 2)

BLOQUE 2

(00:18) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la primera vez que hiciste uso de servicios de interpretación? ¿Hace cuántos años, más o menos?

(00:22) **Participante 3:** Hace tiempo ya... Cuando mi madre estaba viva ella solía empeñarse en acompañarme a los sitios para hacer de intérprete. Yo me resistía [NO-HACE-FALTA] pero era difícil lidiar con ella [AGUANTA JUNTAS]. A mi madre le encantaba ir de médicos. Cuando su edad fue más avanzada, empecé a recurrir a los servicios de interpretación... puede que hablemos de hace unos 8 años. Yo no fui de lxs primerxs usuarixs cuando se establecieron los servicios, sino que me incorporé algo después, digamos que hace unos 8 o 9 años.

(00:43) **Entrevistadora:** Ahí empezaste a hacer uso de profesionales desligándote de tu madre.

(00:45) **Participante 3:** Sí, eso es, ese fue el momento de inflexión [CANSADA]. Mi madre muchas veces se ponía a hablar olvidándose de mi, iparecía que eran sus gestiones! Terminábamos discutiendo muchas veces así que decidí ponerle final. Esto pasó hace unos 8 o 9 años.

(00:59) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la última vez que usaste intérprete?

(01:03) **Participante 3:** Una boda no cuenta, ¿verdad? Esa fue la última vez.

(01:05) **Entrevistadora:** Puede valer, sí.

(01:08) **Participante 3:** Entonces esa fue la última ocasión, el pasado sábado.

(01:11) **Entrevistadora:** Estupendo, hace una semana entonces.

(01:32) **Entrevistadora:** (...) Has hecho uso de intérpretes a título individual únicamente, pero a nivel político no tienes experiencia.

(01:35) **Participante 3:** Eso es, en servicios ordinarios, a nivel político nunca. Pero de lo que he visto si que podría hacer una comparativa, poniendo a un lado a las intérpretes de servicios y a otro las institucionales. Las intérpretes de ámbito político siempre suelen ser buenas [BUENA++], de calidad. En cambio, las intérpretes de servicios ordinarios a veces están bien y otras no [DEPENDE]. No se pueden comparar con las que vienen de entidades institucionales.

(01:57) **Entrevistadora:** ¿Has pagado alguna vez por servicios de interpretación cuando el estado no los cubría?

(02:08) **Participante 3:** Bastantes veces, sí, muchas veces.

(02:12) **Entrevistadora:** ¿Cuánto has pagado? Más o menos.

(02:13) **Participante 3:** Depende, pero la hora ha rondado los 20€-25€. Cuando no he tenido más remedio he abonado yo misma a las intérpretes. Si era una consulta médica simple no, pero para ir a un especialista sí. (...) Para citas en las que recibimos resultados la intérprete es necesaria [OBLIGACIÓN SIEMPRE], así que si no están disponibles termino pagando.

BLOQUE 3

(02:52) **Entrevistadora:** Dedícale un momento a la reflexión. ¿Podrías contarme una situación que hayas vivido en la que el servicio de interpretación te haya gustado especialmente? Una experiencia positiva, un servicio que te dejó muy satisfecha [CONTENTA FUERTE]. ¿Cómo fue exactamente?, ¿En qué situación se dio?

(03:06) **Participante 3:** ¿Digo con quién fue o mejor sin mencionar el nombre?

(03:08) **Entrevistadora:** Puedes contarme con quién fue, no hay problema con ello. Lo más importante es que relates cómo fue.

(03:12) **Participante 3:** Vale...Por ejemplo, la intérprete que más me gusta [CNM BIEN CNM (manos en el pecho)] es SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1. Su forma de trabajar, sus procesos interpretativos, me transmiten seguridad [SEGURIDAD]. Sé que me está entendiendo [ME-ENTIENDE++] por la experiencia que tiene. Otras intérpretes, en cambio, se bloquean. No digo que sea su culpa, puede que yo signe muy rápido o que haya otros factores que les hagan estar indecisisas. Sin embargo, con SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 me entiendo [ENTENDIMIENTO-MUTUO], no sé, conectamos, hay compenetración [COMPENETRACIÓN₂]. Con otras intérpretes me siento bastante bien [BIEN] también, sobre todo si son hijas de padres sordxs... CODA, se nota la diferencia, son buenas [BUENA++]. Hay excepciones en las que sin ser CODA también son buenas [BUENA++], por ejemplo SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 no tiene familia sorda y lo hace bien [BUENA], por la trayectoria que tiene [BUENA-DISFRUTAR BIEN]. Cuando las intérpretes no son CODA, a veces lo hacen bien [BIEN] y otras no. No hablo de hacerlo terriblemente mal tampoco, eso no me ha llegado a pasar, pero desde luego, si son CODA, es más fácil [FÁCIL++] entenderse [ENTENDIMIENTO-MUTUO₂] y disfrutar [BUENA-DISFRUTAR] de la interpretación. Por contar con ello dentro de sus familias y estar acostumbradas.

(04:11) **Entrevistadora:** Has comentado que SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 te gusta [BUENAx2]. ¿Podrías describir un servicio en concreto con ella? ¿A dónde fuisteis? ¿Cómo te sentiste? ¿Cuál fue la situación?... ¿Qué hizo ella exactamente? ¿Cuál era el servicio?... Trata de pensar en un ejemplo concreto, una experiencia positiva [BIEN]. Puede ser con SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 o con otra persona, si tratas de describirla paso a paso será más fácil entender qué es lo que te gustó.

(04:36) **Participante 3:** Puff... es que tengo muchas experiencias, es difícil. Me acuerdo de una vez que tuvimos problemas en la comunidad de vecinas. Había habido unas obras y la vecina de abajo quería endosarnos la responsabilidad [MARRON-A-MI CULPA] de una avería. Yo me puse muy nerviosa [NO-PUEDE-SER] y llamé a SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1, ella vino inmediatamente para

acompañarme a la oficina de la administradora. Yo tengo un carácter fuerte, así que tuve una discusión bastante acalorada con la administradora. SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 siguió la discusión sin problema, interpretándola a la perfección, eso me hizo sentir [DA-AYUDA] genial [BUENA-DISFRUTAR]. ¡Parecía que estuviese discutiendo yo directamente con la administradora!, cuando en realidad nos estábamos comunicando a través de otra persona. La sensación fue estupenda [A-GUSTO], nos entendimos muy bien [ENTENDIMIENTO-MUTUO, BIEN]. Otras intérpretes se asustan ante estas situaciones, les resulta difícil, no saben cómo posicionarse [AYUDA O...]. SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 me permite ser quien soy y eso me hace estar a gusto [A-GUSTO].

Siento como si fuese yo misma la que está expresando el enfado y eso me hace estar satisfecha [ORGULLO]. Con otras intérpretes se percibe una mezcla de entre quien soy yo y quien es la intérprete, sin embargo, con SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 me entiendo, estoy cómodo [ENTENDIMIENTO-MUTUO, BIEN, A-GUSTO].

(05:32) **Entrevistadora:** ¿Cómo te sientes con SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1? ¿Cómo lo expresarías en un signo? ¿Cuál es el sentimiento?

(05:36) **Participante 3:** Tras conocerla, las veces que ha venido conmigo a servicios me he sentido feliz, aliviada [MENOS-MAL] de que fuese a ir bien [BIEN] la interpretación. Me transmite seguridad. Con otras intérpretes a veces me va bien [BIEN], pero otras no tanto. En SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 tengo confianza [CONFIANZA], estoy cómodo [BUENA-DISFRUTAR].

(05:52) **Entrevistadora:** Ahora te voy a hacer la pregunta al revés. Nos has contado una experiencia positiva, pero seguro que has tenido también alguna experiencia negativa. Alguna intérprete que no te haya gustado o con la que no hayas estado cómodo. ¿Podrías relatarme alguna experiencia así?

(06:04) **Participante 3:** Sí, claro, no la voy a olvidar nunca [OLVIDO NUNCA].

(06:08) **Entrevistadora:** La peor experiencia que hayas tenido, la más traumática.

(06:10) **Participante 3:** La tengo, sí, sí, estoy segura. Hace un tiempo, llamé a CILSEM para pedir intérprete, la cita era en el hospital para una consulta médica de mi esposx. Me confirmaron el servicio y me avisaron de que la intérprete vendría con una alumna de prácticas también. Yo no mostré inconveniente, confiando en que

vendrían las dos juntas. Me asignaron a una intérprete y me pareció adecuado [BIEN], sabía que signaba bastante bien [BIEN] así que estaba tranquilx. Cuando estábamos esperando para encontrarnos con ella me informaron de que al final la intérprete no podía venir, que acudiría solo la de prácticas.

(06:39) **Entrevistadora:** ¿Sola?

(06:40) **Participante 3:** Sola... Una persona de prácticas no debería asumir estas funciones, no puede firmar ni sellar los justificantes del servicio. ¿Qué podíamos hacer nosotrxs? [CÓMO?]. Hice de tripas corazón [AGUANTAR ES] porque no había otra alternativa y no podíamos esperar más, así que entramos a la consulta con ella y aquello fue horrible, isu signado era desastroso [PEOR]!, creo que hasta sin intérprete me hubiese entendido mejor con la persona oyente. Horrible. (...) Inconcebible. Le pregunté cuándo había empezado las prácticas y me dijo que muy recientemente. ¡No se debería permitir que esta persona atendiese servicios! Sabes que hay tres niveles de comunicación, pues ella era como si acabase de empezar. (caricaturiza el signado) Pobre chica, se llevo un buen susto. En realidad, no es su culpa, sino de la entidad que gestiona los servicios que llevando tan poco tiempo le asigna esas tareas. No debería ser así. Tienen que ir de prácticas cuando ya tengan una experiencia, no en la fase inicial. Yo me quedé muy disgustada tras esta experiencia [DEPRESIÓN]. Me dio vergüenza parecer idiota [MENTE-CORTO] por la representación que ella había dado de mi. ¡Cuando en realidad el problema era que no nos entendíamos [ENTENDIMIENTO-MUTUO]! Esta experiencia me afectó bastante [SIENTE BAJA].

(07:38) **Entrevistadora:** ¿Y la intérprete oficial nunca apareció?

(07:40) **Participante 3:** No, no podía venir y nada más se supo. Nadie apareció después. Esto me dio mucha rabia.

(...)

(09:06) **Entrevistadora:** Ahora piensa en tu intérprete favorita. ¿Qué características crees que tiene? ¿Qué le hace especial o mejor [BUENA++] comparando con el resto? (...)

(09:27) **Participante 3:** Igual me miran un poco mal por decir esto, pero mis favoritas son las que tienen experiencia en la comunidad sorda [MUNDO SORDO],

las que tienen padres sordos. Esas son las que a mi más me gustan por la manera en la que tienen interiorizado el idioma. Yo lo siento por el resto, pero es así. Hay algunas excepciones que te sorprenden por el interés que muestran por la lengua de signos. SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-1 no tiene familia sorda, por ejemplo, ¡es impresionante! Hay alguna otra intérprete así también, aunque son casos aislados. Con las CODA confías y estás segura [ABRIRSE/CONFIANZA, BIEN_{pequeño} CERTEZA], así es como me siento yo siempre.

(09:52) **Entrevistadora:** Imagina una persona que cumpla este patrón que describes, por ser CODA, por ejemplo, como comentas. Piensa en una intérprete que te guste [BUENA]. ¿Cuál es su forma de trabajar? ¿Qué actitud tiene? ¿Cómo se comporta? ¿Podrías detallarlo un poco?

(10:05) **Participante 3:** Son personas que nada más llegar al servicio transmiten seguridad [SEGURIDAD], en sí mismas y en su signado. Ver eso es lo que me hace estar cómoda [BUENA-DISFRUTAR] a mi. Otras intérpretes se muestran inseguras, dubitativas y eso me incomoda... (CNM) Al mostrarse seguras me hacen sentir cierto mimetismo, es como si las dos conformásemos una única persona. Es el proporcionarme esa seguridad lo que me hace sentir a gusto [A-GUSTO].

(...)

(11:05) **Participante 3:** Desde mi punto de vista, hay una diferencia entre las que trabajan en la comunidad sorda [MUNDO SORDO, BIEN_{x2}] y las que no. Hay intérpretes que aprendieron lengua de signos hace bastante y con el tiempo la han olvidado. La comunicación no llega a alcanzar la compenetración [COMPENETRACIÓN₂] con este tipo de intérpretes. Son interacciones básicas, un tanto insustanciales. En cambio, con las intérpretes que trabajan dentro de la comunidad sorda disfruto [MUNDO SORDO BUENA-DISFRUTAR]. Es una diferencia considerable, sin lugar a duda.

(...)

(11:50) **Participante 3:** Pienso que las intérpretes tienen que tener cursos de reciclaje. En este sentido, creo que las empresas contratantes deberían encargarse de dar formación actualizada a sus trabajadoras, como es habitual en otro tipo de oficios. Es algo necesario [DEBE] para las intérpretes también ya que la lengua

evoluciona y van surgiendo nuevos términos constantemente. A veces las intérpretes no los conocen porque están en la dinámica diaria de los servicios, olvidándose de la relevancia del reciclaje. Considero que es responsabilidad de las entidades el controlar esto, la interpretación en sí, la actitud de las profesionales, etc. Los cursos de reciclaje y la formación actualizada son elementos esenciales [DEBE].

Las intérpretes se pasan un año o dos trabajando sin prestar atención a los neologismos de la lengua o a las demandas de lxs usuarixs de los servicios. Nuestras reclamaciones deberían ser tenidas en cuenta en la revisión y (re)conceptualización del servicio, para así mejorarlo en términos de calidad. No establecer medidas concretas y mantener el secretismo actual no nos hace ningún favor. Creo que se debería incrementar el control sobre empresas y profesionales.

(12:46) **Entrevistadora:** Hablas de reciclaje en la actitud, ¿de qué manera podría darse esto?

(12:50) **Participante 3:** Por ejemplo, algunas intérpretes no paran de mirar el reloj durante el servicio, tienen prisa. Creo que esto se debería evitar o controlar de alguna forma. Sé que no es culpa suya, tienen unos servicios asignados que atender, pero a mi me hace sentir muy incómodx. Parece que tienen prisa por marcharse cuanto antes. Esto no debería pasar, las empresas contratantes deberían organizar de otra forma los cuadrantes, para que así las intérpretes muestren una buena actitud, no estén pendientes de la hora y me puedan transmitir seguridad a mi como usuarix.

(...)

(14:30) **Entrevistadora:** Imagina una intérprete competente [BUENA] en ámbito médico, ¿crees que si interpretase una charla podría ser igual de hábil [BUENA] en ese otro ámbito o crees que suele ser algo que no se transfiere de un ámbito a otro?

(14:37) **Participante 3:** Pienso que podría hacerlo en cualquier ámbito. Si sabe manejarse en una médica también sabrá hacerlo en otro contexto. Si trabaja y está dentro de la comunidad sorda [MUNDO SORDO] considero que podrá atender diversos ámbitos. (...)

(...)

(16:31) **Entrevistadora:** ¿Cómo te referirías a una intérprete en positivo, qué signo utilizarías?

(16:33) **Participante 3:** Intérprete BUENA++, lxs sordxs lo utilizan también. Es cierto que capta más la atención lo negativo, pero es algo que también se dice. (...)

(...)

(17:05) **Entrevistadora:** Para que una intérprete sea buena [BUENA], ¿crees que es suficiente [MÁS] con que tenga un alto dominio [AS] de la lengua de signos o crees que otros componentes son necesarios? (...)

(17:25) **Participante 3:** Puede que esto no responda a la pregunta... yo disfruto y tengo mayor compenetración [BUENA-DISFRUTAR COMPENETRACIÓN₂] con las intérpretes que hacen uso de la expresión facial. Hay intérpretes cuyo signado en sí es de calidad, pero... el signado está bien [BIEN] pero en mi cabeza, la expresión facial le da otro grado, me transmite los matices de mi lengua. Así como sucede en lengua oral con la entonación, la expresión facial transmite las tonalidades del mensaje signado. Desde mi punto de vista, es algo fundamental.

(17:47) **Entrevistadora:** Así que lo importante no es solo concatenar signos [SIGNO+++] sino dotar de significado al mensaje a través de la expresión facial para facilitar su comprensión.

(17:50) **Participante 3:** Eso es, si la parte manual de un signo provoca ambigüedad esta puede esclarecerse a través de la expresión facial. Del mismo modo, esta ayuda a percibir los matices y la intensidad de las oraciones interrogativas. Sin la expresión facial adecuada surgen ambigüedades en el mensaje, es gracias a los matices faciales que se consigue mayor entendimiento [ENTENDIMIENTO-MUTUO].

(...)

(20:00) **Entrevistadora:** Como profesión en conjunto, ¿qué nivel de satisfacción tienes con las intérpretes? Pongamos que un 0 es muy insatisfecha y un 10 extremadamente satisfecha. ¿Cuál sería tu evaluación basada en las experiencias que has tenido hasta la fecha?

(20:14) **Participante 3:** Te voy a responder brevemente. Lo que no quiero bajo ningún concepto [NO-QUIERO++] es que las intérpretes desaparezcan. Cada vez está proliferando más la inteligencia artificial en este ámbito y yo estoy radicalmente en contra de su uso [PROHIBIDO++ TACHAR]. ¡El mensaje no tiene ninguna expresión! Por eso espero que las intérpretes nunca desaparezcan.

(20:31) **Entrevistadora:** Que sean personas físicas.

(20:32) **Participante 3:** Eso es, de carne y hueso. Es cierto que son necesarias mejoras, como he comentado antes con los cursos de reciclaje, pero lo que de verdad espero es que las profesionales nunca desaparezcan [NO-GRACIAS].

Por otra parte, algo que siempre he deseado es que en lugares como hospitales públicos cuenten con una intérprete en plantilla. Que no haya que hacer trámites para solicitar el servicio en otro sitio, sino que sean personal laboral del centro. Debería de haber 2 o 3 profesionales por centro. Entiendo que a la empresa no le interesa que se dediquen únicamente a interpretar, pero podrían tener otras labores complementarias como atender en la recepción del centro. Del mismo modo que hay personal especializado en otras lenguas podrían estarlo en lengua de signos. De esta manera una vez que se concertase una cita la intérprete recibiría la solicitud automáticamente, estarían preparadas para ello. En el caso de darse una urgencia también habría intérprete para atenderla. Este servicio debería ser 24 horas, no solo en horario de mañana. (...)

(...)

(24:06) **Participante 3:** Las entidades adjudicatarias de los concursos no tienen la culpa de los desajustes. Creo que donde deberíamos protestar es ante las propias instituciones como la Comunidad de Madrid o el Ayuntamiento. Considero que deberían transferir el dinero de la adjudicación en el plazo de una semana tras la aprobación de la licitación. Lo que no puede ser es que los plazos se demoren eternamente mientras las entidades van agotando sus propios fondos.

(...) (en cuanto al sistema)

(24:54) **Participante 3:** Creo que cualquier entidad a la que se le asigne dinero público debería pasar por procesos periódicos de auditoría o inspección. Sin ningún control esos fondos se pueden malversar fácilmente. Por eso creo que sea cual sea la entidad, si recibe dinero público debería ser revisada.

(...)

(26:27) **Participante 3:** Esto mejoraría la calidad del servicio también. Hay intérpretes que se pasan 4 o 5 meses sin cobrar. ¿Cómo crees que se sienten? Totalmente desmotivadas. Todo esto viene de la falta de pagos por parte de la

administración que termina afectando a la motivación que tienen las profesionales. Cuando no sabes si vas a poder pagar tu hipoteca y seguir con tu vida, todo se para. Las que lo sufren son las intérpretes, pero la responsabilidad es de la administración.

(parte 3)

BLOQUE 4

(02:48) **Entrevistadora:** Yo me refiero más a lo que sucede en el servicio, es decir, imagínate que vas a una consulta médica. Sabes de lo que se va a tratar (y la intérprete también) así que el foco no está tanto en el contenido sino en la forma. En este sentido podrías decirle a la intérprete, “me gustaría que enfatizases el componente visual del mensaje a través de clasificadores y expresión facial”, así la intérprete estaría al tanto de tus expectativas. Sino puede que la intérprete produzca un mensaje más lineal [SIGNO-SIGNO], con poca expresión o recurra a recursos como el dactilológico, no ajustándose así a tus preferencias lingüísticas. Por eso digo que comunicarse antes del servicio puede ser beneficioso para expresar las preferencias concretas.

(03:15) **Participante 3:** Ufff... lo veo complicado. Si yo pudiese elegir entre varias intérpretes podría comprobar cuál se ajusta mejor a mis deseos. Pero al contar solo con una opción si no responde a mis expectativas y se marcha me quedo sin intérprete. No lo veo viable. Al final, a mi se me impone con qué intérprete trabajar y a un mismo tiempo yo necesito a esa profesional. Si es la primera vez que trabajo con una intérprete es complicado trasladarle mis preferencias sin que lo sienta como un ataque [MALA-LECHE]. Si tuviese la opción de elegir entre varias intérpretes podría seleccionar a la que mejor respondiese a mis preferencias.

(03:47) **Entrevistadora:** ¿Te gustaría que se te permitiese poder solicitar a una intérprete en concreto [NOMBRE] para así estar cómodx [A-GUSTO]?

(03:52) **Participante 3:** Siempre me dicen que no puede, que está ocupada, etc. Es muy complicado llegar a tener la opción de decidir. Igual yo expreso mi preferencia por cierta intérprete, pero me redirigen a otra con justificaciones diversas. Hay una distancia entre estas entidades y la comunidad sorda, no sabemos exactamente cómo se gestiona la asignación de servicios dentro de las mismas.

(04:15) **Entrevistadora:** ¿Ha habido intérpretes que te hayan preguntado por tus preferencias? ¿Han empezado la interacción contigo de alguna manera para consultarte esto?

(04:28) **Participante 3:** No, nunca me han preguntado algo así. (...)

(...)

(06:02) **Entrevistadora:** ¿Te gustaría que tuviesen más en cuenta la información contextual?

(06:03) **Participante 3:** ¡Ojalá lo tuviesen siempre presente! Mira [AVISO], yo soy una persona muy curiosa y me encantaría acceder a toda esa información automáticamente ¡ojalá! (...) Si les pido que me trasladen la información suelen hacerlo. Lo que a mi me gustaría es que me transmitiese cualquier estímulo sonoro que haya en el entorno, un pequeño ruido al fondo de la sala o un pedo, ¡lo que sea! (se ríen) Quiero acceder a esos detalles igual que lo hacen las personas oyentes.

(...)

(10:44) **Participante 3:** Siendo la hora de descanso es complicado, creo que las personas oyentes se ponen a charlar entre ellas, igual que yo preferiría ponerme a signar con las sordas. Nos hace falta empatizar un poco en esos momentos. Puede que yo también pasase de ella de haber personas sordas, porque preferiría charlar y no estar entre medias tratando de complacer a otras personas. Desde ahí entiendo a las intérpretes que estén cansadas de signar y quieran comunicarse oralmente. (...)

(11:18) **Participante 3:** Hombre, ojalá a las intérpretes les saliese de manera natural [CONCIENCIA] incluirnos. ¡Eso sería maravilloso [BUENA-DISFRUTAR BIEN CONTENTA]! Sin tener que decirles nada, ¡ojalá! Pero bueno... lo que no se puede hacer es imponerlo.

(...)

(15:44) **Participante 3:** Algo que me parece relevante que se pida desde la CNSE y otras entidades, es que se cumplan ciertos estándares en la interpretación en televisión. ¡Ahora mismo la ventana de la intérprete es minúscula! Yo creo que se debería obligar a las cadenas a aumentar su tamaño, permitir lo que tenemos ahora es una vergüenza. Celebramos el que se incorporen intérpretes a las emisiones, pero luego el formato no posibilita que cumplan su función realmente. Sinceramente, lo

que tenemos ahora me parece tirar el dinero, muchas personas sordas no entienden [NO VE] a la intérprete por tener un tamaño tan pequeño. Esto es algo que me enfada mucho, ante lo que no entiendo que haya pasividad. (...)

(...)

(18:50) **Participante 3:** Si las intérpretes tuviesen un buen salario se les podrían exigir ciertas cosas, pero con lo que cobran de media... ¡bastante tienen las pobres! Mira, todo el problema viene por la falta de pagos, cuando te pasas 4 meses sin cobrar te vienes abajo, no tienes motivación. Al final lo económico está ligado a lo psicológico, imagínate cómo afrontan sus alquileres o hipotecas. La culpa es de la entidad contratante, si se pagase bien a las intérpretes seguro que el servicio sería de otra forma, las intérpretes mostrarían más entusiasmo, implicación, etc. Si ahora sentimos esa carencia es precisamente por la influencia de estos factores. Deberían de recibir los sueldos en el plazo de una semana, no postergar los abonos hasta meses más tarde.

(...)

(22:35) **Entrevistadora:** En este tiempo que llevas usando intérpretes, ¿te han dado algún tipo de formación sobre cómo usarlas?, ¿sobre cuáles son sus principios y su código?

(22:43) **Participante 3:** ¿Si me lo han explicado a mí?... No, nunca. Lo único que sé es lo de la ética, la confidencialidad. (...) Haría falta explicar las implicaciones del código de las intérpretes porque son desconocidas.

(23:22) **Entrevistadora:** Es necesaria formación para que las personas sordas lo tengan claro.

(22:23) **Participante 3:** Esa información es necesaria para que las personas sordas lo tengan más claro y ahora mismo no se da. Por ejemplo, si yo me compro un coche nuevo cuento con las instrucciones para aprender a manejarlo, en cambio con las intérpretes partimos del desconocimiento.

(23:42) **Entrevistadora:** Y eso provocará inseguridad...

(...)

(25:09) **Entrevistadora:** En España contamos con una profesión bastante joven. La mayoría de las intérpretes se titulan sobre los 20 o 22 años y comienzan a trabajar. Sin embargo, es curioso apreciar como sobre los 30 o 35 años abandonan la profesión.

(25:25) **Participante 3:** Si, es verdad...

(25:25) **Entrevistadora:** Esto lleva a que casi no contemos con intérpretes que tengan una larga trayectoria.

(25:27) **Participante 3:** Cierto, sí.

(25:29) **Entrevistadora:** ¿Por qué crees que sucede esto?

(25:28) **Participante 3:** Habría que investigar el fenómeno y preguntar a las propias intérpretes que están en esa franja de edad. La verdad es que yo no sé por qué se da, pero es cierto que la mayoría de las intérpretes son muy jóvenes. Tal vez terminen cansándose o busquen una estabilidad económica a esa edad como para poder casarse, tener hijos o conseguir una hipoteca. Con 20 años tienes más margen para adaptarte a las circunstancias y buscarte la vida donde sea. A los 35 años puede que ya no estén conformes con las condiciones o con la carga laboral. También puede que todo esto les afecte emocionalmente. Aunque sobre todo pienso que es culpa del factor económico. Si hubiese buenos salarios puede que las intérpretes permaneciesen en la profesión, al tener una estabilidad económica y por consiguiente vital. Al haber una mala retribución deja de ser una decisión personal de la intérprete, sino un efecto de la coyuntura. Pero bueno, lo mejor sería preguntarles a las que lo han dejado directamente para ver qué es lo que dicen. Desde mi punto de vista el factor económico es el determinante, sin lugar a duda.

(26:25) **Entrevistadora:** ¿Piensas que la falta de calidad que perciben las personas sordas está influenciada por esta situación? Ya que, al final con tanta rotación el grueso de la profesión son siempre intérpretes novatas.

(26:37) **Participante 3:** Si, sin duda alguna. El tener intérpretes principiantes constantemente hace que la profesión sea deficiente [FLOJO] sin que haya progreso. Las intérpretes de 35 años cuentan con una trayectoria, un desarrollo profesional, pero el pagarlas mal hace que se marchen y este capital desaparezca. Sustentándose

en recién llegadas, la profesión siempre va a cojear no llegando a establecerse realmente. Desde luego, el factor económico es la clave ahí.

(...)

(28:22) **Participante 3:** Cuando las personas oyentes ven el trabajo de las intérpretes les surge la motivación para aprender lengua de signos.

(28:27) **Entrevistadora:** Como por imitación.

(28:27) **Participante 3:** Al mirarlas empiezan a relacionar conceptos y de ahí les surgen las ganas de aprender, luego otra cosa es si lo llevan a término o no. Lo que está claro es que las intérpretes son una figura normalizadora muy importante [OYENTE MIRA FLIPA] (...)

Appendix 6, Interview Participant 4

BLOQUE 1

(01:26) **Entrevistadora:** Para empezar, ¿podrías presentarte y decir la edad que tienes?

(01:32) **Participante 4:** Este es mi signo y tengo 58 años.

(01:44) **Entrevistadora:** ¿Cuál es tu lengua materna?, ¿Sobre qué edad empezaste a signar, lo has hecho desde pequeña [DE-TODA-LA-VIDA] o es algo que se dio con cierta edad?

(01:54) **Participante 4:** Yo soy sordx de nacimiento. Mi escolarización comenzó a los 6 años y medio, fue en ese momento cuando tuve acceso [DARSE-CUENTA] y pude adquirir mi primera lengua, la lengua de signos. Más tarde llegaría el castellano, pero mi primera lengua es la lengua de signos.

(02:16) **Entrevistadora:** Entiendo que antes de los 6 años y medio no signabas ni hablabas oralmente [SIGNAR HABLAR NI-NI].

(02:18) **Participante 4:** Nada de nada [NADA+++]. Estamos hablando de un entorno rural, de crecer en un pueblo remoto situado entre las montañas. Quedaba muy a desmano de todo, teniendo en cuenta cómo funcionaba el transporte en aquella época. Estando solx allí no tuve acceso a la comunicación [NADA++]. Cuando empecé en el colegio comenzó mi proceso, a una edad bastante tardía, sí.

(02:37) **Entrevistadora:** ¿Podrías detallarme un poco el entorno familiar en el que creciste? Si tus padres son sordos u oyentes, la(s) lengua(s) que manejan, etc.

(02:45) **Participante 4:** Toda mi familia está compuesta por personas oyentes. Yo soy le mayor de dos hermanxs. No se sabe con certeza, pero parece que yo me quedé sordx nada más nacer [OIDOS-PAM]. Al no nacer en un hospital sino en casa la situación es diferente. (...) (Explica las complicaciones en el parto y cómo se llegó a dar cuenta su madre de que era sordx)

(...)

(04:45) **Participante 4:** Así que, no tenía ninguna vía de comunicación entonces. No había desarrollado ningún lenguaje.

(04:53) **Entrevistadora:** Hasta que no te llevaron al colegio, entiendo.

(04:58) **Entrevistadora:** En estos momentos, en tu vida cotidiana, ¿qué papel tiene la lengua de signos? ¿La utilizas de manera habitual? ¿Alternas su uso con el de la lengua oral?

(05:08) **Participante 4:** Yo prefiero utilizar mi lengua materna, la lengua de signos, ya que es como me siento más cómodo. Aprendí a leer gracias a la base lingüística que me dio la lengua de signos. Aunque en el colegio se siguiese una metodología oralista, en el patio y durante los momentos de socialización nos permitían signar. Lo que aprendí de esas interacciones influyó en mi desarrollo de la lectoescritura. Llevada por mi pasión hacia la lectura, de manera autodidacta, avancé poco a poco en el desarrollo de mi comprensión del castellano escrito. Llegando a tener acceso a las dos lenguas. Aun así, lo más cómodo para mi, lo mejor, es comunicarme signando.

(05:49) **Entrevistadora:** ¿A qué te dedicas en estos momentos?

(05:51) **Participante 4:** Soy funcionarix, funcionarix de la administración del estado.

(06:00) **Entrevistadora:** ¿Con qué titulación(es) académica(s) cuentas a nivel formativo?

(06:07) **Participante 4:** En aquella época ya sabes cómo era la enseñanza (neg.) ... Claro, es que yo te estoy hablando (sonríe) de 1966, cuando la educación era muy deficiente [FATAL]. Todo se basaba en el método oralista, repitiendo de manera mecánica conceptos [LORO] sin llegar a entender los contenidos. Debido a ello el progreso dentro del sistema educativo era prácticamente inviable [NO-HAY]. Por eso les pedí a mis padres que me trasladasen a Barcelona para poder obtener el graduado escolar allí. Así, un año después de que Franco muriese me mudé a Barcelona y tras un año de estudio conseguí el graduado.

En aquella época no había intérpretes, ni centros de integración, así que llegar a alcanzar una enseñanza superior era bastante complicado. Fueron las monjas las que me animaron a continuar mis estudios y no seguir la trayectoria de la mayoría, que una vez obtenido el título se ponían a trabajar. Así fue como me reubicaron en un colegio de Teruel. Las monjas de La Purísima tenían una amplia red de centros educativos para personas sordas por todo el estado, con la excepción de un centro

ordinario para alumnado oyente; este era el centro de Teruel. Allí me metieron y esa fue mi primera experiencia en una escuela ordinaria [INTEGRACIÓN]. Estaba muy descolocada y no entendía nada... pero aprobé todo. Así conseguí el antiguo título de BUP. Después de eso, estaba cansada de ser la única persona sorda, así que me trasladé a Zaragoza para hacer COU. Como digo, entonces no había intérpretes. Tras conseguir llegar hasta ahí yo quería ir a la universidad, pero para cuando conseguí acceder ya me había quedado sin energías (...) (Lo dejó después del primer año y se presentó a las oposiciones sacando plaza)

BLOQUE 2

(09:37) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la primera vez que hiciste uso de una intérprete? ¿Hace cuántos años conoces la figura profesional?

(09:47) **Participante 4:** (sonríe) Hablamos de hace mucho... En 1976 conocí lo que era una intérprete por primera vez, aunque en aquella época no tenían una titulación reglada [OFICIAL NO]. Era una chica CODA, no sé si la vas a conocer SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-2 (consulta con la cámara y la describe físicamente). Calafell fue una persona sorda muy activa que trabajó con Juan Luis Marroquín para crear la CNSE. También colaboró en la creación de FESOCA en Catalunya, era un gran activista... pues esta, era su hija. Creo que fue en una conferencia que organizaba Cerecuser. (...) No recuerdo exactamente el tema, pero esa fue la primera vez que vi a una intérprete y me impactó realmente [ABRIR-LOS-OJOS]. Signaba muy bien [BIEN], muy bien [BIEN], lo captaba todo. Signaba con una destreza [HABILIDAD debajo del ojo] pasmosa. Era CODA [PURO], claro. Esa fue mi primera experiencia.

Como usuaria individual fue muchos años después, estando aquí en Madrid ya.

(11:03) **Entrevistadora:** ¿Sobre qué edad empezaste a hacer uso a título personal entonces?

(11:07) **Participante 4:** Cuando llegué a Madrid, espera que haga memoria con la fecha exacta... Creo que sería sobre 1994... Así que hace unos 25 años, justo al trasladarme a Madrid empecé a hacer uso de intérpretes. ¡Aunque en aquel entonces no estaban tituladas aún! Los primeros cursos formativos empezaron justo algo después. Aquellas intérpretes eran todas CODAs, su signado era muy bueno

[BUENO], pero también recuerdo que tendían a meterse bastante en los asuntos y esto a mi me irritaba. ¡¿Qué se pensaban, que iban a tomar las decisiones por mi?! [DE-QUÉ-VA MANDA++ ENCIMA ENFADO]. Esa actitud era algo cuestionable ya que no eran profesionales, pero sí que es cierto que su lengua de signos era muy buena [BIEN]. Después de eso llegó la profesionalización, con la regulación y el establecimiento de criterios específicos para un trabajo profesional.

(12:22) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la última vez que hiciste uso del servicio de intérpretes?

(12:29) **Participante 4:** Puff... hace bastante. Lo cierto es que hace mucho que no realizo un uso personal de intérpretes. Suele ser más en contextos como una conferencia o algún evento. Si pienso en la última vez... te podría decir que habrá sido este año, en junio o por ahí. Pero lo que te comento, no suelo utilizar muchas intérpretes a nivel individual.

(...) (hablando sobre las diferencias entre el uso personal y la representación política)

(13:43) **Participante 4:** (Cuando ostentaba cierto cargo en la CNSE) Hacía uso de intérpretes buenas [BUENA], profesionales que están preparadas, que tienen un bagaje y unos conocimientos políticos. Cualquier intérprete no puede atender este tipo de servicios. Estas intérpretes eran siempre las mismas, tenían una continuidad en la materia.

(...) (mismo tema)

(14:23) **Participante 4:** En este sentido las cosas iban bien [BIEN], hablábamos antes del servicio, nos entendíamos [ENTENDIMIENTO-MUTUO], estaba bien [BIEN]. Dejando esto a un lado y centrándome en el uso personal de intérpretes la cosa cambia notablemente (expresión facial). Por ejemplo, recuerdo la gestión del préstamo de mi hipoteca, tuve muchísimos problemas y todo terminó yéndose al traste por culpa de la intérprete. Bueno, por su culpa no, pero digamos que no nos entendimos, la cosa no fue bien [ENTENDIMIENTO-MUTUO, BIEN NO]. Ella no me entendía nada, básicamente, y su signado era bastante deficiente [REGULAR] también. Al final la gestión se arruinó por este hecho. Me vi en la tesitura de tener que buscar otra intérprete, y recurrí a una de aquellas CODA de las que te he hablado antes, aunque no tuviera titulación [DA-IGUAL]. Siento que la profesionalización ha

llevado a que tengamos a muchas intérpretes muy jóvenes y con poca experiencia. Cuando el tema a tratar es algo como una hipoteca las cosas se complican (expresión facial). Algunas de las CODAs tienen el conocimiento que otorgan los años y la experiencia vital, puede que hayan gestionado un alquiler o una hipoteca ellas mismas. Sé que ahora ya no, pero antes mucha gente compraba pisos, era algo habitual. Por eso tener conocimiento sobre el proceso de negociación era importante. Aunque también se mezclaban un poco los papeles (se ríe) y la profesionalidad (con las CODA) a veces era cuestionable, pero se cumplía el cometido [AYUDA].

(15:33) **Participante 4:** En ocasiones no te entiendes con la intérprete [ENTENDIMIENTO-MUTUO NO]. Te obligan a tener una intérprete que no conoces y que tampoco te conoce a ti. Alguien en quien no confías [CONFIANZA NO] de primeras y que encima te resulta muy joven. Esto tira para atrás, crea rechazo [SUSTO (expresión facial)]. Es normal tener ese sentimiento de inseguridad viendo a alguien tan joven, resulta extraño y crea recelo. En otros países de Europa, en cambio, es muy diferente. Yo conozco la situación de los países nórdicos sobre todo y se ve claramente como la media de edad de las profesionales es mucho más alta, no hay comparación con la situación en España. Allí se ven profesionales [PURO] íntegras, con un signado muy bueno [BIEN] y una actitud rigurosa. Yo me quedé anonadada la primera vez que presencié aquello y sé que esa es la tónica general, en España no he sido capaz de encontrar profesionales así. Siento que aquí tenemos una profesión bastante mediocre [REGULAR], y no te hablo de un sector, sino de la mayoría, del 90% o 95% de las profesionales. Este es un grave problema que creo que nace de la falta de reciclaje o actualización, y de la carencia de especialización por ámbitos concretos; véase el financiero, el educativo, el sanitario, el jurídico, etc. La falta de formación continua [RECICLAJE] es uno de los problemas más acusados [PROBLEMA GORDO], si esta existiese la profesión podría avanzar. Otro tema que afecta gravemente a las intérpretes, pero también a lxs usuarixs sordxs, de hecho, creo que somos lxs más afectadxs, es la temporalidad de los contratos de las profesionales. Esto hace que haya cambios constantes en la plantilla de trabajadoras. Sumado a lo escasos que son sus salarios y al estrés que implica la gran carga de trabajo que se les suele asignar, hace imposible un desarrollo profesional en condiciones. Tendrían que contar con una estabilidad laboral para ello y unos sueldos dignos [BIEN], para así poder ir ganando experiencia y fortaleciendo sus habilidades

con los años de rodaje. De esta manera tendríamos una situación parecida a la que hay en Europa, pero en España no se dan las condiciones para que esto suceda. En la actualidad hablamos de un trabajo muy precario, un trabajo desvalorizado y sin prestigio. Esta no es una situación buena [BIEN] y afecta directamente a las personas sordas, de ahí nuestra impotencia [CNM], a mi no me da igual qué intérprete me asignen, soy una persona con criterio, exigente.

(17:43) **Participante 4:** Recuerdo que para la reforma de mi casa tenía que hacer muchas gestiones; negociar el presupuesto, establecer el precio de entrada y aclarar consultas varias hasta llegar a cerrar el acuerdo con la firma del contrato. No quería a cualquier intérprete para este proceso, así que preferí pagarla de mi propio bolsillo [ME-DA-IGUAL PAGAR] a arriesgarme. Fue así como decidí contratar tus servicios. (ambas sonríen) Eso me hizo estar a gusto [A-GUSTO], me dio tranquilidad e hizo que el proceso fuese ágil hasta llegar a donde yo quería. Tomar el camino de la contratación privada lo hizo así [GRACIAS ESTO]. Pero como tú... ¡no te estoy haciendo la pelota eh, no es mi estilo, ya me conoces [PELOTA DIFÍCIL SABES]! (se ríen)... hay muy pocas profesionales como tú, siendo tan joven y teniendo ese nivel de preparación. A mi me parece algo increíble. Hay muy pocas profesionales a esa altura.

(18:36) **Entrevistadora:** La siguiente pregunta es justo esa, si has pagado de tu bolsillo en alguna ocasión por servicios de interpretación. Con lo expuesto anteriormente ya has respondido, pero ¿podrías detallar más o menos cuánto abonaste?

(18:48) **Participante 4:** Ahora mismo se me ha olvidado... ¿50€? No me acuerdo... (se ríen) Me cuesta decirte una cifra exacta, ¡son muchas cosas en la cabeza! Lo que te puedo decir es que no es algo barato, para mi economía no es un servicio barato. Aunque entiendo vuestra posición, yo no tengo alternativa [MÁS-NO-HAY] y sé que es el precio que tiene una contratación autónoma. Pero... ¿qué poder adquisitivo se creen que tenemos lxs sordxs? [SE-PIENSA SORDOS RICOS PAGA?] Es algo inviable en el cotidiano [IMPOSIBLE]. Hay servicios subvencionados, gratuitos, pero la calidad de la mayoría de ellos es pésima [FATAL], ese es el problema. Si esas trabajadoras tuviesen una buena retribución seguro que hablaríamos en otros términos, pero no es el caso [SI PAGA BIEN++ (CNM) ESTUPENDO, PERO NO]. (...)

BLOQUE 3

(20:35) **Participante 4:** En la época en la que la profesión aún no se había regularizado recuerdo a algunas intérpretes CODAs muy buenas [BUENA++]. Pero cuando empezó la profesionalización y el establecimiento de las titulaciones muchas de ellas lo dejaron por la escasez económica [PAGA NADA]. De ahí hemos pasado a la problemática de tener una profesión muy joven.

(...) (Hablando de experiencias negativas)

(21:45) **Participante 4:** Recuerdo una situación hace tiempo, cuando estaba buscando una casa para su adquisición. Había una intérprete que conocía y con la que había tenido cierto trato, la había visto signar pero no interpretar propiamente. Estaba titulada y tenía más o menos mi edad, fue de aquellas primeras promociones con una formación oficial. Dio la casualidad de que tuve muchos problemas en la transacción porque me estafaron. Concerté una cita para aclarar lo sucedido y estando allí todo se echó a perder por la intérprete. Se dirigía a nosotrxs por turnos, haciendo pausas, causando que la conversación no resultase fluida cuando yo en realidad estaba alterada expresando mi rabia! A ella le imponía la situación y el miedo le llevaba a mostrarse excesivamente cauta en el manejo de la interacción. Tengo la sensación de que en situaciones tensas o de conflicto las personas sordas solemos ser frenadas por las intérpretes habitualmente. ¿Por qué le dan más relevancia a lo que tenga que decir la persona oyente [AMPLIAR-LA-OREJA] al respecto? Frenándome, marcando ellas el ritmo. ¡No me permiten interrumpir a la persona oyente si así lo deseo!

(22:59) **Entrevistadora:** Ejercen un control sobre la interacción.

(23:00) **Participante 4:** Eso es, otorgándole mayor atención y tiempo a la persona oyente, esto es algo que me ha pasado en repetidas ocasiones [DARSE-CUENTA]. Es como si ensalzasen a la persona oyente, no llego a entender por qué. La intérprete debería de ser mi voz e interrumpir si yo así lo deseo, seguir mi ritmo y mis decisiones. Cuando es la persona oyente la que interrumpe a la persona sorda si que lo respetan, pero cuando la dinámica es al revés no sucede. Son pequeños detalles que... (CNM) Es por eso por lo que yo siento que tengo mis reticencias con las intérpretes hoy en día.

(...) (características destacables)

(24:37) **Participante 4:** Las intérpretes buenas [BUENA] son aquellas con las que hay compenetración [COMPENETRACIÓN]. Si no hay un vínculo, si no te conoce, es difícil. Creo que lo esencial es conocerse, hay que ser consciente de que las personas sordas somos muy diversas en nuestra manera de expresarnos, por ello es primordial que conozcan mi forma de hablar, que me conozcan a mí como persona. Hay personas sordas cuyo signado es fácilmente comprensible [SIGNA CLARO], pero también hay otras cuya forma de expresión es digamos que más culturalmente sorda, lo cual hace que la mayoría de las intérpretes se pierdan. Un signado vivaz les resulta ininteligible y es por ello por lo que las personas sordas terminamos adecuándonos a las profesionales, adaptándonos a ellas para asegurarnos de que nos entienden. Es muy estresante tener que estar con un ojo puesto en la intérprete en lugar de centrar tus energías en la expresión de tu discurso. Es muy limitante.

(25:23) **Entrevistadora:** Se pierde la naturalidad, imagino.

(25:24) **Participante 4:** Claro... Estar pendiente de si te están entendiendo o no, de adaptarte a esa persona. Pero ¿por qué tengo yo que modificar mi manera de expresarme? ¿Por qué no es la intérprete la que se ajusta a mí? Es difícil, es algo muy duro. Por eso creo que las intérpretes tienen que estar en contacto con personas sordas de manera frecuente y ese no es un hábito generalizado en la actualidad. La práctica es necesaria igual que sucede con otras lenguas como el inglés, por ejemplo. No es solo obtener la titulación sino interactuar con la comunidad nativa y estar expuesta a su diversidad. Esto es igualmente aplicable a las lenguas de signos, pero es algo que rara vez sucede, lo cual es un problema. Conocer los múltiples idiolectos de las personas sordas es fundamental para poder ajustarse a sus necesidades. Sin embargo, hoy en día es difícil encontrar profesionales con esa versatilidad.

(26:05) **Participante 4:** Algo que también he observado cuando he sido ponente en algún congreso o he realizado algún tipo de representación política, es lo siguiente: He compartido el guion de mi ponencia con las intérpretes avisándoles de antemano de que yo tengo mi manera de expresarme signando, que la idea no es que sigan el texto, sino que con él se hagan una idea de los contenidos. Recalcando que lo importante es que sigan mi discurso en vivo ya que puede haber variaciones, rodeos o añadidos. Me doy cuenta de que muchas intérpretes se asustan ante esta tesitura.

Hay algunas que no, por el bagaje profesional que tienen a sus espaldas, estas intérpretes suelen ser normalmente las CODAs tituladas. Son ellas las que saben afrontar estas situaciones [BIEN] a diferencia del resto de profesionales. Pero como he mencionado, este perfil, con estas competencias, representa un porcentaje muy escaso dentro del grueso de la profesión en España.

(26:50) **Participante 4:** Si me va a interpretar al oral una intérprete que no me satisface demasiado pero el auditorio está compuesto mayoritariamente por personas sordas, suelo restarle importancia y centrarme en la comunicación directa. Sin embargo, cuando la audiencia son personas oyentes, me preocupo.

Algo que he percibido es que hay intérpretes con una expresión signada regular que pueden ser muy buenas [BUENA+++] en la interpretación al oral, por tener un gran dominio del castellano [PERFECTO]. También hay intérpretes cuya producción signada es excelente [ENTENDER++] que cojean al realizar una producción en lengua oral. Dan una representación de la persona sorda como alguien con un bajo nivel cultural. Al recibir preguntas incongruentes por parte de la audiencia te das cuenta de que no sabes exactamente cómo se ha transmitido el mensaje oralmente. (...) Me pusieron a una intérprete que conocía, con la que había interactuado y cuyo signado era bueno [BIEN]. Hicieron una transcripción de la entrevista basándose en la interpretación al oral. Cuando me facilitaron el texto, no podía creer lo que estaban viendo mis ojos [OJOS-SE-SALEN, SUSTO]. Me representaba con una pobreza léxica inaudita, como si yo fuese alguien con un nivel cultural muy bajo. La sensación que se me quedó al leer aquello fue muy desagradable. Su signado denotaba un registro formal que no tuvo su equivalente en lengua oral. Por eso a veces pienso (se ríe) que es mejor tener dos intérpretes, una cuyo punto fuerte sea el signado y otra que domine la interpretación al oral. Son muy pocas las profesionales que demuestran destreza [BUENA] trabajando en ambas direcciones. De verdad te digo que leyendo aquel documento sentí que era otra persona a la que habían entrevistado, no a mí, fue muy desagradable. Estas situaciones sustentan los estereotipos que se tienen de lxs sordxs como personas incultas, icuando en realidad no es así! Todo depende de la persona.

(Parte 2)

(Cualidades de las ILS)

(00:24) **Participante 4:** En primer lugar, un alto dominio [BUENA] del castellano. Bueno, el orden es lo de menos, pero es un punto importante. Tener una buena [BIEN] competencia, hablar un castellano correcto [PERFECTO]. Por otra parte, destreza [BUENA] en la expresión signada. Un signado distanciado de la lengua oral, sin la presencia o influencia de la estructura oral, un signado que alcance a representar la autenticidad [PURO ASÍ] de la propia lengua de signos. Por último... no sé cómo explicarlo... empatía [EMPATÍA].

(00:54) **Entrevistadora:** Un vínculo emocional.

(00:55) **Participante 4:** La empatía es muy importante. Empatía con límites, pero como la consciencia con la otra persona que permite la compenetración [COMPENETRACIÓN], lo cual hace que la interacción fluya [BIEN]. La interpretación mecánica y distante [BORDE] de implicación humana me desagrada.

(...) (viabilidad de trabajar en diferentes ámbitos)

(01:47) **Participante 4:** La especialización siempre va a ser mejor en este sentido, como he comentado antes. Una intérprete que trabaje en el ámbito político, por ejemplo, dentro de la CNSE, tiene que tener unos conocimientos previos en relación con el tema en concreto. Del mismo modo sucede en la atención a los servicios ordinarios. (...)

(02:52) **Participante 4:** Algo que me preocupa mucho en la actualidad es la atención que se da a las mujeres sordas víctimas de violencia de género. He visto a intérpretes muy jóvenes acudiendo a este tipo de servicios y la verdad es que me revuelvo solo de pensarlo (CNM), no creo que sea adecuado. Para atender esos servicios hay que tener un conocimiento sobre las implicaciones de estas violencias, así como una preparación psicológica para afrontar los casos. Saber poner límites para protegerse de la situación, siendo empática (por supuesto!), pero evitando que lo tratado se transfiera y afecte a la intérprete. Tener una fortaleza emocional. Creo que estos elementos son clave para que las mujeres sordas puedan confiar [CONFIANZA] en las intérpretes.

(...)

(04:40) **Participante 4:** Cuando un juzgado, por ejemplo, se pone en contacto con la asociación, federación o entidad correspondiente para solicitar una intérprete, creo

que esta se debería asignar siguiendo unos criterios de experiencia y especialización. No cualquier intérprete puede atender estos servicios. En definitiva, se debería buscar el perfil que mejor encaje según el tipo de servicio que sea.

(...)

(05:14) **Participante 4:** En España aún nos faltan muchísimas cosas con relación a estos temas. Siéndote sincera, ahora mismo estamos en pañales todavía.

(...)

(07:34) **Entrevistadora:** Un término bastante extendido dentro de la comunidad sorda es el de “INTÉRPRETE PATATA”, como una manera de expresar una valoración negativa. ¿Cómo expresarías esa valoración si la experiencia fuese positiva?

(07:49) **Participante 4:** Vamos a ver... desde mi punto de vista, culpabilizar a los intérpretes de manera individual no tiene sentido, no son ellas las que tienen la culpa de la situación sino el sistema educativo, por la formación que han recibido. La mayor parte de la oferta formativa es desastrosa, horrible [FATAL MUY-MAL].

(10:37) **Participante 4:** Por eso lo mejor es practicar teniendo contacto directo con personas sordas, avanzar de esta manera. Muchas veces, entiendo a las personas sordas, igual que a las personas oyentes les resulta molesto cuando una persona sorda se une a la conversación y tienen que interpretarle, las personas sordas también sienten que es molesto cuando una persona oyente que está aprendiendo lengua de signos interrumpe la conversación constantemente para solicitar aclaración. Las personas oyentes tienen que tener paciencia, entender que es cuestión de tiempo [PACIENCIA POCO-A-POCO]. Así es como se adquiere la lengua, de manera natural! A mí me sucedió lo mismo con el castellano, muchas veces no entendía lo que leía, pero no le preguntaba a nadie. Hay que seguir, tener constancia, el desarrollo llega de manera natural [NATURAL]. Eso implica paciencia y esfuerzo, por supuesto. Estar preguntando constantemente a mí no me parece la manera. Dedicar tiempo a la observación es la clave, de ahí surgirá la evolución. Preguntar por el significado de este signo o el otro no es necesario, al menos así lo creo yo por mi propia experiencia.

(...) (¿Qué hay además de las habilidades lingüísticas?)

(12:38) **Participante 4:** Por eso he mencionado antes la empatía [EMPATÍA], para saber ajustarse a la persona y desde ahí construir. Sin empatía es como si hubiese un muro de separación, todo resulta extraño. Creo que eso es lo más importante. Igual que cuando vamos a una consulta médica, si la médica no tiene empatía atiende a sus pacientes como si solo fuesen el siguiente nombre en la lista. Eso es lo que nos hace incomodarnos como usuarixs y sentir rechazo hacia la profesional, pues podríamos hacer un paralelismo con las intérpretes también.

(13:06) **Entrevistadora:** Esta pregunta ya ha sido respondida en cierta forma, pero por detallarla algo más. ¿Cómo valorarías la situación de la profesión de intérprete de lengua de signos en España actualmente? ¿Si tuvieses que darle una nota del 0 al 10, cuál sería? Sé que antes has dicho que estamos en pañales, pero ¿dónde colocarías el momento de evolución dentro del espectro?

(13:28) **Participante 4:** Le daría un 5.

(13:30) **Entrevistadora:** Justo, por los pelos. (se ríe)

(13:32) **Participante 4:** Si... entre un 5 y un 6. Una nota muy baja... Hablando en rasgos generales.

(13:48) **Participante 4:** Igual estoy siendo muy dura o exigente, no sé...

(13:51) **Entrevistadora:** No, no, para nada.

(13:55) **Participante 4:** Yo cada vez me encuentro más en la situación de asistir a una conferencia en la que hay intérprete y no entender lo que dice. A veces hay subtulado en directo, posibilitándome el acceso a las palabras de la oradora, y sinceramente, suelo preferir esta opción. Lo mismo sucede con la televisión, ino llego a comprender el mensaje signado! Vamos a peor en términos de calidad [AHORA MÁS++ PEOR++]. ¿Por qué pasa esto?... Sé que las intérpretes no suelen tener el tiempo necesario para preparar los servicios debido a el volumen de trabajo que soportan. Sumado a que es una labor mal pagada, como ya he mencionado antes. (Neg.) Si pudiesen dedicarle más tiempo, con mejores condiciones laborales, mayor estabilidad y un buen sueldo, la profesión podría desarrollarse en términos de calidad. Esto permitiría a las profesionales ir ganando experiencia y evolucionar, pero por desgracia este no es el contexto actual en España. (...)

(15:14) **Entrevistadora:** Llevo un rato preguntándote a cerca de este tema, ¿crees que la comunidad sorda tiene una posición uniforme al respecto o hay variedad de criterios? Antes has comentado que eres bastante exigente, ¿hay más gente similar a ti o las opiniones varían mucho?

(15:29) **Participante 4:** Creo que, si que hay bastante gente similar a mi, igual que hay bastante gente que no le da importancia [DA-IGUAL] también. Personas muy conformistas que piensan que contar con algo es mejor que nada [ALGO MÁS-NO-HAY]. Lo han normalizado desde el “todo vale” [VALE+++], aunque entiendan el mensaje a medias [MÁS O MENOS]. Pues vale... Ahora mismo diría que existen estas dos corrientes.

(15:54) **Entrevistadora:** En estos momentos el sistema de provisión de servicio de intérpretes se basa en las subvenciones otorgadas por el gobierno, para que así las personas sordas tengan acceso a ciertos servicios de manera gratuita. ¿Crees que este modelo es el más adecuado en términos de calidad o habría algún otro más satisfactorio para las personas sordas?

(16:17) **Participante 4:** Si... este es uno de los problemas de España. Se otorgan subvenciones a entidades para gestionar el servicio, ahí no me voy a meter. El tema es que yo tenga que pedir intérprete con una antelación mínima de dos días, algo con lo que no estoy de acuerdo. A un mismo tiempo yo, como persona individual, tengo que ser la encargada de hacer la solicitud, porque el sitio al que quiero ir precisa de intérprete “por mi”. Así que asumen que es mi responsabilidad gestionarlo y acudir a la cita con la intérprete. ¿Pero de quién es el problema realmente? ¿acaso no estamos hablando del simple hecho de no compartir el idioma? Por todo ello, no estoy de acuerdo con tener que ser yo la encargada de hacer la solicitud y gestión del servicio. Si yo voy a acudir a una cita la intérprete debería de estar ahí ya, eso sería lo ideal, aunque sea difícil ahora mismo. Algo que siempre he tenido muy claro es que en cada ministerio deberían contar al menos con una intérprete y en los hospitales también. Si hubiese más de una sería estupendo, pero ese debería de ser el mínimo. Hay maneras de hacerlo... A veces he tenido discusiones con personas sordas en torno a este tema porque creen que sería un lujo. ¡¿Un lujo?! Si estamos hablando de que somos iguales en derechos esto no es un privilegio sino un derecho. (...)

(sigue la pregunta anterior)

(20:10) **Participante 4:** No sé si hay más países que funcionen así, pero te voy el sistema holandés que es el que más me convence. El gobierno dota a cada persona sorda de una cantidad anual para sus gastos en intérpretes. Siendo las propias personas sordas las administradoras de ese dinero. Es el sistema de cheques, no sé si lo conoces.

(20:28) **Entrevistadora:** Sí, sí.

(20:29) **Participante 4:** Así soy yo misma, con mi propio criterio, la que puede elegir la intérprete que más me satisface. Los cheques son una manera de justificar los servicios, estos se entregan a la intérprete para que después los presente y pueda cobrar el servicio. Cuentas con un número de cheques y hasta que se agoten. Ese sería el sistema que yo preferiría tener. Así me sentiría más autónoma... no teniendo que esperar dos días cruzando los dedos para que la intérprete no esté mal. Tener una continuidad con una intérprete facilita el entendimiento igual que le sucedería a cualquiera! (...)

(21:38) **Participante 4:** La ley de dependencia cuenta con un apartado centrado en el fomento de la vida autónoma, ahí es donde se debería de contemplar a las personas sordas! Incluyéndonos en esa sección. Se debería de promover la activación de esa normativa, ya que esa sería la vía para que las personas sordas manejemos yelijamos directamente nuestras intérpretes. (...)

(22:45) **Participante 4:** En lo que respecta al salario también, si ese dinero lo gestionase directamente la persona sorda creo que a las intérpretes se les pagaría mejor que cuando el servicio se le adjudica a una entidad, ya que la organización se queda con una parte por la gestión y lo que le llega a la intérprete siempre es menos.

BLOQUE 4

(23:37) **Entrevistadora:** El objetivo de esta investigación es identificar cuáles son las expectativas y deseos de las personas sordas, saber cómo es esa intérprete que está en el imaginario. Ya que, muchas veces las intérpretes se encuentran ante la incertidumbre de no saber exactamente qué es lo que quiere la persona sorda. Durante esta conversación me has estado explicando cuáles son tus expectativas, mencionando la compenetración, el conocimiento mutuo, la empatía, etc. Cuando

trabajas con una intérprete, ¿de qué manera le informas de esos deseos? ¿es esto algo que sueles explicitar en la comunicación para que lo sepan de antemano?

(24:15) **Participante 4:** Depende... siento que las intérpretes que ya tienen una trayectoria [BUENA PROFESIONAL], cuya base es buena, son en ocasiones un tanto arrogantes. Si les haces algún comentario se resisten o ponen a la defensiva [ENCIMA].

(24:34) **Entrevistadora:** Como si fuese una lucha de poder...

(24:35) **Participante 4:** Se niegan a recoger las críticas y se aferran a su punto de vista. Es como si desvalorizasen el criterio de la persona sorda, como si estuviesen por encima, no sé qué es lo que pasa exactamente... Pero esos aires de grandeza los he visto más de una vez, sintiéndose molestas por recibir una corrección. Creo que es una falta de humildad, siendo una cualidad importante también. Considero que se tiene que ser humilde para avanzar en el aprendizaje, así es como se llega más lejos. Desde el recelo o el enfrentamiento... [CNM] (...)

(...) (abordando el feedback)

(26:20) **Participante 4:** En situaciones en las que las intérpretes se ponen a la defensiva a veces tiro la toalla y ya me da igual.

(Parte 3)

(posición(es) de poder)

(03:54) **Participante 4:** Yo como usuaria sorda me coloco a este lado, y la intérprete tiene que estar al lado de la persona oyente. Así el poder es menos evidente porque puedo mirar a ambas personas y controlar la situación.

(04:07) **Entrevistadora:** Con relación al espacio visual.

(04:08) **Participante 4:** Claro. Si tengo que estar dirigiendo la mirada a dos sitios diferentes la dinámica no es la misma. Termino signando mirando a la intérprete y obviando a mi interlocutora, igual que la persona oyente termina refiriéndose a ella. Si las dos personas se sitúan a la misma altura puedo tenerlas a ambas en mi campo visual, ellas me miran y yo las miro. Es como si la intérprete fuese invisible, porque visualmente parecen la misma persona.

(...) (relación entre intérpretes y comunidad sorda)

(13:28) **Participante 4:** Ambas partes se ajustan poco a poco, no es como en clase. La gente se tiene que soltar y hacer un esfuerzo para llegar a avanzar. Como te he dicho antes, los progresos llegan de esta manera. Dárselo todo mascado no tiene sentido [AYUDA+++]. ¿Cómo se dice? Con la libreta lista para apuntar el signo. ¡Esas interacciones no tienen sentido, eso no es comunicarse! Aunque no se capten ciertos matices hay que ir a la globalidad, a la idea que se quiere transmitir. Desarrollando la comprensión se alcanzan otros niveles después. Sucede lo mismo con la lengua escrita y yo siempre he hecho esta comparación. Si yo estoy leyendo un texto en castellano y no entiendo cierta palabra no paro para consultarla en el diccionario, interrumpir la lectura no tiene sentido. Es mejor avanzar y por el contexto llegar a intuir o deducir el significado. A través de ese proceso se afianza la habilidad lingüística. Eso sumado a una formación académica ¡es tenerlo todo! ¡Yo no tuve nada de eso! (se ríen) (...)

(16:04) **Participante 4:** En la formación que se les da a las intérpretes se trabaja la destreza en lengua de signos, pero por otra parte también está la aptitud en lengua oral. ¿Cómo se trabaja esta competencia? ¿Se asume que ya se cuenta con ella restándole importancia o se le presta atención también? Yo entiendo que se debería de ahondar en ambas lenguas por igual.

(16:20) **Entrevistadora:** Los conocimientos en castellano se suelen dar por sentados.

(16:21) **Participante 4:** Claro, pero eso es obviar que se trabaja en dos direcciones. No solo de lengua oral a lengua de signos, sino también de lengua de signos a lengua oral. Eso es ser una profesional bilingüe en esencia [PURO]. Creo que se debería cuidar [BUENA] este tema ya que parece un tanto olvidado.

(16:34) **Entrevistadora:** Si...

(16:35) **Participante 4:** ¿No crees?

(16:36) **Entrevistadora:** Sí, sí, totalmente.

(16:39) **Participante 4:** Así se evitaría afianzar el estereotipo de incultura asociado a las personas sordas, como manera de refutar el que esa idea sea una generalidad.

(...)

(18:24) **Participante 4:** A lxs usurixs hay que formarles, es algo importante.

(18:28) **Entrevistadora:** ¿Tú has recibido formación alguna vez?

(18:29) **Participante 4:** Para hacer uso de un servicio hay que conocer su funcionamiento de antemano. Es como una mesa, sé que no se pueden comparar, pero como ejemplo, si compro una mesa y tengo que montarla sin indicaciones se me quedará coja, en cambio si cuento con las instrucciones habrá una guía que seguir. Sucede igual con el conocimiento previo que tienen que tener lxs usuarixs antes de hacer uso del servicio de intérpretes. Igual que cuando se es consumidorx de cualquier otro tipo de bienes o servicios. Sé que hay personas sordas que se alteran y culpan a la intérprete de las circunstancias. Hasta ahora nos hemos centrado en las intérpretes, pero es cierto que por la parte de lxs usuarixs también hay mucho trabajo por hacer. Muchas intérpretes sufren esta situación... es complejo... y a veces hasta da vergüenza ajena.

(...)

(23:29) **Participante 4:** La profesión de intérprete está muy maltratada en España. Es una figura que no se respeta, empezando por el mismo movimiento asociativo de personas sordas. Se debería incidir en la concienciación, en la formación continua y el reciclaje. Siendo un modelo en términos de condiciones de trabajo, salario y estabilidad laboral. Compartimentando el trabajo para no sobrecargar a las profesionales. La CNSE debería ser el ejemplo, lo digo con conocimiento de causa, habiendo formado parte de su equipo. Veo la situación y aunque no guste, honestamente, tengo que decirlo. Las federaciones y asociaciones pueden promover ese modelo también, para así extenderlo a el resto de la sociedad. Aunque sea algo que ahora mismo no sucede.

(24:19) **Entrevistadora:** Desde dentro se podría ofrecer ese referente.

(24:21) **Participante 4:** Claro, cuando se sientan unas buenas bases desde arriba es más fácil implementarlas en otras esferas, se ofrece un modelo concreto a aplicar. Si ese referente no es sólido/bueno termina teniendo un calado negativo también. (...)

(25:17) **Entrevistadora:** A modo de conclusión, la última pregunta para cerrar con esto. Imagina que una persona cercana, unx amigux o familiar, te dijese que quiere matricularse en la universidad para ser intérprete. ¿Qué consejo le darías para tener un buen desarrollo y un buen futuro profesional?

(25:52) **Participante 4:** La vocación, si se tiene vocación, adelante, pero si no se tiene... Creo que la vocación es esencial en esta profesión, tener un deseo, unas ganas. Siempre habrá momentos malos y buenos, pero creo que sin vocación es difícil mantenerse. Dedicarse a esto por lo bonito que queda, porque se ayuda a lxs sordxs o por saber signos, no creo que sea el paradigma adecuado. Tener vocación para mi es contar con una idea clara de lo que es ser intérprete y las implicaciones que eso conlleva, entenderlo desde la profesionalidad. El problema es que la falta de estabilidad junto con el resto de los factores mencionados antes lo fastidian todo después.

(26:33) **Participante 4:** Nunca desalentaría a alguien que quiera dedicarse a esta profesión. Si tiene la vocación que siga adelante ¡ánimo con ello! Pero que luche, ¡sin la lucha no vamos a ninguna parte! Tienen que entender que ellas mismas deben luchar también, posicionarse. No es solo responsabilidad de las asociaciones de intérpretes, que en ocasiones pecan de ser un tanto corporativistas y pelear por sus intereses en lugar de primar los colectivos.

(28:23) **Participante 4:** Los intereses de las personas sordas tienen que ser parte de las reivindicaciones de las intérpretes, al igual que las personas sordas tienen que incorporar las demandas de las intérpretes en sus reclamaciones. Tenemos que construir sinergias en la lucha. Exigir derechos y reivindicar las lenguas de signos de la mano, es muy importante que las intérpretes se impliquen en esta lucha. La relevancia de estar juntxs, ya que muchas veces tendemos a dividirnos.

Appendix 7, Interview Participant 5

BLOQUE 1

(01:10) **Participante 5:** La primera vez que usé intérprete fue en el instituto, esa fue mi primera experiencia. Recuerdo que no recibí información sobre qué función tenía la intérprete exactamente, así que al principio todo fue un tanto confuso, sucedió de golpe y me pilló desprevenida. En aquella época las intérpretes eran muy buenas [BUENA], pero con el tiempo tengo la sensación de que hemos ido a peor. No sé si esto se debe a que yo he afianzado mi conocimiento de la lengua, pero siento que es como si yo hubiese avanzado y ellas se hubieran quedado estancadas. En ocasiones siento que tengo que volver atrás para adecuarme a sus estándares, es extraño.

(01:41) **Participante 5:** Siéndote sincera, yo no estoy cómoda con cualquier intérprete. Creo que es importante trabajar con alguien que me conozca bien, que sepa cuál es mi forma de expresarme, la entienda y pueda interpretarla, aunque esta no se asemeje o evoque al castellano. También valoro la entonación de las intérpretes, no quiero que mi intervención suene sosa. Quiero poder ser irónica o sarcástica. En ocasiones puedo hacer una broma y si las intérpretes no saben cómo trasladar ese contenido la situación termina siendo extraña.

(02:13) **Participante 5:** Por otra parte, no digo que tengan que tener un perfil académico todas [TÍTULO UNIVERSIDAD], pero creo que el nivel sociocultural de las intérpretes tiene una influencia también. Las que tienen un nivel más alto suelen manejar con soltura [BUENA] el castellano, en cambio, las que tienen un nivel sociocultural más bajo presentan dificultades en este sentido [REGULAR].

(02:44) **Entrevistadora:** Vamos a echar un vistazo a las preguntas. Con relación a tus datos personales, ¿qué edad tienes?

(02:49) **Participante 5:** Es verdad, se me ha olvidado, tengo 32 años.

(02:53) **Entrevistadora:** Volviendo un poco para atrás, ¿cuál es tu lengua materna? ¿sobre qué edad empezaste a signar?

(02:58) **Participante 5:** A partir de los tres años (la lengua de signos), en el colegio de sordxs.

(03:24) **Entrevistadora:** ¿Podrías detallar un poco cuál ha sido tu contexto familiar? ¿Hay algún miembro sordo en ella? ¿Qué lengua se utiliza para la comunicación?

(03:32) **Participante 5:** En casa no utilizábamos LSE propiamente, sino la lengua que desarrollamos en el hogar (home-signs), nuestros propios signos. Por eso mis padres tienen una competencia signada inferior a lo que es la LSE propiamente. Mis hermanxs sí que tenían mayor competencia signada, apoyándose mucho en la producción léxica espontánea [INVENTAR SIGNO] como manera de entendernos en nuestra cotidianidad [IGUAL-IGUAL]. También tengo unx hermanx sordx, sumado a lxs otrxs cuatro hermanxs oyentes.

(04:02) **Entrevistadora:** ¿De qué manera está presente la lengua de signos en tu vida en estos momentos? ¿Dónde la utilizas, de qué manera, con qué frecuencia, en qué contextos?

(04:11) **Participante 5:** Signo... mira, una respuesta más sencilla: 365 días al año. Está presente todos los días, menos cuando duermo. (se ríe) Y por las noches depende de si sueño o no ese día! (se ríen)

(04:25) **Entrevistadora:** ¿Cuál ha sido tu trayectoria en el sistema educativo? ¿Con qué titulación(es) cuentas hasta la fecha?

(04:33) **Participante 5:** Hice bachillerato y luego la carrera universitaria de trabajo social.

BLOQUE 2

(04:46) **Entrevistadora:** En aquella primera experiencia en el instituto ¿tenías unos 15 o 16 años?

(04:50) **Participante 5:** 17 o 18.

(...)

(06:03) **Entrevistadora:** A nivel de habilidades ¿crees que las intérpretes de ámbito institucional son similares a las de servicios ordinarios? ¿Crees que las profesionales pueden alternar ambos espacios sin problema o son maneras diferenciadas de trabajar?

(06:19) **Participante 5:** Sinceramente, creo que todo depende de la persona. Puede que haya intérpretes con destreza en ambos contextos, pero no suele ser lo habitual. Normalmente las de ámbito institucional suelen ser algo mejores y las de servicios más corrientes. La manera de signar también es diferente en estos contextos, a nivel político el registro es más formal y eso hace que como persona sorda en mi signado piense más en la equivalencia en castellano también. En cambio, en un servicio ordinario el signado es más natural, no se mide tanto el vocabulario que se usa. El discurso político siempre es menos espontáneo.

(06:53) **Entrevistadora:** En España el sistema de provisión de intérpretes se basa en subvenciones, pero según el tipo de servicio en ocasiones estos no se cubren de manera gratuita. ¿Has tenido que pagar en alguna ocasión por hacer uso de intérpretes?

(07:06) **Participante 5:** Para mi, el ámbito más delicado en este sentido ha sido el laboral. A veces sin preverlo se te presenta una entrevista de trabajo con tan solo un día de antelación. En esos casos he tenido que sufragar yo mismo los gastos de contar con una intérprete.

(07:21) **Entrevistadora:** ¿Recuerdas más o menos cuánto abonaste por el servicio?

(07:24) **Participante 5:** No recuerdo exactamente, en torno a los 20€.

BLOQUE 3

(07:44) **Entrevistadora:** Me gustaría que le dedicases un momento a la reflexión. Echando la vista atrás, ¿podrías rescatar alguna experiencia o situación en la que te hayas sentido especialmente bien con el servicio de interpretación? La mejor experiencia que hayas tenido en este sentido. (...)

(08:13) **Participante 5:** No sabría describirte un escenario concreto. Para mi la clave está [MÁS MANDA] en sentir que conecto con la persona oyente, cuando mi interlocutorx se ríe, por ejemplo, sé que la intérprete lo está haciendo bien [BIEN]. Cuando ves que la audiencia está enganchada, que tienes un público vibrante, sabes que la intérprete es buena [BIEN]. Es algo que se percibe, que se intuye en el ambiente. Mediante estímulos como la sonrisa se favorece la continuidad de la comunicación. En cambio, sé que la comunicación no fluye cuando las respuestas que

recibo son incongruentes con la conversación que estoy manteniendo, cuando el mensaje resulta inconexo ahí sé que la intérprete lo está haciendo mal.

(...) (componentes importantes más allá de lo lingüístico)

(10:46) **Participante 5:** La compenetración [COMPENETRACIÓN] entre la persona sorda y la intérprete, si eso no se da olvídate de tener una buena interpretación [ADIÓS]. La compenetración [COMPENETRACIÓN] es conocerme y saber cómo pienso [SABES... MISMO YA], eso agiliza el trabajo. Esto junto con el feedback me parecen los dos puntos esenciales que busco [DA].

Por otra parte, me doy cuenta de que yo estructuro mi pensamiento tanto en castellano como en lengua de signos, pero a veces mezclo ambas estructuras al expresarlo y así facilito la interpretación oral [EXPLICA INTERPRETACIÓN CASTELLANO SALVA]. Si me expreso en una lengua de signos más auténtica [PURO] corro el riesgo de que el proceso fracase porque la intérprete no me entienda. Por eso alterno según el momento.

(11:12) **Participante 5:** Otra cosa importante es que la intérprete sea capaz de meterse en la mente [COGER CEREBRO] de la persona sorda. Lo que implica captar mi forma de pensar y a dónde quiero llegar. Si se es capaz de percibir eso la interpretación será muy buena [BUENA], si no faltará algo. En ocasiones puede que no me esté expresando claramente [FATAL] pero si la intérprete sabe lo que quiero decir, ahí está el mensaje. Por eso considero que conocer a la persona y su forma de pensar ayuda al proceso, es importante.

(11:30) **Entrevistadora:** Creo que es muy interesante esto que comentas de la compenetración [COMPENETRACIÓN]. ¿Cómo se consigue tenerla? Imagina que yo fuese una intérprete que no conoces y quisiera trabajar contigo habiendo compenetración [COMPENETRACIÓN] entre nosotras, ¿cómo lo haría?

(11:40) **Participante 5:** Creo que para tener compenetración [COMPENETRACIÓN] es necesario el feedback y conocer a la persona en profundidad. Antes de interpretar tienes que haber charlado con la persona, haber dialogado extensamente con ella, para que ambas conozcamos el carácter de cada una. Solo después de ese proceso se puede llegar a la compenetración [COMPENETRACIÓN]. Si tenemos caracteres o actitudes diferentes puede que el proceso se prolongue en el tiempo, en otros casos la

compenetración [COMPENETRACIÓN] sucede enseguida, no sé muy bien explicarte por qué.

(...)

(12:55) **Participante 5:** A veces creo que a las intérpretes les falta conocer la comunidad sorda un poco más. Creo que existe un choque cultural y lingüístico. Se piensan que en lengua de signos se utilizan los mismos recursos eufemísticos que en castellano, pero no es así. Algo negativo de la manera de expresarse en la lengua de signos es lo directo del mensaje. En castellano en cambio os encanta andaros con rodeos [SU POESIA].

(...) (hablando de la intérprete ideal)

(14:08) **Participante 5:** En primer lugar, me gustaría que fuese capaz de reproducir mi tonalidad con su voz. Si yo estoy enfadada que ella suene enfadada también, ese es mi deseo. Del mismo modo que si hago una broma, quiero que se transmita de esa manera. Que exista una correspondencia fuerte entre el signado y el mensaje oral a través de una entonación correcta. A veces yo signo algo y el tono de voz que se le pone en lengua oral no le corresponde como debería [FLOJO]. Por otra parte, es importante que la intérprete entienda mi forma de pensar. No priorizo [NO-ME-INTERESA] que el signado sea espectacular, me parece más importante el tener una buena actitud, mostrar una actitud correcta o adecuada.

(14:41) **Participante 5:** Algo que creo que las intérpretes deberían hacer es suprimir la presencia de sus emociones en el discurso, ya que esa inferencia puede perjudicar la calidad de la interpretación. A un mismo tiempo, entiendo que controlar sus propias emociones sea una de las tareas más complejas para las intérpretes.

(14:58) **Participante 5:** Creo que es necesaria una mayor riqueza léxica, hay signos que las personas sordas utilizamos, pero las intérpretes no tienen incorporados. Tienen que formar parte de la comunidad sorda para que así no se de el caso de no conocer ciertos signos.

(15:25) **Entrevistadora:** Ahora hablando un poco más a nivel teórico, buscando una especie de criterios en los que tal vez haya consenso dentro de la comunidad sorda. Si te pidiese que me nombrases 3 cualidades que consideras indispensables para

incorporar a la actual formación y que futuras intérpretes tengan incorporadas, ¿cuáles serían?

(15:46) **Participante 5:** Primero, conocer la cultura sorda, no hay duda. Interpretar sin conocer la cultura sorda me parece un sinsentido [ABSURDO]. La cultura sorda y la comunidad sorda, obviamente. Después, creo que habría que incidir en el nivel sociocultural de las intérpretes, dedicándole atención a la competencia en castellano. En tercer lugar, pondría la empatía, sin empatía no se puede interpretar. Empatía con la realidad de las personas sordas y sus barreras. A veces las intérpretes son muy rígidas [DURO] en este sentido y esa no es la manera [ESPERA]. Poniéndote en el lugar de una persona sorda entiendes cosas que hacen la interpretación mejor. ¿Imagina qué pasaría si fueses tú la que no oye? Creo que eso es algo en lo que no suelen reparar.

(...) (hablando de las intérpretes que te gustan)

(18:17) **Participante 5:** De alguna forma sabe lo que quiero decir, si no sabe qué es lo que quiero decir todo se enrarece.

(19:11) **Entrevistadora:** Así como el concepto de “INTÉRPRETE PATATA” está bastante consensuado dentro de la comunidad, no hay una expresión similar, un signo en positivo, ¿verdad?

(19:18) **Participante 5:** Sí, sí que lo hay. Las personas sordas suelen decir intérprete BUENA. Esa sería la manera de expresarlo.

(...)

(21:04) **Participante 5:** A veces me he encontrado con intérpretes cuyo signado no era especialmente bueno pero cuya actitud era estupenda. Tener ese comportamiento hace que hasta percibas el signado mejor de lo que es. Tener una actitud que desprende energía positiva hace ver la interpretación con otros ojos, aunque la lengua de signos tenga que pulirse y presente carencias. Digamos que es como si la actitud lo compensara.

(22:02) **Entrevistadora:** De manera general, ¿qué opinión te merece, o cómo valorarías la situación de la profesión de intérprete de lengua de signos en la actualidad? A nivel de estatus, ¿crees que es una profesión asentada o a la que aún le

falta mucho rodaje? En términos generales, si tuvieses que darle una nota de 0 a 10, ¿cuál sería?

(22:24) **Participante 5:** Un 5, por los pelos. Creo que llevamos tiempo en un estancamiento, no ha habido grandes avances en los últimos 15 años. Se progresa, pero muy despacio, por eso le daría un 5. Es cierto que hay profesionales que están bien, pero realmente buenas [BUENA] muy pocas. La mayoría son solo aceptables, por eso me quedo con el 5. La situación aún está muy descompensada

(22:42) **Entrevistadora:** ¿A qué crees que se debe esto?

(22:54) **Participante 5:** En el caso de la Comunidad de Madrid, el que los servicios se externalicen a través de concursos públicos lleva a la precariedad laboral, por lo que las intérpretes buenas [BUENA] optan por abandonar la profesión y dedicarse a otra cosa. El problema es la ley que regula esto porque no nos deja otra alternativa, es la manera que tiene el estado de hacerlo. (...)

(23:16) **Participante 5:** En el norte de España la situación [SE-NOTA] de las intérpretes es mejor, porque cuentan [GRACIAS] con una bolsa de empleo público y un sistema de puntos. Esta baremación es el sistema más adecuado, así se valoran méritos como la experiencia, los años trabajados, la formación, etc. Lo que lleva a que las primeras de la lista sean las profesionales más preparadas [MEJOR], para mí este es el sistema más justo y eficaz, no la externalización que precariza y no proporciona calidad [REGULAR].

(...) (otras maneras de gestionar el servicio)

(24:09) **Participante 5:** Hay dos cosas a tener en cuenta, por una parte, que la administración pública asumiese la competencia directamente a través de la creación de una bolsa de empleo con un criterio de puntos. Así, las intérpretes serían personal laboral [INTÉRPRETE MÁS], dándole fin a la externalización del servicio que deja la gestión en manos de múltiples empresas. Eso implicaría retirar la ley que establece como sistema el concurso público...

Que la administración pública asuma la competencia sería lo más adecuado, con un sistema de puntos que valore los méritos. Es lo más justo y evitaría que la gente ejerza sin titulación, redirigiéndoles a cursar una formación reglada. Creo que esto sería lo idóneo.

(24:38) **Participante 5:** Por otra parte, me gustaría que las intérpretes participasen más del movimiento asociativo de personas sordas. El contacto es muy beneficioso. Cuando las intérpretes no tienen implicación con el movimiento asociativo esto se percibe, es como si faltara algo. Recuerdo cuando los cursos de lengua de signos se hacían en la asociación lxs oyentes signaban muy bien [BUENA] por el contacto que tenían con personas sordas en el bar de la asociación. ¡Es que se percibe en el signado la diferencia! [SE-VE MUY-BIEN]. Al ver el signado de ciertas intérpretes percibes que no tienen relación con el movimiento asociativo. ¡Ni siquiera saben cuántas asociaciones hay! Como te he dicho antes, sin conocer la cultura y comunidad sorda es muy difícil dedicarte a la interpretación. ¿Cómo va a ser posible? A mi me resulta inconcebible [NO-CABE], ¡sin esos conocimientos no se puede interpretar!

BLOQUE 4

(29:06) **Entrevistadora:** Acabamos de hablar de cómo comunicas tus deseos a las intérpretes, hagamos la pregunta a la inversa ahora: ¿suelen las intérpretes preguntarte a cerca de estos temas? Sé que muchas veces se pregunta por detalles del servicio, pero no me refiero a eso, no hablo del contenido sino de la forma. Digamos que yo como intérprete puedo ofrecerte un abanico amplio de opciones, una carta de servicios. Se puede seleccionar una modalidad en concreto según cuáles sean tus preferencias. ¿Te suelen preguntar las intérpretes cuál es la modalidad de interpretación que deseas o la interpretación se da sin haber explicitado esto [SIN DIRECTO ADELANTE]?

(29:34) **Participante 5:** ¡Ojalá se me preguntase y pudiera elegir a la carta! Pero siéndote sincera, esto no me ha ocurrido nunca hasta la fecha. Parece que no hubiese alternativa [ME-DICE OBEDECER SIENDO (CNM) NO-HAY], nunca he visto otras opciones.

(29:43) **Entrevistadora:** ¿Es esto algo que te gustaría? ¿Lo consideras positivo?

(29:44) **Participante 5:** Sí, tener opciones nos haría identificar cosas, sería una manera de abrir la comunicación también y eso podría mejorar todo el proceso de interpretación. Normalmente suelo ser yo le que pregunta e inicia la interacción, las

intérpretes no acostumbran a hacerlo [PREGUNTA NO-DICE-NADA]. Creo que nunca he experimentado algo así.

(29:57) **Entrevistadora:** (asiente) [AD]

(29:59) **Participante 5:** La situación de contar con un abanico de opciones me resulta inusual [CONOCE-NO TOCA NUNCA], poder elegir la modalidad que mejor se ajuste a lo que yo quiero, negociando la velocidad o el enfoque que darle al proceso interpretativo en general. Te soy sincera, íes que nunca me ha sucedido, pero ojalá pasase! Me parece una buena idea.

(31:09) **Participante 5:** Algo que idealmente me gustaría tener es la opción de contar con subtítulo simultáneo a mi producción signada, para así saber cómo me están interpretando. Sería una manera de tener control sobre la producción oral y corregirla si siento que no se me está representando adecuadamente. Sinceramente, las intérpretes nunca me han interpelado para abordar temas como estos, creo que ese tipo de comunicación mejoraría el resultado final. Así, yo podría indicar lo adecuado o no de ciertos términos y prevenir malentendidos. En general, me parece una buena idea.

(Parte 2)

(...) (hablando de intérpretes sordxs)

(00:39) **Participante 5:** Hay una intuición que las personas oyentes no tienen, pero con la que yo como sordx cuento. Eso se traduce en que yo entienda qué es lo que quiere la persona sorda, tengo empatía con ella. A veces las intérpretes oyentes no son capaces de entender qué es lo que quiere la persona sorda, no empatizan a ese nivel. Interpretan de una manera acelerada, nerviosa, incluso llegando a evocar algo mecánico [ROBOT]. A la persona sorda no le llega el mensaje así [DICE COSAS], es ahí donde entra la mediación de la persona sorda, enfatizando matices y ejemplificando para que la persona lo capte. Por eso creo que el papel de lxs intérpretes sordxs es fundamental.

(...)

(02:33) **Participante 5:** Una duda que tengo desde hace tiempo y que me ha causado algún problema con intérpretes es el referirme a las profesionales como “puentes de comunicación”. En ocasiones me han recriminado diciendo que no les

hace gracia el apelativo. Igual es un error, pero yo a veces he procedido a presentarlas así en algunos contextos y ellas me han dicho que no les gustaba. A veces se han sentido ofendidas diciendo que no son un puente de comunicación sino intérpretes. Es algo que me sigue haciendo dudar hoy en día, (...) puede que haya otro término mejor, no lo sé.

(03:45) **Participante 5:** Siempre he tenido la sensación de que el mundo de las intérpretes está muy separado de mi mundo. Me resulta un tanto convulso, se tocan muchas sensibilidades y surgen conflictos. A mi eso me crea rechazo, me hace mantenerme al margen.

(04:23) **Participante 5:** Sinceramente, creo que falta diálogo, eso ayudaría a mejorar las cosas. Sin conversar seguimos susceptibles.

(...) (que la intérprete hable oralmente en los descansos)

(06:42) **Participante 5:** Tengo claro que esa opción no me parece de recibo. Solo en un contexto donde la persona sorda no esté presente me parecería aceptable. Hacerlo frente a una persona sorda me parece irrespetuoso [MUY-FEO].

(10:38) **Entrevistadora:** Cuando hablo de emociones también me refiero a identificarte con la persona sorda, saber lo que implica. ¿Crees que esa identificación personal juega un papel importante? ¿Puede que haya intérpretes con las que sientas mayor afinidad por esa manera de identificarse emocionalmente?

(10:56) **Participante 5:** Identificarse está bien, pero tiene que haber límites, no llegar a lo que sería la excesiva implicación. Creo que el error de algunas intérpretes es confundir ese identificarse con la persona sorda con terminar volcando sus propias emociones en ella, cosa que no me parece buena. Identificarse es positivo, pero hay que saber poner límites, para que así cada cual controle y se haga cargo de sus emociones. Si se proyectan las emociones la situación puede complicarse, me parece algo delicado para tener en cuenta. Abogemos por la identificación, pero evitemos la implicación desmedida.

(11:34) **Entrevistadora:** Me has comentado antes que las intérpretes deberían participar más de la comunidad sorda. Recuerdo situaciones en las que hablando de estos temas con compañeras decían estar de acuerdo, pero no adivinar el cómo hacerlo porque ir a las asociaciones resulta un tanto extraño a veces.

(11:50) **Participante 5:** Entiendo que ir a una asociación puede resultar incómodo [COSAS] de primeras, es complicado. Pienso que las intérpretes podrían implicarse más a través de las redes sociales, donde se pueden encontrar múltiples vídeos signados. Visualizar estos contenidos amplía conocimientos [ENTIENDE MEJOR]. A veces hay intérpretes que me preguntan a mí cómo signar ciertos conceptos y eso me enfada, ya que queda en evidencia que nunca ven este tipo de vídeos. Recurren a preguntarme a mí directamente y eso me molesta, siento que me hacen perder el tiempo. Muchas intérpretes piensan que tras titularse ya está todo hecho. No prestan atención a los vídeos signados, a través de los cuales pueden ver a personas sordas signar, lo cual contribuye a un mejor entendimiento de la comunidad. Este es un recurso muy útil. A un mismo tiempo, hay momentos en los que la comunidad sorda se congrega, por ejemplo, el ‘día internacional de las personas sordas’ o el ‘día nacional de las lenguas de signos’. Siéndote sincera, hay intérpretes que nunca asisten a este tipo de eventos y a mí me da qué pensar... ¿cómo se puede desarrollar una profesional así?

(12:34) **Entrevistadora:** En estos momentos nos encontramos en una etapa de transición, el ciclo superior ya no existe y estamos a la espera de la primera promoción de tituladas universitarias. ¿Qué crees que le falta a la formación de intérpretes en la actualidad? Contamos con una titulación oficial y reglada, pero ¿qué se debería incluir en el currículo educativo para que las personas sordas sientan que es una formación de calidad?

(13:01) **Participante 5:** En los inicios, cuando se enseñaba lengua de signos a través de los niveles de comunicación, el contacto con las asociaciones y las personas sordas estaba garantizado. La transición al ciclo superior hizo que ese lazo con la comunidad se debilitase, lo cual fue un error [FALLO]. Ahora con el paso a la universidad ese vínculo se ha resquebrajado aún más [PEOR], el alumnado no tiene contacto con la comunidad sorda. Creo que antes de acceder a la formación de intérprete se debería tener cierto conocimiento sobre la cultura y comunidad sorda, como prerrequisito. Hay personas que quieren ser intérpretes y se piensan que las personas sordas somos retrasadxs en exclusión social, desde un imaginario horrible que no es real. No todas las personas sordas tenemos las mismas circunstancias. Ahora que la formación ha pasado a la universidad, se nos sigue percibiendo como un colectivo con muchos problemas, cuando eso no es cierto. Les falta conocer la diversidad que hay dentro de

la comunidad sorda, creo que la universidad no está incorporando la diversidad a su currículo formativo. Hay gran desconocimiento en torno a las estructuras políticas propias del movimiento asociativo de personas sordas también. Considero que no hay que confundir a las personas sordas con otros colectivos de la discapacidad. Asociarnos a realidades como las de una persona autista o con síndrome de Down es un error. La concepción es muy diferente, ya que la comunidad sorda representa una minoría lingüística. Sin conocer este marco teórico me parece muy difícil aprender lengua de signos.

(...) (formar a lxs usuarixs)

(15:06) **Participante 5:** Es importante para lxs sordxs, porque la mayoría no conocen cuál es el rol de la intérprete. Suelen asociarlo a la sobreprotección, siendo esta una idea errónea que corrigen con el tiempo. Algo que también suelen normalizar es que la intérprete se entrometa [METE], ignorando el que no debería ser así. Siendo joven se puede tener un comportamiento más inconsciente pero no por ello la intérprete debe entrometerse. Las personas sordas tienen que poder defenderse en estos casos y para eso es importante que entiendan su rol, para que no consideren que eso es correcto. Por eso es muy necesaria la información previa.

(...)

(16:45) **Entrevistadora:** No hay datos exactos sobre este fenómeno en España, pero a título personal me atrevo a decir que existe un patrón, ya que las intérpretes se titulan y comienzan a ejercer, pero según se aproximan a los 35 o 40 años la mayoría abandonan la profesión para dedicarse a otra cosa. ¿Por qué crees que se da este fenómeno? ¿Crees que es algo que afecta a la calidad de los servicios que recibe la comunidad sorda? (...)

(17:21) **Participante 5:** La ratio de intérpretes por personas sordas es muy baja. Hay pocas intérpretes para muchas personas sordas y eso en el día a día fomenta el desgaste. Si una intérprete trabajase de manera habitual solo con 30 personas resultaría manejable y podría dedicarse a la profesión hasta llegar a jubilarse, pero si tienes que atender a 100 personas sordas resulta insostenible. Correr de servicio en servicio por toda la comunidad autónoma o el territorio implica un desgaste para la profesional. Si la ratio fuera estable y comedia seguro que las profesionales se mantendrían. Por otra parte, también hay intérpretes que pasan a ser docentes

dentro de las universidades o los ciclos, otras cambian totalmente de trayectoria. No es un trabajo estable y eso tiene implicaciones para la mayoría porque no son funcionarias.

(...)

(18:13) **Entrevistadora:** A modo de conclusión, imagina que algún familiar, persona cercana o amistad, te dijese que quiere dedicarse a la interpretación. ¿Qué consejo le darías para su desarrollo?

(...)

(18:53) **Participante 5:** Hay que trabajar las habilidades visuales, que tus oídos pasen a ser tus ojos [SABES?], olvidarse de los estímulos auditivos [OÍDOS FIN] y aprender a percibir la información visual, trabajar en esa competencia.

Appendix 8, Interview Participant 6

BLOQUE 1

(01:45) **Entrevistadora:** Empezamos con datos personales, ¿podrías presentarte indicando tu nombre, signo y edad?

(indica nombre y signo)

(02:06) **Participante 6:** Me quedé sordx a la edad de tres años. Estudié en un colegio de sordxs, alternando entre diferentes centros educativos. A nivel académico mi formación es de BUP, contando con la titulación que se obtiene cuando llegas a tercero. Ahora mismo trabajo para la administración pública de la Comunidad de Madrid porque realicé unas oposiciones.

(02:33) **Entrevistadora:** ¿Cómo funcionarix?

(02:35) **Participante 6:** La denominación exacta es personal laboral, sí.

(...)

(03:21) **Entrevistadora:** ¿Qué edad tienes ahora mismo?

(03:22) **Participante 6:** 59 años.

(03:26) **Entrevistadora:** Has comentado tu vida como persona sorda a partir de los tres años, ¿eso quiere decir que naciste oyente y a la edad de tres años pasaste a ser sordx?

(03:33) **Participante 6:** Sí, eso es, no me quedé sordx de golpe, sino que fui perdiendo audición de manera progresiva a partir de los 3 años. Sobre los 8 o 10 años era completamente sordx. A partir de ese momento fue cuando me incorporaron a un colegio de sordxs y empecé a participar de la comunidad [CENTRADO SORDO].

(03:56) **Entrevistadora:** ¿Podrías describir un poco tu contexto familiar?, ¿tus padres son signantes o solo se comunican en lengua oral? ¿Tienes hermanxs o familiares sordxs?

(04:03) **Participante 6:** (Neg.) No... Mi primer contacto con el mundo sordo y con la lengua se signos estuvo vinculado a mi ingreso en el colegio de sordxs, a los 10 años. (...)

BLOQUE 2

(09:50) **Entrevistadora:** Ahora relacionado con la experiencia que tengas en el uso de intérpretes. Aproximadamente, ¿hace cuántos años que conoces y haces uso de esta figura profesional?

(10:05) **Participante 6:** Que yo recuerde, la primera vez que hice uso de intérpretes fue en la época en la que preparaba las oposiciones. Hubo bastantes personas sordas en aquella convocatoria. Ese fue mi primer contacto con una intérprete, en la academia preparatoria para el acceso a las oposiciones. (...) Me refiero al uso en un ámbito formativo, en el ámbito social mis contactos personales se basaban en el uso de otras estrategias comunicativas como la escritura o la lectura labial.

(10:52) **Entrevistadora:** ¿Tenías 21 o 22 años en aquel entonces?

(10:54) **Participante 6:** Sí, 22, a esa edad utilicé por primera vez una intérprete.

(11:06) **Entrevistadora:** Hablando de algo reciente, ¿Cuándo fue la última vez que hiciste uso de intérprete? (...) ¿hace cuánto tiempo sucedió

(11:37) **Participante 6:** Diría que hace un mes, más o menos.

(11:53) **Entrevistadora:** ¿Sientes que existen diferencias entre el uso de intérpretes en la vida personal y su uso para la representación política? ¿Crees que ambas situaciones se asemejan?

(12:05) **Participante 6:** No, existen diferencias... la mayoría de las personas sordas solicitan intérprete para ir a una consulta médica o para atender un curso. Yo, por ejemplo, como trabajadorx de la administración pública cuento con los cursos de formación que se les ofrecen a lxs empleadxs. Cuando me inscribo en un curso y hago la solicitud de intérprete, se me provee de este servicio, pero no puedo elegir a la profesional. Solo se me pregunta por empresas que gestionen este tipo de servicios, yo les doy ciertas referencias y después ellxs gestionan el proceso de contratación. La intérprete llega al servicio y a veces va bien [PULGARES-EN-ALTO], pero otras... (resopla) Tiene una competencia muy baja, le falta preparación, demuestra falta de conocimientos... ¡Ojalá pudiese elegir yo mismx a las intérpretes! Pero normalmente se me asignan [DA] y yo tengo que conformarme con lo que hay [A-LA-FUERZA]. A veces he protestado ante esta situación. Nunca lo hago si veo que a la misma

intérprete le está costando sobrellevarlo [PACIENCIA (con énfasis)], no puedo reclamar de manera personal contra ella. Reclamo si se tiene una actitud de pasotismo, ahí sí que doy un toque de atención. Si veo que la intérprete se está esforzando, que demuestra voluntad no puedo posicionarme contra ella porque no tiene ninguna culpa. El problema es lo que está detrás, la formación que ha recibido o el criterio de la empresa para la que trabaja al asignarle ese servicio. A mi solo me queda aguantarme y asumir que es así. Si yo eligiese a las intérpretes... optaría por lo que mejor se ajuste [VARIEDAD DEPENDE]. En general los servicios no están mal [NO-ESTÁ-MAL]... no sé [DUDA]...

(14:02) **Entrevistadora:** En ocasiones los servicios de interpretación no se cubren a través de la subvención del ministerio, ¿has tenido que pagar de tu bolsillo en alguna ocasión por contar con intérprete?

(14:10) **Participante 6:** No, nunca me ha sucedido. Aquí en la Comunidad de Madrid nunca he abonado por estos servicios, siempre se me han cubierto a través de la administración. Hay contextos específicos que no están contemplados dentro del marco de aplicación que se le confiere al servicio en la actualidad. En la descripción de la tipología de los servicios financiados no todos los ámbitos están presentes. Ahí es donde surge el problema, pudiendo causar que la persona sorda abone los costes del servicio. Como digo, en mi caso nunca se ha dado.

BLOQUE 3

(14:58) **Entrevistadora:** Con la primera pregunta me gustaría que le dedicases un momento a la reflexión. ¿Podrías pensar en la mejor experiencia interpretativa que hayas tenido a lo largo de tu vida? Una situación o experiencia especialmente positiva. ¿Cómo fue exactamente, qué fue lo que hizo la intérprete que te hiciera sentir satisfechx? ¿Podrías relatar esa experiencia?

(15:22) **Participante 6:** Uff... ¿me preguntas a título individual, como usuarix?

(15:30) **Entrevistadora:** (Asiente)

(15:34) **Participante 6:** ¿Alguna consulta, juicio, o algo así?

(15:37) **Entrevistadora:** Eso es, cualquier servicio.

(15:40) **Participante 6:** (Expresión facial de dificultad) ... que yo recuerde... (expresión dubitativa) ... es difícil... (neg.)

(15:59) **Entrevistadora:** Si en el plano personal te resulta complicado podrías hablar de ello en tu faceta política, también valdría.

(16:05) **Participante 6:** En mi etapa política tuve suerte con las intérpretes, eran muy buenas [BUENA]. En general, yo siempre me he sentido más cómodo [BIEN] y he compaginado mejor [CONECTA PERFECTO] con intérpretes hombres, por sentir que es una voz acorde con mi persona. Esto es complicado porque la gran mayoría de intérpretes son mujeres y eso me llevaba a tener una preocupación, ya que como hombre quiero ser representado con una voz masculina. Cuando estás haciendo una exposición frente a un público, interviniendo en una rueda de prensa, o participando en una reunión, la voz de un hombre impacta más, influye más que una voz femenina. Hay desconcierto entre la gente cuando esta disonancia sucede.

(...)

(18:21) **Entrevistadora:** Puede que la siguiente sea una pregunta más fácil. ¿Cuál ha sido tu peor experiencia interpretativa? ¿Alguna que recuerdes especialmente traumática?

(18:34) **Participante 6:** No, ninguna (Neg.) ... Espera, sí, sí, sí, hay una que se me quedará grabada para siempre. (se ríen) La recuerdo porque ha sido la peor experiencia que he tenido nunca. Era la primera vez que trabajaba con esa intérprete, no nos conocíamos de antes. Se presentó en el servicio, nos encontramos y le expuse que necesitaba un signado con cierto acompañamiento de vocalización también. Quería las dos cosas porque era una consulta médica y quería contar con todos los matices, entender el mensaje y acceder a la terminología al completo [COMPLETO]. Entramos en la consulta y la intérprete se puso a hablar oralmente con la médica. Me indicó que esperase mientras ella conversaba, yo me quedé perplejo presenciando aquella escena. Le pregunté a ver qué era lo que estaban diciendo y ella siguió sin signar. En cierto momento de la conversación la intérprete le indicó que esperase a la médica y empezó a darme una explicación a mí. Yo le dije que esa no era la manera, le insistí en que quería una interpretación simultánea tanto de lo que decía la médica como de lo que yo signaba. Ella se opuso y siguió marcando los tiempos. Cuando la consulta terminó, le dije que me parecía que no contaba con la capacidad necesaria

para desempeñar esta labor y le pregunté por sus referencias, quería saber dónde se había titulado. Se escaqueó de mis preguntas y no quiso afrontarlas. Fue una situación horrible que a mi me marcó notablemente. No tiene perdón, sentí que se estaba burlando de mi, es algo que tengo grabado. Puse una reclamación en la empresa para la que trabajaba y les dije que no volviesen a mandarla a un servicio conmigo nunca más.

(...)

(23:03) **Entrevistadora:** Pensando en estas cuatro personas que has comentado antes, ¿qué sientes que les hace destacar comparando con el resto? ¿qué les hace diferentes o mejores? Es alguna característica especial, su habilidad... ¿qué es lo que hace que te gusten más?

(23:16) **Participante 6:** Su actitud. Tener una actitud de aprendizaje continuo. Diría que es la motivación.

(...)

(24:26) **Participante 6:** También es importante ejercitar la voz. Pongamos que una intérprete va a trabajar en una rueda de prensa o en una conferencia, es muy importante que sepa captar la atención del público. Si yo con mi discurso signado estoy atrayendo a la audiencia, pero la intérprete emite un discurso lineal no modulando la voz en concordancia, el impacto o influencia que mi mensaje tenga en el público será menor. Las intérpretes pueden formarse específicamente en técnicas de voz.

(26:25) **Participante 6:** Personal externo puede formar a las intérpretes y corregirlas. Es importante que las intérpretes, por muy buenas que seas, acepten las correcciones. Tener ese feedback externo tanto de las fortalezas como de las debilidades puede ser muy útil. Hay que mostrar humildad para recoger las correcciones, esa es la manera de estar en un proceso de mejora continua.

(26:52) **Participante 6:** Por otro lado, como persona sorda que está interviniendo yo tengo que ser consciente de trabajar en equipo con la intérprete y no desconectarme de ella. No pensar que yo puedo elaborar mi discurso de cualquier manera y que ella se encargará de todo lo demás porque es su trabajo [PUM-PUM IGUAL-IGUAL].

(27:18) **Participante 6:** A veces también hay trucos... imaginemos que como persona sorda estoy realizando una intervención signada para un comunicado de prensa o en una conferencia. Puedo meter la pata, decir algo que no es adecuado, cuya corrección es inviable por haberse dicho en el momento. Lo que la intérprete puede hacer es tener las habilidades como para redirigir el mensaje en este tipo de casos. Esto es algo que se da, sí, también sucede. Lo cual quiere decir que a veces existe una complicidad entre intérprete y persona sorda, porque lo importante para ambas es conseguir el objetivo establecido. Trabajamos juntxs, teniendo la complicidad que presentan los miembros de un mismo equipo.

(Parte 2)

(reuniones institucionales)

(01:11) **Participante 6:** Eso implica que la intérprete tenga que tener conocimientos culturales, de cultura política, cultura social o cultura general. Es importante que la intérprete se prepare en este sentido.

(02:04) **Entrevistadora:** Hablando a nivel teórico ahora, si tuvieses que nombrar tres cualidades que las intérpretes tengan que tener indispensablemente ¿cuáles serían? Pensando en todo el cuerpo de profesionales, aquello en lo que se debería incidir en la formación para que futuras intérpretes lo tuviesen incorporado.

(02:24) **Participante 6:** En primer lugar, hablaría de un carácter apasionado, que le gusten los temas sociales y especialmente lo vinculado a las personas sordas. Creo que podríamos definirlo como tener una vocación para la profesión, un deseo de dedicarse a esto [PROFESIÓN LE-GUSTA]... Eso implica tener motivación... También está la actitud, una actitud positiva, un comportamiento que demuestre habilidades sociales... De alguna manera, tener empatía también es importante... tener la predisposición a un aprendizaje continuo. Otro componente importante, al cual no sé muy bien qué orden de prioridad asignarle, es el llevar a cabo una inmersión lingüística. (...) Creo que es muy difícil tener una buena [BUENA] profesional si esta no tiene contacto con personas sordas de manera continua.

(04:20) **Participante 6:** Me parece importante organizar... vamos a ver, la situación no siempre es culpa de la intérprete, pienso que el movimiento asociativo también tiene una responsabilidad en ello. Las personas sordas tienen que organizar

actividades para atraer e incluir a las intérpretes. Espacios signados para el aprendizaje, que favorezcan el contacto... a través de los cuales se mantenga la cultura sorda, las costumbres, la historia... donde se hable de los neologismos de la lengua, en ASM o en Altatorre se crean nuevos signos constantemente, si las intérpretes están desconectadas de estos espacios no van a conocer estos signos.

(05:05) **Participante 6:** Yo mismo lo noto, en función del tiempo [HORAS++]. Por ejemplo, te he comentado antes que en otra época de mi vida me pasaba el 95% del tiempo signando. Ahora al volver a mi trabajo anterior me paso todo el día comunicándome en lengua oral, aunque después en casa signo con mi mujer y con mis hijxs, la mayor parte del tiempo [HORAS++] las paso en el trabajo. Me doy cuenta [SE-NOTA] de que al pasar menos tiempo signando yo mismx pierdo competencia [PIERDO]. Por eso me parece imposible que las intérpretes mantengan su competencia signada sin tener contacto con la comunidad, ies imposible [IMPOSIBLE]!

(...)

(07:36) **Participante 6:** Algo que me da mucha pena es que las relaciones entre las organizaciones de profesionales de la interpretación de lengua de signos y el movimiento asociativo de personas sordas sean inexistentes [NO-HAY]. Hablo de una colaboración extensa, de consolidar un apoyo mutuo. Con el objetivo de defender; en primer lugar, el reconocimiento de las lenguas de signos, así como, el reconocimiento de la profesión de intérprete a nivel de salarios para contar con un trabajo digno. Esto me parece esencial tanto para las intérpretes como para las personas sordas, pero es algo que se pierde porque esa cooperación estrecha no existe. A veces tengo la sensación... como el otro día en la manifestación, las intérpretes estaban protestando por llevar tiempo sin cobrar, debido a retrasos prolongados en los pagos de sus salarios. Tengo la sensación de que muchas personas sordas ven esta situación como un problema ajeno, es su [SU] problema, de las intérpretes. Yo siento que su problema es mi problema también, y creo que así deberíamos verlo.

Si la lengua de signos está discriminada, las personas sordas protestamos ante esta situación porque implica que nuestra lengua no se reconoce o no se incluye dentro de una educación bilingüe. Las intérpretes no pueden considerar esta una problemática

de las personas sordas únicamente también es algo que les afecta. No existe una fraternidad, un vínculo de apoyo mutuo, no mostramos fuerza como conjunto. Nos dividimos, teniendo a Filse por un lado y a la CNSE por otro. Lo mismo sucede con las federaciones y las asociaciones territoriales. No existe una alianza.
 (09:40) **Entrevistadora:** Sí, tomo nota de ello. Pienso que es muy importante, desde luego.

(09:47) **Participante 6:** Mira, es que, hasta dentro de la profesión... Las intérpretes tienen que contar con una asociación fuerte para así defender sus derechos laborales como profesionales. Especialmente cuando hablamos de situaciones de precariedad extrema, recuerdo, por ejemplo, que a las intérpretes de la Universidad Complutense se les ofrecía trabajar por una retribución de 4€/hora

(10:14) **Entrevistadora:** Es horrible, si...

(10:15) **Participante 6:** Por favor... es que yo veo eso y no puedo decir: “oh, pobres intérpretes” (tono irónico). Yo veo eso como persona sorda y me indigno porque es un menosprecio a la lengua. ¡No solo a la profesional, sino a la propia lengua!

(10:26) **Entrevistadora:** Sí, desde luego, está relacionado.

(10:27) **Participante 6:** Es valorarnos menos que a lenguas orales como el inglés, el francés o el alemán, es despreciarnos y yo no puedo aceptar eso, me ofendo. Quiero que las personas sordas se conciencien de que esta situación no es admisible, de que tenemos que luchar contra ella.

(10:46) **Entrevistadora:** ¡Ojalá! (sonríe)

(...) (intérprete patata)

(11:18) **Participante 6:** Cuando trabajo con una intérprete yo siempre sopeso dos variables. Por una parte, si se ve que la persona muestra voluntad y esfuerzo para ofrecer un buen trabajo. Eso es algo que yo tengo que aplaudir y valorar, en ese caso no puedo ser incisivamente críticx porque valoro lo que veo. En otros casos la intérprete es buena [BUENA], pero demuestra pasotismo, tiene una mala actitud, ahí sí que soy críticx. Algo que siempre pienso es que nunca deberíamos cargar de manera individual contra la profesional porque el que la calidad del signado sea cuestionable [REGULAR] no es culpa suya. (...) Puede que lxs formadorxs no les hayan enseñado bien, no contando con las estrategias o técnicas necesarias, no

teniendo acceso a maneras de desarrollarse profesionalmente. Por eso hay una responsabilidad en el profesorado también, no creo que sea culpa de las intérpretes a título personal.

(...) (chica signando canciones en la calle)

(16:26) **Participante 6:** Vi su signado y, bueno... pero lo estaba haciendo de manera voluntaria, realizando un esfuerzo, aunque no hubiese personas sordas. Mostraba la voluntad de estar ahí signándolo, esforzándose para ello. Pienso que ese esfuerzo es válido en sí mismo. Si su signado presenta carencias [REGULAR], no creo que sea culpa suya, ella está ahí sin cobrar haciendo una labor de interpretación. (...) Yo no me atrevo a criticar una situación así.

(17:21) **Participante 6:** Lo que está claro es que si estamos hablando de una profesional remunerada por su labor [COBRA], hay que ser exigentes, las personas sordas tienen que ser exigentes. Si la intérprete no tiene el nivel que debería [REGULAR] hay que decirle claramente que requiere mayor formación o hablar con la empresa para la que trabaja para informarles del nivel de sus competencias. Los servicios para las personas sordas se tienen que tomar en serio, con responsabilidad. Hablamos de consultas médicas, de juicios, de citas con abogados, etc., por lo que es importante tener unos criterios de exigencia.

(18:06) **Entrevistadora:** Ahora hablando de manera general ¿Cómo valorarías el nivel de las profesionales a nivel estatal? Digamos que, si tuvieses que darle una nota del 0 al 10 al colectivo de intérpretes, ¿cuál sería? Teniendo en cuenta el desarrollo y el grado de consolidación de la profesión.

(18:30) **Participante 6:** Un 6... un 5 o un 6. (Neg.)

(18:33) **Entrevistadora:** Justo...

(18:38) **Participante 6:** Es difícil valorar porque es cierto que ha habido un boom de intérpretes. Ahora es mucho más frecuente verlas en diferentes espacios, encontrarte con intérpretes en un concierto, en la televisión, en una charla... su presencia ha aumentado considerablemente. El tema es que, realmente... ¿dónde trabajan las intérpretes buenas [BUENA]?... ¿Dónde trabajan?... Seguramente dentro del movimiento asociativo, en la CNSE o en las diferentes federaciones, ahí es donde suelen estar las intérpretes buenas [BUENA]. Algunas puede que tengan una

trayectoria considerable en el ámbito educativo también, desarrollándose en contacto con el alumnado sordo. Faltan estudios que aborden este tema en profundidad para poder hacer una valoración. Lo que yo creo es que seguramente ese crecimiento desmesurado en el cuerpo de profesionales haya traído consigo que la calidad de las profesionales baje.

(...)

(19:37) **Participante 6:** Me resulta inconcebible que en estos momentos estemos hablando de una formación a nivel universitario. Me parece bien que así sea, pero también creo que hay cosas que se han hecho mal, porque no ha habido un periodo de transición para pasar de la etapa de ciclo formativo a la de universidad. El ciclo se suprimió, dando fin a una era, e inmediatamente se empezó con la universidad. Creo que las cosas no se pueden hacer así. En estos momentos las universidades no cuentan con profesorado sordo o con intérpretes con cultura sorda interiorizada preparadas para la docencia. No es que tengan que tener padres sordxs, pero sí haber adquirido una competencia signada equiparable a la de una persona nativa. Yo no veo esos perfiles en la academia, me parece imposible conseguir tener buenas intérpretes en un futuro desde este punto de partida. Puede que haya casos excepcionales, pero en general... Tuvimos ese boom de crecimiento incontrolado con el ciclo y ahora, me da la sensación de que con la universidad volverá a darse una situación similar.

(20:48) **Participante 6:** En este sentido, también existe un desajuste entre la oferta y la demanda. Presentando la situación un enorme desequilibrio. Contamos con un cuerpo de profesionales muy extenso, pero realmente, no hay puestos de trabajo para todas ellas.

(21:01) **Entrevistadora:** Es cierto, no hay trabajo para todas. Muchísima gente se encuentra en el paro.

(...) (¿criterio homogéneo en la comunidad sorda?)

(22:11) **Participante 6:** Lo que tengo claro es que las personas sordas somos muy diversas, en cuanto a las necesidades comunicativas de cada cual y los términos en los cuales se tiene que prestar el servicio, hay mucha variedad. Por ejemplo, yo mismo, al solicitar un servicio de intérprete si cuento con una intérprete buena [BUENA], (...) (signos personales de ciertas profesionales) disfruto estando expuesto a un signado

“sordo”, impoluto. En cambio, si trabajo con una intérprete que tenga un nivel más bajo, siendo igualmente profesional, pero contando con una capacidad de adaptación a la persona sorda más escasa [REGULAR] suelo pedir que se me vocalice acompañando al signado. En ciertos casos para mi es algo necesario y lo suelo demandar. Hay intérpretes con destreza como para transmitirme un mensaje muy preciso y detallado en lengua de signos. Otras muestran escasez de recursos, [REGULAR] es por eso por lo que suelo pedir que se me interprete en bimodal o introduciendo términos del oral en dactilológico.

(23:15) **Entrevistadora:** ¿Para sentirte más segurx?

(23:16) **Participante 6:** Eso es, para sentirme segurx.

(...)

(23:21) **Participante 6:** La intérprete debe tener la capacidad para encontrarse con la persona sorda y aunque sea la primera vez que trabajan juntxs, captar el nivel cultural, de conocimientos y el tipo de perfil lingüístico que presenta lx usuarix, porque existe una gran variedad. A veces la persona sorda no llega a comprender el mensaje signado, pero la intérprete tampoco llega a darse cuenta de ello. Es complicado... Es necesario adecuarse a las necesidades individuales de cada usuarix.

(...)

(24:00) **Entrevistadora:** En estos momentos en España, la mayor parte de los servicios de interpretación dependen de subvenciones o concursos públicos. De esta manera la administración adjudica y cede a una empresa o asociación la gestión del servicio. ¿Crees que este sistema es el idóneo [PERFECTO] para que las personas sordas obtengan unos servicios de calidad o piensas que otra manera de suministrar el servicio aumentaría la satisfacción de las personas sordas? ¿Qué opinas sobre ello?

(24:28) **Participante 6:** Este es un tema complicado... (neg. pensando) yo... (neg.) a ver... es un tema difícil, pero yo tengo una cosa muy clara, como persona sorda reivindico que el servicio de intérpretes debe ser un servicio universal y gratuito. Lo que quiere decir que lo equipararía con la sanidad o la educación, servicios universales y gratuitos. Pienso que el servicio de intérpretes tendría que tener la misma consideración, que las personas sordas no tuviesen que sufragar ningún gasto en este sentido. Ahora, en cuanto a la prestación del servicio, pienso que tiene que ser

pública. Tiene que ser un servicio público, existiendo diversas fórmulas para llevarlo a la práctica. Dentro de la administración pública hay diferentes categorías y una relación de profesiones; desde la directora general, la subdirectora, etc... hasta lxs enfermerxs, lxs auxiliares clínicxs, etc. Dentro de ese compendio de profesionales no se encuentran las intérpretes de lengua de signos, por ello se las debería incluir para así convocar plazas, hacer una oferta pública de empleo.

(26:03) **Entrevistadora:** ¿Como funcionarias?

(26:04) **Participante 6:** Como funcionarias o como personal laboral, hay diferentes denominaciones, pero que sea una oferta pública, así es como debería hacerse. Pienso que ese modelo estaría muy bien [BIEN]. Uno de los requisitos es que lxs trabajadorxs que ofrezcan un servicio, como es el de intérpretes, desde la administración pública, tengan una formación continua. Creo que esto es una ventaja porque dentro de la administración pública hay planes de formación para empleadxs públicxs, ya que anualmente se establece un plan de formación. Dentro de ese plan de formación suele haber cursos de comunicación en lengua de signos. En el caso de que una intérprete consiga una plaza debido a sus méritos y preparación, habría que hablar de que la lengua de signos se expande y evoluciona [RICO] constantemente mediante la creación de diversos neologismos y expresiones culturales. Las intérpretes no pueden quedarse atrás, descolgarse de ese dinamismo, por eso pienso que contar con un plan de formación incorporado sería una ventaja. (...)

(28:00) **Participante 6:** El problema aquí en España, es que el servicio de intérpretes se financia muchas veces a través de convenios y esos convenios traen problemas. Los convenios no posibilitan contratar con la misma categoría que tienen lxs funcionarixs o el personal laboral. Es una contratación indirecta basada en un concurso al que se postulan diferentes ofertas terminando en una adjudicación. Al final eso da muchos problemas... una precarización [REDUCCIÓN] en los salarios, demoras en los pagos, etc. Por eso se tienen que crear puestos públicos, esa es mi opinión.

BLOQUE 4

(Parte 3)

(00:48) **Entrevistadora:** Imagina que yo fuese tu intérprete por primera vez en un servicio, antes de entrar al mismo ¿me explicarías que tipo de usuario eres?, que te gusta tener acceso a cierta terminología, por ejemplo. Puede que otras personas en cambio quieran un signado riguroso sin inferencia ninguna de la lengua oral. ¿Es esto algo que tú explícites en la comunicación previa con las intérpretes? ¿Cómo lo sueles hacer? ¿Pones de manifiesto tus expectativas?

(01:12) **Participante 6:** Pienso que antes de que empiece el servicio tengo que encontrarme con la intérprete para poder conocernos. Si no nos conocemos ese debería ser el comienzo. Posteriormente, de alguna manera, se tiene que acordar la modalidad en la cual se va a dar la comunicación; únicamente en lengua de signos [PROFUNDO PURO] o a través de un signado acompañado de vocalización. Creo que la intérprete tiene que tantear a la persona sorda en este sentido, preguntarle. A un mismo tiempo, la persona sorda también tiene que expresar sus deseos y preferencias [GUSTA PREFIERO]. Tras esa conversación se puede proceder al servicio, lo cual significa, que se habrá establecido un acuerdo previo.

(01:47) **Participante 6:** También me parece importante que la intérprete no tenga reparo en mostrar sus flaquezas. A veces las intérpretes dudan de su comprensión del mensaje signado, no están muy seguras a la hora de trasladarlo a lengua oral, pero deciden no exteriorizar esa incertidumbre y seguir como si nada. Tiene que existir un vínculo de confianza [CONFIANZA], en el cual la persona sorda solicite [POR-FAVOR] y deje claro que si no se le entiende se le puede parar. Al explicitarlo la intérprete se sentirá más cómoda atreviéndose a interrumpir y solicitar aclaración cuando sea necesario. Siendo la persona sorda capaz de reformular el mensaje también. Ser consciente de que no se está entendiendo y seguir adelante con la interpretación deja a la persona sorda en una posición de desprotección, al no saber cómo se le está representando [QUÉ DICE]. Es algo muy serio.

(02:28) **Entrevistadora:** Lo empeora...

(02:29) **Participante 6:** Sí. Antes del servicio se tiene que acordar si la modalidad de la comunicación se va a basar en el signado, en el bimodal o si será de cualquier otra manera. Hay que adaptarse a las necesidades de la persona sorda.

(02:46) **Entrevistadora:** Hablemos ahora de la situación opuesta, es decir, hemos hablado de que tú comentes tus expectativas, pero yo como intérprete también podría

ofrecerte una carta de opciones al llegar al servicio y preguntarte cuál es la que prefieres. Ofrecerte signar únicamente [PURO], hacerlo añadiendo ciertos términos, utilizar el bimodal, etc. Presentarte diferentes modalidades entre las que tú puedas elegir. ¿En alguna ocasión se te ha presentado esta opción para que pudieses tomar la decisión?

(03:12) **Participante 6:** (Neg.) No, nunca.

(03:15) **Entrevistadora:** ¿Crees que sería algo positivo hacerlo así?

(03:17) **Participante 6:** Me parece algo positivo, sí. No lo he experimentado nunca, pero me parece positivo. El objetivo final es que la comunicación se de, ir a la médica y acceder al mensaje, comprenderlo en su totalidad, estar relajadx [A-GUSTO], o tener una cita de asesoramiento con una abogada, recogiendo e interiorizando la información que se te da de manera clara. Ese es el fin último de la interpretación [OBJETIVO IMPORTANTE], sea utilizando la modalidad de comunicación que sea, lo importante es contar con un servicio eficaz.

(...)

(10:07) **Participante 6:** (Las intérpretes de CNSE) Tienen una sensibilidad porque están muy implicadas en la lucha debido a el trabajo que tienen. Es cierto que otras profesionales vienen contratadas por una empresa para el evento y pueden tener otra perspectiva, entendiendo que es su momento de descanso y no tienen por qué hacer más. Al final todo depende de la actitud y la voluntad que muestre la persona.

(11:26) **Entrevistadora:** Hemos hablado de que la formación ha pasado de ser un ciclo superior a una carrera universitaria, ¿qué es lo que ha fallado anteriormente, o qué faltaba y que tendría que ser incorporado ahora? ¿qué es lo que hace que las personas sordas no terminen de estar satisfechas?

(11:43) **Participante 6:** Desde mi punto de vista, se debería aumentar el número de horas de formación en lengua de signos. (...) El objetivo más importante es adquirir un dominio de la lengua de signos, para ello me parece importante que se priorice el dedicarle más horas a esta competencia. (...) Por otra parte, se debería establecer como requisito el hacer un mínimo “viaje al mundo de lxs sordxs”, que fuese algo obligatorio. Un viaje para incluirse en la comunidad ampliamente [HORAS+++], pasar un mes... no lo sé, pero estar rodeada de personas signantes, lo que sería una

inmersión lingüística. Esta tendría que ser una asignatura obligatoria, me parece imposible hacerlo de otra manera [SINO IMPOSIBLE].

(12:37) **Participante 6:** Además, creo que se debería aumentar el número de profesorxs sordxs nativxs.

(...) (formar a lxs usarixs)

(13:50) **Participante 6:** Pienso que ahora que el uso de intérpretes se ha extendido considerablemente dentro de la comunidad sorda, es necesario formar a las propias personas sordas para que realicen un uso correcto del servicio de intérpretes.

(14:42) **Entrevistadora:** Antes hemos estado hablando de la situación de las intérpretes, comparando generaciones pasadas con el actual boom de nuevas profesionales. Un fenómeno que he observado frecuentemente es el de que las intérpretes se titulen a una edad relativamente joven, en torno a los 20 o 22 años igual que lo hice yo, y empiecen a trabajar, pero cuando llegan a la edad de 30 o 35 años muchas de ellas abandonan la profesión o cambian de trayectoria. Eso conlleva que haya una sucesión de profesionales sin que haya una estabilidad real. ¿Por qué crees que se da esto? ¿Piensas que es algo que afecte a la calidad que perciben las personas sordas, por existir una falta de continuidad que no deja espacio a la progresión? La profesional no tiene tiempo para evolucionar, es como si hubiera un tiempo límite para cada promoción. ¿Por qué pasa esto?

(15:22) **Participante 6:** Pienso que esto se da por lo que hemos estado comentando antes, porque la valoración que tiene la profesión de intérprete es muy baja. La sociedad, es decir; la administración, las universidades e instituciones varias, siguen viendo el trabajo de las intérpretes como una labor que se asemeja al voluntariado. No tienen el reconocimiento como intérpretes de un idioma, al mismo nivel que las intérpretes de inglés o francés. Se las sigue asociando al ámbito social y a las personas sordas desde una perspectiva asistencialista [LÁSTIMA], entendiendo que suplen cierta necesidad y otorgándoles escasa valoración. Muchas intérpretes no le ven futuro a la profesión, no ven realista el proyectarse jubilándose dedicadas a esto. Es por eso por lo que buscan otras oportunidades laborales y abandonan la profesión para dedicarse a otra cosa.

(17:22) **Participante 6:** Las que continúan y tienen una trayectoria extensa es porque tienen contratos estables, fijos. Pero las intérpretes que trabajan en servicios en empresas como Cilsem se rigen por convenios variables e inconstantes. Eso hace que mientras son jóvenes estén conformes [VALE] con los salarios por ganar cierta experiencia, pero como proyecto a largo plazo... si quieres comprar un piso, pero no te llega, o te planteas casarte, pero no puedes, y así sucesivamente, terminas prefiriendo renunciar y buscar un trabajo mejor.

(17:55) **Entrevistadora:** Pues sí, es normal...

(18:02) **Participante 6:** Puff... ¡Aún queda mucho por luchar!

(18:09) **Entrevistadora:** A modo de conclusión algo un poco más personal, imagínate que una persona cercana bien sea familia o amistades te dijese que quiere dedicarse a la interpretación. ¿Qué consejo le darías?

(18:27) **Participante 6:** Le diría que es una profesión muy bonita, motivadora. Es una profesión con un gran componente de sociabilización que ayuda a abrirse y perder miedos. Implica relacionarse con gente nueva, ampliar horizontes. Si la persona tiene vocación, adelante. (...) Ahora, yo tengo dos hijxs, (...) y no les recomendaría dedicarse profesionalmente a la interpretación, porque no le veo futuro.

(20:11) **Entrevistadora:** Hemos terminado con las preguntas, ¿algo que quieras añadir? ¿algún tema importante que no hayamos abordado?

(20:23) **Participante 6:** Políticamente hablando, y como persona sorda a un mismo tiempo, veo que el espíritu de lucha y reivindicación, el defender la lengua de signos y a las intérpretes como profesionales, se está perdiendo. Siento que nos venimos a menos, como si el movimiento se estuviese diluyendo. No existe una unión, una fuerza para defender [SALVA] y preservar [VALOR] nuestros derechos. No sé... está es una carencia que yo siento.

(21:09) **Entrevistadora:** En el cómo conseguirlo está la incógnita.

(21:13) **Participante 6:** Dejando esto a un lado, sinceramente, ¡a mi me entran ganas de crear una plataforma!

(21:16) **Entrevistadora:** (se ríe)

(21:16) **Participante 6:** Levantarnos, irebelarnos! igual que han hecho lxs taxistas en sus protestas. Ser una marea de personas sordas y de intérpretes. Ir así, en masa, a reivindicar a los colegios y a muchos otros sitios.

(21:28) **Entrevistadora:** Sería genial.

Appendix 9, Interview Participant 7

BLOQUE 1

(01:03) **Entrevistadora:** La primera pregunta es de presentación, ¿podrías indicar tu nombre, signo y edad?

(01:08) **Participante 7:** (Indica su nombre y signo), tengo 29 años.

(01:16) **Entrevistadora:** ¿A qué edad empezaste a signar? ¿Tienes familia sorda u oyente?

(01:22) **Participante 7:** Toda mi familia son personas oyentes, yo empecé a signar un poco tarde, sobre los 5 o 6 años. Mi madre sabe lengua de signos, se maneja bastante. (...) En mi familia hay dos intérpretes, mi primx y mi hermanx, pero mi hermanx no es intérprete propiamente, digamos que, aunque esté tituladx su calidad es bastante menor.

(01:55) **Entrevistadora:** ¿En tu día a día utilizas la lengua de signos o también la lengua oral según el momento?

(...)

(02:16) **Participante 7:** Normalmente en lengua de signos [PURO], utilizo la lengua oral en ocasiones, cuando me sale sola la voz para que me entiendan, según el momento

(02:24) **Entrevistadora:** ¿Qué trabajo tienes ahora?

(02:26) **Participante 7:** Trabajo en el almacén de una empresa de tabaco, me va bien.

(02:37) **Entrevistadora:** ¿Qué titulación tienes? ¿Qué es lo que has estudiado?

(02:41) **Participante 7:** Tengo un grado medio en encuadernación y manipulados de papel y cartón, también tengo el título de especialista en LSE y Adecosor, eso es todo.

BLOQUE 2

(02:53) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la primera vez que hiciste uso de intérpretes?

(02:57) **Participante 7:** Fue en la ESO... ¿el colegio cuenta?

(03:00) **Entrevistadora:** (Asiente)

(03:02) **Participante 7:** Yo estaba en el Ponce de León y justo cuando cursaba tercero de la ESO se empezaron a incluir las intérpretes en aula, así que me pusieron una, creo que tenía unos 16 años. Fue increíble, estaba encantada. Tenía mucha más información, con lxs profesorxs hablando y signando a un mismo tiempo había estado bien, pero con la intérprete era mejor. Podía saber lo que decían mis compañerxs y aprendía más. También tuve suerte porque la intérprete era buena [BUENA].

(03:24) **Entrevistadora:** Empezaste a la los 16 y ahora tienes 29, así que ya son 13 años, ¡es bastante!

(03:30) **Entrevistadora:** Y recientemente, ¿cuándo fue la última vez que usaste intérprete?

(03:34) **Participante 7:** Hace poco, para un curso formativo. Por suerte [CASUALIDAD] la intérprete era buena [BUENA] pero después tuvimos a una sustituta y con ella puff... fatal, era mucho peor. No sé, tengo la sensación de que las buenas son las que llevan 15 años en la profesión, las más novatas... no sé, creo que las intérpretes son cada vez peores, no sé por qué.

(03:57) **Entrevistadora:** ¿Hace cuánto fue ese curso?

(04:00) **Participante 7:** Estamos en enero y esto fue... hace 5 meses.

(04:15) **Entrevistadora:** Observando desde fuera a las intérpretes que trabajan en CNSE o en federaciones, digamos que, a las que tienen un perfil más institucional, ¿sientes que son diferentes o similares a las intérpretes que hacen servicios ordinarios?

(04:30) **Participante 7:** De alguna manera son parecidas, más o menos. Yo tampoco es que haya tenido mucho contacto con las institucionales, las he visto en alguna ocasión, pero no mucho. Sí que se nota que las que trabajan en la CNSE y en federaciones son buenas [BUENA], en Cilsem solo algunas también lo son, otras son regulares. Cuando pides interprete para un servicio ordinario es diferente.

(04:50) **Entrevistadora:** ¿En alguna ocasión has tenido que pagar el servicio de intérprete porque no se cubría?

(04:55) **Participante 7:** No... espera, sí, una vez pagué. Quería información para adiestrar a mi perrx porque estaba teniendo problemas. Como no había otra alternativa [A-LA-FUERZA] busque una intérprete pasable [REGULAR] para que me interpretase. Si se lo hubiese pedido a alguna de las intérpretes buenas [BUENA] me hubiesen pedido más dinero, así que recurrí a una chica novata que quería practicar para poder pagarle algo menos. Al final la cosa salió bien, dio la casualidad de que tenía una gran afición por lxs perrxs así que eso facilitó el servicio, en otro contexto no hubiera funcionado igual. Esa ha sido la única vez que he pagado.

(05:24) **Entrevistadora:** ¿Recuerdas cuánto le pagaste?

(05:26) **Participante 7:** 30€ por 3 horas.

(05:38) **Entrevistadora:** ¿Qué sientes que es una intérprete para ti?, ¿qué te aporta [DA]?

(05:43) **Participante 7:** Ufff... lleva a cabo la interpretación... es eso principalmente, aunque a veces yo siento que me hace falta algo de mediación. Por ejemplo, en un juicio que tuve la intérprete interpretaba estrictamente [PURO] y yo no entendía nada. Estaba perdida, con muchas dudas. Al final se adaptaron a mi y con la mediación conseguí entender. Tuve la suerte de que la intérprete que me pusieron después fue buena [BUENA], era CODA, eso hizo que estuviese a gusto [A-GUSTO]. Con las anteriores intérpretes que se mantenían rigurosamente neutrales no entendía nada, estaba insegura y nerviosa, haciéndole muchas preguntas a la abogada, porque la intérprete se mantenía totalmente al margen [NEUTRAL] y yo me perdía. Creo que necesito ambas cosas, es complicado, no sé...

(06:14) **Entrevistadora:** ¿Sientes que esa situación es diferente cuando la intérprete es CODA?

(06:16) **Participante 7:** Sí, es diferente. A mi me gustan más las intérpretes que son CODA o las que llevan muchos años ejerciendo. Con otro tipo de intérpretes me ha ido bien [BIEN], signaban bien [BUENA], pero hay algo que marca la diferencia... las entiendo, pero no termino de visualizar el mensaje, hay un punto confuso. Con las

que son CODA el entendimiento se da de otra manera, igual que con las que tienen una trayectoria de 15 o 20 años, llego a entender más. Es diferente...

BLOQUE 3

(06:42) **Entrevistadora:** Me gustaría que pensases por un momento en alguna experiencia especialmente positiva en el uso de intérpretes. Alguna situación en la que te hayas sentido muy satisfechx con el servicio.

(06:53) **Participante 7:** Cuando estaba en el instituto, tuve una intérprete CODA, bueno no era CODA propiamente, tenía muchxs hermanxs sordxs. Es la persona con la que más conectada me he sentido [CONEXIÓN], su signado, lo que transmitía, tenía una marcada identidad sorda. Su humor era el de una persona sorda, eso nos hacía congeniar [CONEXIÓN]. Para mi ha sido la mejor intérprete que he tenido [MÁS BUENA], con otras me ha ido bien, pero sin más... a ella la recuerdo especialmente, era muy buena [BUENA], no sé... Disfrutaba, iba contentx a clase, estaba más motivadx, con otras intérpretes la sensación era diferente. Tengo claro que me gustan más cuando son CODA.

(07:19) **Entrevistadora:** ¿Sientes eso porque conocen el mundo sordo?

(07:21) **Participante 7:** Eso es, la manera de expresarse, el humor, su uso de la expresión facial, la implicación mostrada [DICE ESTO ESTO]. Si tenía dudas en la comprensión de algún ejercicio me lo explicaba de manera que llegaba a entenderlo y podía hacerlo. Con las intérpretes que se mantienen indiferentes [NEUTRAL] ante la situación no me termino de sentir igual, es raro. Sé que ambas tienen la misma consideración, pero para mi todo está más claro con las intérpretes CODA, es como agua cristalina. Con las otras también está claro, pero... es diferente, no se pueden comparar.

(08:06) **Entrevistadora:** Piensa en la situación contraria ahora. Una experiencia desagradable, negativa, que no te haya gustado nada. ¿Cómo fue, qué pasó?

(08:13) **Participante 7:** Sí, sí. Recuerdo hace un tiempo, cuando trabajaba en una empresa de limpieza. Llevaba un año y medio trabajando, pero nunca había conocido a la jefa, me parecía una situación extraña así que decidí solicitar intérprete para una reunión con ellx. El intérprete se acababa de titular, estaba nervioso y no dejaba de

preguntarme signos, yo me empecé a incomodar. La reunión comenzó, yo le trasladé mis dudas y preguntas, pero hubo una distorsión brutal [DESCONECTAR++] en la transmisión del mensaje ya que la jefa empezó a reírse. Le pregunté a el intérprete si me había entendido y me dijo que sí, pero ya no confiaba en él [DESCONFIANZA], me quedé cortadx. Fue muy breve e incómodo, en 10 minutos terminamos la reunión y siento que fue por culpa del intérprete. La jefa pensó que yo era idiota cuando en realidad había sido el intérprete el causante de la distorsión. Recuerdo que yo hablaba de la seguridad social y él interpretó que la sociedad no sé qué, iyo estaba hablando del número de afiliación a la seguridad social! Él entendió otra cosa, totalmente. Fue una experiencia traumática, no me gustó nada. Era un hombre el intérprete.

(09:04) **Participante 7:** ¿Te puedo dar mi opinión? Haciendo una comparativa me gustan más las intérpretes mujeres que los hombres. Con ellos... no sé... algunos son buenos [BUENA] pero la mayoría de ellos... tanto los nuevos como los que llevan 6 o 7 años, no me convencen.

(09:41) **Entrevistadora:** No sé si tendrás una intérprete favorita o no, pero imaginémoslo. ¿Cuáles son las características que la hacen destacar? ¿Por qué sientes que es mejor que el resto?

(09:57) **Participante 7:** Por la expresión facial, el conocimiento de la comunidad sorda [PERFECTO], el humor compartido, imagina que yo me río porque una persona sorda se ha tropezado, ella se reiría conmigo. En cambio, otras intérpretes me mirarían de manera reprobatoria por reírme. Con esta intérprete CODA la complicidad llegaba a ese nivel, es como si ella misma fuese una persona sorda, ¡parecía sorda!

(10:40) **Entrevistadora:** Un poco a nivel teórico ahora, si tuvieses que establecer las cualidades que una intérprete debe tener ¿qué tres conceptos mencionarías? ¿cuáles serían esos criterios de satisfacción para ti?

(10:57) **Participante 7:** En primer lugar, tener bastante interacción con la comunidad sorda, un contacto extenso. En segundo lugar, ser una persona con la mente abierta, esto me parece algo importante. Y por último... ser capaces de realizar cierta mediación [MEDIACIÓN UN-POCO]. Si estamos hablando de un juicio o de una situación en la que yo no esté entendiendo el mensaje, quiero contar con cierta

mediación. Da la casualidad de que las experiencias que he tenido con intérpretes CODA hasta la fecha han incorporado esto a la perfección. A veces hasta me entran las dudas de si eso se considera mediación o no, no lo tengo claro... signaban de una manera que facilita la comprensión del mensaje [SIGNA PERFECTO ENTIENDO].

(11:25) **Entrevistadora:** ¿Puede que cuando hablas de mediación te refieras a que no se muestren indiferentes [FRÍO NO]? ¿a que haya cierta implicación?

(11:28) **Participante 7:** Indiferencia [FRÍO], es verdad, tienes razón, sí, que no sean indiferentes [FRÍO NO]. Que no se muestren distantes [FRÍO NO], tendrían que... no es una adaptación sino... imagina que yo no entiendo una palabra, tendrían que ampliar el contenido, usar una perífrasis para que yo llegue a entender el concepto. Este sería el tercer criterio para mí.

(11:41) **Entrevistadora:** Adaptarse a tus deseos.

(11:42) **Participante 7:** Adaptación (asiente)... y tener bastante contacto con personas sordas.

(...) (contrario a intérprete-patata)

(13:51) **Participante 7:** Habitualmente se signa BUENA: “esa intérprete es BUENA, te la recomiendo, es mejor que otras”. Es una manera de expresión bastante común.

(...)

(14:17) **Entrevistadora:** ¿Hay alguna intérprete con la que irías a cualquier tipo de servicio? Bien sea una cita médica, algo de trabajo, una conferencia, un curso, o cualquier otro contexto.

(14:31) **Participante 7:** ¡Ojalá! No sucede, pero ojalá. La intérprete que a mí me gusta lleva mucho tiempo en educación así que no hace otros servicios. ¡Ojalá pudiese estar con ella! Normalmente voy alternando con diferentes intérpretes y bueno... Tengo suerte porque en Cilsem suelo pedir siempre la misma intérprete, la que tuve a raíz de los problemas con el juicio. Es CODA y es muy buena, así que a partir de entonces siempre la pido a ella y Cilsem suele acceder.

(14:56) **Entrevistadora:** ¿Te la asignan de manera habitual?

(14:57) **Participante 7:** Me la dan, sí, porque les dije que necesitaba a alguien con una competencia muy alta, se lo comenté abiertamente. Le dije a Cilsem que por mí

manera de signar y mi velocidad requiero eso y normalmente lo aceptan. Les doy el nombre de la intérprete que quiero y suele venir ella, aunque también les aviso con una semana de antelación, si es a última hora no me la dan. Avisándoles con tiempo me permiten tener a la intérprete que me gusta.

(15:18) **Entrevistadora:** ¿Estás más contenta pudiendo elegir?

(15:20) **Participante 7:** Claro, yo prefiero elegir, he tenido experiencias malas como la de la empresa o en alguna consulta médica también, por eso después de dar con esta intérprete en aquel juicio he querido que sea siempre ella. A partir de entonces la prefiero a ella [RESERVA] porque con el resto no es igual, seguro que hay más intérpretes buenas [BUENA] pero no las conozco, a mi me han tocado bastante malas.

(15:44) **Entrevistadora:** También por la seguridad de conoceros ya.

(15:46) **Participante 7:** Sí, la seguridad que tengo con ella.

(16:00) **Entrevistadora:** Solemos hablar de que las intérpretes tienen que tener un alto dominio de la lengua de signos para comprender y expresarse bien, pero dejando a un lado la lengua ¿qué otras cualidades son importantes para una intérprete? En ocasiones su signado puede ser bueno, pero no gustar a la persona sorda ¿por qué se da eso?

(16:14) **Participante 7:** Hace poco hice un curso, la intérprete era buena [BUENA] pero su expresión facial era muy exagerada. A mi hasta me daba vergüenza porque llamaba mucho la atención de lxs compañerxs. Era excesivamente exagerada y eso no me gustó. (...)

(16:41) **Entrevistadora:** ¿No resultaba natural?

(16:42) **Participante 7:** Eso es, no era un signado normal, parecía más una caricatura, era exagerado e innecesario. (...)

(17:00) **Entrevistadora:** Dame tu opinión con lo que conozcas a nivel estatal o con la referencia de aquí, de Madrid. En general, valorando a las intérpretes ¿qué nota del 0 al 10 le darías a la profesión en conjunto? Siendo 0 un suspenso horrible y 10 la situación ideal. ¿Cómo te sientes en términos generales?

(17:18) **Participante 7:** Según de quién hablemos.

(17:19) **Entrevistadora:** Piénsalo en conjunto, en general.

(17:21) **Participante 7:** Un 6 o un 7... un 6, sí, un 6. Creo que ahora se nota un empeoramiento en las intérpretes. Suelo ver a las que vienen de prácticas y su signado es de principiante, vamos a peor claramente. Tengo la sensación de que es así, cada vez peor.

(17:36) **Entrevistadora:** ¿Y por qué crees que se da este empeoramiento, antes las cosas eran mejor?

(17:39) **Participante 7:** Sí, antes era mucho mejor. Creo que es porque en los institutos el profesorado es oyente, ese es el motivo del empeoramiento. Cuando las intérpretes se han formado en Fundación CNSE se nota porque el profesorado allí es sordo. En cambio, cuando vienen de Alcalá o del Pío Baroja sabes que la formación es pésima. En Alcalá algunas se salvan, pero en el Pío Baroja es horrible. (...)

(18:47) **Entrevistadora:** ¿Piensas que las personas sordas tienen una opinión unánime sobre los temas que estamos tratando con estas preguntas o hay divergencias?

(18:56) **Participante 7:** Yo pienso que sí que existe un sentir común. Gente que está estudiando ahora en la universidad lo dice, claramente, hemos ido a peor. Las intérpretes que se encuentran son horribles, todo depende de la universidad, pero en general es así. Yo coincido con ellxs por mi experiencia en servicios ordinarios también, las intérpretes que vienen son muy malas, vamos a peor.

(19:24) **Entrevistadora:** Sabes que actualmente el estado español proporciona servicios de interpretación a través de concursos públicos o subvenciones. Adjudica el dinero cediendo la gestión a una entidad, pudiendo ser la Federación de sordxs, Cilssem o alguna otra. ¿Crees que esta externalización es la mejor manera de ofrecer el servicio u otro sistema sería mejor?

(19:41) **Participante 7:** No, sería mucho mejor hacerlo a través de oposiciones o con una prueba de nivel ante un tribunal para obtener la titulación. En el ciclo superior había mucha gente que suspendía y luego en septiembre se le aprobaba todo obteniendo el título como si nada. ¡No tendrían que haberles dado el título! Si yo suspendo tengo que repetir la asignatura o el curso, debería ser igual en este caso, tan

exigente como en otros grados. No entiendo cómo se dan los aprobados con tanta facilidad.

(20:10) **Entrevistadora:** Que haya más control.

(20:11) **Participante 7:** Sí, tiene que haber control. Me gustaría que hubiese oposiciones o pruebas para demostrar la competencia, que en función de eso se aprobase y se diese el título. Con un tribunal compuesto por profesores signantes que puedan evaluar.

BLOQUE 4

(21:09) **Entrevistadora:** Me has estado explicando cuales son tus gustos y criterios en cuanto a las intérpretes, digamos que tienes claras tus expectativas. Cuando vas a un servicio y trabajas por primera vez con una intérprete ¿sueles explicarle cuáles son tus preferencias? Si requieres de mayor expresión, de clasificadores, si te gusta el dactilológico, etc. ¿Esto es algo que sueles comentar con ellas?

(21:28) **Participante 7:** Cuando llega la intérprete me fijo en si se maneja bien [BIEN], si es así entramos directamente al servicio. Si tengo sensación rara antes de entrar le explico el objetivo de la cita antes de entrar para que me interprete bien. También suelo asegurarme preguntándole si me entiende bien y pidiéndole que me pare y pregunte si no es así. Todo depende de la calidad de la intérprete, yo suelo observar esto de antemano.

(22:14) **Entrevistadora:** ¿Se te ha dado esta situación en sentido contrario? Es decir, imagina que una intérprete acude a un servicio contigo por primera vez, ¿te ha ofrecido ella una carta de opciones para el servicio? Diciendo que podría interpretar únicamente en lengua de signos [PURO], en una especie de bimodal o de otras maneras. Ofrecerte diferentes opciones para que tú puedas escoger la que más se ajuste a tus preferencias. ¿Te han consultado esto las intérpretes alguna vez?

(22:35) **Participante 7:** No, nunca me han preguntado, no me ha sucedido. Entiendo que han intuido que yo prefiero solo signado, pero no me han consultado, no.

(23:13) **Entrevistadora:** (...) Hablamos de una situación social desigual entre personas sordas y oyentes, como intérprete, yo puedo mostrarme indiferente

[NEUTRAL] o trabajar [COLABORAR] para elevar a las personas sordas y así fomentar su avance social.

(23:22) **Participante 7:** Las intérpretes suelen mantenerse al margen [NEUTRAL], yo he estado en situaciones de inseguridad en las que así ha sido. No sabes qué hacer y la intérprete suele mostrarse indiferente. Hay algunas intérpretes que sí apoyan, las CODA que te he comentado antes, se involucran y toman la iniciativa si es necesario [FRÍO LLAMA MIRA APURO YO+]. En cambio, cuando hablamos de intérpretes que llevan menos tiempo ejerciendo, se mantienen impasibles [NEUTRAL]. Son las que tienen una larga trayectoria o las CODA las que suelen mostrarse más proactivas [LLAMA]. Al comparar ambos perfiles se nota mucho la diferencia.

(23:53) **Entrevistadora:** ¿Es sentir que tienes alguien al lado, junto a ti? ¿Cierta apoyo?

(23:57) **Participante 7:** Sí, eso es, un poco de apoyo es necesario.

(25:33) **Entrevistadora:** Has comentado la importancia de que las intérpretes se relacionen y conozcan la comunidad sorda, pero ¿cómo se puede dar eso? A veces en los programas formativos a las alumnas, carentes de conocimiento previo alguno en torno a la comunidad sorda, se les aconseja relacionarse con personas sordas, pero ellas se ven sin herramientas. ¿Cómo se podría facilitar esto?

(25:49) **Participante 7:** Creo que la situación actual no se puede comparar a la coyuntura que había antes, cuando las asociaciones estaban muy concurridas. (...)

(26:15) **Participante 7:** Creo que hay que buscar a personas con un rol de liderazgo para así hacer que haya puntos donde nos encontremos personas sordas y oyentes.

(...)

(28:23) **Participante 7:** Creo que el problema es que la gente tiene cierta confusión entre lo que es una intérprete y lo que es una mediadora. Es complejo entender el terreno de cada cual, diferenciar los perfiles. Como ejemplo, hace poco hice un curso y la intérprete se cogió unos días de vacaciones, para sustituirla nos pusieron a una mediadora. El mensaje estaba muy claro, en exceso [EXAGERADO]. Podías percibir que ahí pasaba algo... había muchas omisiones en la información. Yo creo que con una intérprete es mejor [MEJOR], es que es muy diferente. La mediadora vino para

hacer la sustitución urgentemente, pero lo cierto es que se nota mucho la diferencia, no hay punto de comparación.

(28:54) **Entrevistadora:** Tengo la sensación de que hablas de una intérprete flexible no una profesional mecánica [FRÍO NO], pero al mismo tiempo contar con todo el contenido.

(29:01) **Participante 7:** Flexible, sí, dependiendo del tipo de servicio del que hablemos. Es decir, igual en un juicio no entiendo y necesito flexibilidad, pero en el instituto podría estar bien con una interpretación más distante [NEUTRAL]. Todo depende del contexto en el que se trabaje, para una sesión de adiestramiento de perros no me hace falta. Yo hasta ahora he podido requerirlo en ocasiones para consultas médicas (niega con la cabeza) pero no mucho. Es eso principalmente.

(Parte 2)

(00:27) **Participante 7:** Creo que el carácter de la intérprete es algo importante. Pienso que la gente tímida o vergonzosa no es tan apta como intérprete, en cambio las que tienen un carácter atrevido y decidido suelen ser buenas [BUENA] intérpretes, en contraste con la gente retraída o insegura. Pienso que todo tiene una relación con los rasgos de personalidad. (...)

(01:08) **Entrevistadora:** Algo que observo como un patrón es que muchas intérpretes se titulan siendo bastante jóvenes, sobre los 20 o 21 años, y comienzan a trabajar, pero cuando se acercan a los 30 o 35 años dejan la profesión. Es como si no hubiese profesionales que se dedican a esto toda la vida. Tras unos años todas terminan dedicándose a otra cosa y eso hace que no haya un cuerpo de profesionales estable. ¿Por qué crees que tantas intérpretes dejan la profesión?

(01:37) **Participante 7:** Creo que no aguantan la falta de pagos, también se cansan de las exigencias de trabajar con personas sordas. (...) Con el tiempo muchas intérpretes se van cansando, y bueno, también está el retraso en los pagos. Creo que esos son los dos factores más importantes.

Appendix 10, Interview Participant 8

BLOQUE 1

(00:46) **Entrevistadora:** Empecemos presentándote, ¿cuál es tu signo, tu nombre y tú edad?

(00:51) **Participante 8:** Este es mi signo, me llamo XXX. Tengo 41 años, de ellos llevo 7 viviendo en España.

(01:04) **Entrevistadora:** ¿Dónde naciste?

(01:05) **Participante 8:** Nací en Rusia, en la zona de Siberia concretamente. Estuve viviendo allí 22 años, después me casé en Bielorrusia y residí allí durante 11 años. Posteriormente vine a España y ya llevo aquí 7 años.

(01:24) **Entrevistadora:** ¿Cuál ha sido tu lengua materna? ¿Te comunicabas de manera signada u oral de pequeña?

(01:27) **Participante 8:** El ruso, yo crecí siendo hipoacúsicx, con una audición que me permitía hasta hacer llamadas por teléfono. Fue a los 22 años cuando caí muy enfermx, con una gripe muy fuerte que me hizo quedarme sin ningún resto aditivo. Desde ese momento soy sordx profundx, al principio fue muy frustrante porque estaba acostumbradx a oír, la transición fue compleja. Eso hizo que usase mi voz cada vez menos, aunque la lengua de signos siempre estuvo igual de presente porque mis padres son sordos y con ellos siempre signaba en lengua de signos rusa. Durante la etapa en Bielorrusia continué signando en lengua de signos rusa porque esta lengua también se usa allí. En España la lengua de signos es diferente, pero la aprendí y me resultó fácil acoplarme.

(02:35) **Entrevistadora:** Hoy en día, en tu vida diaria, ¿te comunicas de manera signada u oral?

(02:41) **Participante 8:** Según el momento vocalizo más o menos. En casa signamos, mi hijx es oyente, pero está acostumbradx a signar desde siempre. Desde muy pequeñx le hice ver que no entendía lo que me decía oralmente así que se acostumbró a signarme, ahora en casa nos comunicamos así y para mi es como si fuese sordx. A veces la gente pregunta si es sordx y se sorprenden cuando les digo que

no. Por su manera de expresarse parece sordx, totalmente. Se comunica perfectamente en lengua de signos rusa y ahora está incorporando algo de lengua de signos española.

(03:39) **Entrevistadora:** ¿Cuál es tu formación académica? ¿Qué estudios has cursado o con qué titulación cuentas?

(03:54) **Participante 8:** Mi escolarización fue en Rusia, estudiando hasta los 12 años. Sé que en España es diferente, está la enseñanza primaria, luego el instituto, etc., tenéis diferentes etapas educativas. En Rusia permaneces en el mismo centro hasta los 12 años, a esa edad te gradúas, siendo esa la enseñanza general. Aunque no se nos suele dar ningún tipo de título o certificado que lo acredite. (...)

(04:39) **Participante 8:** En España hice un par de cursos, uno de grabación de datos y otro de informática.

(05:11) **Entrevistadora:** ¿A qué te dedicas en la actualidad?

(05:13) **Participante 8:** Labores de limpieza... es lo que hay.

BLOQUE 2

(05:58) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la primera vez que hiciste uso de servicio de intérpretes, bien sea en Rusia o en España?

(06:04) **Participante 8:** En Rusia nunca me acompañé de intérpretes porque me manejaba oralmente, no requería de intérpretes para hacer mis gestiones. Solo en el caso de algo como un juicio era necesaria una intérprete para mi, por la complejidad del ámbito. En España sí que he necesitado más esta figura, porque de otra manera no tengo la seguridad de que me estén entendiendo. Contando con intérprete todo es más claro. Llegué en 2011... y te diría que empecé a usar intérpretes en 2012 o 2013.

(06:42) **Entrevistadora:** Así que llevas unos 6 años haciendo uso de intérpretes.

(07:04) **Entrevistadora:** ¿Cuándo fue la última vez?

(...)

(07:41) **Participante 8:** Me parece que hace un mes.

(08:58) **Entrevistadora:** ¿En alguna ocasión has tenido que pagar por el servicio de interpretación al no estar cubierto por la administración?

(09:06) **Participante 8:** No, no me ha pasado nunca.

(09:12) **Entrevistadora:** ¿Qué es una intérprete para ti? ¿Qué sientes que te aporta contar con una intérprete?

(09:19) **Participante 8:** Es estar a gusto [A-GUSTO], poder comunicarse satisfactoriamente [BIEN]. Sin tener intérprete es peor, hay mayor incertidumbre. La intérprete me hace estar cómodo, facilita la comunicación y el que se interiorice el mensaje, hace que llegue a tener una imagen mental clara de la interacción. Si no tengo intérprete me comunico de manera escrita, pero es más impreciso [OSCURO], siempre está la incertidumbre de si me habrán entendido o no.

BLOQUE 3

(experiencias buenas)

(11:01) **Participante 8:** Trabajar frecuentemente con esa intérprete [SIGNO-PERSONAL INTÉRPRETE-2] hizo que entre nosotrxs todo fluyera [SIGNAR BIEN].

(11:30) **Entrevistadora:** Alguna experiencia negativa ahora, algo que no te haya gustado. ¿Has tenido alguna experiencia traumática en la que la intérprete haya sido desastrosa [HORRIBLE] para ti? ¿Alguna situación incómoda?...

(11:53) **Participante 8:** Una vez me encontré con la intérprete antes del servicio y me dijo un tanto bruscamente que le contase de qué iba a tratar la cosa para saberlo antes de entrar. Yo me quedé un tanto bloqueado y le dije que no pasaba nada, que podíamos ir viendo sobre la marcha. La verdad es que su forma de expresarse me dejó un tanto cortado. Le expliqué brevemente de que se trataba y accedimos al lugar. Yo empecé a signar y ella se quedó mirándome sin articular palabra, a lo que le indiqué que trasladara el mensaje oralmente. Ella me contestó que cuando yo finalizase el signado empezaría a interpretar. Le dije que no me parecía bien, que quería una interpretación simultánea porque si no se iban a perder matices. Le pregunté si era porque no me estaba entendiendo y me dijo que sí que lo hacía pero que mi signado era raro iqué había de extraño en ello si estaba utilizando lengua de signos española! Me respondió que al ser rusx... ¡pero si estaba signando en la misma

lengua que ella! Después de esto me sentí incómodx, era una cita importante y quería información en profundidad, pero ante esta situación preferí darle fin antes de tiempo y solicitar otra cita más adelante. Esa intérprete me pareció espantosa [NO-VALE].

(13:17) **Entrevistadora:** Piensa ahora en una intérprete que te guste especialmente, en tu favorita, ¿qué cualidades le hacen mejor que el resto para ti? ¿qué características son las que hacen que la prefieras a ella?

(13:36) **Participante 8:** La manera de expresarse conmigo, la profundidad, es una relación de confianza [CONFIANZA]. La manera de comunicarnos entre nosotrxs me hace sentir bien, eso es lo que me gusta de [SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-2].

(14:21) **Entrevistadora:** Imagina que tuvieses que establecer las normas para intérpretes, más que normas, que tuvieses que redactar tus gustos o deseos. ¿Qué tres ideas destacarías? ¿Qué tres cosas piensas que son importantes para ti? Por ejemplo, antes has hablado de la confianza en el vínculo, ¿qué otras cosas establecerías para que las intérpretes sepan cuáles son tus preferencias? Conceptos de los cuales sientas que las intérpretes tengan que ser conscientes para así trabajárselos e interiorizarlos adecuadamente.

(14:55) **Participante 8:** Para mí la claridad es relevante, que el signado me resulte cómodo y sencillo de seguir. Con [SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-2] siento que la interacción es ideal [PERFECTO], es la manera en la que nos relacionamos. A veces el servicio finaliza y como vamos en la misma dirección, conversamos, eso es muy agradable [BIEN]. Hay otros momentos en los que tenemos que esperar para el servicio y hablamos de circunstancias vitales, vivencias personales, encontrando muchas similitudes en nuestras experiencias. Creo que eso ha facilitado nuestra compenetración [COMPENETRACIÓN], el que la relación sea así. Con otras intérpretes me siento bien [BIEN] pero hay otros límites, el vínculo no tiene el mismo nivel de profundidad. Con ella [SIGNO-PERSONAL-INTÉRPRETE-2] en cambio, siento una reciprocidad, un compartir, un exponerse.

(15:40) **Entrevistadora:** Ella también se abre a ti.

(15:41) **Participante 8:** Sí, eso es... no sé.

(...)

(17:45) **Entrevistadora:** A veces la gente habla de que para ser BUENA intérprete hace falta ser una excelente signante [AS], pero en ocasiones, aunque la persona signe bien [BIEN] hay algo que no termina de convencer a la persona sorda. ¿Factores de carácter o actitud influyen también en la construcción de esa percepción?

(18:06) **Participante 8:** Hay que facilitar, ser capaz de adaptar el mensaje a la persona sorda. Si la intérprete transmite el mensaje oral de manera literal en lengua de signos puede causar problemas. Hay personas sordas con dificultades en la lectoescritura por lo que un contenido expresado de manera literal les resultará confuso [OSCURO]. Cuando les pregunto si han comprendido, hay personas sordas que me dicen que si... pero a un mismo tiempo señalan que el mensaje es confuso [OSCURO]. Falta una adaptación adecuada en estos casos, para que el mensaje sea muy fácil [CHUPETE] de entender. El mensaje tiene que explicarse de manera que facilite la comprensión. Considero que esto es algo que las intérpretes deben trabajar más, analizando el tipo de persona sorda con la que se encuentran en la comunicación previa al servicio. Si hablamos de un perfil modesto [NORMAL] proveer de una interpretación llana, sencilla, clara. En cambio, si la persona presenta altas competencias se podrá ofrecer otra versión, ya que no tendrá problemas para entenderla. Todo depende de la persona sorda, existe mucha variedad.

(19:05) **Entrevistadora:** Hablando en términos generales, con el conocimiento que tengas de intérpretes a nivel estatal, ¿cómo valorarías al conjunto de profesionales? Imagina que tuvieses que emitir una valoración y una nota del 0 al 10, siendo 0 muy deficiente y 10 ideal. ¿Qué nota les pondrías a las intérpretes en España?

(19:28) **Participante 8:** Poner una nota me parece difícil...

(19:30) **Entrevistadora:** Más o menos, ¿crees que es una profesión asentada o que aún está en un proceso de desarrollo?

(19:37) **Participante 8:** Para mi la situación está bien [BIEN]. Hombre, es verdad que a veces pides intérprete y te dicen que hay que esperar a la próxima semana y eso... pero tampoco está mal [NO-ESTÁ-MAL].

(19:52) **Participante 8:** Cuando hay urgencias deberíamos poder contar con intérprete de inmediato, pero en ocasiones no hay manera de que acuda nadie a cubrirlas, eso es desagradable. Hace poco presencié un caso con muy mala suerte en

este sentido. A lx hermanx de mi pareja le tuvieron que llevar al hospital de urgencia siendo justo la noche del 24 de diciembre. (...) Lx hermanx es sordx y su pareja oyente, estuvieron llamando para que acudiese una intérprete a cubrir la urgencia, pero no consiguieron que nadie se personase. Les dije que recordaba que FeSorCam tenía un convenio con el Samur, pero me dijeron que por esa vía tampoco consiguieron que nadie acudiese. Le estuve dando vueltas porque yo sí que he conseguido acceder al servicio de urgencias en comisaría y juzgados... Creo que igual el hecho de que fuese festivo complicó las cosas. Al final fue la pareja tuvo que estar haciendo las veces de intérprete con el personal médico, siendo una situación bastante incómoda. No llego a entender por qué no consiguieron que una intérprete acudiese.

(21:08) **Participante 8:** Algo que me alegra es que en el hospital Ramón y Cajal haya personal que sabe algo de lengua de signos. Algo básico, pero no está mal.

(21:17) **Entrevistadora:** ¿Para posibilitar cierta comunicación?

(21:19) **Participante 8:** Una vez yo iba con el volante de la cita en la mano, pero no encontraba la sección del hospital a la que me dirigía. Consulté con una trabajadora y al hablarme oralmente le dije que era sorda, a lo que empezó a darme indicaciones en lengua de signos, esto me sorprendió positivamente.

(21:39) **Participante 8:** ¡Aunque en realidad todo el personal debería saber algo de lengua de signos! (se ríen)

(Parte 2)

(sistema de provisión del servicio)

(01:44) **Participante 8:** En otros países la situación es diferente, aquí la financiación se otorga a entidades como FeSorCam pero en otros sitios esto no existe. No sé exactamente cómo es el funcionamiento, pero cuando solicitas un servicio te ponen en contacto con una centralita a través de video interpretación únicamente. Para mí esto es bastante extraño, no estaría cómodo. Tener un aparato de por medio, teniendo que comunicarme mirando a una pantalla, al mismo tiempo que presto atención al resto de información visual que me proporciona el entorno me parece muy incómodo. Aquí contamos con intérpretes que acuden físicamente y para mí así está mucho mejor.

BLOQUE 4

(02:30) **Entrevistadora:** Llevamos un rato charlando ya, antes has comentado una cosa muy interesante sobre la diversidad de perfiles dentro de las personas sordas y la necesidad de que las intérpretes se adecúen a ellos. A veces esto es complicado, yo como intérprete puedo acudir a un servicio contigo por primera vez y no saber exactamente cuál es la manera más adecuada para ti. Si se da este caso de no conocer a la intérprete con anterioridad, ¿sueles informarle de cuáles son tus gustos interpretativos? Es decir, tal vez estés cómodx con el uso del dactilológico o prefieres que este se evite usando más clasificadores, recursos visuales y expresión facial. ¿Le explicas a la intérprete cuáles son tus expectativas para que cuente con esa información? ¿Cómo sueles hacerlo?

(03:11) **Participante 8:** Creo que preguntarlo explícitamente no es necesario, solo hay que tener la flexibilidad de adaptarse. Igual que hago yo cuando empiezo a charlar con una persona sorda que no conozco, simplemente iniciando la interacción. Creo que en el caso de las intérpretes el proceso es similar, deberían actuar del mismo modo que hacen las personas sordas. Vas viendo cómo se expresa la otra persona y en función de eso te adecúas tú, de manera natural. Yo no pregunto de antemano cuál es el modo de comunicación que utiliza mi interlocutorx, eso sería totalmente extraño e incómodo. Empiezas a hablar de esto y de lo otro, es así como te ajustas, en el momento, por intuición o instinto. Creo que esos son los códigos propios de las personas sordas y de lxs CODA, los cuales deberían ser adoptados por las intérpretes también.

(...)

(05:41) **Participante 8:** Si estamos hablando de un juicio, de una cita con una abogada o con una médica, le suelo pedir a la intérprete que me transmita algunas palabras exactas. La intérprete puede hacer uso de la vocalización para que yo entienda ciertos detalles, una interpretación sin vocalización resulta extraña en estos ámbitos. Creo que es algo que tiene que estar presente en cierta manera [MÍNIMO], ya que sin ninguna vocalización [BOCA-CERRADA] es imposible a acceder a ciertos términos.

(06:13) **Entrevistadora:** La pregunta que viene ahora es un poco compleja, a ver cómo la abordamos. Sabes que en el España la mayoría de las intérpretes son oyentes, en otros países hay personas sordas ejerciendo como intérpretes, pero aquí no es algo común. Siendo oyente en ocasiones nuestro posicionamiento es difícil. La sociedad sigue discriminando a las personas sordas, no es raro acudir a una reunión de vecinxs por ejemplo y que la persona sorda sea tratada con desprecio. Existe una desigualdad latente entre personas sordas y oyentes, ante la cual yo como intérprete y persona oyente también tengo cierto poder. Así, puedo tratar de corregir esa desigualdad, elevando a las personas sordas; decidir mantenerme al margen de ese desequilibrio estructural; o incluso posicionarme del lado oyente lo cual pronunciaría aún más la brecha.

(07:03) **Participante 8:** En esos casos creo que la persona oyente tiene que querer a las personas sordas, tener un corazón sordo. Mostrar ese apoyo a las personas sordas debido a las circunstancias a las que se enfrentan, para así elevar su estatus. Si la intérprete se muestra dubitativa ante una decisión así eso quiere decir que no lo vale [BARATO]. Creo que tiene que haber un posicionamiento firme y decidido [FUERZA FIEL IGUAL FÉ] para con las personas sordas, una convicción desde el corazón.

(07:31) **Entrevistadora:** ¿Crees que esto es algo importante?

(07:32) **Participante 8:** Claro... así las personas sordas sienten que hay personas oyentes con las que establecer alianzas también.

(07:46) **Entrevistadora:** Relacionado con esto que acabas de comentar de tener un “corazón sordo” y mostrar apoyo a la comunidad, dentro de la profesión de intérprete existe cierto debate. Algunas compañeras consideran que estos aspectos no forman parte de su trabajo, ciñéndose así a interpretar la interacción únicamente, manteniéndose al margen [NEUTRAL] o lavándose las manos ante el resto de las implicaciones. Otras profesionales cuestionan esta idea desde un prisma que incorpora la flexibilidad, el análisis de los (des)equilibrios de poder en la interacción, fomentando una reflexión consciente. Estos debates internos se dan, ahora me gustaría compartir contigo situaciones concretas que resultan controvertidas para ver cuál es tu opinión al respecto.

Imagina que te apuntas a un curso, de cualquier tema que te interese. Es una jornada que dura todo el día, contando con dos intérpretes para cubrir el servicio. Las

sesiones de la mañana empiezan a las 10:00 y sobre las 14:00 se hace una pausa para la comida que está cubierta por la organización, por lo que os quedáis en el recinto. En este curso todxs lxs participantes son oyentes y tú eres la única persona sorda. En esa hora de descanso para la comida, como muchas veces sucede, hay personas oyentes que se acercan a las intérpretes para comentarles lo bonito que es su trabajo y preguntarles dónde han aprendido lengua de signos. Ante esta situación, algunas intérpretes optan por responder oralmente e iniciar una conversación en esta modalidad únicamente, ante lo que la persona sorda no tiene más opción que quedarse fuera.

(09:01) **Participante 8:** (interrumpe) Si hay una persona sorda presente se tiene [DEBE] que signar...

(09:05) **Entrevistadora:** (Asiente) Otras compañeras hablan de eso mismo, de que si hay personas sordas se les debe dar el protagonismo de la interacción trasladándoles esas mismas preguntas o introduciéndoles en la conversación. ¿Crees que esto es algo importante?

(09:12) **Participante 8:** Tampoco creo que sea necesario derivar la pregunta a la persona sorda, solo incorporar el signado en la propia respuesta, de manera natural. Puede que la persona oyente se quede un poco descolocada en un primer momento, pero luego entenderá el sentido que tiene. La intérprete puede incluso explicarle que signa por su vinculación con la persona sorda, para que así ellx pueda acceder a la conversación. Desde ahí todo será más sencillo y la charla podrá continuar fácilmente. Algunas intérpretes optan por indicarle a la persona sorda que después [LUEGO] les explicarán lo que están hablando oralmente. Esto es algo que suele entristecer y desagradar a las personas sordas.

(09:38) **Participante 8:** Es un poco lo mismo que te he dicho antes, la intérprete tiene que tener plenamente interiorizada la realidad sorda, contar con un conocimiento profundo [100%]. Andarse con medias tintas [50/50] o indecisiones a este respecto no tiene sentido, el foco de acción tiene que estar claro.

(...)

(11:02) **Entrevistadora:** Has comentado antes la importancia de tener interiorizados (los valores) de la comunidad sorda en su totalidad [100%]. Pero

¿cómo puede una intérprete tener ese vínculo o esa implicación con la comunidad?
¿de qué manera lo visualizas?

(11:12) **Participante 8:** Pienso que es sencillo, acudiendo a las asociaciones de sordxs. Participando en las actividades y eventos es fácil adquirir esos conocimientos. Cuanto más se comunique y relacione con personas sordas más fácil será interiorizar todo. Si una se ciñe a lo puramente laboral y cuando termina su jornada vive únicamente en la comunidad oyente es más complicado. Creo que tiene que haber un vínculo constante con la comunidad sorda ya que eso lleva a incorporar (valores).

(11:38) **Participante 8:** He visto que existen cursos impartidos por CODAs dedicados a trabajar el cómo incorporar una perspectiva sorda.

(11:45) **Entrevistadora:** ¿Cursos?

(11:46) **Participante 8:** Sí, cursos, me parece que en algunos países existen. En Rusia, por ejemplo, surgieron hace poco para mi sorpresa. Vi que se trataba de que lxs CODA explicasen en qué consiste esa experiencia sorda para poder interiorizarla. A mi me parece una buena iniciativa. Al parecer ya se ha hecho en Moscú y San Petesburgo, ahora quieren extenderlo a otras ciudades. Creo que es una idea interesante que sería útil en Europa también.

(12:06) **Entrevistadora:** Así que ¿son CODAs lxs que enseñan a personas oyentes cómo adquirir eso?... (cara de sorpresa)

(12:09) **Participante 8:** Experiencia sorda, sí. Tener ese vasto conocimiento de la comunidad sorda, como personas signantes también, hace que puedan instruir sobre cómo adecuarse a estas realidades. Incidir en todo lo necesario para que esa adaptación suceda como debe ser.

(12:29) **Participante 8:** Es como mi hijx, por la manera que he tenido de educarle sabe que soy sordx y las formas que hay para adecuarse a esa realidad. Eso es un conocimiento (situado) con respecto a la lengua y la comunidad que se da por el hecho de ser CODA, al ser consciente de los códigos propios de ambos mundos.

(12:51) **Entrevistadora:** ¿Piensas que las intérpretes deberían aprender de esa experiencia CODA?

(12:56) **Participante 8:** Sí, por supuesto, facilitaría las cosas.

(13:02) **Participante 8:** Cuando era joven tuve unx novix que audiológicamente era completamente [PURO PROFUNDO] oyente, pero que signaba totalmente como una persona sorda [100%]. Sus padres eran sordos, esa era la raíz [BIEN], y aunque su padre no signaba mucho a ellx le fascinaba participar de la comunidad sorda. En ocasiones le decía que no siendo sordx [NO-ES] no entendía su fijación, pero es que realmente era lo que le apasionaba. Es como si se sintiese sordx, como si su corazón fuese sordo al 100%. Por eso actuaba así diciendo que siempre habría tiempo [SOBRA] para la gente oyente. (...) El participar de la comunidad sorda te lleva a entenderla y saber adecuarte.

(...) (formación de intérpretes)

(14:24) **Participante 8:** No conozco muy bien los programas formativos, así que no sé decirte concretamente... lo que hemos comentado antes valdría, para mejorar la formación tiene que haber personas sordas, así es como se interiorizan los códigos propios de la comunidad, o a través de CODAs que transmitan este conocimiento.

(...) (formación a usuarixs)

(15:06) **Participante 8:** Nunca me han formado sobre cómo usar intérpretes.

(...)

(15:58) **Participante 8:** Todo depende de la vocación de cada una para dedicarse a esta profesión, si la desgana está presente o existe una convicción, esto es algo muy individual.

(...)

(16:30) **Entrevistadora:** Imagina que algún familiar, amigx o una persona cercana te dijese que quiere dedicarse a la interpretación como futura trayectoria profesional. ¿Qué consejo le darías para un desarrollo pleno [ÉXITO]?

(16:58) **Participante 8:** ¿Siendo una persona oyente?

(17:00) **Entrevistadora:** (Asiente)

(17:01) **Participante 8:** Algo que tengo claro es que para ser buena profesional [MEJOR SIGNO] tendría que saber adaptarse. Le aconsejaría también que analizase si tiene una convicción clara para la profesión, si está decidida o no. (...)

(19:24) **Participante 8:** Si existe esa vocación hay que ajustarse a las personas sordas e interiorizar (sus códigos) al 100%. Yo veo esa adquisición en mi hijx, en casa se comunica instintivamente, sabe que la lengua oral no tiene ese espacio así que signa espontáneamente. Pienso en escenas como cuando estamos comiendo y tenemos la boca llena, signamos y nos comunicamos así, ies lo que hacen las personas sordas! [100%].

(19:47) **Entrevistadora:** De manera natural...

(19:46) **Participante 8:** Eso es lo que deberían llegar a interiorizar las intérpretes para hacerlo bien [BIEN].

(19:54) **Entrevistadora:** Con esto se terminan las preguntas, ¿hay algo que hayas echado en falta abordar? ¿algo relevante que se nos haya pasado por alto? ¿añadirías algo?

(20:03) **Participante 8:** Sí, hay una cosa... con relación a las personas sordas extranjeras, migrantes que llegan a España, ¿creo que las intérpretes tienen muchas dificultades para entenderles [NO ENTIENDO DICE QUÉ?]. Creo que es importante que las intérpretes tengan cierto conocimiento de internacional, una mínima competencia, y no solo ser capaces de comunicarse en LSE. En ocasiones hay personas sordas de otras nacionalidades que terminan en comisarías, o en hospitales por haber tenido un accidente, signan en internacional y las intérpretes no son capaces de comprenderles. Se suele tratar de indagar a cerca de la procedencia de la persona para así llamar a alguna persona sorda de ese mismo lugar. A mi este procedimiento no me parece adecuado. Se debería saber algo de internacional ya que ahora mismo su uso es algo bastante habitual a nivel global, aunque sea de manera gestual. Por eso pienso que las intérpretes deberían trabajar más los recursos mímicos, no hablo de presentar una maestría en ello [100%] pero si de contar con ciertas bases [30%-40%].

Yo mismx me he visto en situaciones en las que personas sordas de procedencia rusa me han pedido que les interprete porque no comprendían a la intérprete. Ejercer esta labor te coloca en una posición que implica mucha tensión, es desagradable. Ha causado incluso que yo pierda todo contacto con las amistades rusas que tenía antes, que dejemos de hablarnos. Llegué a enfadarme por tener que ser la traductora de toda la comunidad. (...)

(21:52) **Entrevistadora:** ¿Sientes que las intérpretes no se llegan a adaptar [FLOJO] a las necesidades de las personas sordas migrantes?

(21:56) **Participante 8:** Sí, es complejo...

(23:16) **Entrevistadora:** Se debería crear algún servicio de atención especializada con intérpretes de internacional para personas sordas migrantes...

(23:20) **Participante 8:** (Asiente) Debería... En Estados Unidos hay una iniciativa bastante interesante, que conocí a través de un espacio online en el que compartimos experiencias personas sordas de diversas procedencias. Contaron la historia de una persona sorda rusa que llevaba 25 años viviendo en Estados Unidos. Dio la casualidad de que otra persona sorda rusa, a la que conocía de vista, hizo algo estando de visita en el país y la policía le arrestó. Estando en el calabozo la policía buscaba intérprete para comunicarse con él y al arrestado se le ocurrió sugerir a esta persona diciendo que llevaba muchos años viviendo allí y sabría manejarse. Así, se pusieron en contacto con él y se personó en el juicio. La jueza preguntó a esta persona por sus credenciales, respondiéndole él que era de origen ruso, pero no contaba con ningún tipo de acreditación como profesional de la interpretación, que se limitaría a trasladar lo dicho por ambas partes de manera informal. La jueza dijo que no podía aceptar esto ya que existía una persona especializada en la realización de esta labor. No conocían la existencia de este servicio, pero en cierto estado había una persona experta en adecuarse a este tipo de interpretaciones. A mí me sorprendió gratamente, creo que es la manera para que la persona pueda sentirse cómoda.

(24:46) **Entrevistadora:** Tener una atención personalizada, acorde a sus necesidades.

(24:49) **Participante 8:** (Asiente) Eso está bien.